

1212

BIBLIOTECA NAZ.
Vittorio Emanuele III

LXIV

B

29

NAPOLI

144

LXIV. B. 29

NUOVO METODO

BREVE, CURIOSO, E
FACILE

Per imparare a perfezione, e da
se stessa la Lingua Franzese.

DI MICHELE FERI

ACCADEMICO APATISTA.

Sesta Edizione.

Riveduta, corretta, ed accre-
sciuta dall' Autore.



IN VENEZIA, MDCCXXII.

Appresso Domenico Lovisa.

Con Licenza de' Superiori.

LXIV.B.29

NOUVELLE METHODE

ABREGE'E, CURIEUSE,
ET FACILE,

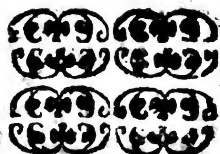
Pour apprendre en perfection, &
de soi même la Langue
Françoise.

PAR MICHEL FERI

ACADEMICIEN APATISTE.

Sixième Edition.

Revue, corrigée, & augmentée
par l'Auteur.



A VENISE, MDCCXXII.

Chez Dominique Lovisa.

Avec Approbation.



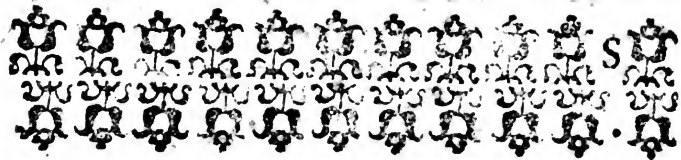
A' miei Scolari.

DA' primi anni, che stà sul Trono l' Augusto Monarca de' Franzesi, egli hà renduto celebre il suo nome con quante vittorie ne habbiamo mai riportate tutti i più illustri Conquistatori, che vantâr possono la Grecia, e l'Italia. Non istanti le sue continue occupazioni, egli si è applicato con una cura affatto particolare a far regnare le Scienze. Ha voluto proteggere i virtuosi, e ritargli ne' suoi Stati per mezzo di liberalità senza pari. Un tanto disegno così felicemente riuscito ha fatta la Lingua del Gran Luigi una lingua tanto universale, quanto fù mai la Latina allora quando il fasto, la politica, e la curiosità de' Principi si regolavano sopra la Certe dell' Imperio di Roma, come in oggi si regolano sopra l'aria di quella di Francia. In qualsivoglia altra regione dell' Universo non mai videro l' Imperio loro meglio stabilir le Scienze di quello che sia nella Metropoli del suo Regno. I più rinomati autori del secolo, quelli che niente cedono all' ingegnosa antichità, che con tanta fortuna hanno accresciuti i primi ritrovamenti, si leggono in
Fran.

*Francese . Tutte queste ragioni danno alla
Franzese la preminenza sopra tutte le lingue.
La sua dolcezza ed energia la fanno tanto mag-
giormente gradire , poichè basta saperla per farsi
intendere sino dove s'intende il Gran nome di Lui-
gi Decimoquarto , cioè indubitatamente infino
alle estremità della terra .*

*Perciò non v'è cosa più lodevole dell' arden-
te desiderio , che voi mostrate di sapere per-
fettamente questo bell'idioma . Forse la scel-
ta , che avete fatta di me per insegnarvelo ,
non ritroverà tanto applauso . Ma comun-
que sia , devo dimostrarvene la mia gratitu-
dine ; e a fine di farmi conoscere degno dell'
impiego , che mi concedete appresso di voi , vi
presento quanto l'applicazion mia mi hà fat-
to imparare di buono in alcuni anni nel Fran-
zese , e nell'Italiano . Abbastanza mi favori-
rete , se aggradite la mia Opera , e col pro-
teggerla , se della vostra protezione la ritrove-
rete degna , e col riceverla , quando sia trop-
po mediocre , come regalo d'uno , che vi of-
ferisce quanto possiede , e quanto sa di meglio ,
e che vi promette , per tutto il tempo della
sua vita , esattezza , e premura nel porgervi i
suoi umilissimi ossequj .*

Michel Feri.



A mes E'coliers.

L'Auguste Monarque des François a, depuis qu'il est sur le trone, rendu son nom celebre par autant de victoires, qu'en aient jamais remportées tous les plus insignes Conquerans, que puissent vanter la Grece & l'Italie. Malgré ses occupations continüelles il a pris un soin tout particulier de faire regner les Sciences, il a voulu proteger les Savans, & les attirer dans ses E'tats par des liberalitez sans exemple. Un si grand dessein executé avec tant de succez a fait de la Langue de Louis le Grand une langue aussi, universelle, que le fut la Latine, lorsque le faste, la Politique, & la curiosité des Princes se regloient sur la Cour de l'Empire de Rome, comme elles se reglent aujourd'hui sur l'air de celle de France. Jamais en nulle region de l'Univers les Sciences, & les Arts ne virent leur empire mieux établi, que dans la Capitale de son Roïaume. Les plus fameux auteurs du Siecle, ceux, dis-je, qui sans rien ceder à l'ingenieuse antiquité ont ajouté si heureusement aux premieres inventions, se lisent en François. Toutes ces raisons luy donent la préemi-

minence sur toutes les autres langues ; soit
énergie, & sa douceur le font cherir avec
autant plus de justice, que c'est assez de le
savoir pour se faire entendre jusqu'ou l'on
entend le Grand nom de Louis Quatorzieme,
c'est à dire sans contredit jusqu'aux extremi-
tez de la terre.

Ainsi rien n'est si loüable que l'ardent
desir, que vous faites paroître de savoir à
fond cette charmante langue . Peut être
que vôtre choix à l'égard de ma personne
ne trouvera pas le même applaudissement.
Mais quoiqu'il en soit, je vous en dois de
la reconnoissance, & pour me montrer di-
gne del'emploi que vous me donnez auprez
de vous, je prens la liberté de vous presen-
ter tout ce qui j'ai pû pendant quelques an-
nées apprendre de juste en François, & en Ita-
lien . Vous m'obligerez assez, si vous agréez
mon ouvrage, en le protegeant s'il en vaut
la peine, ou le recevant, s'il est trop medio-
cre, comme le present d'une personne, qui
vous offre tout ce qu'il a, & tout ce qu'il fait
de meilleur, & qui vous promet toute sa vie
de l'exactitude & de l'espressément à vous
rendre ses tres humbles services.

Michel Fère

Epître à Monsieur de la Loire ,
qui servira de preface au
present ouvrage .

J' Ai dedié mon ouvrage à mes écoliers ; il est bien juste , que je reconnoisse aussi mon maitre ; c'est par cette raison , Monsieur , & tres-Cher Confrere , que je vous l'offre , puis-que j'ai puisé dans vos lettres une bonne partie de ce que je donne au public , à qui je dis ouvertement , que je me fais une vraie gloire de vous imiter . Cette Methode est à peu près selon l' idee que vous avez bien voulu me communiquer ; si par hazard mon dessein n'est pas heureusement executé (*non licet omnibus adire Corinthum*) au moins yai-je fait mes efforts & par là vous ferez d'autant plus engagé à mettre aujour ce que vous y destinez , & ce que j'y souhaitterois déjà , si je ne puis assez bien moi même vanger l' Italie du tort , que luy fait un tas de Maitres de Langues en enseignant à la Noblesse & aux honnêtes gens du Gascon , du Normand , du Provençal du Provincial , & des frases basses , & populaires pour de bon François , pour du François poli , & pour des façons de parler usitées . C'est là ce qui a produit en moi la demangeaison de me faire imprimer . l' ai cru que je serois supportable parmi tant de gens au dessous du mediocre ; Ainsi j' a mis icy toutes les parties de l' oraison avec assez de justesse ; un petit traité d' Ortographe ; des discours peut-être assez naturels , des histoires divertissantes . En un mot j' ai

j'ai taché de rendre plus intelligible , plus exact , & si je l'ose dire , plus raisonnable , ce que disent les autres Grammairiens . Premièrement , Monsieur , je me suis servi de vos conseils pour guide ; de la Grammaire du Rev. P. Chifflet Jésuite ; de celle du Sienr Veneroni , la quelle deux , ou trois fois a été reformée par des reformateurs trop entreprenans , qui auroient dû porter plus de respect à un ouvrage si net. & si facile ; enfin des remarques du R. P. Bouhours sur nôtre langue dans ses entretiens d'Ariste & d'Eugene . l'y arrependu par tout des observations particulieres sur nôtre usage , & je n'ai rien négligé pour donner de tems en tems quelque connoissance de l'Italien , de sorte que j'espere que cette Grammaire sera bonne pour toutes les deux Nations . Apres avoir eu de si bons modeles , j'aurai peut être eu le bonheur de perfectionner l'invention . Vous verrez , Monsieur , si je puis m'en flater , & si j'ai su mêler l'agréable à l'utile ; Votre suffrage me fera beaucoup esperer du succès de mon travail , si vous croîez ne me le pouvoir refuser sans injustice . Ceux qui vous connoissent , me sauront bon gré de la distinction , que je fais de vôtre merite , ils avoüeront , que je ne pouvois mieux adresser mon ouvrage , qu'à vous , Monsieur , à qui Gennes doit l'avantage de parler le François , comm'on la parle à la Cour , & qui par une espece de prodige avez rendu vôtre famille si spirituelle , qu'on voit chez vous des enfans , qui possèdent en abrégé l'histoire de France , & de plusieurs Etats , & le François perfection , aussi bien que l'Italien , avant même qu'd'avoir atteint l'âge , ou les autres en-

fans

fans atteignent l'usage de la raison . Ceux ,
Monsieur , qui ne vous connoissent pas , ap-
prendront qui vous êtes par la justice que je
vous rends , si mon ouvrage a le bonheur d'ê-
tre lsi ; & pour mon particulier j'aurai bien de
la joïe d'avoir publié combien je vous estime ,
& que je suis sincèrement .

Monsieur , & tres-cher Confrere .

Votre tres-humble , & tres-obeissant serviteur .

Michel Feri .



De

De Monsieur de la Loire .

MADRIGAL.

ENfin nous te voïons Ouvrage ingenieux,
Vive production de qui fait l'art de plai-
re ,

Livre si desiré , si cher , si necessaire ,
Premier & digne fruit d'un siecle glorieux.

Si par ton aimable presence

Tu fais cet honneur a la France

D'introduire la Langue en ces heureux cli-
mats ,

Nos neveux garderont une exacte memoï-
re

Que c'est au même tems que l'Espagne
a la gloire

D'obéir au plus grand de tous ses Po-
tentats.



In Auctorem Epigramma.

G Aude, quod *Ferium* peperisti Gallia
Mater,

Gallia linguâ, armis, consilioque potens.
Nam patrii eloquii tradens præcepta disertis

Ore tuum latè promovet usque decus:

Dumque alii Regnum sub magno Rege
tuentur

Et fines laxant, Gallica terra, tuos;

Dulciloquæ ut vigeat Regnatric Gratia Lin-
guæ,

Imperet atque animis, hic tuus arte facit.

Antonii Mariæ Salvini Patritii
Florentini, publici Græcarum
literarum in patrio Athenæo
Professoris, Academici della
Crusca, & Auditoris Acade-
miæ Apatistarum.

VOCABOLARIO ITALIANO

E

FRANZESE

Nel quale si può con sicurezza
apprendere

LA LINGUA FRANZESE

Col mezzo

DELL' ITALIANA.

VOCABOLARIO

NOMENCLATU-
RE

Franzese ed Italiano

Françoise & Italienne

Del Mondo in generale .

Du monde en general

Il mondo

Le monde

il cielo

le ciel

la terra

la terre

il mare

la mer

il firmamento

le firmament

l'aria

l'air

gli astri

lesastres

* il so-

il sole	le soleil
la luna	la lune
un angelo	un ange
il demonio	le demon
il genere umano	le genre humain
gli uccelli	les oiseaux
le bestie	les bêtes
i pesci	les poissons
gl' insetti	les insectes
le piante	les plantes
i metalli	les metaux
i minerali	les mineraux

*Dell' uomo**De l' homme.*

Un uomo	Un homme
una donna	une femme
un bambino	un enfant
un ragazzo	un garçon
una ragazza	une fille
un vecchio	un vieillard
una vecchia .	une vieille
il corpo	le corps
l' anima	l' ame
la testa	la tête
il cranio	le crane
il viso	le visage
la fronte	le front
le tempie	les temples
le guancie	les joues
il ciglio	le sourcil
la pupilla	la paupiere
gli occhi	les yeux
il naso	le nez
le narici	les narines

l' orec-

l' orecchie	les oreilles
le labbra , i labbri	les leures
il labbro di sopra	la levre de dessus
il labbro di sotto	la levre de dessous
la bocca	la bouche
la lingua	la langue
i denti	les dents
un dente	une dent
le gengive	les gencives
la mascella	la mâchoire
la gola	le gosier
il palato	le palais de la bouche
il mento	le menton
il collo	le cou
la nuca	la nuque
le spalle	le epaules
le braccia	les bras
l'ascella	l'aisselle
il gomito	le coude
le mani	les mains
la man dritta	la main droite
la man sinistra	la main gauche
le dita	les doigts
il dito picco'lo	le petit doigt
il dito grosso	le pouce
il pugno	le poing
il collo del braccio	le poignet
il petto	la poitrine
il seno, ò pure il petto d' una donna	la gorge d' une femme
una tetta	un teton
la cima della tetta	le bout du teton
il ventre	le ventre
il bellico	le nombril
il dorso	le dos

la schiena	l' épine du dos
le coste	les côtes
i fianchi	les côtez
il mezzo	le milieu
il di dietro	le derriere
le natiche	les fesses
le coscie	les cuisses
l' anca il fianco	la hanche
le ginocchia	les genoux
il garetto	le jarret
le gambe	les jambes
il grasso della gamba	le gras de la jambe
l' osso della gamba	l' os de la jambe
i piedi	les Piez
il piè dritto	le pied droit
il piè sinistro	le pied gauche
la giuntura del piede	la cheville du pied
il collo del piede	le cou du pied
il calcagno	le talon
la pianta del piede	la plante du pied
il dito del piede	l'orteil, ou, doit du
la pelle	la peau (pied
la carnagione	le teint
i capegli	les cheveux
un pelo, ò un capello	un poil, ou un cheveu
la barba	la barbe
una unghia	un ongle
un osso	un os
una vena	une veine
un nervo	un nerf
un muscolo	un muscle
un' arteria	une atrere
la carne	la chair
il grasso	la graisse
la midolla	la moëlle

il sangue	le sang
l'urina	l'urine
il moccio	la morve
la goccia del naso	la roupie
la saliva	la salive
le lagrime	les larmes
lo stomaco	l'estomac
le viscere	les entrailles
le budella	les bojaux
la vesica	la vessie
la matrice	la matrice
il cuore	le coeur
il Polmone	le poumon
il fegato	le foie
la milza	la rate
l'arnione	le rognon
il cervello.	le cerveau.

Parti d' una Casa.

*Des partie d' une
maison.*

Una casa	Une maison
un palazzo	un palais
le fundamenta	les fondemens
le mura	les murailles
le porte	les portes
le finestre	les fenêtrés
il tetto	le toit
la facciata	la face, ou façade
un cortile	une cour
la scala	l'escalier, la montée,
un solajo	un étage
la galleria	la galerie
una camera (me	une chambre (che
camera, dove si dor-	chambre, ou l'on cou-

camera, ove si pransa,
o sala alta
sala bassa
solajo morto

libreria
studio
gabinetto
cucina
lavatojo, sciacquatojo
rimessa di legno
cantina
volta
il necessario
un giardino
una colombaja
la stalla
rimessa di carrozza
la porta della strada
un portone

porta di dietro
il battochio
li gangheri
e stanghe della porta
la ferratura
la chiave
un saliscendo
un chiavistello
un cadenazzo, ò lu-
chetto.

*Le parti d' una ca-
mera.*

il solajo

chambre, ou l'on dine,
ou sale haute
sale basse
galetas, chambre en
galetas

bibliothèque
étude
cabinet
cuisine
lavoir
bucher
cave
voute
le privé
un jardin
un colombier
l'écurie
remise da carosse
la porte de la rue
une grande porte, une
porte cochere
porte de derriere
le marteau d' une por-
les gonds (te
les barres
la serrure
la clef
un loquet
un verrouil
un cadenas.

*Les parties d' une
chambre.*

le plancher

una

una base di frontispi-	un plat-fond
il cammino (zio	le cheminée
il muricciolo del cam	le bord de la cheminée
il focolare (mino	le foyer
alcova	alcove
gabinetto	cabines
cantonata	recoin
balcone	balcon
gli scuri, i cancelli.	volets

*Dei Mobili d'una
casa.*

*Des meubles d'une
maison.*

Mobili	Meubles
mobili grossi	gros meuble
fornimento, finimento	garniture
tapezzeria	tapisserie
arazzi	tapisserie de haute lice
quadri	des tableaux
carte	des cartes
una tavola	une table
tavola quadra, ò ova-	table carrée, ou ovale
un tapeto (ta	un tapis
banco (ratojo	bureau
cassetta che si tira, ti-	un tiroir
una credenza, una	un buffet
una cassa (scanzia	un coffre
sedie	des chaises
sedia d'appoggio	une chaise à bras, un fauteuil
uno scabello	un escabeau
un cuscino	un coussin, ou carreau
una seggetta	une chaise percée
asse, ò tavola	planche, ou tablette
scanzia da appicare	tablette pendante
specchio	miroir

torciere, ò piede di legno da reggere ⁹ un candeliere (candeliere bacile	gueridon
vaso dell' acqua	chandelier
panno da piegar le robbe per la notte	bassin
tovaglia, sciugamano	aiguiere
battifuoco	toilette
pivolo del candeliere	ferviete, essuyemain
smoccolatojo	boite a fusil
piatto da metter lo smoccolatojo	binet
stizzatojo	mouchettes
capifuoco	assiete a mouchettes
soffietto	éteignoir
stufa	chenet
mollette, molli	soufflet
inferiata	poêle
un parafuoco	pincettes
un letto	grille
letto di parata	un écran
letto d' Angelo	un lit
letto di veglia	lit de parade
letto di riposo	lit d' Ange
legno di letto	lit de veille
le colonne d' un letto	lit de repos
il fondo	bois de lit
la stradella	les colonnes d' un lit
il capezzale	le fond
le cortine	la rüelle
le verghe	le chevet
le tendini	les rideaux
le palle	les verges
un letto di piuma	les pantes
	les pommes
	un lit de plume

un pagliariccio
 un materazzo
 una coltre
 un guanciaie
 le lenzuola
 una coperta
 una trapunta
 un fornimento di letto
 un orinale .

une pailasse
 un matelas
 taie de coulis
 un oreiller
 les draps
 une converture
 une courte pointe
 une housse
 un pot de chambre .

*Degli utensili di
 Tavola .*

Biancheria di tavola
 tovaglia
 tovagliolo
 argenteria
 tondo
 fondello
 coltello
 cucchiaro
 forchetta
 un piatto
 una scudella
 una saliera
 un acetaro
 fiasco
 ampolla
 bicchiere
 tazza
 coppa , sottocopa
 gli ordegni di cucina
 caldara
 pignatta , pentola
 un paiuolo , una padella
 una cisterna (la piccola

*Des utensiles de
 Table .*

Linge de table
 nappe
 serviette
 vaisselle d' argent
 assiette
 trenchoir
 couteau
 cuiller
 fourchette
 un plât
 un écuelle
 saliere
 vinaigrier
 bouteille
 phiole
 verre à vin
 verre à biere
 coupe , soucoupe
 la bâteerie de cuisine
 chauderon
 marmite , ou pot
 un poëlon
 une cisterne

una tina

una brocca

una secchia

catena del focolare

mestola, cucchiaro da
minestrauncinoda cavar fuori
la carnecucchiaro forato da
uno spiedo (schiumare)

un menarosto

cioppa

padella da friggere

graticola

scaldavivande

colatoio

lardajuola

un mortajo

pistello

tammigio, fetacio

scaldaletto

straccio (pane

madia da impastare il

ferro da ripassar la
biancheria.

une cuve

une cruche

un sceau

cremaillere

cuëille de pot

croche à tirer la chair
dehors

écumoire

une broche

un tourne-broche

le che fritte

poele à frise

gril

rechaut

couloir

lardoire

un mortier

pilon

tamis ou crible

bassinoire

torchon

huche à pétrir

fer à passer le linge.

*D' alcune altre cose
necessarie in una casa.**De quelques autres
choses necessaires
dans un manage.*

Legne

carbone

carbon di terra

carbon di legno

carbon di legne sottili

fuoco

Du bois

du charbon

charbon de terre

charbon de bois

charbon de menu bois

du feu

acqua

acqua	de l'eau
una scala	une echelle
uno stuccio	un étui
una scattola	un boëte
un rasojo	un ra soir
una saponetta	un favonnette
mantecca	pommade
polvere d'odore	poudre de sêteur
un puntaruolo	un poinson
un pettine	un peigne
forbici	des ciseaux
uno stuzzicadenti	un cure dent
un cura orecchie	un cure-oreille
spazzole	des vergettes
fetola da nettar le	une decrotoire
una scopa (scarpe	un balai
uno spillo	une épingle
un ago	une aiguille
ditale da cucire	dez à coudre
un martello	un marteau
un chiodo	un clou
un uncino	un crochet
una paniera, un cesto	un panier, ou une cor- beille
un oriuolo	un montre
uno vegliatojo	un reveil-matin
un temperino	un canif
un compasso	un compas
una penna	une plume
un calamajo	un écritoir
inchiostro	de l'encre
carta	du papier
un foglio di carta	une feuille de papier
un quaderno di carta	une main de papier
penna	du sable

un polverino
 un orivolo da arena
 un pulpito
 un libro
 un libro d'orazioni
 libretto di ricordi
 occhiali
 occhialoni
 cera
 un sigillo
 una pippa
 una tabacchiera.

du poudrier
 un sable
 un pûpitre
 un livre
 un livre de prieres
 tablettes
 des lunettes
 lunette d'approche
 de la cire
 un cachet
 une pipe
 une tabaquiere.

*Degli alimenti, e prima
 del pane, e della
 carne grossa.*

*Des alimens, & pre-
 mierement du pain,
 & de la grosse
 viande.*

Pane
 un pane
 un pane d'un soldo
 pan bruno
 pan bianco
 pan caldo
 una fetta di pane
 la corteccia
 la corteccia di sopra
 la corteccia di sotto
 la midolla
 carne
 arrosto
 lessa
 carne cotta nel forno
 carne arrostita sulla
 una fricassée (graticola)

Du pain
 un pain
 un pain d'un sou
 du pain bis
 du pain blanc
 du pain chaud
 un morceau de pain
 la croûte
 la croûte de dessus
 la croûte de dessous
 la mie
 de la viande
 durôti
 du boüilli
 viande cuite au four
 viande grillée
 une fricassée

un membro
 un quarto
 una spalla
 una coscia di castrato
 un petto
 l'animelle di vitello
 una longia di vitello
 coste di bue
 una bragiola grossa
 lingua di bue (di bue
 vitello
 una testa di vitello
 coradella
 castrato
 una testa di castratto
 agnello
 una testa d'agnello
 porco, temporale
 lardo
 un presciutto
 trippe.

*Del selvaggiame del-
 l'uccellame, de i
 pesci che si man-
 giano a ta-
 vola.*

Selvaggiame
 una lepre
 un lepreto
 un coniglio
 un conigliotto
 una pernice
 uno starnotto
 fagiano

un membre
 un quartier
 une épaule
 une éclanche
 une poitrine
 des ris de veau
 une longe de veau
 des côtes de beuf
 un aloïau
 langue de beuf
 du veau
 une tête de veau
 fressure de veau
 du mouton
 une tête de mouton
 de l'agneau
 une tête d'agneau
 du porc
 du lard
 un jambon
 des tripes.

*De la venaison, du gi-
 bier, des poisons,
 que l'on man-
 ge à table.*

De la venaison
 un lièvre
 un levraut
 un lapin
 un lapreau
 une perdrix
 un perdreau
 faisan

14
 fagianotto
 tordo
 beccaccia
 beccacina
 qualia
 piviere
 lodola
 anitro
 anitra
 anitra salvatica
 anitra domestica
 piccione
 gallo
 cappone
 gallina
 pollastra
 pollastro
 pollastrelli
 gallo d'India
 gallina d'India
 dindiotto
 occa
 pappero
 carpio; pesce regina
 luccio
 perchia
 trota
 anguilla
 merla
 gobbio
 tinca
 anguella
 fasmone
 storione
 lampreda

faisandeau
 grive
 becasse
 becassine
 caille
 pluvier
 alouette
 canard, le mâle
 canard, ou canne
 canne sauvage
 canne privée
 pigeon
 cocq
 chapon
 poule
 poularde
 poulet
 de jeunes poulets
 cocq d'inde
 poule d'Inde
 dindon
 oie
 oison
 carpe
 brochet
 perche
 truite
 anguille
 merlan
 goujon
 ranche
 eperlan
 faumon
 eturgeon
 lamproie

mer-

merluzzo

molva

aringa

sgombro

rombo

linguattola

passera

alice

gambero

ostriche.

merluche

morue

harang

maquereau

turbot

sole

carrelet

anchois

écrevisse

des huitres,

*Di più altre cose, che si
mangiano.*

*De plusieurs autres
choses qu'on
mange.*

Un pasticcio (giume

un pasticcio di selva-

un manicareto, à guaz.

un sangninaccio (zetto

falsiccie

una crostata

torta fatta di latte

frittelle

sfogliata

frittata

ova

latte

pappa

butiro

formaggio

minestra

brodo

consumato, ristoro

il sugo della carne

la salsa

mostarda

Un pâté

un pâté de venaison

un ragout

un bondin

des saucisses

une tarte

un flan

des bignets

un gateau feuilleté

un omelette

des oeuf

du lait

de la boüillie

du beurre

du fromage

de la soupe

bouillon

consumé

le jus de la viande

la sauce

moutarde

in-

insalata
il sale
l'oglio
l'aceto

salade
le sel
l'huile
le vinaigre.

*Dell'erbe, ed altre
piante che si man-
giano.*

spinaci
lattuche
cavoli
un capo di cavolo
portulacca
cicorea.
endivia
sparagi
carciofoli
fondi di carciofoli
salvia.
menta
maggiorana
rosmarino
agretto
petrosimolo
cerfoglio
finocchio
acetosa
porro
carotta
pastinaccia
rapa
rava
biarava
cocomero
melone

*Des herbes & autres
plantes, qu'on
mange.*

des épinards
des laitues
des choux
une tête de chou
du Pourpier
chicorée
endive
des asperges
des artichaux
culs d'artichaux
fauge
mente
marjolaine
romarin
cresson
persil
cerfe
fenoüil
oseille
poireau
carrote
panets
navet
rave
bette rave
concomre
melon

zucca
 altra forte di zucca
 fungo
 tartufolo
 cipolla
 aglio
 fcalogna
 zafferano.

citrouille.
 courge
 champignon
 trufe
 oignon
 ail
 echalote
 fafran.

*De frutti, confetti, e
 spezzerie.*

*Des fruites, confitu-
 res & epiceries.*

Ciregia
 fusina
 pero
 pomo
 mela cotogna
 nespola
 noce
 nocella
 mandola
 castagna
 pignolo
 perfico
 bericcocolu
 fico
 oliva
 dattero, frutto di pal-
 capperi
 uve
 uve secche
 mela granata
 mora
 mora di siepe
 forba

Cerise
 prune
 poire
 pomme
 coing
 neffle
 noix
 noisette
 amande
 chastaigne
 pignon
 pêche
 abricot
 figue
 olive
 date, fruit de palmier
 capres
 raisins
 raisin secs
 grenade
 meure
 meure de Haye
 corme

angelica
 uva spina
 uve spine rosse
 confetti secchi
 confetti liquidi
 biscotti
 maccheroni
 zuccherini
 gelatina
 aranci confettati
 marmellata
 zucchero
 pepe
 zenzero
 cannella
 noce moscata
 fior di moscata
 garofoli.

framboise
 groseille
 groseilles rouges
 confitures seches
 confitures liquides
 des biscuits
 des macarons
 dragées
 gellée
 oranges confites
 marmelade
 du sucre
 du poivre
 du gingembre
 de la cannelle
 noix muscade
 fleur de muscade
 cloux de girofle.

*Del Bere.**Des Boissons.*

Vino
 vin bianco
 vin rosso
 vin chiaretto
 vin del Reno
 vin di Spagna
 ipocrasso
 rosolino
 acquavite
 acque distillate
 birra
 birra gagliarda
 birra piccola
 birra di Brunswick

Du vin
 du vin blanc
 du vin rouge
 du vin clair
 du vin de Rhin
 du vin de Canarie
 de l' Hipocras
 du Rosoli
 de l' eau de vie
 des eaux distillées
 de la biere
 biere forte
 petite biere
 biere de Brunswick
 the

thè	du thè
cioccolata	chocolat
caffè	caphe
forbetto	forbet
fiero, acqua di latte.	du petit lait.

*Aggiungiamo i nomi
de i pasti.*

*Ajoutons les noms
des repas.*

la collazione	le dejeuner
il pranzo	le diner
la merenda	collation, goute
la cena	le souper
un festino, un pasto.	un festin.

Del vestito.

Du vetement.

Biancheria	Linge
camicia	chemise
camicia da uomo	chemise d'homme
camicia da donna	chemise de femme
camiciola	chemisette
maniche	manches
manichini	manchettes
fazzoletto	mouchoir
calzette	des bas
legame	des jartieres
scarpe	des souliers
pianelle	des pantoufles
tasca	poche
guanti	des gans
manicotto	manchon
guarnizione	garniture
cinta	ceinture
nastri	rubans

trina	dantelle
punto	point
frangia	frange
ricamo	broderie
anello	bague
veste da camera	robe de chambre
un giustacore, una ve-	un just-aucorps
un sottabito (lata	une vest
un ferraiuolo	un manteau
i bottoni	les boutons
l'asole	les boutonnières
le mostre	les paremens
la fodera	la doublure
sottocalzoni	des caleçons
i calzoni	les hautes de chausses
scarpette	des chaussons
sottocalze	des chaufsettes
un cappello	un chapeau
un cappello di castoreo	un castor
un mezzo castoreo	un demi-castor
la forma d'un cappello	la forme d'un chapeau
l'ala	le bord
cappello cō ala grande	chapeau à grand bord
cappello con ala pic-	chapeau à petit bord
un cordone (cola	un cordon
un pennacchio	un plumet
una perrucca	une perruque
una perrucca bionda	une perruque blonde
una collarina	une cravate
un collare	un rabat
una spada	un épée
un tracollo	un baudrier
un pendone	un ceinturon
stivali stivali	des bottes
le ginocchiere degli	genouillères bottes

gli speroni
 stivaletti
 la cuffia d' una donna
 cuffia da notte
 cuffia
 un velo
 mantellina
 un vezzo
 una vesta
 una gonnella
 una gonella di sopra
 una gonna di sotto
 un busto
 fottanina
 un ventaglio
 una stecca .

les perons
 des botines
 la coiffure d' une fem-
 cornette (me
 coiffe
 un voile
 peignoir
 collier
 robe
 jupe
 jupe de dessus
 jupe de dessous
 corps de jupe
 jupon
 un éventail
 un busc .

*Delle tele, panni, drap-
 pi, corami, che se
 adoprano per
 il vestire .*

*Des toiles, draps, etof-
 fes peaux & cuirs,
 dont on s' ha-
 bille .*

Tela
 tela fina
 tela grossa
 tela d' Olanda
 tela Cambrada
 tela bambagina
 indiana, tela dipinta
 tela d' ortica
 canevazzo
 tralcio
 panno
 panno d' Inghilterra
 panno di Spagna
 panno d' Olanda

Toile
 toile fine
 toile grossiere
 toile de Hollande
 toile de Cambray
 toile de coton
 indienne, ou toile
 mouffeline (peint
 canevas
 treillis
 du drap
 drap d' Angleterre
 drap d' Espagne
 drap de Hollande

gan-

biondo	blond
turchino	bleu
azzurro, turchino ce-	azur, bleu celeste
verde (leste	verd
bigio	gris
cenericcio, cenerino	cendré
rosso	rouge
scarlatto	écarlate
incarnato	incarnat
cremisino	cramoisi
vermiglio, rosso	vermeil
giallo	jaune
color di camoccio	isabelle
foglia morta	feuille morte
di color d'arancio	orang
di color di limone	couleur de citron
color d'oliva	couleur d'olive
porpora	pourpre
pavonazzo	violet
bianchiccio	blanchâtre
nereggianté	noirâtre
verdiccio	verdâtre
berettino oscuro	grisâtre
rosseggiante	rougeâtre
giallastro	jaunâtre.

*Di alcune qualità ed
accidenti del corpo*

*De quelques qualitez,
& accidens du corps.*

la statura	la taille
l'aspetto	la mine
la carnagione	le teint
il buon stato, l'essere in	l'embonpoint
sanità (tuono	santé
bellezza	beauté

for-

forza, ò vigore	force, ou vigüeur
pallidezza	pâleur
grinze	rides
macchie di rosso	taches de rousseur
cecità	aveuglement
sordità	surdité
tramortimento	engourdissement
stordimento, sopimēto	assoupissement
storcitura	entorse
sgraffignatura	égratignure
fiato puzzolente	haleine püante
singhiozzi	hoquet
vertigini	vertige
viso rosso, ò bronzoso	visage rouge, ou bou-
un naso rosso	un nés rouge (tonné
un naso schiacciato	un nés camus
un naso aquilino	un nés aquilin
un naso grosso	un gros nés
labbra grosse	de grosses levres
orbo	borgne
losco	louche
chi ha la vista corta	qui a la vuë courte
balbuziente	begue
muto	müet
sdentato	edenté
gobbo	bossu
stroppiato	estropié
zoppo	boiteux
castrato	châtré
male, ò scomodo	mal, ou incomodité
dolore	doleur
malattia	maladie
infreddamento	un rhûme
la tosse	la toux
catarro	rhumatisme

febbre	fièvre
febbre calda	fièvre chaude
puntura	pleuresie
dolor colico	colique
paralisià	paralyse
idropisia	hydropisie
apoplessia	apoplexie
convulsione, spasmo	convulsion
il brutto male	le haut mal
mal di madre	mal de mere
mal di stomaco	mal de coeur
svenimento	di faillance
difficoltà d'urina	difficulté d' urine
difficoltà di respirare	difficulté de respiratiō
un callo	un cors an piè
ulcere	ulcere
fistola	fistule
apostema	apostume
una piaga	une plaie
un canchero	un chancre
cancrena	gangrenne
uno scolorimento	une chaudeisse
mal venereo	la verole
i vajuoli	la petite verole
la rosolia	la rougeole
pustula, bragia	pustule
carbone	carbon
la rogna	la galle
il pizzicore	demangeaison
volatica	dartre
tiona	teigne
male al calcagno	mal de talon
tignuola.	engelure

De' Sentimenti.

Des Sens.

la vista
l'udito
il tato
il gusto
l'odorato.

le vüe
l'oüie
l'attouchement
le goût
l'odorat,

*Delle facoltà, e delle
passioni dell' ani-
ma.*

l'intelletto
il sentimento
l'immaginazione
la memoria
la volontà
l'amore
l'odio
desiderio
avversione

*Des facultez, & des
passions de l'ame.*

le sentiment
l'imagination
l'entendement
la memorie
la volenté
l'amour
la haine
desir
aversion

*Le virtù Cardinali ,
ed i vizi a loro
opposti.*

la prudenza
la giustizia
la forza
la temperanza
la pazzia
l'ingiustizia
la viltà
l'intemperanza.

*Les vertus Cardina-
les, & les vices, qui
leur sont opposez.*

la prudence
la justice
la force
la temperance
la folie
l'injustice
la lâcheté
l'intemperance.

*Della società, e primis-
samente d' una
famiglia.*

un capo di famiglia
la sua moglie
i suoi figliuoli
un ragazzo
un maschio
una fanciulla
un domestico, uomo
un servitore (di casa
una serva
un capellano
un governatore
un maestro
un soprantendente, o
maestro di casa
un segretario
un giovine di studio
il cavallerizzo
lo scalco
il bracciere d'una Da-
il castellano (ma
un cameriere
la gente di livrea
un paggio
un portinajo
un cocchiere
l'ajutante del cocchie-
un staffiere (re
un lacchè
un palafreniere
un mozzo di stalla
un cuoco
il sopracuoco

*De la société, & pre-
mie ement d' une
famille.*

un chef de famille
la femme
ses enfans
un enfant
un fils
une fille
un domestique
un serviteur
une servante
un chapelain
un gouverneur
un precepteur
un intendant, ou maî-
tre d' hôtel
un secretaire
un clerc
l'écüyer d' ecurie
l'écüyer trenchant
l'écüyer d' une Dame
le conciege
un valet de chambre
les gens de lievrée
un page
un portier
un cocher
le postillon
un valet de piè
un laquais
un palefrenier
un aide d' écurie
un cuisinier
l'écuyet de cuisine

un guattero	un marmiton
un bottigliere	un fommelier
un fornaro	un boulanger
un giardiniere	un jardinier.
una dōna, che gover- na la casa	une gouvernante
una donna della ser- la donzella (virtù	une femme de charge
la cameriera	la demoiselle suivante
una balia	la femme de chambre.
una cuoca	une-nourice
la lavandaja	une cuisiniere
la ferva, che accomo- da le camere	la lavandiere
servo, garzon di cucina.	la servante qui fait les chambres.
	garcon de cuisine.

*D'altre società.**D'autres sociétés.*

casale	hameau
terra, villaggio	village
borgo	bourg
città	dille
città frontiera	ville frontiere
città capitale	ville capitale
città forte	ville forte
porto di mare	port de mer
un'ordine di case	un rang de maisons
una strada	une rüe
una stradella	une rüelle
un luogo di passaggio	un lieu de passage
strada senza uscita	un cul de sac
una viacroce	un carrefour
una pazzia	une place
un quadrato	un caré
un mercato	un marché
un ponte	un pont

una

una borsa , luogo di radunanza per mer.	une bourie.
il lastrico (canti	le pave
una Chiesa	une eglise
una cappella	une chapelle
chiesa parrocchiale	eglise paroissiale
chiesa cattedrale	eglise cathedrale
chiesa collegiata	glise collegiale
la nave della chiesa	la nef de l'eglise
il coro	le chœur
le banchette	les bancs
pulpito , leggio	lûtrin
le gallerie	le galeries
la cattedra	la chaire
l'altare	l'autel (munie
la tavola, dove si co- munica	la table ou l'on com-
la sagrestia	la sacristie
il campanile	le clocher
le campane	les cloches
un orivolo, orologio	une horloge
il cimiterio	le cimetiere
una scuola	un école
una scuola pubblica, ò privilegiata	une école publique , ou privilegiée
un collegio	un college
un' accademia	une academie
una università	une université
una scuola di scherma	une sale d'armes
la commedia	la comedie
la prigione (natici	la prison (ques
la casa da mettere i lu.	la maison des lunati-
il palazzo del pubblico	la maison de ville
uno spedale (de	un hôpital
la posta, la posta gran-	la poste, la grâde poste

una osteria
 una bettola da vino
 una bettola da birra
 bottega da vendere
 molino (arrosto
 forno

une hôtellerie
 un cabaret à vin
 un cabaret à biere
 rôtisserie
 moulin
 four

D' una Città forte.

D' une Ville forte.

le fortificazioni
 i luoghi di fuori
 un bastione
 una paraninfa
 un ribellino
 una mezza luna
 una cortina
 un ridotto o fortino
 un fosso
 una contraescarpa
 una palizzata
 un ponte levatojo
 le porte
 le mura
 i merli
 una torre
 una cittadella
 una ruina
 un magazzino
 il presidio
 un falso borgo
 il governatore.

les fortifications
 les dehors
 un bastion
 un parapet
 un ravelin
 une demi-lune
 une courtine
 une redoute
 un fosse
 une contrescarpe
 une palissade
 un pont levis
 les portes
 les murailles
 les creneaux
 un tour
 une citadelle
 une mine
 un magasin
 la garni son
 un faubourg
 le gouverneur.

*Delle Provincie
 degli Stati.*

una contea

*Des Provinces &
 Etats.*

une comté

una

una ducea
 un principato
 uno Stato
 una Repubblica
 un regno
 un imperio.

une duché
 une principaut?
 un état
 une republique
 un royaume
 un empire.

*Del commercio, e prima
 de i pesi e delle
 misure*

*Du commerce, & pre-
 mierement des poids
 des mesures.*

una libra
 una mezza libra
 un quarto di libra
 un mezzo quarto
 un' oncia
 una mez' oncia
 una drama
 un grano
 un peso
 una canna
 una mezza canna
 un piede
 un passo
 un cubito
 un palmo
 un dito grosso, ò pur la
 larghezza d'un dito
 grosso

une livre
 une demi-livre
 un quart de livre
 un demi-quart
 un once
 unde demi-once
 une drachme
 un grain
 un poids
 une aune
 une demi-aune
 un piè
 un pas
 une coudée
 un empan
 un pouce, ou la lar-
 geur d'un pouce.

un terreno di cento
 uno stajo (pertiche
 un barile.

un arpent
 un boisseau
 un baril

*Delle monete .**Des monnoies .*

argento
 oro
 moneta di rame
 falsa moneta
 un foldo
 uno da due foldi
 un da tre foldi
 un da quattro foldi
 sei foldi
 nove foldi
 mezzo scudo
 uno scudo
 un luigi d'oro
 una lira
 una doppia
 una mezza doppia .

de l'argent
 de l'or
 monnoie de cuivre
 fausse monnoie
 un sou
 une piece de deux sous
 une piece de trois sous
 piece de quatre sous
 six sous
 neuf sous
 demi écu
 un écu
 un louis d'or
 une livre
 une pistole
 une demie pistole .

*De i numeri .**Des nombres .*

i numeri d'ordine
 gli auverbi numerici
 uno
 due
 tre
 quatro
 cinque
 sei
 sette
 otto
 nove
 dieci
 undici
 dodici

les nombres ordinaires
 les adverbies nume-
 un (raux
 deux
 trois
 quatre
 cinq
 six
 sept
 huit
 neuf
 dix
 onze
 douze

tre

tredecì	treize
quattordici	quatorze
quindici	quinze
sedici	seize
dieciasette	dixsept
diciotto	dixhuit
diciannove	dixneuf
venti	vint
ventuno	vint & un
ventidue	vint-deux
ventitre	vint-trois
ventiquattro	vint quatre
venticinque	vint cinq
ventisei	vint six
ventisette	vint sept
ventiotto	vint-huit
ventinove	vint neuf
trenta	trente
trentuno	trente & un
trenta due	trente deux
trenta tre	trente trois
quaranta	quarante
cinquanta	cinquante
sessanta	soixante
settanta	soixante & dix
ottanta	quatre vints
novanta	quatre vints & dix
cento	cent
cento e venti	six vints
dugento	deux cents
mille	mille
millione	million
il primo	le premier
il secondo	le second
il terzo	le troisième

il quarto	le quatriéme
il quinto	cinquiéme
sesto	fixiéme
settimo	septiéme
ottavo	huitiéme
nono	neuviéme
decimo	dixiéme
undecimo	onziéme
duodecimo	douziéme
decimoterzo	treiziéme
decimoquarto	quatörziéme
decimoquinto	quinziéme
decimosesto	seiziéme
decimosettimo	dix septiéme
decimottavo	dix huitiéme
decimonono	dix neuvéme
ventesimo	vintiéme
ventesimoprimo	vint & uniéme
trentesimo	trentiéme
quarantesimo	quarantiéme
cinquantesimo	cinquantiéme
sessantesimo	soixantiéme
settantesimo	soixante & dixiéme
ottantesimo	quatre vintiéme (me
novantesimo	quatre vint & dixié-
centesimo	centieme
una volta	un ^e fois deux fois
tre volte	trois fois
quattro volte	quatre fois
prima, in primo luogo	premierement, enpre-
	mier lieu
secondo , in secondo	secondement; en secõd
luogo , terzo, in terzo	lieu troisiemement,
luogo	en troisieme lieu
in quarto luogo	en quatriéme lieu
	in

in quinto Inogo.

en cinquième lieu.

Dei giorni della settimana, de i mesi, e delle stagioni dell' anno.

Des jours de la semaine, mois, & des saisons de l'annee.

domenica

dimanche

lunedì

lundi

martedì

mardi

mercoledì

mercredi

giovedì

jeudi

venerdì

vendredi

sabato

samedi

gennajo

janvier

febrajo

fevrier

marzo

mars

aprile

avril

maggio

mai

giugno

juin

luglio

juillet

agosto

août

settembre

septembre

ottobre

octobre

novembre

novembre

dicembre

decembre

la primavera

le printemps

la state

l'été

l'autunno

l'autonne

l'inverno.

l'hiver.

I principali giorni di festa.

Les principaux jours de fete.

natale

noël

pasqua

pâques

la pentecoste

la pentecôte

il giorno di natale	le jour de Noël
il giorno di pasqua	le jour de pâque
il giorno delle pentecoste.	le jour de la pētecôte.

<i>Le feste di Natale, di Pasqua della Pentecoste.</i>	<i>Les fetes de Noel, de Paques, & de la Pentecote.</i>
--	---

il capo d'anno	le nouvel an
il giorno dei trè Re	le jours des Rois
la Candelaja	la chandeleur
l'Ascensione	l'Ascension
la festa del Corpus Domini	la fête Dieu
le feste degli Apostoli	les fêtes des Apôtres
la festa di S. Stefano	la S. Estinne
la festa di S. Giovanni	la S. Jean
la festa di S. Michele	la S. Michel
la Madonna	Nôtre Dame
Ogni santi	la Toussaints
gl' Innocenti	les Innocens.
la festa di S. Martino	la S. Martin

<i>Degli altri tempi notabili dell' Anno.</i>	<i>Des autres tems remarquables de année.</i>
---	---

le quattro tempora	les quatre tems
il martedì grasso	mardi gras
la quaresima	carême
il dì delle ceneri	le jour des cendres
la mezza quaresima	la mi-carême
la settimana santa.	la semaine sainte.

*Pasqua fiorita è la
dominica delle
palme.*

il giovedì santo
il venerdì santo
i due equinozi
i due solstizi
canicola
nuova luna
luna piena
ecclissi del sole
ecclissi della luna

*Paque fleurie, ou jour
des rameaux.*

le jeudi saint
le vendredi saint
les dux equinoxes
les deux solstices
la canicule
une nouvelle lune
pleine lune
eclipse de soil
eclipse de lune.

Delle parti del giorno.

la mattina
l' alba
il far del sole
mezzo dì
dopo pranzo
il tramontar del sole
la sera
tra cane, e lupo, cioè a
dire nel più oscuro
la notte (della notte
mezza notte
un' ora
una mezz' ora
un quarto d' ora
un minuto
un momento
un istante

Des parties du jour.

le matin
le point du jour
le lever du soleil
midi
l' apé-midi
le coucher du soleil.
le soir
l' entre chien & loup
la nuit
minuit
un heure
un demi heure
un quart d' heure
une minute
un moment
un instant.

*De' diversi tempi che
posson farsi.*

bel tempo
chiaro di luna
cattivo tempo
tempo asciutto
tempo umido
tempo caldo
tempo freddo
nuvola
nebbia
vento
tempesta
pioggia
borrasca di pioggia
inondazione
tuono
lampo
fulmine
grandine
rugiada
neve
gelo
gelo bianco
brina.

*Di diverse vetture che
si adoprano per ter-
ra, e per acqua.*

un cavallo
la posta
una mula
una carrozza

*Des divers temps, qu'
il fait.*

beau tems
clair de lune
mauvais tems.
tems sec
tems humide
tems chaud
tems froid
nuée
brouillard
vent
tempête
pluye
bourasque de pluye
inondation
tonnerre
éclair
foudre
grêle
rosee
neige
gelée
gelée blanche
verglas.

*De diverses voitures:
dont on se sert pour
voyager & par ter-
re, & par eau.*

un cheval
la poste
une mulle
un carosse

una

una carrozza da nolo	carosse de lovâge
caleffe	calèche
lettica	letiere
fedia	chasse
cocchio, carozza gran-	coche
carriuola (de	troineau
carro, ò carretta	chariet, ou chariot
un battello	un bateau
un battelletto	bateau de plaisir
una barea	une barque
uno schifo (glese	une chaloupe
una barchetta all' In-	un sibott
barchetta da corriete	paquebot
vascello mercantile	vaisseau marchand
vascello da guerra	vaisseau de guerre
la prorad' un vascello	la prouë d' un vaisseau
la poppa	la poupe
la tolda	le tillac
il cardame	le cordage
nna vela	une voile
un albero	un mat
la gabbia dell' albero	la hune
l' antennale	la vergue
un' ancora	une ancre
un canapo	un cable
la buffola	la boussole
il timone	le gouvernail.

*Degli esercizi, gio-
chi, ricreazioni.*

*Des exercices, jeux, &
recreations.*

il passeggio	la promenade
la lotta	la lutte
i salti	les sauts
l' esercizio del pallone	l' esercice du baloni

il corso	la course
il corso dell' anello	course de bague
corso di cavallo	course de cheval
caccia	chasse
caccia degli uccelli	chasse aux oiseaux
la pesca	lapêche
il ballo (da	la danse
l'azion di tirare spa-	l'action de fair des
la cavallerizza (corda	le manège (harmes
il givoco della palla	le jeu de paume
un luogo dove si givo-	un tripot
ca alla palla	
una racchetta	une raquette
palla	bale, ou paume
caccia	chasse
ferriata	grille
maglio	mail
givoco di bocchie	jeu de boule
trucco	billard
givoco de' zoni	jeu des quilles
volante	volant
trottola	toupie
piastrella	palet
givoco di fortuna	jeu de hazard
carte	des cartes
dadi	des dez
givoco di dame	jeu de dames
gli scacchi	les échets
givoco dell'oca	le jeu de l'oie
pari e non pari.	pair & non pair.

Degli stromenti di mu-
sica.

Des instrumens di-
musique.

tromba

trompette

trom-

tromba marina
violino
basso
liuto
chitarra
arpa
tiorba
organo
spinetta
flauto
piva
flautino
cornetto
sampogna.

trompette marine
violon
basse
lut
guitare
harpe
teorbe
orgues
e pinettre
flûte
hautbois
flageolet
cornet
cornemuse.

*Dell' arti e delle
scienze.*

Des arts & sciences.

la grammatica
la retorica
la filosofia
la teologia
la logica
la fisica
la morale
la metafisica
la medicina
la chimica
l'anatomia
la chirurgia
le matematiche
l'aritmetica
la musica
la pittura
l'ottica
l'astronomia

la grammaire
la rhetorique
la philosophie
la theologie
la logique
la physique
la morale
la metaphysique
la medecine
la chymie
l'anatomie
la chirurgie
les mathematiques
l'arithmetique
la musique
la peinture
l'optique
l'astronomie
l'astro

l'astrologia	l'astrologie
cosmografia	cosmographie
geografia	geographie
topografia	topographie
idrografia	hydrographie
geometria	geometrie
architettura	architecture
la legge	le droit
il jus civile	le droit civil
la legge canonica	le droit canon
statuto ; lege, ch'è in uso in qualche luo- go particolare	le droit contumier

Delle lingue.

l'ebreo	l'hebreu
l'arabo	l'arabe
il caldeo	le chaldeen
il siriano	le syriaque
l'etiopico	l'ethiopique
il greco	le grec
il latino	le latin
il franzese	le françois
l'italiano	l'italien
lo spagnuolo	l'espagnuol
il tedesco alto,	le haut allemand
lo schiavone	l'esclavon
l'inglese	l'anglois
il fiammingo	le flamand
il galico, cioè il vecchio	legaulois
linguaggio Franzese	
l'irlandese	l'irlandois
il turchesco	le turque
il persiano	le persan.

Des langues.

*Delle Religioni .**Des Religions .*

Un pagano
 un maomettano
 un ebreo
 un cristiano (stante
 un riformato, o prote
 un cattolico romano
 un greco di religione

un membro della chie-
 sa anglicana

un presbiteriano
 un calvinista
 un indipendente
 un visionario
 un millenario
 un tremante
 un anabattista.

un payen
 un mahometan
 un juif
 un chrétien (stant
 un reform, ou prote-
 un catholique romain
 un de la religion grec-
 que

un membre de l'église
 anglicane

un presbyterien
 un calviniste
 un independant
 un visionaire
 un millenaire
 un trembleur
 un anabaptiste.

*Del governo seco-
lare .**Du gouvernement
seculier .*

Un imperatore
 una imperatrice
 un Rè
 una regina
 una repubblica
 un principe
 una principessa
 un duca
 una duchessa
 un marchese
 una marchesa
 un conte

un empereur
 une imperatrice
 un roy
 une reine
 une republique
 un prince
 une princesse
 un duc
 une duchesse
 un marquis
 une marquise
 un comte

una

una contessa	une contesse
un suddito	un sujet
il magistrato	le magistrat
un cancelliere	un chancelier
un tesoriere	un tresorier
un camerlingo	un chambellan
un presidente	un president
un consigliere	un conseiller
un segretario di Stato	un secretaire d' état
sottosegretario	sous-secretaire
governatore	gouverneur
vicere (natore	viceroi
luogotenente, gover-	lieutenant, gouverne-
maestro di palazzo	maire (ua
giudice	juge
consiglio	conseil
corte di giustizia	cour de justice
parlamento	parlement
uscire	huissier
fargente	sergent
carnefice	bourreau
un pari del regno	un pair du royaume
un viceconte	un viconte
una vicecontessa	vi contesse
un barone	un baron
una baronessa	une baronne
un cavaliere	un chevalier
uno scudiere	un ecuyer
un gentiluomo	un gentilhomme
una dama zitella	une demoiselle
un dottore	un docteur
un cittadino	un bourgeois
un avvocato.	un avocat

*Del governo della
chiesa.**Du gouvernement de
l'eglise.*

il clero
la gente di chiesa
il papa
un cardinale
un patriarca
un arcivescovo
un vescovo
un decano
un sottodecano
un canonico
un ministro
un vicario
un prete
un diacono
un lettore
un musico
un cherico
un sagrestano
corte episcopale
capitolo
concistoro
sinodo
concilio.

le clergé
les gens d'eglise
le pape
un cardinal
un patriarche
un archevêque
un eveque
un doyen
un sou-doyen
un chanoine
un ministre
un vicaire
un prêtre
un diacre
un lecteur
un chantre
un clere
un sacristain
cour episcopale
chapitre
consistoire
synode
concile.

Di diverse professioni. De diverses professions.

un teologo
un predicatore
un filosofo
un naturalista
un oratore
un avvocato

un theologien
un predicateur
un philosophe
un naturaliste
un orateur
un jurisconsulte

un

un giurifconsulto	un avocat
un medico	un medecin
un cerusico	un chirurgien
un chimico	un chymiste
uno speziale	un apoticaire
un empirico	un empjrique
un ciarlatano	un charlatan
un astronomo	un astronome
un astrologo	un astrologue
un matematico	nn mathemacien
un aritmetico	un arithmeticien
un geografo	un geographe
un geometra	un geometre
un musico	un musicien
un pittore	un peintre
un architetto	un architecte
un gramatico	un grammairien
maestro di scuola	maître d'école, ou re-
sotto maestro	soumaitre (gent
un poeta	un poëte
un sollecitatore	un procureur
un mercante	un marchand
mercante di vino	marchand de vin
mercante libraro	marchan libraire
mercante di panni	marchand drapier
mercante di tela.	marchand de toile

*Delle arti mecaniche**Des artes mecani-*
ques.

giuelliere	joûaillier
orefice	orfeure
armajuolo	armurier
coltellinajo	couteurier
spadajo	fourbisseur
stampatore	imprimeur
legator di libri	relieur de livres

campanajo	di mo-	fondeur
intagliatore	(nete	graveur
improntator		monoyeur
orivolajo		horloger
calderajo		chauderonnier
pignattajo		potier
valigiajo		bahutier
legnajuolo		menuisier
muratore		macon
scultore		sculpteur
tapezziere		tapisier
chiavajuolo		ferrurier
bicchierajo		verrier
vetrajo		vitrier
specchiajo		miroitier.
ferrajo, fabbro d'in-		taillandier
stromētiche tagliano		
un profumiere		un parfumeur
un ricamatore		un brodeur
guantajo		gantier
tessitor di nastri		rubanier
merciajo		mercier
capellajo		chapelier
pennacchiajo		plumassier
bottonajo		boutonnier
berettajo		bonnetier
perrucchiere		perruquier
barbiere		barbiter
pelliciajo		pelletier
farto		tailleur
menda squarci		ravaudeur
calzolajo		cordonnier
ciabbattino		favetier
rigattiere		fripier
tessitore		tisserand
cardalana		cardeur

gual.

gualchiere	foulon
tintore	teinturier
cordajuolo	cordier
candelotajo	chandelier
bottajo	tonnelier
maniscalco	marechal
fellajo	sellier
lastricatore	paveur
donna, che traffica di panni lini	lingere
lavandaja	blanchisseuse
cocchiere	cocher
portatore di sedia	porteur de chaise
vetturino	voiturier
carrettajo	charretier
facchino	crocheteur
spazza cammino	ramonneur
marinajo	matelot
pescatore	pêcheur
barcajo di battello	batelier
pastore	berger
porcajo	porcher
agricoltore, aratore	l'aboureur
mietitore	moissonneur
battigrano	bateur de blé
giardiniero, ortolano	jardinier
vignajuolo	vigneron
vendemmiatore	vendangeur
cuoco, vendi arrosto	cuisinier, rôtiisseur
pasticciera	pâtissier
vivandajo	vivandier
fornajo	boulangier
confettiere	confiturier
pallajuolo	poulaillier
macellajo	boucher
pesciajuolo, pesciven. dolo	poisson nier

uno che vende formag-	vendeur de fromage
lattajuola (gio	lattiere
uno che fa la birra	brasseur
uno che vende il caffè.	vendeur de café.

<i>Del parentado, ed al-</i>	<i>Du parentage, & d-</i>
<i>cuni altri legami</i>	<i>quelques autres liens</i>
<i>di società.</i>	<i>de société.</i>

un parente	un parent
una parente	une parente
antenati	ancêtres
posterità	postérité
marito	mari
moglie	femme
padre	père
madre	mère
figliuolo	fils
figliuola	filles
fratello	frère
forella	sœur
zio	oncle
zia	tante
il nipote	neveu
la nipote	niece
cugino, cugina	cousin, cousine
avolo	grand père, ou ayeul
nonna	grande mère
nipote figlio del figli-	petit fils
nipote figlia della figlia	petit fille
bisavolo	bisayeul, père du
	grand père
bisavola	bisayeul, mère de la
	grand mère
suocero, padrigno	beau père
suocera, e matrigna	belle mère

**

figli-

figliastro , e genero	beau fils
liastra , e nuora	belle fille
cognato	beau frere
cognata	belle foeur
figlioccio	silleul
figlioccia	silleule
compare , e commare	compere , commere
amico , e amica	ami , & amie
amante , masc.	amant
amante , femin.	amante
rivale , masc. e fem.	rival , & rivale
vicino , vicina	voisin , & voisine
oste	hôte
ostessa	hôteffe
maestro	maître
maestra	maîtresse
servo , e serva	ferviteur , & servanta
uno , e una principiante	apprentif , & appren-
tiranno	tyran (tive
schiavo	esclave
curatore , e tutore	curateur , tuteur
pupillo	pupille
avvocato	avocat
parte contraria.	partie adverse.

*De' rei , e de' sup-
plici.*

ateo
profano
bestemmiatore
ribelle
traditore
usurpatore
ispergiuro
rinegato
falso testimonio

*Des criminels , & des
supplîces.*

athée
an profane
blasphamateur
un rebelle
un traître
un usurpateur
un parjure
un renagat
un faux témoin

ladro

ladro	un larron , ou voleur
ladro di strada	voleur de grands
stra	chemins
facrilegio	un sacrilege
omicida , micidiale	un meurtrier
assassino	un assassin
un adultero	un adultere
un adultera	une adultere
un impudico	un paillard
una puttana	une putain
un ruffiano	un maquereau
una ruffiana	une maquerelle
una ingannatore	un trompeur
un barone	un fripon
un forfante	un coquin
uno scellerato	un scelerat
un empio	un impie
i ceppi	les cepts
la berlina	les pilori
la tortura , la corda	la question ; la corde
scomunica	excommunication
la forca	la potence
la testa tagliata	la tête coupée
ruota	la rové
abbruciato vivo	brulé tout vif
squartato.	ecartelé

*D'alcuni vizi re-
gnanti .*

*Des certains vices re-
gnans .*

uno sfaccendato	un fainéant
un vagabondo	un vagabond
un imbroccato	un yrogne
un goloso	un gourmand
un litigioso	un querelleur
un givocatore	un iouëur

un dissimulato

un ipocrita

un usurajo

un avaro

uno spilorcio

uno prodigo

un ingrato

un maledico

un perfido

un superbo

uno scimunito

un fantastico, un capriccioso (diente

uno giovane disubbi-

un uomo testereccio, ostinato

un bestiale, un furioso

un imprudente

un pazzo

un temerario

un uomo risoluto

uno spaccamonte.

un dissimulé

un hypocrite

un usurier

un avare

un taquin, un ladre

un prodigue

un ingrat

un medisant

un perfide

un orgueilleux

un fat

un fantasque, un capricieux

un enfant désobéissant

un têtù (sant

un brutal, ou un em-

un imprudent (porté

un fou

un temeraire

un déterminé

un faux brave,

Della guerra, e in primo luogo delle cariche militari.

generalissimo

generale

tenente generale

colonello

tenente

maresciallo di campo

commissario

maggiore

ajutante di campo

capitano

Della guerra, & en premier lieu des charges militaires

generalissime

general

lieutenant general

colonel

lieutenant colonel

maréchal de champ

commissarie

major

aide de champ

capitaine

te-

tenente
cornetta
alfiere
fargente di cavalleria
brigadiere
fargente
caporale
ammiraglio
viceammiraglio
contrammiraglio
capitano di nave
il suo luogotenente
il padrone
il sottopadrone
un nochierno.

lieutenant
cornette
enseigne
marechal de logis
brigadier
sergent
caporal
amiral
vice-amiral
contre amiral
capitaine de navire
son lieutenant
le maitre, ou le patrô
contre-maitre
un pilote

D'una armata in particolare.

D'une armée en particulier.

un armate di terra
la milizia
un campo volante
la vanguardia
il grosso dell'armata
la retroguardia
un corpo di riserva
la cavalleria
i dragoni
la fanteria
uno squadrone
un battaglione
le ale
una linea
una fila
un'ordine
un reggimento

un armée sur terre
la milice
un camp volant
l'avantgarde
le gros de l'armée
l'arriere garde
un corps de reserve
la cavalerie
les dragons
l'infanterie
un escadron
un bataillon
les ailes
une ligne
une file
un rang
un regiment

una compagnia	une compagnie
uno staccamento	un détachement
una partita	un parti
un soldato	un soldat
un cavaliere	un cavalier
un cavalleggiere	un chevauleger
un corazziere	un cuirassier
un fante	un fantassin
un maschettiere	un mousquetaire
un picchiere	un piquier
un guastatore	un pionier
un minatore	un mineur
un granattiere	un grenadier
un cannoniere	un canonnier
un tamburino	un tambour
un atabelliere	un tymbalier
un trombetta	un trompette
un campo	un camp
il bagaglio	le bagage
l'artiglieria	l'artillerie
la munizione	la munition
un convoglio	un convoi
un posto	un poste
un passo	un passage
la marcia di un armata	la marche d' une ar.
una sfilata	un défilé (mée
scaramuccia	escarmouche
attacco	attaque
combattimento	combat
battaglia ordinata	bataille rangée
vittoria	viçtoire
sconfitta	défaite
rassegna	revuë
reclura	recrevë
riforma	reformé
un assedio	un siège

la trinciera	(tione	la tranchee	(tion
linea di circonwalla-		ligne de circonwalla-	
linea di contravallazio-		ligne de contrevalla-	
batteria	(ne	batterie	(tion
assalto generale		assaut general	
la presa d' una città		la prise d' une ville	
una campagna		une campagne	
una armata navale		une armée navale	
una flotta		une flotte	
una squadra		une escadre	
un vascello da guerra		un vaisseau de guerre	
una fregata		une fregate	
una barchetta da ac-		un brulot	
cender il fuoco ne'			
vascelli			
pettacchio da portare		patache d' avis	
un armatore	(avvisti	un armateur	
un corsaro.		un pirate.	

Dell' armi, che s'adopra-
no in guerra.

armi offensive
 armi difensive
 armi da fuoco
 un moschetto
 un moschettone
 una pistola
 la cassa dell' archibu-
 ilcannone (gio
 la bacchetta
 il focone
 il cane
 il lume
 polvere da schioppo
 palla
 miccia, esca

Des armes, dont on se
sert à la guerre.

armes offensives
 armes defensives
 armes à feu
 un mousquet
 un mousqueton
 un pistolet
 la sùt
 la canon
 la baguette
 le bassinet
 le chien
 la lnniere
 poudre à canon
 bale
 mèche.

un cannone	un canon
bocca di cannone	bouche de canon
la cassa del cannone	l'affût
pezzo da campagna	piece de campagne
colubrina	coulevrine
palla	boulet
bomba	bombe
carcassa	carcasse
fornello	fourneau
granata	grenade
una spada	une épée
una sciabla	une sabre
pistolese	bayonette
alabarda	halebarde
partigiana	pertuisane
picca	pique
lancia	lance
dardo	dard
chiaverina	l'aveline
un arco	un Arc
una freccia	une Fleche
turcasso	carquois
feure	hache d'Armes
frimbola	fronde
le parti d' una spada	les parties d'une Epée
la lama	la lame
la punta	la pointe
la guardia	la Garde
l'impugnatura	la poignée
il pomo, e il pome del-	le pomeau
il fodero (la spada)	la fourreau
il puntale della spada	le bout du fourreau
una corazza	une cuirasse
una celata	un casque
i cosciali	les cuissards
iginocchietti	les genouilleres
	guan-

quanto di maglia di gantelet.

ferro.

Dell' agricoltura.

Dell' aricoltura.

un giardino
 un orto
 un prato
 un campo
 una villa
 i viali d' un giardino
 un quadratto
 un muriccivolo
 camerino fatto di per-
 un farchiello (gole
 una piccola falce
 vanga
 zappa
 spianatojo
 un aratro
 un erpice
 un solco
 gleba di terra
 letame
 raccolta di fieno
 falce
 fastello di fieno
 messe, raccolta di gra-
 falscettino (no
 fascio di paglia
 aja da battere il grano
 trebbia
 vanno
 paglia
 ceppo, rampollo
 un grappolo
 vendemmia

un jardin
 un verger
 un pré
 un champ
 une vigne
 les allées d' un jardin
 un carreau
 un rebord'
 un berceau
 un farcloir
 une serpe
 beche
 houë
 rouleau
 une charr'e
 une herse
 un sillon
 mote de terre
 fumier
 recolte de foin
 faux
 botte de foin
 moisso, recolte de blé
 faucille
 gerbe
 grange
 fleau
 van
 paille
 un cep
 une grape
 vendagne

torcolo
mosto

pressoir
moût.

Della Terra.

Della Terre

un continente
una terra ferma
un isola
una penisola
un istmo
un capo
un promontorio
una punta
una montagna
una collina
valle
una pianura
un bosco
una selva
una boscaglia
un deserto
terreno grasso
terreno magro
terra arenosa
terra sabbiosa
terra fertile
terra ingrata
paese paludoso
paese montuoso
la strada maestra
una strada in disparte
un sentiero
fango
un luogo fangoso
una palude
una fogna.

un continent
une terre ferme
une isle
une péninsule
un isthme
un cap
un promontoire
une pointe
une montagne
une colline
vallée
une plaine
un bois
une forêt
un bûchage
un désert
terroir gras
terroir maigre
terre sablonneuse
terre pierreuse
terre fertile
terre ingrate
pais marécageux
pâis montagneux
le grand chemin
un chemin écarté
un sentier
de la boue
un bournier
un marais
une fondrière.

Del

*Dell' acque .**Des eaux.*

l'oceano
 il mare
 un golfo
 una baja , un porto
 un distretto
 uno stretto
 un lago
 uno stagno
 un fiume
 un ruscello
 un canale
 un fosso
 un pozzo
 una fontana
 dell' acqua dolce
 dell' acqua falsa
 dell' acqua chiara
 dell' acqua torbida
 dell' acqua di mare
 dell' acqua di fiume
 acqua di fonte
 acqua di rocca
 acqua di pioggia
 acqua, che si tira con la
 tromba
 una gocciola d' acqua.

l'océan
 la mer
 un golfe
 une baie
 un bras de mer
 un détroit
 un lac
 un étang
 une rivière
 un ruisseau
 un canal
 un fosse
 un puis
 une fontaine
 de l' eau douce
 de l' eau salée
 de l' eau claire
 de l' eau trouble
 de l' eau de mer
 de l' eau de rivière
 eau de fontaine
 eau de roche
 eau de pleye
 eau de pompe
 une goutte d' eau.

*Del Fuoco.**Du Feu.*

il calore del fuoco
 il chiarore
 una fiamma
 una scintilla
 carbon di fuoco

la chaleur du feu
 la clarté
 une flamme
 une étincelle
 charbon de feu

il fumo
le cenere
la fuligne.

la fumée
le cendres
la suye.

I principali venti.

Les principaux vents

vento settentrionale
vento meridionale
vento di levante.
vento di ponente.

vent de nord
vent de midi
vent d'est
vent d'ouest.

Delle piante.

Des Plantes

un pianta
un'erba
un fiore
del grano
de i legumi
un arboscello
un albero
una foglia
gamba di pianta
una spica
barba di spica
il grano
il baccello
tronco d'albero, o d'
arbuscello
la scorza
il succhio
rampollo
un ramo
la radice.

une plante
une herbe
une fleur
dublé
des legumes
un abrisseau
un arbre
une feuille
tige
un épi
barbe d'épi de blé
le grain
la cosse
tronc d'arbre, ou d'
arè brisseau
l'écorce
la seve
jet, ou bourgeon
une branche
la racine.

Dei fiori.

De Fleurs.

rosa
 garofano
 viola
 giglio
 fior di giglio
 imperiale
 tulipano
 gelsomino
 narciso
 anemoso
 gionchiglia
 giacinto
 amaranto
 gira sole
 viola passa il mare
 primavera
 violetta
 fior rancio.

rose
 oeillet
 giroffée
 lis
 fleur de lis
 imperiale
 tulipe
 jasmin
 narcisse
 anemone
 jonquille
 hyacinthe
 amarante
 tournesol
 pensée
 primevere
 violette
 fouci.

Delle gomme, e dei pro-
fumi.Des gommes, & des
parfums.

gomma arabica
 pece greca, resina
 trementina
 pece
 pegola
 ambracane
 muschio
 zibetto
 mirra
 belzoine
 storace.

gomme arabique
 résine, ou poix résine
 terebentine
 poix
 godron
 ambre gris
 musc
 civette
 myrrhe
 benjoin
 storax

De-

*Degli alberi e de' arbo-
scelli*

una quercia
 un cerro
 un frassino
 un olivo
 un pino
 un tiglio
 un pioppo
 una pianta d'alberi
 un antano
 un abete
 acero
 cipresso
 cedro
 la vigna
 rosso
 lauro, alloro
 mortella
 sambuco
 salice
 ginepraro
 caprifoglio , vincibo-
 spina'ba
 uva crespina
 ginestra
 edera
 regaliccio
 gionco
 canna

*Des arbores , & des
arbrisseaux.*

un chêne
 un chêtre
 un frêne
 un orme
 un pin
 un tilleul
 un peuplier
 un plan
 un aune
 un sapin
 erable
 cyprès
 cedre
 la vigne
 boïlis
 laurier
 myrte
 sureau
 saule
 genevrier
 chevreseville
 aubepine
 Epine vinetee
 genet
 lierre
 reglisse
 jone
 roseau

In quant' a gli Alberi
 fruttiferi basta aggon-
 ger ier alla fine di quei
 frutti, di cui prima hò

Pur ce qui est des Ar-
 bres fruitiers, il ny a
 ququ'à ajouter, jer, à
 ees fruits dõtj ai fait
 fatta

fatta la lista , e ritroverete il nome dell' albero , per esemplo ,

un ciriegio
 un fusino
 un pero
 un pomo
 un nespolo
 una noce
 un nocciuolo
 un mandorlo
 un castagno
 un persico
 un beriecolajo
 un fico
 un ulivo
 un capperio
 un arancio
 un limone
 un melagrano
 una palma
 un moro
 un sorbo
 un angelico rovo
 vite d' uva spina.

Degli uccelli.

un uccello
 becco d' uccello
 una piuma , una penna
 un' ala
 una coscia
 la coda

auparavant la liste, & vous trouverez que c' est là le nom del' arbre , par exemple

un cerisier
 un prunier
 un poirier
 un pommier
 un neflier
 un noïer
 un noisetier
 un amandier
 un cha taignier
 un pêcher
 un abricotier
 un figuier
 un olivier
 un caprier
 un oranger
 un citronnier
 un limonnier
 un granadier
 un palmier
 un meurier
 un cormier
 un framboisier
 un groiseiller.

Des Oiseaux.

un oiseau
 bec d' oiseau
 une plume
 une aile
 une cuisse
 le quevé

il groppone

il gozzo

un nido

una gabbia

un' aquila

aquilotto

avoltojo

nibbio

airone

pellicano

fenice

griffone

struzzo

gru

fmergo

trombone

nibbio sgajo

paone

paonessa

cicogna

cigno

cuculo

falcone

sparviere

corvo

conacchia

gazza

ghiandajo

papagallo

stornello

fmergo

alcione

bubbula

pavoncello

rondine

f.inguello

le croupion

le jabot

un nid

une cage

un aigle, ou une aigle

aiglon

vautour

milan

heron

pelican

phenix

grifon

autruche

gruë

cormorant

butor

buse

paon

paon la femelle

cicogne

cigne

coucou

faucon

uné pervier

corbeau

corneille

pie

geay

pertoquet

étourneau

plongeon

alcion

hupe

vanneau

hirondelle

pinçon

ver-

verdone , strillozzo
passera
uccelli da notte
civetta
guso
pipistrello
uccelli di canto
canerino

usignuolo
merlo
allodola
fanello
cardellino
curruccola
regolo.

*De' Cavalli, e de'
cani.*

un cavallo
una cavalla
un cavallo giovane
l' inarcatura del collo
il crine
la criniera
la coda
arnese
fella di cavallo
arcione
le staffe
la briglia
morfe di briglia
gualdrappa
fondo di pistola
sovrasodero

verdier
moinean.
oiseaux de nuit
choüette
hibou, ou chathuant
chauve fouris
oiseaux de chant
canarie , ou serin de
canarie
rossignol
merle
alouëtte
linotte
chardonneret
fauvette
roitelet.

*Des chevaux, & des
chiens*

un cheval
iument , ou cavale
une iune cheval
l' encolure
le crin
la criniere
la quevé
charnois
felle de cheval
l' arcon
les etriers
la bride
mors de bride
houffe
fourreau du pistolet
faux fourreau

cavallo di sella

di rispetto

di posta

corsiero

di carrozza

da carro

di soma

Cavallo di vettura

ronzino

castratto

pauroso

forte di bocca

che inciapa

bolsg

che vada di portante

che vada di trotto

un cane

una cagna

un cagnaccio

un mastino

alano, can grosso

cagnoletto da Bolo-
bracco (gna

can da giungere, vel

can da rete (tre

un levriere

un limiero

can barbone

can di Spagna.

D'altre bestie domestiche.

mulo, mula

camelo

dramedario

cheval de selle

de main

de poste

de couse

de carosse

de charette

le somme

Cheval de louage

entier

hongre

ombrageux

forte en bouche

qui bronche

poussif

qui va l'amble

qui va le trot

un chien

une chienne

un méchant chien

un mâtin

undogue

chien de Boulogne

chien de chasse

chien conurant

chien couchant

un levrier

un limier

barbet

épagueul.

Des autres bete domestiques.

mulet, mule

chameau

dromadaire

afi.

afino
 afina
 afinello
 toro
 bue
 vacca
 giovenca
 un vitello
 ariete
 montone
 pecora
 agnello
 becco
 capra
 capretto
 vero
 porco
 troja
 porchetto di latte
 garto
 un gatino.

une âne
 une ânesse
 un ânon
 un taureau
 un beuf
 vne vache
 une genisse
 un veau
 un belier
 un mouton
 une brebis
 un agneau
 un bouc
 une chevre
 un chavreau
 verrat
 couchon
 truye
 couchon de lait
 chat
 un petit chat.

*Delle bestie selvatiche**Des betes sauvages.*

un leone
 una leonessa
 un leoncello
 un tigre
 un tigressa
 un pardo
 una pantera
 un cignale
 una cignale fem.
 un cinghialeto
 un lupo
 una lupa.

un lion
 une lionne
 un lioncean
 un tigre
 une tigresse
 un ieopard
 un panthere
 un Sanglier
 une laïa
 un marcaffin
 un loup
 un louve

un

un lupicino
 un orso
 una orsa
 un lionfante
 un rinoceronte
 un liocorno
 un boscato
 un linco, o lupo cer-
 un capriolo (viere
 un alce
 un cervo
 una cerva
 un damo, daino
 dama, o daina
 una volpe
 zibellino
 martoro zibellino
 faina
 ermellino
 lepre
 leprezzo
 coniglio
 coniglietto
 lepre vecchia, femina
 di coniglio
 schiriattoio
 scimmia
 monicchia
 riccio
 istrice
 furetto
 ghio
 talpa
 tasso
 topo
 torcio,

un louveteau
 un ours
 une ourse
 un elefant
 un rhinocerot
 une licorne
 un buffe
 un lynx, ou loup cer-
 un chevreuil (vier
 un elan
 un cerf
 une biche
 un daim
 daine, ou femelle de
 un renard (daim
 une civette
 marte
 fouine
 ermine
 lievre
 levraut
 lapin
 lapreau
 hase, femelle de lie-
 vre ou de lapin
 ecreuil
 singe
 guenon
 herisson
 porc pie
 furet
 loir
 taupe
 blereau
 rat
 souris.

De' Pesci.

Des Poissons.

un pesce
 le squame della testa
 l'alerte
 le scaglie
 le spine, le lische
 il latte
 l'uova
 pesce di mare
 conchiglia, o pesce di
 testa dura
 pesce d'acqua dolce
 balena
 delfino
 turso
 cavalmarino
 vitello marino.

un poisson
 les oïes
 les nageoires
 les écailles
 les arêtes
 laite
 les œufs
 poisson de mer
 coquille, ou poisson à
 tête dure
 poisson d'eau douce
 balene
 dauphin
 marsouin
 chevalmarin
 veau marin.

Degli anfibi.

Des amphibies

un coccodrillo
 un castoro
 una lontra
 testuggine
 un rana
 un rospo.

un crocodile
 un castor
 one loutre
 tortue d'eau
 une grenoville
 un crapaut.

Degli insetti.

Des Insectes.

insetto che serpe
 insetto che vola
 serpe
 biscia

une insecte rampant
 une insecte volant
 un serpent
 une couleuyre
 aspe

aſpe
 vipera
 baſiliſco
 lucertola
 ſalamandra
 ſcorpione
 tarantola
 ſcolopendra , eruca
 una lumaca
 un verme
 un verme della terra
 baco da ſeta
 lucciola
 ſanguifuga
 moſca
 tafano
 ape
 pecchione
 veſpa
 cantaride
 moſcone
 ſcaraſaggio
 farfalla ,

D' altri inſetti.

locuſta
 ruca
 fora facco
 ragno
 grillo
 formica
 tarlo
 cimice
 pidocchio
 piattola

un aſpic
 une vipere
 un baſilic
 un lezard
 une ſalamandre
 un ſcopion
 tarantule
 ſcolopendre
 un limacon
 un ver
 ver de terre
 ver à ſoſe
 ver luiſant
 une ſanſue
 une moſche
 un taon
 une abeille
 un bordon
 une guêpe
 cantraride
 frélon
 eſcarbot
 cerf volan
 papillon.

D' autres inſectes

une ſauterelle
 une chenille
 un perce oreille
 une araignée
 un grillon
 une fourmi
 tinge
 punaiſe
 pou
 morpion

leu-

sente, leutigine
pulice
fetola, bacolino.

lente
puce
ciron.

Delle Pietre.

una pietra preziosa
una perla
un diamante
un carbonchio
rubino
zaffiro
fmeraldo
turchina
amatisto
crisolito
giacinto
pietra iride, opalo
fardonio
berillo
agata
corallo
belzoatdo
cristallo
diaspro
alabaſtro
marmo (che
pietra viva da fabbrì
pietra da calcina
pietra pomice
pietra di paragone
tuſſo
cote
ardoscia, pietra ſcura
dà coprire caſe
mattone
tegola

Des Pietres.

une pierre precieuse
une perle
en diamant
une eſcarboucle
rubis
ſaphir
émeraode
turquoise
amathiste
chryſolite
hyacinthe
opale
ſardoine
beril
agate
coral
bezoard
cristal
jaſpe
albâtre
marbre
pierre de taille
piere à chaux
pierre ponche
pierre de touche
tuſ
pierre à gûiſer
ardoise

brique
une tulei

Del

*Dei mettali, e dei mi-
nerali.*

*Des metaux, & a
mineraux.*

un metallo
oro
argento
rame
ottone, rame gialle
stagno
stagno fino
piombo
acciaio
ferro
latta
un minerale
sale
mercurio
solfo
alume
vitriolo
arsenico
orpimento
ocrea, terra che colo-
risce in giallo
antimonio
borace

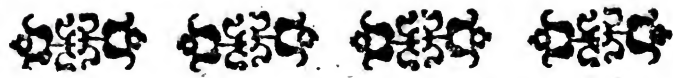
un metal
or
argent
cuivre
leton, ou airain iatie
étain
étain fin
plomb
acier
fer
fer blanc
un mineral
sel
mercure
soufre
alun
vitriol
arsenic
orpiment
ocre

antimoine
borax

Nell' ordine dell'
Erbe, de' Frutti, degli
uccelli, e de i Pesci, non
ho messi quelli che ci
servono d' alimento,
essendocene già fatta
la lista tra le cose, che
si aspettano al nostro
nutrimento.

Ie n'ai pars mis a
rang des herbes, de
Fruits, des Oiseaux,
& des Poissons, ceux
qui nous servent d'
aliment, la liste en
tant pèja faite parmi
les choses qui regar-
dēt nôtre nourriture.

I I F I N E.



PRONUNZIA FRANZESE.

I Franzesi proferiscono in questa forma il loro Alfabeto.

A , be , se , de , effe , ge , asce , i , el , em-
me , enne , o , pe quu , er , es , te , uu , ics ,
zed , y Greco .

*Per camminare con ordine , essendo che la Lin-
gua Franzese ha dittonghi , e tritonghi , spiegere-
mo prima questi , e poi passeremo alla spiegazione
d' ogni lettera in particolare .*

Pronunzia de' Dittonghi .

<i>Ai fa è come</i>	air	aria
	paix	pace
	faix	fardello .

<i>Ai con due punti sopra l' i fa ei come</i>	païs	paese
	païsan	contadino
	païsage	paese dipinto

<i>Ai fa agl, come</i>	travail	travaglio
	bail	scrittura
	attirail	imbroglio
	serail .	serraglio

<i>Au fa o , come</i>	faut	salto
	faux	falso
	haut	alto

A Eau

Eau fa o , come ,	beau ,	bello
	nouveau ,	nuova
	veau ,	vitello .
Ei fa è , come ,	Reine ,	Regina
	peigne ,	pertine
	la Seine ,	la Senna .

Ei fa quasi egli , come

Soleil ,	Sole
sommeil ,	sonno
veille .	risvegliamē- to .

Eu è un dittongo greco usato dai Francesi per proferire con dolcezza l' e , e l' u in un medesimo suono di voce , come ,

pour ,	paura
feu ,	fuoco
neveu ,	nipote
Dieu	Dio ,

Eu il , ueil , oeil , fanno quasi eugli , come ,

recueil ,	racolta
qu'il veuille	che voglia
œil ,	occhio .

Oi nelle parole d' una sillaba fa oe coll' è accentate Italiana , cioè a dire , che non fa come e vogliono alcuni , oa , ne meno oè con accento acuto , ma oè con accento grave , per esempio .

moi ,	me
toi ,	te
loi ,	legge
soit	ouero , sia
droit	facoltà

Dicasi però oi nella parola droit che significa , ritto , adjettivo come è cioè dret , siccome uelle persone del congiuntivo del verbo essere

que ie sois	ch' io sia
	tu

Pronunzia Franzese.

3

tu fois

tu *fi*

il soit.

egli *fi* .

nelle quali oi proferisce , come è .

In tutti i presenti de' Verbi ; finiscono in oir , ritrovandosi oi , va pronunziato come oè , per esempio .

je dois ,

devo

je vois

vedo

je reçois

ricevo

ils recoivēt

ricevono

Oi avanti l, g, n, r diventa oè , verbi gratia

voile

velo

eloigner

allontanare

chanoine

canonico

revoir

rivedere

Quando O si trova avanti un t , d , un i solo senza altra consonante dopo , ma bensì che segua una vocale , fa parimente oè come

convoitise

cupidigia

boiteux

zeppo

noise

disparere

Ambroise

Ambrogio

Oi fuori de' casi sopradetti fa è , come

François

Franzese

Milanois

Milanese

je disois

diceva

connoître

conoscere

Ne' seguenti dicasi per oè

François

Francesco

Danois

Danese

Suedois

Svezzeze

Ligeois

Liegeze

Bourgeois

Cittadino

Albigeois

Albigese

Genois

Genovese

Se dopo l' d , vi sia un i segnata con duo

punti si proferisca conforme scritta .

hemoroides emoroide

heroïne eroina

Oient fanno è aperta longa , come

ils avoient avevano

ils disoient dicevano

Ou fa u toscano come

pour per

doux dolce

fou pazzo

Où il fa ugli come genoù il

fentiù il

genocchio

Oe fa è , come : seur

forella

voeu

voto

œconome

economo

Onde proferiscasi clair , taille , baume , nouveau , peine , sommeil , peur , recüeil , bois , vois toile : moine , devoir , éloigner , noïse , bourgeois , connois , parois , pour , fouïller , œconomie , come se fosse scritto da Italiani , cler , taglie , bome , nuvo , pene , sommegli , peur , rectieglie , boè , voès , toèle , moène , devoer , oloegner , noese , burgeoès , conne , parè , pur , suglier ; e conomie ; e questo serve di regola per la pronunzia de' ditonghi , spiegata di sopra .

Dell' A .

A se finisce una parola , ò pure , A particola , si proferisce come se fosse un accento grave sopra , come

a Lion

in Lione

a Paris

a Parigi

a faire

da fare

il aura

avrà

il dirà

il dirà	dirà
il parla	parlò

A si proferisce lungo , quando segue dopo una s , come

tu diras	dirai
tu parlas	purlasti

A è longa ne' i seguenti

grave	grave
Gustave	Gustavo
Mariane	Marianna
Diane	Diana
Ame	Anima

A è lunga avanti tion , e in tutte le persone de' perfetti semplici de' Verbi della prima conjugazione , come

conversation	conversazione
nation	nazione
nous aimâmes	amammo
vous dansâtes	ballaste

Dell' E .

I Franzesi hanno tre e , una notata d' accento acuto da esso loro chiamata è Mascolina , l' altra è l' e muta senza accento , che si perde in gola , da loro chiamata e femminina , e l' ultima è l' e aperta , la quale si proferisce come l' e italiana segnata d' a accento grave , perchè i Francesi alcune volte segnano con l' accento circonflesso così fatta e , come campêtre , campestre

L' E femminina si perde in gola non facendosi sentire che la metà del suono dell' e , come

bonne	buona
Dame	Dama

ie	io
que	che
le	lo

Benche segua una sò pure nt ne' plurali de' nomi, e nelle terze persone de' plurali de' Verbi dopo e, lasciandosi di profferire le dette consonanti, resta tuttavia l' e muta come

Peres, & Meres peuvent Padri, e Madri possono

Il suono dell' E' aperta si ritrova per lo più avanti due consonanti, e ne i dittonghi ai ei ui o pure avanti, l, e, t, alla fine delle parole, come

clair	chiara
haleine	fiato
connois	conosci
desse in	dissegno
autel	altare
proiet	progetto
net	netto

Et, Em fanno oan, come

emmener	condur via
endurer	patire
evident	evidente

Seguendo però una vocale immediatamente dopo en egli ritiene la sua pronunzia, perche l' n sta colla vocale che segue, non già con l' è che lo precede, come

enorme	enorme
himenée	imeneo
menée	condotta
venez	venite

Em ritiene la sua pronunzia, come anco en se finisce una parola senza che sia dopo altra consonante, o pur che segua ne, come

*Jerusalem Gerusalème
le*

le mien	il mio
Hymen	Imeneo
examen	esame
Viennè	Vienna
Gennes	Genova

Eccetto la parola Roven nome d' una Città di Normandia Seguendo, t, ò sfa an come

Orient	Oriente
Tems	Tempo
Absens	assenti

Gli Articoli, ed i pronomi possessivi hanno l'è aperta avanti s, come

les	gli
mes	miei
tes	tuo
ces	questi
des	delli

En ne i verbi della seconda coniugazione terminati in enir ritiene la sua pronunzia, come

il retient	ritiene
in viendra.	verrà.

Dell' I.

I Francesi hanno due i, l' una vocale conforme l' hanno l' altre lingue, e l' altra consonante la quale v' è scritta così j. in fa ein come

vin	vino
pin	pino
fin	fine

i consonante fa gi come

Jerome	Girolamo
Jean	Giovanni
Jesus	Jesu
Dijon	Digion Città
A 4	bijou

Pronunzia Franzese.

biiou	galanteriola
gouiat ,	mozzo di soldato

Dell' Y Greca.

L' y greca hà il medesimo suono dell' i semplice ,
se non che in qualche parola fa come due i , per
esempio

les yeux	gli occhi
la Duche d'	la Ducea d' York
Yorc	in Inghilterra

Dell' O

L' O si proferisce lungo quando è segnata con ac-
cento ritrascritto così , Ô come

Anemône	Anemolo
aumône	limosina
Rône	Rodano fiume
Trône	Trono
côte	costa
côté	lato

L' O nelle seguenti parole non si profe-
risce

Laon	nome d' una Cit- tà di Piccardia
Faon	Cerbiatto
Paon	Pavone

Dell' V

Offervisi , che l' u vocale Franzese vuole esser
pronunziata semplicemente , e stretta , non già co-
me l' u Italiana , che i Franzesi spiegano per ou ,
onde dicasi stretta

vertu

Pronunzia Franzese.

9

vertu	virtù	vertou
battv	battuto	non già battou
connu	conosciuto	connou

cioè a dire con u Toscano

*il Segnato con accento circonflesso è lungo ,
come*

nous fîmes	fummo
vous connûtes	conosceste
ils pûrent	poterono

Della B.

*La B in Franzese si proferisce come in Italia-
no, come*

barbe	barba
-------	-------

*Si lascia di proferirla dopo la parola se-
guente*

plomb	piombo
-------	--------

*In mezzo alle parole bisogna proferirla forte ,
come*

obstacle	ostacolo
obiet	oggetto
absent	assente

*Se a caso si ritrova scritta nella parola ,
subiet , soggetto , bisogna lasciar di profe-
rirla , e astenersi di metterla , scrivendo così ,
suiet .*

Della C.

Ca , ce , ci , co , cu	Si deve proferire in
Ca , se , sico , cu	Franzese onde dicasi
Camerin	Camerino Cittaducola
ceder , come seder	cedere della Romagna
ici	come issi qui

A S

corne-

cornemuse	sampogna
curé	curato

Laç con questa virgoletta sotto, avanti a, o, ed u, diventa il doppia, come

il depeça	spezzò
façon	fattura
reçu	ricevuto

Alla fine delle parole dopo una consonante appena si proferisce.

blanc	bianco
franc	franco
clerc	chierico
flanc	franco
sec	setto
avec	con

Nelle parole secret e second si proferisce come se fosse scritto segret secreto, second, secondo

Ch, fa sci come

charme	incanto
cher	caro
chôse	cosa
chimie	chimica
chûte	caduta

Della D.

D. alla fine delle parole non si proferisce.

quand	quando
grand	grande
Allemmand	Tedesco

Seguendo la vocale dicasi come, t, verbi gratia

quand arrivat il ?	quando arrivò egli
grandesprit	grande ingegno
	Ritico

Pronunzia Franzese.

11

*Ritiene però la sua pronunzia essendo dopo un è ,
benchè la detta e s' elida , come*

grande ame , grande anima

Dicasi con la D. admirer ammirare

*Ma nelle seguenti parole non si profferisce la d ,
nè meno si scrive .*

ajouter ajouter aggiungere

avocat avocat avvocato

avis avis avviso

si scriva come si

profferisce

avoüer avoüer confessare ;

advertir advertir avvisare .

Della F.

La F alla fine non si profferisce come

clef chiave

clerf cervio

baillif balli

Ecceti ne siano , foif sete

nef nave

*Nella parola neuf avanti la consonante non si
profferisce ; avanti la vocale vale quanto v con-
sonante : onde si prof risca , neuf persone , come
neu. persone , e neuf. heures nove ore , come
neuv heures ,*

Della G.

*La G. si profferisce schetta , e gentile senza du-
rezza alcuna come*

gleé gela

geler gelare

Alla fine delle parole si tace come

rang posto

A 6 *sang*

sang sangue

bourg borgo

*La g avanti n si proferisce come in Italiano ,
come*

digne degno

magnifique magnifico

Charles Magne Carlo Magno

gu fa gh italiano

guerre

guerra

guide

guida

Dell' H.

E nelle seguenti paro'le si proferisce aspirata

haine odio

haïr odiare

honte vergogna

hardi ardito

harangue aringo

hardiesse ardire

hache ascia

hareng aringa

haut alto

hauteur altezza

haut esse titolo del gran

Turco

heros eroe

Dicasi però h dolce in

he roine eroina

Es si proferisca come se avesse l' h aspirata

oui

h

Della L.

L. *và proferita alla fine delle parole, uome*

mal	male
fel	sale
autel	altare
vol	volo

Dopo l, *L non si dice, seguendo una consonante come*

il dit	dice
gentils hommes	gentilbuomini
ils font	fanno

Due ll, *fanno quanto gl, e parimente l sola nella parola seguente*

gentilhomme	gentiluomo
filles	figliuola
il babille	ciarla

Eccettuate ne sono le seguenti parole, ove le due ll, si proferiscono come una sola

Ville	Città
Achille	Achile
illustre	illustre
distiller	distillare
illicite	illecito
illusion	illusione
illegitime	illegitimo
imbecille	imbecille
argille	terra creta
pupille	pupillo

Della M.

M dopo e, ed a si profferisce come n, come

temps,	tempo
cōdamner	condannare
semblabe	simile
emporter	portar via

Ecce tuati questi

indemniser	rifare d'ano
indemnité	d'ano rifato
himne	inno
calomnie	calunnia

M si dice a alla fine delle parole come

nom	nome
faim	fame
renom	fama

Della N. P. Q.

N innanzi alle vocali si profferisce doppia ce-
me .

monn ame	l'anima mia
bonn hōme	buon uomo

N innanzi alla t, dopo e nelle terze persone
de' plurali de' Verbi non si profferisce , co-
me

ils desent	dicono
disent ils?	dicon eglino

N diventa u nella parola seguente

convent	dica si covent
	convento

La P avanti la t in mezzo alle parole si proffe-
risce forte come

voluptè	libidine
soupçon	sospetto

La

La P. non v'è proferita nelle seguenti parole ,

Peseaume	Salmo
ptifane	bevanda d'orzo
exempt	esente
Temps	Tempo
Corps	Corpo
nepveu	il nipote
niepce	la nipote
sept	sette
prompt	pronto
champ	campo
Loup	Lupo

In molte parole gli Autori moderni la levano

Ph , fa f come	philosophie	filosofia
	philosophe	filosofo

Qu fa ch Italiano come

quatre	quattro
quarrè	quadrato
qui	chi

Della R.

Doppo oi , ai , a , u eu , ou , e nelle parole d'una sillaba dopo e , ed i , si profferisce la R.

devoir	dovere
car	perchè
pur	puro
peur	paura
pour	per
Saint Cir	San Ciro
Tyr	Città
Mer	Mare
cher	caro
clair	chiaro

Nell' altre parole dopo e , ed i , non si proferisce , come

aimer

aimer	amare
bâtir	fabbricare
plaisir	piacere

La R non si dice in

Monsieur	Signore
Si proferisce la R nelle seguenti parole	
Enfer	Inferno
Saint Omer	Sant' Omero
Jupiter	Ciove
hier	jeri
respir	respiro
soupir	sospiro
desir	desiderio
Grand Visir	Gran Visiro

Della S.

S. Si profferisce in Franzese come in Toscano.

sage	savio
Tra due vocali diventa z Franzese, come	
raison	regione
prison	prigione
chose	cosa

In oggi non si pone, nè si profferisce in molte parole avanti alla t, solo nelle seguenti, però vâ profferita

estime	stima
estimer	stimare
reste	restante
rester	restare
peste	paste
pester	fare strepita
manifeste	manifesto
manifestes	manifestare
	contare

contester	contrastare
attester	attestare
protester	protestare
detester	detestare
lustre	lustro
illustre	illustre

I Composti di questi, e poche altro che s'impareranno colla lettura principalmente ne' libri moderni, ove la detta *s* non si mette che dove si profferisce, ponendosi in vete di questa un accento circonflesso sopra la vocale,

Avanti la vocale, sopra tutto leggendo versi, *si*, profferisce la *s* come *z* quando finisce una parola, e che l'altra principia per vocale, come

les peres allar-	i padri impau-
mez	riti

Della T.

La *T*. in fine alle parole, seguendo consonante non si dica

avant moi	avanti di me
-----------	--------------

Seguendo vocale bisogna farla spiccare, come

avant Ale-	avanti ad Alef-
xandre	sandro
un proiet	un disegno ese-
executè	guiro

Avanti *ia* ed *io*, si cangia in *is*. doppia, come

partial	parziale
martial	martiale
nation	nazione
mixtion	mescolanza
bastion	bastione

eccettuati

ouela t resta proferita

La t non muta avanti iè come

pitié

pietà

amitié

amicizia

La T, seguendo dopo ie m, pure, n, diventa
ss. come

patient

paziente

patiemmet

paziettemète

Th fa T semplice

Theatre

Teatro

Dell' V consonante

Si profferisce come in Italiano

valeur,

valore

verité,

verità

violent,

violento

Della X.

Suona come due ss. nelle seguenti parole

Bruxelles

Brusselles,

Città di Fiandra

foixant

sessanta

lexive

liscivia

deuxième

secondo

dixième

decimo

Innanzi all' efa egz, come

exemple

esempio

Innanzi all' ifa ics come

fixe

fisso

Alla fine delle parole, e se segue consonante,
non si profferisce, come

deux chiens. due cani

Alla

Alla fine delle parole, e se segue vocale diventa z Franzese, come

deux amours

due amori

deux aimables enfans

due ragaz-

zi vezzosi

des chevaux etouffez

cavalli sc-

focari

TRATTATO

D E L L A

DECLINAZIONE

Nom. Dieu

Dio

Gen. de Dieu

di Dio

Dat. a Dieu

a Dio

Acc. Dieu

Dio

Voc. o Dieu

o Dio

Abl. de Dieu

da Dio

Nomin. Sing. je

io

Gen. de moi

di me

Dat. a moi,

a me

Acc. me m'

me m'

Voc. o que je suis

o me

Abl. de moi

da me

Nom. Plur. nous

noi

Gen. de nous

di noi

Dat. a nous

a noi

Voc. o que nous sommes

o noi

Abl. de nous

da noi

Se il nome principia per vocale, l'e si sbatte nell'

nell' articolo del genitivo, in vece del quale si pone l' apostrofo, e nel proferir s' unisce colla vocale che principia il nome, come

Alexandre	Alessandro
d' Alexandre	d' Alessandro
a Alexandre	ad Alessandro
d' Alexandre	da Alessandro
Ettienne	Stefano
d' Etienne	di Stefano
a Etienne	a Stefano
d' Etienne	da Stefano

Questa declinazione serve a' pro nomi personali e a' possessivi, quando si uniscono col sostantivo, come per esempio

mon frere	mio fratello
de mon frere	di mio fratello
a mon frere	a mio fratello
	E così degli altri

Servano anco a tutti i nomi proprj. Segue la seconda declinazione, la quale si declina per il mascolino, e per il femminino nel seguente modo,

Nom. Sing. le Roi	il Rè
du Roi	del Rè
au Roi	al Rè
le Roi	il Rè
o Roi	o Rè
du Roi, ò par le Roi	dal Rè
Nom. Plur. les Rois	i Rè
des Rois	dei Rè
aux Rois	a i Rè
les Rois	i Rè
o Rois	o Rè
des Rois	da i Rè
par les Rois	dai Rè.

Nome

Nome femminile.

Nom. Sing. la Reine	la Regina
de la Reine	della Regina
a la Reine	alla Regina
o Reine	o Regina
de la Reine	della Regina
Nom. Plur. les Reines	le Regine
des Reines	delle Regine
aux Reines	alle Regine
o Reines	o Regine
des Reines	dalle Regine

Seguendo un' h aspirata, l' articolo resta intero senza elisione alcuna, come

le Heros	l' Eroe
du heros	dell' Eroe
au heros	all' eroe
la honte	la vergogna
de la honte	della vergogna
a la honte	alla vergogna

Nel plurale la s nell' articolo, les, des, aux, avanti a detta h aspirata non si proferisce, onde saria errore il dire lé zheros, sì come si pronunzia, lè zamis, unendosi la s avanti alle vocali, e dandole il suono d'una z Franzese in detto articolo.

Seguendo poi h dolce, ò vocale, facciassi l' elisione dell' articolo nel modo seguente.

Mas. l' ami	l' amico
de l' ami	dell' amico
a l' ami	all' amico
o ami	o amico
de l' ami	dall' amico
les amis	gli amici
des amis	degli amici

aux

aux amis	agli amici
o amis	o amici
des amis	dagli amici
Fem. l'ame	l'anima
del' ame	dell' anima
a l' ame	all' anima
les ames	l'anime
des ames	dell' anime
aux ames	all' anime

Si offervi dunque, che l' articolo ne' nomi che principiano per vocale, è per h dolce, e sempre, l', del', a l', par l' nel Mascolino, e nel Femminino.

I Franzesi hanno anco un altro modo di declinare alcuni nomi detti in modo indifferente, come per esempio i seguenti

Sing. dupain	pane
de pain	di pane
a du pain	a pane
de pain	da pane
Plur. de pains	pani
de pains	di pani
a des pains	a pani
de panis	da pani

Esempi di questa Declinazione.

Per esempio si dice,

vel la du pain	quest'è pane
ce sont des pain	son pani
un peu de pain	un pò di pane
cela ressemble	questo rassemi
a du pain	glia al pane
il se nourit de	si nutre di pa-
pain, de pains	ne di pani.
	Seguen-

Seguendo la vocale, si declina in questa forma

de l' argent	argento
d' argent	d' argento
a de l' argent	ad argento
d' argent	d' argento

Il femminile in questo modo va declinato

de la viande	carne
de viande	di carne
a de la viande	a carne
de la viande	da carne

Seguendo la vocale, l' articolo si apostrofa come

Sing. de l'eau	acqua
d'eau	d' acqua
a de l'eau	ad acqua
d'eau	d' acqua
Plur. des eaux	acque
a des eaux	ad acque
d'eaux	d' acque

Diciasi dunque

Donnez moi	porgetemi dell'
de l'eau :	acqua
mettez là de	mettetegli den-
dans de l'huile	tro dell' olio :
aportez un peu	portate un po di
de viande.	carne :
voebla d'excel-	quest' è vino
lent vin :	squisito :
ce font de bon-	sono persone
nes personnes :	dabbene
ne dites point	no dite il vostro
vôtre pensée	pensiero a tali
a de telles	donne
femmes.	

E così degli altri.

Essendovi innanzi un , è une , adoprisi l' artic

articolo indefinito, come

Sig. nu Roi

un Rè

d'un Roi

d'un Rè

a un Roi

ad un Rè

d'un Roi

da un Rè

Plur. des Rois

Rè

de Rois

de Rè

a des Rois

a' Rè

de Rois

de' Rè

par des Rois

Esempii.

Vn Roi doit se faire aimer & se faire crainpre

Vn Rè deve farsi amare, e farsi temere,

C'est un palais de Rois, c'est le palais d'un Roi

Questo è palazzo da Rè ; quest'è il palazzo d'un Rè,

Cela, n'est permis qu'a un Roi, qu'a des Rois

Quest'è solamente lecito a un Rè, a' Regi.

Ce sont là des festins de Rois.

Questi sono festini di Rè i d pur da Rè.

Dicasi

un bon peintre

un bon pittore

d'excelles

pittori eccellenti

peintres

ti

un vin delicat

un vin delicato

de vins delicats

vini delicati

Osservazioni sopra le Declinazioni.

L'istesso nome può esser di più declinazioni secondo i suoi differenti usi, come si è veduto negli esempi precedenti.

Osser-

Osservazioni sopra i Generi.

I Franzesi ne hanno tre come i Latini, il neutro hà l' istessa desinenza, che il mascolino, eccettuazine però alcuni pronomi, i quali come si spiegherà poi, hanno il neutro differente, come

celui ci	questi
celle ci	queste
cella	questo cioè, quest' a cosa
qui, ou le quel	che è pure il quale
qui, ou la	che, è pure la quale
quelle	le
quoi	qual cosa, che

Divisioni de' Nomi.

Il nome è proprio, ed appellativo; il proprio è particolare ad una persona, od a una cosa che dimostra, come

Iaques	Iacopo
Pierre	Pietro
Paris	Parigi

L' appellativo è quello, con cui si chiamano molte cose, o molte persone perchè sono della medesima specie, o di qualità comune, come

humme	uomo, che conviene a Pietro, ed a Iacopo:
Ville	Città, che si dice di Parigi di Roma, di Venezia.

Altra Divisione.

Il nome è *sustantivo*, è *adiettivo*; il *sustantivo* sussiste da se nel discorso, come la terre, la terra.

L' *adiettivo* s'aggiunge al *sustantivo* dimostrandone la qualità, è il modo come la terre est grande, la terra è grande; ove grande è l' *adiettivo*, beau bello, charmant vezzoso; onde si dice mettendo l' *adiettivo* con tutti i generi del *sustantivo*

un bon liure	un buon libro
une bonne	una buona ta-
table	vola
cela est bon	quest'è buono

Siccome alcuni *adjetivi*, che in Italiano finiscono in e hanno in tutti i generi l'istessa desinenza, così anco i medesimi in Franzese, come

un homme facile	un uomo facile
une femme facile	una donna facile
cela est facile	quest'è facile
ces gens sont dociles	queste persone son docili
ces enfans, ces filles	questi ragazzi,
sont dociles	queste ragazze
	son docili

De' Gradi di Comparazione.

Il *positivo* si chiama l' *adiettivo* preso nel suo semplice significato, come

faint
beau

santo
bello

Il *Comparativo* cresce significato per comparazione.

parazione agli altri , onde siccome l' Italiano dice più avanti al positivo , il Franzese adopra il plus come

plus saint	più santo
plus habile .	più virtuoso .

Nel Superlativo , che significa il soprano grado , dagl' Italiani spiegato con aggiunta d' issimo al positivo , come Devotissimo , Obligatorissimo , il Franzese adopra la particola tres , ò fort , come

tres humble	umilissimo
tres obligé	obligatissimo
fort honnête	cortesissimo
fort obligeant .	compitissimo .

I seguenti comparativi , e Superlativi sono irregolari in Italiano , ed in Franzese .

meilleur	migliore
le mielleur	il migliore
mieux	meglio
pire	peggiore
le pire	il peggior
pis	peggio
moindre	minore
le moidre	il minore
moins	meno

L' Italiano adopra maggiore ; per dire plus grand , ed il Franzese adopra , maieur , e mineur , trattandosi d' età , e parlando in forma di lite , giacchè al solito secondo l' uso si dice l' aîné il maggiore , le cadet il minore ; benchè in genere di pupillo , mineur , voglia dire uno non ancora arrivato ad età competente ò di regnare se è Rè , ò Principe , ò di reggere il suo dase , morti i suoi ; e maieur s' intende di quello che è arrivato in età da poter esser padron senza Reggente , ò Tutore .

Si chiamano i Francescani Freres Mineurs.

Formazione de' femminini.

I nomi dell' arti, dignità, uffizi terminati nel Mascolino in r aggiungono solo una e muta in fine per la formazione del femminino v. g.

Conseiller	Consigliere
Conseillere	Moglie di Consigliere
financier	finanziere
financiere	Moglie di finan- ziere
ferrurier	magnano
ferruriere.	magnana.

L' istesso fanno i terminati in and, e at
 Marchand, Mar- Mercante,
 chande Mercantessa
 Allemand, Al- Tedesco, Tedesca
 lemande
 Avocat, Avocate Avvocato, Avvo-
 cata

A i terminati in &, ed ot bisogna metter dopo te,
 come

net, nette	netto, netta
coquet, coquette	zerbino, zerbina
fol, folte	sciocco, sciocca

I nomi terminati in en, on, aggiungono ne,
 come

chien, chienne	cane, cagna
Lion, Lionne	Leone, Leoneffa
fripon, friponne,	barone, barona

Si eccettua larron ladro, di cui il femminino ter-
 mina in esse, larronesse ladra

I nomi in in aggiungono solamente un e come
 Cousin, Cousine Cugino, Cugina
 Flo-

Florentin, Fioren- Florentino , Fioranti-
tine . na .

Alcuni nomi sostantivi , che nel mascolino terminancin e muta ricevono l'addizione , di se come

Principe , Prin- Principe , Principes-
cesse sa

Conte , Contesse Conte , Contessa

MaitreMaitresse Maestro , Maestra

Tigre , Tigresse. Tigrì , Tigre

I nomi in eur ed eux fanno il femminino in euse come

Menteur , Men- Bugiardo , Eugiarda
tuese

Flateur, Flateuse Adulatore , adulatri-
ce

Trompeur, trom- Ingannatore , ingan-
peuse natrice

Joienx , Joieuse, Allegro , allegra
hûreux, hûreuse felice Masc. fem.

peureux, peureuse pauroso , paurosa ,

Alcuni nomi in teur hanno il femminino in trice , come

Electeur , Electrice Elettor , Elettrice

Tuteur , Tutrice Tutor , Tutrice

Fondateur, Fonda- Fondator , fondatrice
trice

Curateur, Curatri- Curator , Curatrice .
ce

*Auteur e juge non hanno femminino in franze-
se , onde dicasi*

Monsieur est mon il signor tale è il
juge . mio giudice

Madame en est le la Signora n'è giudi-
iuge . ce .

Monsieur en est l' *il signore n' è l' auto-*
 auteur. *re.*

Madame en est l' *la signora n' è l' auto-*
 auteur. *re.*

*Sono fuori delle regole le seguenti formazioni
 del feminino*

Serviteur, Servante *Servo, Serva*

Gouverneur, Gouver- *Governatore,*
 nante *Governatrice*

Empereur, Impe- *Imperatore, Impera-*
 ratrice *trice*

Dieu, Déesse *Din, Dea*

Duc, Duchesse *Duca, Duchessa*

Roi, Reine *Rè, Regina*

neveu, niece *il nipote, la ni-*
pote

Nouricier, Nourice *Balio, Balia*

Loup, Louve *Lupo, Lupa*

Porc, Truye *Porco, Troia*

Cheval, Cavalle *Cavallo, Cavalla*

Leurier, Levrette *Can, Cagna da*
lepre

Beuf, Vache *Bue, Vacca*

Cerf, Biche. *Cervo, Cervia.*

*Quelli, che per se stessi finiscono con l' e muta
 nel mascolino, non variano nel feminino, co-
 me*

jeune garçon *giovane fanciullo*

jeune fille *giovane zitella*

honête homme *uomo onorato*

honête femme *donna onorata*

I nomi in eau hanno il femminino in elle, come

nouveau, nouvelle *nuovo, nuova*

beau, belle *bello, bella*

cerveau, cervelle. cervello continente ,
cervello contenuto ,

Sopra di che avvertasi , che gli stessi mascolini
essendo adjettivi , se precedono alla vocale *ff*
usano quasi femminini , e terminano in *el*
come

novel habit nuovo vestito
bel esprit , bell' ingegno ,

Vieux vecchio , fa nel femminino vieille ,
vecchia , e si dice vieil homme , parlandosi di
Adamo , altrimenti dicasi vieux habit , & non ,
vieil habit vecchio vestito , un vieux opera ,
una vecchia opera , e non un vieil opera ,
fou , mou , folle , molle fa nel femminino fol-
le , molle ,

Irregolari sono i seguenti

franc , franche	franco , franca
blanc , blanche	bianco , bianca
sec , seche	secco , secca
public , publique	pubblico , pubblica
verd , verte	verde , verde
roux , rousse	rosso , rossa
long , longue	lungo , lunga
doux , douce	dolce , dolce
benin , benigne	benigno , benigna
faux , fausse .	falso , falso

Quelli , che terminano in *if* fanno in *ve* il
femminino

persuasif , persua-	persuasivo , persuasi-
-five	-va
vif , vive .	vivo , viva .

I Partecipè in *è* , *i* , *u* , aggiungono una
muta per la formazione del femminino

publié , publiée	pubblicato , publi-
	-cata

fini , finie	finito , finita
--------------	-----------------

connu , connüe conosciuto , conosciuto-
ta

Formazione de' Plurali.

I Plurali regolarmente si formano dal singolare col' aggiunta d' una s in fine come

le Roi	il Rè
les Rois	il Rè
le pain	il pane
les pains.	i pani.

Ne' nomi terminati in au , eu , ou , si aggiunge una x al plurale , come

beau	bello
beaux	belli
Dieu	Dio
les Dieux	i Dei
clou	chiodo
cloux.	chiodi.

I Nomi , che finiscono nel singolare per s , x , z sono gl' istessi anco nel plurale , come

heureux	felice
heureux	felici
le lis	il giglio
les lis	i gigli
le choix	la scelta
les choix	le scelte
le nez	il naso
les nez.	i nasi.

I nomi terminati in è accentata nel singolare , pigliano la z nel Plurale , come

la bonté	la bontà
les bontez	le bontà
la charité	la carità
les charitez	le carità

I fin-

I singolari in al, ed ail fanno il plurale in aux come

egal	uguale
egaux	uguali
cheval	cavallo
chevaux	cavalli
travail	travaglio
travaux	travagli

Sono eccettuati dalla regola precedente i seguenti

les bals	i balli
les attirails	gli equipaggi
les ferrails	i ferragli
les carnivals	i carnevali
combats navals	combattimenti navali
coups fatals	colpi fatali

Sono irregolari i seguenti

le ciel	il cielo
les cieux	i cieli
l'œil	l'occhio
les yeux	gli occhi
le genoüil	il ginocchio
les genoux	le ginocchia.

De' Diminutivi.

Pochi ne hanno i Franzesi, dicendo petit avanti al sostantivo per esprimerli, come per esempio

un petit homme	un uomuccio
un petit enfant	un fanciullo.
<i>Si dice però un bidet</i>	<i>un cavalluccio</i>
une maisonette	una casuccia
une femmellette	una donnuccia
un Roitelet.	un Rè che a pochi

Stati un Rè piccolo.

De' Numeri

I Numeri salvo che un , & une , sono di genere comune , & indeclinabili , come segue

un , une	uno , una
deux	due
trois	tre
quatre	quattro
cinque	cinque
six	sei
sept	sette
huit	otto
neuf	nove
dix	dieci
onze	undici
douze	dodici
treize	tredici
quatorze	quattordici
quinze	quindici
seize	sedici
dix sept	diciasette
dix huit	diciotto
dix neuf	diciannove
vingt	venti
trente	trenta
quarante	quaranta
cinquante	cinquanta
soixante	sessanta
soixante & dix	settanta
quatre vingt	ottanta
quatr vingt dix	novanta
cent	cento
mille	mille
deux mille	due mila
un milion .	un milione

Da questi si dicano i seguenti

le premier	il primo
le second	il secondo
le troisiême	il terzo
le quatriême	il quarto
le cinquiême.	il quinto

E tutti gli altri numeri coll' aggiunta d' iême , avvertendosi però di dire uniême solo congiunte ne i numeri composti , come

le vingt unieme il ventuno

Deuxieme si dice anche poco , fuori de' numeri composti , come

le trente deu- i trenta due-
xieme .

E fuor d' uso il dire le deuxieme , adoprandosi in sua vece le second , come

le second jour il secondo gior-
du mois no del mese.

Ma dicendosi il ventesimo secondo , bisogna dire

le vingt deu- i venti due-
xieme

I Franzesi nell' uso de' numeri non si accordano con gli Italiani , non mettendo questi dopo il sostantivo , onde traducasi

negli anni sessanta	la soixantieme année
del suo Governo	de son gouvernement
bò ricevuti ducati	i' ai reçu trente du-
trenta .	cats.

I numeri di Proporzione sono .

simple	simplice
double	doppio.
triple	i tre seguenti non
quadruple	sono usati da Toscani ,
centuple .	bensì da' Lat.
	triplex &c.

I Numeri Collettivi sono .

dixaine	decina
douzaine	dozina
quinzaine	quindecina
vingtaine	ventina
neuvaine	novena
centaine	centinaio.

I distributivi sono i seguenti :

un a un	ad uno , ad uno
deux a deux]	a due , a due
trois a trois .	a tre , a tre
	E così degli altri ,

I Franzesi dicono poco una settimana , due settimane ; un mese e mezzo , un quarto d' anno un mezzo anno , usando di dire in vece di questi , huit jours , quinze jour , six semaines , trois mois , six mois ; quest' è l' uso di contare il tempo.

TRATTATO

D E'

PRONOMI.

I Pronomi sono personali, possessivi, dimostrativi, relativi, numerici, negativi, impropri
I personali sono

io	ie
tu	tu
egli	il
ella	elle
noi	nous
voi	vous
quelli, coloro	ils
quelle	elles.

Dove gl' Italiani dicono *me, te &c.* dopo le preposizioni, i Franzesi adoprano la parola *moi, toi &c.* come

per me	pour moi
per te	pour toi
per se	pour soi
per lui	pour lui
per lei	pour elle
per noi	pour nous
per voi	pour vous
per quelli	pour eux
per quelle	pour elles.

Dove gl' Italiani dicono *mi, ti, si,* dopo i verbi, ò pur dopo la preposizione ecco il Franzese mette il personale avanti al Verbo, ò pur avanti detta preposizione, e l' adopra nel modo seguente per esempio.

io mi

io mi dolgo
tu ti duoli
egli d'ella s'
duole

je me plains
tu te plains
il ou elle se plaint

noi ci dogliamo
voi vi dolete
quelli, o quelle s'
dolgono

nous nous plaignos
vous vous plaignez
ils, ou elles se plain-
gnent.

O pure con la proposizione ecco, mettendosi in
Franzese il personale avanti, come

eccomi
eccoti
eccolo
eccola
eccoci
eccovi
eccogli
eccole

me voila
te voila
le voila
la voila
nous voila
vous voila
les voila

Offervate però, che mi, ti, gli, le, vi, ci, oro,
in vece di mettersi avanti al Verbo, come segue
al solito, si pone dopo nell' Imperativo, e si adde-
pra come segue.

datemi
consolati
parlategli
persuadetegli
amateci
correggetevi
insegnate loro

donnez moi
consoles toi
parlez lui
persuadez lui
aimez nous
corrigez vous
enseignez leur.

De' Pronomi Possessivi

Gl' Italiani si servono dell' articolo, il, in-
nanzi a i pronomi possessivi, benchè i detti sia-
no congiunti co' sostantivi; ma i Franzesi
eseguendo il sostantivo, non si servono d' arti-
colo

olo veruno innanzi al detto Pronome, onde tra-
lucasi

<i>il mio padre</i>	<i>mon pere</i>
<i>la mia madre</i>	<i>ma mere</i>
<i>il tuo fratello</i>	<i>ton frere</i>
<i>la tua sorella</i>	<i>ta sœur</i>
<i>il suo zio</i>	<i>son oncle</i>
<i>la sua zia</i>	<i>sa tante</i>
<i>il nostro suocero</i>	<i>nôtre beau pere</i>
<i>la nostra suocera</i>	<i>nôtre belle mere</i>
<i>il vostro cognato</i>	<i>vôtre beau frere</i>
<i>la vostra cognata</i>	<i>vôtre belle sœur</i>
<i>il loro cugino</i>	<i>leur cousin</i>
<i>la loro cugina</i>	<i>leur cousine</i>
<i>i miei</i>	<i>mes</i>
<i>i tuoi</i>	<i>tes</i>
<i>i suoi</i>	<i>ses</i>
<i>i nostri</i>	<i>nos</i>
<i>i vostri</i>	<i>vos</i>
<i>i loro parenti</i>	<i>leur parens.</i>

Non seguendo dopo il pronome possessivo il su-
stantivo all' ora si mette l' articolo in Franzese
benche non si metta in Italiano, e il pronome si
dice nel modo seguente.

*Di chi è questo
Palazzo?*

A qui est ce palais ?

egli è mio

c' est le mien

è tuo

c' est le tien

è suo

c' est le sien

è nostro

c' est le nôtre

è vostro

c' est le vôtre

è loro

c' est le leur

*Di chi è questa
casa:*

*A qui est cette mai-
son ?*

è mia

c' est la mienne

è tua

c' est la tienne

è sua

è sua	c' est la siennae
è nostra	c' est la nôtre
è vostra	c' est la vôtre
è loro	c' est la leur

Volendosi adoprare il personale, dove l' Italiano il mette nel genitivo dopo il Verbo essere il Franzese l' adopra nel Dativo, dovendosi dire

è di me	c' est a moi
è di te	c' est a toi
è di lui	c' est a lui
è di lei	c' est a elle
è di noi	c' est a nous
è di voi	c' est a vous
è di loro	c' est a eux
è di quelle	c' est a elles

Gl' Italiani dicono, e i Franzesi	
un mie	un de mes
un tuo	un de tes
un suo	un de ses
un nostro	un de nos
un vostro	un de vos
un loro	un de leurs.

Offervisi, che i Pronomi possessivi si mettono in Franzese nel genere Mascolino avanti al sostantivo benchè femminile, quando questo principia per vocale, ò per h dolce

Per esempio

la sua umiltà	son humilité
la sua amicizia	son amitié
la tua industria.	ton industrie

I Pronomi possessivi ritengono avanti il sostantivo ; che principia per h aspirata , il genere del sostantivo ; e si guardi bene alcuno di dire altrimenti , essendo error grande in Franzese il metter il pronome in Mascolino avanti ad un femminino , che principia per l' aspirazione ; onde dicasi

<i>la mia vergogna</i>	<i>ma honte ,</i>	<i>mon honte</i>
<i>il tuo ardire</i>	<i>ta hardiesse, nō già tō ardiesse</i>	
<i>l' alteza del Gran</i>	<i>sa hauteffe</i>	<i>tō hauteffe</i>
<i>Tu co</i>		

De' Pronomi Dimostrativi .

I Dimostrativi sono i seguenti

<i>quegli , colui</i>	<i>celui</i>
<i>quella , colei</i>	<i>celle</i>
<i>quelli , coloro</i>	<i>ceux</i>
<i>quelle , loro</i>	<i>celles</i>
<i>questa cosa</i>	<i>ceci</i>
<i>quella cosa</i>	<i>cela</i>
<i>questi è Franzese</i>	<i>celui ci est François</i>
<i>quegli è Tedesco</i>	<i>celui est Allemand</i>
<i>cofei è Italiana</i>	<i>celle ci est Italienne</i>
<i>colzi e Fiamminga</i>	<i>celle la est Flamande</i>
<i>questi sono Turchi</i>	<i>ceux cy sont des Turcs</i>

<i>quelli Armeni</i>	<i>ceux la des Arme- niens</i>
----------------------	------------------------------------

<i>Queste sono Gre- che</i>	<i>celles cy des Grec- ques</i>
---------------------------------	-------------------------------------

<i>quelle Polacche .</i>	<i>celles la des Polonois- fes .</i>
--------------------------	--

<i>Seguendo que ò qui , dopo</i>	<i>celui , celle , ceux , celles</i>
--------------------------------------	--

ce , non si pone più ci nè la , come per esempio que-

<i>quegli che parla</i>	<i>celui qui parle</i>
<i>quella che cerca</i>	<i>celle qui cherche</i>
<i>quel che mi piace,</i>	<i>ce qui me plait.</i>

Unito il dimostrativo col sostantivo così s'adopra in Franzese, ed in Italiano.

<i>questo cuore</i>	<i>ce cœur</i>
<i>questa testa</i>	<i>cette tête</i>
<i>quest' amico</i>	<i>cett' ame</i>
<i>questi consigli</i>	<i>ces conseils</i>
<i>questi animali</i>	<i>ces animaux</i>
<i>queste tavole.</i>	<i>ces tables.</i>

*Uso de' pronomi Relativi in Italiano.
ed in Franzese con gli esempi.*

<i>Sig. chi, che, il quale</i>	<i>qui, que, lequel, la</i>
<i>la quale</i>	<i>quelle</i>
<i>di chi, di che, di cui,</i>	<i>de qui, de quoi, dont</i>
<i>del quale, della quale</i>	<i>du quel, de la quel-</i>
<i>le</i>	<i>le</i>
<i>a chi, a che, a cui, al</i>	<i>a qui, a quoi, au quel,</i>
<i>quale, alla quale</i>	<i>a la quelle</i>
<i>chi, che, il quale, la</i>	<i>qui, que, quoi, le quel,</i>
<i>quale</i>	<i>la quelle</i>
<i>da chi, da che, dal,</i>	<i>de qui, de quoi, dont,</i>
<i>dalla quale</i>	<i>du quel, de la quelle</i>
<i>Plur. chi che, i quali,</i>	<i>qui, les quels, les quel-</i>
<i>le quali di chi, di</i>	<i>les de qui, dont, des</i>
<i>cui, de de i, delle</i>	<i>quels, des quelles</i>
<i>quali.</i>	
<i>a chi, a cui, a' ai, alle</i>	<i>a qui, aux quels, aux</i>
<i>quali che, i quali,</i>	<i>quelles, qui, que,</i>
<i>le quali.</i>	<i>les quels, les quel-</i>
<i>da chi, da cui, da' da</i>	<i>les de qui, dont,</i>
<i>i, dalle quali.</i>	<i>des quelles.</i>

Esem-

Esempi .

chi mi cerca?

qui me cherche ?

quegli è quello che mi cerca

c' est celui , me cherche

*Dio il quale ci vede
la Regina , la quale
dice di chi discorrete*Dieu , le quel nous
voit , la Reine , la quel-
le dit de qui parlez
vous ?*di che vi lagnate?*de quoi vous plai-
gnez vous*l' Uomo , di cui vi fi-
date*l' homme , dont vous
vous fiez*quello , del quale*celui dont , ou du
quel , de qui*quella della quale*celle , dont , de qui
de la quelle*quello , che cercate*celuy , que vous cher-
chez*chi dimandate?*

qui demandez vous ?

quale di questi?

le quel de ceux cy ?

Dicaſi qual delle due ?

la quelle des deux ?

qual di costoro ?

la quelle de celles cy ?

Offervifi che quando il pronome, que, ò, qui, potesse portar equivoco, per esser innanzi due sostantivi di genere differente, bisogna accordare il quale le quel col sostantivo, a cui il pronome si riferisce, onde si dica

lo Specchio della Signora, il quale mi piace
le Miroir de Madame le quel me plait.

il figlio della Principessa, del quale vedeste il
ritratto.

le fils de la Princesse, du quel vous vîtes le
portrait

Dicendosi, qui, nel primo esempio mettereb-
be in

be in dubbio , se s' intende ò lo Specchio , e pur a Signora ; mettendofi dont , ò de qui , nel secondo , non si saprebbe distinguere , se s' intende il ritratto del figlio , ò della Principessa

Dicasi interrogando ò per ammirativo innanzi al sostantivo , quel . e quelle come

che ora è ? quelle heure est il ?

che razza di donne ? quelle sorte de femmes ?

che qualità di spirito ? quel caractère d' esprit ?

De Pronomi Congiuntivi

Mi , me , m'

ti , te , t'

se , se , s'

gli , le

lo , la , l'

ci , c'

vi , v'

gli , gl'

le , l'

loro

vi , ci

ne .

Mi , moi , m'

te , toi , t'

se , soi , s'

lui

le , la , l'

nous , y

vous , y

les

les

leur , eux , elles

y

en .

Esempi ,

Gl' Italiani mettono questi congiuntivi dopo i Verbi negli infiniti , ed i Francesi innanzi , seguendo queste due lingue l' uso che spiegano questi esempi seguenti .

condurmi

portarmi

consolarti

consolartene

me conduire

m' en apporter

te consoler

t' en consoler

afflig-

<i>affliggersi</i>	s' affligger
<i>affliggersene</i>	s' en affliger
<i>dirgli, dirgliene</i>	luy dire , luy en dire
<i>lagnarci</i>	nous plaindre
<i>lagnarcene</i>	nous en plaindre
<i>dimandarvi</i>	vous demander
<i>dimandarvene</i>	vous en demander
<i>dar loro</i>	leur donner
<i>darne a loro</i>	leur en donner
<i>megli presentò</i>	il me les presenta
<i>si lascio vedere</i>	il se fit voir
<i>te gli diede</i>	il te les donna
<i>vegi condusse</i>	il vous les conduisit
<i>ce le offerse</i>	il nous les offrit
<i>bisogna andarvene</i>	il faut vous en aller
<i>dovete venirci</i>	vous de vezy venir
<i>potresti parlargene</i>	vous pouriez luy en parler .

Tutti questi congiuntivi si mettono dopo , quando il Verbo è all' imperativo tanto in Francese , quanto in Italiano , adoprandosi in tal forma , v. g.

<i>datemi</i>	donez moi
<i>consolati</i>	consoles toi
<i>parlategliene</i>	parlez luy en
<i>andatevene</i>	allez vous en
<i>datecene</i>	donnez nous en
<i>assicurategliene</i>	assurez les en
<i>fatene loro</i>	faites leur en
<i>veniteci</i>	venez y

trovatevici .

trou vez vous y

E così degli altri .

De' Pronomi Negativi.

Questi sono, niuno, nessuno, niente, personne, nul, aucun, rien ; sopra di chi si offervi, che i Franzesi avvezzi a metter per altro la particola pas o point, dopo i Verbi precedendo la negativa, ne, lasciano il detto pas o point essendovi uno de' pronomi sudetti, come

niuno vi contra persone ne vous con-
dirà tredirà

non lo dite a persona ne le dites a personne
veruna

che niuno il sappia, que persone ne lesache
niente mi dispiace rien ne me deplaît,
come comme

Si offervi che la negativa pas, e point si tace anco seguendo mai, iamaïs, o pure, que, significando fuo che ; per esempio

io non gli parlo je ne luy par le iamaïs
mai

non dico se non quel je ne dis, que ceque
che sò ie fai

Nota che, pas, e point, e rien si mettono immediatamente in Franzese dopo il Vebo, fuorchè nell' infinito, ove si pongono immediatamente avanti, onde dicasi

non dico cosa al- je ne dis rien
cuna

non parlo ie ne parle pas

E coll' infinito mettansi avanti, come

non posso dir cosa je ne puis rien dire
alcuna

vi pre-

<i>vi prego a non par-</i>	<i>ie vous prie de n'en</i>
<i>larne</i>	<i>pas parler</i>
<i>favoritemi di non</i>	<i>faites moi la grace</i>
<i>dirgliene cosa ve-</i>	<i>de ne luy en rien</i>
<i>runa.</i>	<i>dire.</i>

De' pronomi improprij , ò pure adiettivi.

I quali sono

<i>tutto</i>	<i>tout</i>
<i>ogni</i>	<i>chaque</i>
<i>altro</i>	<i>autre</i>
<i>qualche</i>	<i>quelque</i>
<i>qualcheduno</i>	<i>quelqu'un</i>
<i>medesimo .</i>	<i>même.</i>

Ogni , e tutto , hanno in Franzese l'istesso significato , onde si dica

<i>ogni , tutto</i>	<i>tout</i>
<i>ogni , tutta</i>	<i>toute</i>
<i>ogni , tutti</i>	<i>tous</i>
<i>ogni , tutte</i>	<i>toutes</i>

Gli Italiani si servono d' ogni , il quale è indeclinabile per esprimere una totalità distinta , e adoprano l' adiettivo tutto per esprimere una totalità generale , come per esempio

<i>tutti lo dicono</i>	<i>ils le disent tous</i>
<i>bò dato ad ognì</i>	<i>j' ai donné a chaqu'</i>
<i>un di loro</i>	<i>un d'eux , ou bien</i>
	<i>ie leur ai donné a</i>
	<i>tous par tête</i>

I Franzesi senza distinguerle punto hanno però la parola chaque che corrisponde ad ogni come

<i>ogni giorno</i>	<i>tous les iours ou</i>
	<i>chaque iour ,</i>
	<i>ogni</i>

<i>ogni volta</i>	toutes les fois, ou chaque fois, ou
<i>ogni uno</i>	tout le monde chacun
<i>ad ogni hora</i>	a toute heure
<i>ad ogni momen- to</i>	a tout moment, a tous momens a chaque moment
<i>ogni settimana.</i>	toutes les semaines, chaque semaine.

Qualche volta Franzesi spiegano ogni con l'adiettivo tout e mettono per un modo elegante, e domestico dopo il sustantivo, du monde, come per esempio

<i>lo farò con ogni gusto</i>	ie le ferai avec tout le plaisir du monde
<i>l'hò servito con ogni premu- ra</i>	ie luy ai rendu servi- ce avec tout l'em- pressement du monde.

In questa forma si dirà

<i>ogni poco</i>	tant soit peu
<i>ogni bene</i>	toutte sorte de biem
<i>ogni altro</i>	tout autre
<i>ad ogni modo</i>	pourtant, cepen- dant
<i>ogni qualunque volta.</i>	toutes fois & quan- tes.

Del Relativo ou.

I Franzesi traducano spesso, incui nel quale, con un'altra specie di Relativo, cioè con l'au-verbio, ou, per esempio

<i>la Città, nella quale stava</i>	la Ville, ou i'érois
--	----------------------

illuo-

il luogo, in cui mi le lieu, ou je me
trovo trouve

lo stato, in cui mi l'etat, ou je me
vedo ridotto . vois reduit .

Si declinano i seguenti in questo modo

il medesimo	le même
la medesima	la même
i medesimi	les mêmes
le medesimo	les mêmes
l'altro	l'autre
dell'altre	de l'autre
Altrui	Autrui
Altrui	d'Autrui
Altrui indeclinabile .	a Autrui .

De' Pronomi numerici , ò indefiniti .

I Pronomi numerici dimostrano il numero , ò la quantità , gli indefiniti dimostrano indifferentemente la persona , ò la cosa , senza precisamente determinare chi sia , ò che cosa sia ?

per esempio chaque il quale s' unisce col sostantivo ,

ogni giorno	chaque jour
ogni notte	chaque nuit .

chacun è assoluto , e non s' unisce , come

ciascuno dice	chacun dit
ciascheduna parla .	chacune parle .

la .

chacun non hà plurale ,

Aucun , Aucun , è indifferente , cioè che s' unisce col sostantivo , e che può star disunito , per esempio

alcun uomo	aucun homme
alcuna donna	aucune femme

alcuni

aucuns

alcune

ancunes

non ven'è alcuno

il n'y en a aucun

Quelque, qualche, s'unisce col sostantivo,
ma in Italiano non ha plurale, ma bensì in
Franzese, per esempio

qualche poco

quelque peu

qualche amore

quelque amour

qualche cittadino

quelque citoïen

alcune ragazze

quelques filles

alcuni comici

quelques come
diens

Quelque, è talvolta adoprato da Franzesi,
dove gli Italiani adoprano quantunque; onde si
dica

quantunque siate buono quelques bon que
vous soiez

Quelqu'un è assoluto

qualcheduno

quelqu'un

qualcheduna

parla

quelqu'une

parle

qualcuni

quelques uns

qualcune

parlano.

quelques unes

parlent.

Un certain, un certo, è congiuntivo, cioè s'
unisce; come

un cert' uomo

un certain homme

una certa donna

une certaine femme

certi

de certains

certe

de certaines

Tel tale è indifferente.

tal si lamenta, che

tel se plaint, qui a

bà torto

tort

la tale

telle

i tali

tels

le tali

telles

un tale uomo qua.

un tel homme, que

le egli è.

lui.

Nul

scire, deve *reussir dō it*
Quelconque s' adoprapoco, ed è assoluto, come
in qualunque mo- *en façon quelcon-*
dō, *que.*

Qui que, è assoluto senza plurale
chiunque tutti sī *qui que tu fois*
non vedo alcuno. *ie ne vois qui que ce soit*

Quoique, è neutro; come
comunque sia *quoiqui' il en soit*
qualunque sia *quoique ce soit*
questa cosa

Qualque, è assoluto, come
qualunque sia il vo- *quelque soit vôtre*
stro potere *" pouvoir*
qualunque egli sia *quelqu' il soit*
qualunque ella sia *quelle qu' elle soit*
qualunque essi *quels qu' ils*
qualunque esse *quelles qu' elles* *soient.*



TRATTATO

D E'

V E R B I.

Il Verbo è una parola, che significa essere, avere, operare, soffrire, riceuere, denotando la persona, e'l tempo, V.g. io sono, je suis, io hò, j' ai, io fò, je fais, egli sente, il entend.

Il Verbo si conjuga per modi, tempi, numeri, e persone.

I modi sono cinque, Indicativo, Imperativa, Conditionale, ò pur Ottativo, Congiuntivo, ed Imfinito

I numeri sono due, Singolare, e Plurale.

Le Persone son tre, io, je, tu, tu, egli ella, il, elle, nel Singolare; noi, nous, voi, vous, egli, no, ils, quelle, elles, nel plurale.

I Tempi sono sei, il Presente, l' Imperfetto, il Perfetto semplice, il Perfetto composto, il più che Perfetto, il Futuro.

L' infinito poi hà il participio, e il gerondio. Prima di passar alle conjugazioni, convien dire de' Verbi ausiliarj, e primo sia del Verbo,

Auere

Avoir

Indicativo

Indicatif.

Pres. Sing. io hò
tu hai

Pres. Sing. j' ai
tu as

C

egli

egli, ò ella bà
Plur. noi abbiamo
voi avete
quelli, ò quelle
banno

Imp. Sig. aveva
avevi
aveva

Plur. avevamo
avevate
avevano

Perf. semp. Sing. ebbi
avesti
ebbe

Plur. avemmo
aveste
ebbero

Perf. comp. Sing. hò
bai avuto
bà

Plur. abbiamo
avete avuto
banno

più che perf. Sing. ave-
va

avevi avuto
aveva

Plur. avevamo
avevate avuto
avevanno

Futuro Sing. avrò
avrà
avrà

Plur. auremo
avrete
auranno

il, ou, elles a
Plur. nous avons
vous avez.
ils, ou, elles ont.

j' avois
tu avois
il, ou, elle l'avoit
nous avions
vous aviez
ils, ou, elles avoient.
j' eus
tu eus
il, ou, elle eut
nous eûmes
vous eûtes
ils, ou, elles eurent.

j' ai
tu as, eu
il, ou, elle a
nous avos
vous avez eu
ils, ou, elles ont.
j' a vois

tu àvois eu
il, ou, elle avoit
nous avions
vous aviez
il, ou, elles avoient eu
j' aurai
tu auras
Il aura
nous aurons
vous aurez
ils auront

Imperativo .

abbi
che abbia
abbiamo
abbiate
che abbiamo

aies
qu'il ait
aions
aiez
qu'ils aient .

Il condizionale si trova ne' tempi del congiuntivo, onde sia questo .

Perf. Sin. che, Dio voglia che

io abbia
tu abbia
quegli abbia

Plur. abbiamo
abbiate
abbiano

que, Dieu veuille que

j'aie
tu aies
il ait

nous aions
vous aiez
ils aient

Imperf. 1. sing. purchè, piacesse a Dio

che avessi
avessi
avessi

Plur. avessimo
aveste
avessero

pour v^e que, plutôt a
Dieu que

i'eusse
tu eusses
il eût

nous eussions
vous eussiez
ils eussent.

Imperf. 2. sing. aurei.

*è sia del con avresti
dizionale. aurebbe*

Plur. auremmo
avreste
aurebbero .

j'aurois
tu aurois
il auroit

nous aurions
vous auriez
ils auroient .

Perf. comp. sing. ch'abbia avuto

que i'aie eu

<i>più che perf. fmg. che</i>	<i>que j' eusse eu</i>
<i>avessi avuto</i>	
<i>più che perf. del cond.</i>	<i>j' aurois eu</i>
<i>avrei avuto</i>	
<i>Futuro, avrò avuto</i>	<i>j' aurai eu</i>

Infinito.

<i>Pres. avere</i>	<i>avoir</i>
<i>Passato, avere avuto</i>	<i>avoir eu</i>
<i>Gerundio pres. aven-</i>	<i>aiant, en aiant</i>
<i>do, nell' avere con</i>	
<i>avere</i>	
<i>Gerundio passato,</i>	<i>aiant eu</i>
<i>avendo avuto</i>	
<i>Participio, avuto,</i>	<i>eu, eüé</i>
<i>avuta</i>	

Del Verbo essere, être.

Indicativo

Indicatif.

<i>Pres. Sing. sono</i>	<i>je suis</i>
<i>se'</i>	<i>tu es</i>
<i>è</i>	<i>il, ou, elle est</i>
<i>Plur. siamo</i>	<i>nous sommes</i>
<i>siete</i>	<i>vous êtes</i>
<i>sono.</i>	<i>ils, ou, elles sont.</i>
<i>Imperf. Sing. era</i>	<i>i' étois</i>
<i>eri</i>	<i>tu étois</i>
<i>era</i>	<i>il étoit</i>
<i>Plur. eravamo</i>	<i>nous étions</i>
<i>eravate</i>	<i>vous étiez</i>
<i>erano</i>	<i>ils, ou, elles étoient.</i>
<i>Perf. Simp. fmg. fui</i>	<i>ie fus</i>
<i>fosti</i>	<i>tu fus</i>

<i>fù</i>	il , ou , elle fut
<i>Plur. fummo</i>	nous fûmes
<i>fosse</i>	vous fûtes
<i>furono</i>	ils,ou,elles fûrent.
<i>Perf. comp. sono stato ,</i>	i' ai été
<i>stata</i>	
<i>se' stato , stata</i>	tu as été
<i>è stato , stata</i>	il , ou , elle a été
<i>siamo stati , state</i>	vous avons été
<i>siete stati , state</i>	vous avez été
<i>sono stati , state .</i>	ils,ou,elles ont été .
<i>più che Perfet. era sta-</i>	i' avois été
<i>co , stata</i>	
<i>e, i stato , stata</i>	tu avois été
<i>era stato , stata</i>	il , ou , elle avoit été
<i>erauamo stati ,</i>	nous avions été
<i>state</i>	
<i>eravate stati , sta-</i>	vos aviez, été
<i>te</i>	
<i>erano stati , sta-</i>	ils, on, elles avoient été
<i>te</i>	ie ferai
<i>Futuro , sarò</i>	tu feras
<i>sarai</i>	il ou elle fera
<i>sarà</i>	nous ferons
<i>saremo</i>	vous ferez
<i>sarete</i>	ils , ou , elles feront.
<i>saranno</i>	

Imperativo .

<i>Sing. sii</i>	sois
<i>che sia</i>	qu'il soit
<i>Plur. si amo</i>	soions
<i>siate</i>	soiez
<i>che siano</i>	qu'il soient.

Condizionale, e Conjuntivo.

Che, ò Dio voglia che, piaccia a Dio che
Que, ou Dieu veuille que, plaise a Dieu que

io sia

ie fois

fi

tu fois

sia

il, ou, elle soit

siamo

nous soions

siate

vous soiez

siano

ils, ou, elles, soient.

Imperf. 1. *che fossi*

que je fusse

fossi

tu fusses

fosse

il, ou, elle fût

fossimo

nous fussions

foste

vous fussiez

fossero

il, ou, elles fussent.

Imperf. 2. *ò sia del condizionale*

sarei

ie ferois

saresti

tu ferois

sarebbe

il, ou, elle feroit

saremmo

nous serions

sareste

vous seriez

sarebbero

ils, ou, elles, seroient,

Perfetto *ch' io sia stato*

que i aie été

stata

sii stato, stata

tu aïer été

sia stato, stata

il, ou, elle ait été

più che perf. *ch' io fossi*

que i' eusse été

stato, stata

che fossimo stati,

que nous eussions été

state,

più che perf. *del Condizionale*

sarei stato, stata

i' aurois été

saremmo stati,

nous aurions été

state.

Futuro , *farò stato* ; *i' aurai été*

stata

saremo stati, state *nous aurons été*

Infinitivo.

essere

être

essere stato, stata

avoir été

essendo, nell' essere

étant

con essere,

essendo stato, stata

ayant été.

Osservazioni da farsi sopra questi due Verbi chiamati Ausiliari.

Nella lingua Franzese , come nell' altre lingue ancora si suole avanti a' Participi d' ogni Verbo valersi nell' Attivo del Verbo avere , e nel passivo al Verbo essere , come per esempio ,

i' ai aimé.

bò amato

ie suis aimé.

sono amato.

Vi è da osservare per gl' Italiani , che serve d' ausiliare tra i Franzesi al Verbo essere il Verbo avere , la dove al contrario serve a se stesso d' Ausiliare tra i Toscani il Verbo essere , dicendosi

io sono stato

i' ai été

io ero stato

i' avois été

Cioè l' Italiano dice ie suis été , ed il Franzese , io hò stato.

Fate pure riflessione , che i Franzesi fanno di questo Verbo un Impersonale , che parimente si trova usato da gli Antichi Autori Toscani , e che comunemente si spiega col Verbo essere , ed è il seguente ,

vi è , vi sono , vi ha.

il y a

vi era ; vi erano	il y avoit
vi fù , vi furono	il y eut
vi è stato , vi sono stati	il y a eu
vi era stato , vi erano stati	il y avoit eu
vi sarà , vi saranno	il y aura .
che vi sia vi siano	qu' il y ait
che vi fosse , vi fossero	qu' il y eût
vi sarebbe , vi sarebbero	il y auroit
che vi sia stato , vi siano	qu' il y ait eu .
stati .	
che vi fosse stato	qu' il y eût eu
vi sarebbe stato	il y auroit eu
vi sarà stato .	il y aura eu .
esservi	y avoir
esservi stato .	y avoir eu .
essendovi	y aiant
essendovi stato .	y aiant eu .

Devesi però aver riguardo all' uso comune di questo Verbo , il quale è di esser adoprato quando si discorre indeterminatamente , onde si dice meglio , vòtre frere est là bas , è laggiù Vostra fratello , di quello si possa dire , il y a là bas vòtre frere ; e per lo contrario sarebbe errore il dire , du monde est à vòtre porte , in vece di dire , il y a du monde à vòtre porte , ci è gente alla Vostra porta .

Avvertasi che i Franzesi adoprano il Verbo , être , in certi modi di dire , che sono differenti da i modi Toscani , siccome si vedrà nelle seguenti frasi

il est du Roid' Espagne , comme de celuy de France : tous deux sont Monarques ;

l' istesso è del Rè di Spagna , come di quello di Francia ambedue sono Monarchi .

ie suis sur le point de m'engager avec vous;
 Sono in procinto d'impegnarmi con voi.
 il étoit prêt a partir quand vous êtes ve-
 nu;

era per partirsi quando siete venuto.

Offervifi che la preposizione, da, che si met-
 te in Italiano dopo i Verbi essere, ed avere, si
 dice per la preposizione a in Francese, come
 non vi è cosa da dire il n'y a rien a dire
 non è cosa da farsi, ce n'est pas une cho-
 se a faire

non hò da darvi cosa ie n'ai rien a vous
 alcuna donner

niente hò da dirvi. ien'ai rien a vous dire

De' Verbi,

La prima coniugazione termina l'Infinito
 in, er, ed il suo participio in é accenta in que-
 sta forma, come amare, aimer, amato aimé,
 onde ne segue per lo più che i Verbi della prima co-
 niugazione in Italiano, che finiscono in are nell'
 infinito, ed in ato nel Participio, col mutare
 are in er, ed ato, in é, riescono parole Fran-
 cesi, come parler, parlato, parlé.

Amare,

Aimer,

Indic. pres. amo

ami

ama

amiamo

amate

amano.

Imperf. amava

amavi

i' aime

tu aimes

ils, ou elle aime

nous aimons

vous aimez

ils, ou elles aiment

i' aimois

tu aimois

ama-

<i>amava</i>	ils , ou elle aimoit
<i>amavamo</i>	nous aimions
<i>amavate</i>	vous aimiez
<i>amavano .</i>	ils , ou elles aimoient .
<i>Perfetto . amai</i>	i' amai
<i>amasti</i>	tu aimas
<i>amò</i>	il , ou elle aimà
<i>amammo</i>	nous aimâmes
<i>amaste</i>	vous aimâtes
<i>amarono</i>	ils aimèrent ,
<i>Perf.2. hò amato</i>	i'ai aimé
<i>bai amato</i>	tu as aimé
<i>bà amato .</i>	il a aimé .
<i>più che perf. aveva</i>	i' avois aimé .
<i>amato</i>	
<i>Futur. amerò</i>	i' aimerai .
<i>amerai</i>	tu aimeras
<i>amerà</i>	il aimera
<i>ameremo</i>	nous aimerons
<i>amereste</i>	vous aimerez
<i>ameranno</i>	ils aimeront .
<i>Imperativo , ama</i>	aines
<i>ami</i>	qu' il aime
<i>amiamo</i>	aimons
<i>amate</i>	aimez
<i>amino</i>	qu' ils aiment
<i>Condizionale , e Congiuntivo ,</i>	
<i>che ami</i>	que i' aime
<i>ami</i>	tu aimes
<i>ami</i>	il aime
<i>amiamo</i>	nous aimions
<i>amiate</i>	vous aimiez
<i>amino</i>	ils aiment .
<i>Imperf. ch' io amassi</i>	que r' aimasse
<i>amassi</i>	tu aimasses
<i>amasse</i>	il aimât

amaf

<i>amassimo</i>	nous aimassions
<i>amaste</i>	vous aimassiez
<i>amassero.</i>	ils aimassent.

Imperfetto 2. ò sia del Condizionale

<i>amerei</i>	i' aimerois
<i>amaresti</i>	tu aimerois
<i>amerebbe</i>	il aimeroit
<i>ameremmo</i>	nous aimerions
<i>amereste</i>	vous aimeriez
<i>amerebbero</i>	ils aimeroient

<i>perfetto , ch' io abbia</i>	que i' aïe aimé.
<i>amato.</i>	

<i>più che perf. ch'io avessi</i>	que ieusse aimé.
<i>amato</i>	

più che perfetto del Condizionale ,

<i>aurei amato</i>	i' aurois aimé
--------------------	----------------

<i>Futuro , aurò amato .</i>	i' aurai aimé .
------------------------------	-----------------

<i>Infinito , amare</i>	aimer
<i>avere amato</i>	avoir aimé
<i>amando , nell'</i>	aimant
<i>amare.</i>	

<i>con amare</i>	en aimant
------------------	-----------

<i>avendo amato</i>	aïant aimé
---------------------	------------

<i>nell' avere amato</i>	
--------------------------	--

<i>con avere amato</i>	aimé
------------------------	------

<i>amato</i>	
--------------	--

<i>amata</i>	aimée
--------------	-------

Modo di formarfi i tempi di questa , e d' ogni altra Congiugazione .

<i>aimer</i>	<i>amare</i>
<i>i' aime</i>	<i>amo</i>
<i>ils aiment</i>	<i>amano</i>
<i>que i' aime</i>	<i>che ami</i>
<i>i' aimois</i>	<i>amava</i>
<i>i' aimai</i>	<i>amai</i>

tu

tu aimâs	amasti
que i' aimasse	che amassi
i' aimerai	amerò
i' aimerois	amerei
nous aimons	amiamo
nous aimions	amavamo
nous aimêmes	amammo
nous aimassions	amassimo
nous aimerons	ameremo
nous aimerions	ameremmo

Da questi Esempi si osservi formarsi dall' infinito il presente dell' indicativo, come da aimer, si fa i' aime levandosi la r; come da parler levandosi r resta, parle, ie parle; dalla terza persona del Plurale si forma in tutte le coniugazioni ne i Verbi regolari il presente del Congiuntivo levando, nt; come ils aiment, levando, at, resta, que i' aime.

L' Imperfetto dell' Indicativo si forma mutando e muta, in ois, come, i' aime, i' aimois;

Il perfetto semplice dell' Imperfetto, cambiando; ois; in, ai da i' aimois, i' ai mai.

Dalla seconda persona del perfetto semplice si forma il primo imperfetto di Congiuntivo, aggiungendo, se, come da tu aimas, que i' aime.

Il perfetto, e più che perfetto, si formano col Verbo ausiliare, e col participio come i' ai aimé, i' avois aimé

Il Futuro dell' indicativo si forma dall' infinito, ponendo dopo, ai, onde da aimer, si dica, i' aimerai.

Dal Futuro mutando ai, in ois, si fa l' imperfetto del Condizionale, siccome da i' aimerai, si fa i' aimerois.

L' imperativo si forma dalle seconde persone

ne dell' indicativo presente , e dalle terze persone del congiuntivo presente , e dalla prima persona del plurale dell' indicativo presente senza pronomi possessivi nelle seconde persone , e nella prima del plurale , come

ama

aimes

ami

qu' il aime

amiamo

aimons

amate , amino

aimez , qu' ils aiment.

Il Gerondio fa in , ant , aimant , amando ; il participio in é come aimé amato .

I Plurali poi si formano , come si può veder negli esempi sopraddetti , quello del presente in , ons , quello dell' imperfetto in ions , nous aimons . nous aimions , quello del futuro in rons , quello dell' imperfetto del condizionale in rions , nous aimerons , nous aimerions : lo scolare si regoli degli esempi precedenti .

Seconda Congiugazione in ir .

finire .

finir .

Indicativo , finisco

je finis

Pres. finisci

tu finis

finisce

il , ou elle finit

finiamo

nous finissons

finite

vous finissez

finiscono .

ils , ou elles finissent .

Imperf. finiva

je finissois

finivi

tu finissois

finiua

il , ou elle finissoit

finiuamo

nous finissions

finiuate

vous finissiez

finiuano .

ils , ou elles finissoient

Perf. finii

je finis

fini-

*finisti**finì**finimmo**finiste**finirono.**perfecto comp. hò fini-*
*to.**più che perfetto, aveva*
*finito.**Futuro, finirò**finirai**finirà**finiremo**finirete**finiranno**Imperat. finisci**finisca**finiamo**finite**finiscano,**Congiuntivo, e Condizionale**Pres. che finisca**finisca**finisca**finiamo**finiate**finiscano.**Imperfet. che finissi**finissi**finisse**finissimo**finiste**finissero**Imperfetto del Condizionale**finirei**finiresti*

tu finis

il, ou elle finit

nous finîmes

vous finites

ils, ou elles finîrent.

i' ai fini.

i' avois fini.

ie finirai

tu finiras

il, ou elle finira

nous finirons

vous finirez

ils, ou elles finiroat.

finis

qu'il finisse

finissons

finissez

qu'ils finissent.

que ie finisse

tu finisses

il, ou elle finisse

nous finissions

vous finissiez.

ils, ou elles finissent.

que ie finisse

tu finisses

il, ou elle finît

nous finissions

vous finissiez

ils finissent.

ie finirois

tu finirois

fini-

<i>finirebbe</i>	il, ou elle finiroit
<i>finiremmo</i>	nous finirions
<i>finireste</i>	vous finiriez
<i>finirebbero</i>	il, ou elles finiroient.
<i>perfetto, che abbia finito.</i>	que i' aïe fini.
<i>più che perfetto, che aueſſi finito.</i>	que i' euſſe fini.
<i>più che perfetto del Condizionale.</i>	
<i>aurei finito</i>	i' aurois fini.
<i>Futuro, aurò finito.</i>	i' aurai fini.
<i>Infinito, finire</i>	finir
<i>aver finito,</i>	auoir fini
<i>finendo, nel finire,</i>	finiſſant, en finiſ-
<i>col finire.</i>	sant
<i>avendo, finito, finita.</i>	aïant fini, finie.

Offervate che dalle deſinenze di detto Verbo ſi formano i tempi come ne i Verbi della prima coniugazione, ſe non che l' infinito, per formare il preſente dell' Indicatiuo, muta *ir*, in, *is*, *ie finis* da *finir*, *ie gueris*, *ie nouris*, *ie bâtis*, da *guerir*, *nourir*, *bâtir*.

Terza Coniugazione in oir.

<i>dovere.</i>	devoir.
<i>Indicat, Preſ. devo</i>	<i>ie dois</i>
<i>deui</i>	<i>tu dois</i>
<i>deve</i>	<i>il, ou elle doit</i>
<i>dobbiamo</i>	<i>nous devons</i>
<i>dovete</i>	<i>vous devez</i>
<i>devono</i>	<i>ils, ou elles doivent.</i>
<i>Imperf. doveva</i>	<i>ie devois</i>
<i>douevi</i>	<i>tu devois</i>
<i>doveva</i>	<i>il, ou elle devoit</i>
<i>dovevamo</i>	<i>nous devions</i>

do-

doueuato
doueuanno
perfetto Semp. douei
douesti
deuette
douemmo
doueste
douettero.
perf. comp. b  douu-
to.

pi  che perfetto ,
Aueua dovuto.

Futuro, Dour 

dourai.
dour 
douremo
dourete
douranno

Imperat. devi

deva
dobbiamo
dobbiate
debbaio.

Cong. Pres. che diva

deua
deua
dobbiamo
dobbiate
douevano.

Imperf. che douessi

douessi
douesse
douessimo
doueste
douessero.

Imperfetto del Condizionale.

vous deviez
il, ou elles devoient.
je d s
tu d s
il, ou elle d t
nous d mes
vous d tes
ils, ou elles d rent.
i' ai d .

i' avois d .

ie devrai
tu devras
il, ou elle devra
nous devrons
vous deurez
ils, ou elles devront.
dois
qu' il doive
devons
devez
qu' ils doivent.
que ie doive
tu dois
il, ou elle doive
nous devions
vous deviez
ils, ou elles doivent.
que ie dusse
tu dusses
il, ou elles d t
que nous d ssions
vous d ssiez
ils, ou elles dussent.

dou-

dourei	ie devrois
douresti	tu devrois
dourebbe	il , ou elle devroit
douremmo	nous devrions
doureste	vous devriez
dourebbero	ils, ou elles devroient
Perfetto, che abbia dovuto.	que i' aïe dû.
più che perfetto, che avessi dovuto.	que i' eusse dû.
più che perfetto del Condizionale aurei dovuto.	i' aurois dû.
Futuro, Aurò dovuto.	i' aurai dû.
Infinito. dovere	devoir
aver dovuto	avoir dû
dovendo	devant, en devant
avendo dovuto	aïant dû
dovuta.	diie

Questa coniugazione, *evoir*, dell' infinito si muta in *ois* nel presente dell' indicativo; da *devoir*, da *recevoir*, si fa *ie dois*, *ie reçois* la prima persona del plurale *fa*, *evons*, la seconda, *evez*, la terza, *oivent*, come, *nous recevons*, *vous recevez*, *ils reçoivent*.

Il perfetto semplice in questa sola coniugazione finisce in *us*, il participio poi fa in *u*, *ie reçois*, *ie dûs*, *recevet douci*, *i' ai dû*, *reçûbo dovuto*, *ricevuto*.

La quarta coniugazione fa l' infinito in *re*, il semplice in *is*, il participio in *u*.

Vedere, Vendre.	venduto, vendu.
Indicar. pres. vendo	ie vends
vendi	tu vends

<i>vende</i>	il, ou elle vend
<i>vendiamo</i>	nous vendons
<i>vendete</i>	vous vendez
<i>vendono.</i>	ils, ou elles vendent.
<i>Imperf. vendeva</i>	ie vendois
<i>vendevi</i>	tu vendois
<i>vendeva</i>	il, ou elle vendoit
<i>vendevamo.</i>	nous vendions
<i>vendevate.</i>	vous vendiez
<i>vendevano.</i>	ils, ou, elles vendoi ^{ent}
<i>perf. Semp. vendei, ò</i>	ie vend s
<i>Vendetti</i>	
<i>vendesti</i>	tu vendis
<i>vendè, ò Vendette</i>	il, ou elle vendit
<i>vendemmo</i>	nous vendîmes
<i>vendeste</i>	vous vendites
<i>venderono, ò ven-</i>	ils ou elles vendîrent.
<i>dettero.</i>	
<i>perfetto Comp. hò ven-</i>	i' ai vendu.
<i>duto.</i>	
<i>più che perf. aveva ven-</i>	i' avois vendu.
<i>duto.</i>	
<i>Futurò. venderò</i>	ie vendrai
<i>venderai</i>	tu vendras
<i>venderà</i>	il vendra
<i>venderemo</i>	nous vendrons
<i>venderete</i>	vous vendrez
<i>venderanno.</i>	ils vendront.
<i>Imperat. vendi</i>	vends
<i>venda</i>	qu' il vende
<i>vendiamo</i>	vendons
<i>vendete</i>	vendez
<i>vendano.</i>	qu' ils ou qu' elles ven-
	dent.
<i>Congiunt. pres. che</i>	que ie vende
<i>venda</i>	

<i>venda</i>	<i>tu vends</i>
<i>venda</i>	<i>il vende</i>
<i>vendiamo</i>	<i>nous vendions</i>
<i>vendiate</i>	<i>vous vendiez</i>
<i>vendano.</i>	<i>ils vendent .</i>
<i>Imperf. che vedessi</i>	<i>que ie vendisse</i>
<i>vendessi</i>	<i>tu vendisses</i>
<i>vendesse</i>	<i>il vendît</i>
<i>vendessimo</i>	<i>nous vendissions</i>
<i>vendeste</i>	<i>nous vendissiez</i>
<i>vendessero.</i>	<i>ils vendissent</i>

Imperfetto del Coudizionale ,

<i>venderei</i>	<i>ie vendrois</i>
<i>venderesti</i>	<i>tu vendrois</i>
<i>venderebbe</i>	<i>il vendroit</i>
<i>venderemmo</i>	<i>nous vendrions</i>
<i>vendereste</i>	<i>vous vendriez</i>
<i>venderebbero .</i>	<i>ils vendroient .</i>

perfetto , ch' abbia *que j'aie vendu ,*

venduto

più che perf. che avessi *que i'eusse vendu .*
si venduto .

Futuro , aurò ven- *i'aurai vendu .*
duto .

<i>Infinito Vendere</i>	<i>vendre</i>
<i>aver Venduto</i>	<i>avoir vendu .</i>
<i>Vendendo .</i>	<i>vendat</i>
<i>avendo Vendu-</i>	<i>aïant vendu .</i>
<i>to .</i>	

De' Verbi passivi .

Si adopri il Verbo essere col participio d' ogni
Verbo nel genere , che conviene al Nominativo del
Verbo , onde si dica ,

Indic. pers. son amato , nutrito , ricevuto
venduto ;

ie suis aimé, nourri, reçu, vendu,
Imperf. era, amato, nutrito, ricevuto, ven-
duto,

i' étois aimé, nourri, reçu, vendu,
Perf. Semp. Fui amato, nutrito, ricevuto,
venduto,

ie fus aimé, nourri reçu, vendu,
Perfet. Comp. Sono sta- i' ai été
to amato. aimé.

Più che perf. era stato i' avois été,
nutrito. nourri

Futuro, sard ie ferai
ricevuto, reçu.

Venduto. vendu,

Imperat. sii amato, nu- sois aimé, nourri,
trito,

sia ricevuto, venduto qu' il soit, reçu, vendu

siamo amati, nutri- soions aimez, nouris
ti.

siate ricevuti soiez reçûs

siano venduti. qu' ils soient vendus.

E così degli altri Modi, e Tempi, aggiungen-
do all' ausiliare, essere, il Participio, come ie
suis aimée, il étoit nourri nous fumes reçûs,
nous serions vendus, sono amata, era nutri-
to, summo ricevuti, saremmo venduti.

De' Verbi reciprochi.

I Verbi reciprochi si coniugano come segue;
sopra il tutto si osservi di adoprare il Verbo essere
ne' tempi, passati, la quale osservazione serve
principalmente a' Signori Tedeschi, che in ve-
ce di dir nella loro lingua, siccome si dice in
Franzese, ed in Italiano, mi son contentato, mi
era

era contentato, dicono per il solito, mi b'd contentato, mi aueua contentato.

Indicar. Pres. mi con- ie me console

(olo

ti consoli

ti consola

ci consoliamo

vi consolate

si consolano .

tu te consoles

il se console

nous nous consolons

vous vous consolez

ils se consolent

ie me consolais .

ie me consolai .

Imperf. mi consolava.

perf. Semp. mi conso-

lai .

perf. Comp. mi son con-

solato.

più che perf. mi era

consolato.

Futuro mi consolerò .

Imperat. consolati

si consoli

consoliamoci

consolatevi

si consolino .

Cong. pres. che mi con-

soli .

Imperf. che mi conso-

lassi .

Imperfetto del Condizionale ,

mi consolerei .

perfetto , che mi sia

consolato .

più che perf. che mi

fossi consolato .

più che perfetto del Cundizionale

mi sarei consolato .

Futuro , mi sarò con-

solato .

ie me suis consolé .

ie m' étois consolé .

ie me consolerai .

consoles toi

qu' il se console .

consolons nous .

consolez vous

qu' ils se consolent .

que ie me console .

que ie me consolasse .

ie me consolerois .

que ie me sois , conso-
lé .

que ie me fusse conso-
lé .

ie me ferois consolé .

ie me serai consolé .

Infinito .

Infinitif.

consolarsi
 essersi consolato ,
 lata
 consolandosi
 essendosi consolato ,
 lata .

se consoler
 s'être consolé, con-
 solée
 se consolant
 tâtant console, lée

De' Verbi Impersonali .

Si fanno i Verbi Impersonali , adoprandosi
 in senso assoluto la terza persona Singolare
 d' ogni tempo de i Verbi , come

segue
 seguiva
 seguì
 è seguito
 era seguito
 seguirà .

il arrive
 il arrivait
 il arriva
 il est arrivé
 il étoit arrivé
 il arrivera .

E così degli altri tempi . Molti Verbi sono
 Impersonabili da se medesimi come per esem-
 pio .

bisogna
 bisognava
 bisognò
 ha bisognato

il faut
 il falloit
 il fallut
 il a fallu

hauea bisognato
 era
 bisognerà
 che bisogni
 che bisognasse
 bisognerebbe

il avoit fallu
 il faudra
 qu'il faïlle
 qu' il falloit
 il faudroit

che

che ^{sia} ~~abbia~~ bisognato qu'il ait fallu

che ^{avesse} ~~fosse~~ bisognato qu'ileût fallu

aurebbe ~~sarebbe~~ bisognato il auroit fallu

Aurà ~~Sarà~~ bisognato il aura fallu.

Per l' infinito non l' hò mai veduto adoprato
in Francese Segue il Verbo ,

piove il pleut

pioueua il pleûvoit

Piouè, piouette , il plût

piovte , piobbe
e piovuto il a plû

era piovuto il avoit plû

pioverà il pleuvra

che piova qu' il pleuve

che piovesse qu' il pleût

pioverebbe il plevroit

piovere pleuvrir

piovendo pleuvant .

Osservate di più , che si fa un impersonale
con la particola , on , che significa si , con met-
tere il Verbo sempre nella terza persona del Sin-
golare nel Franzese , benchè in Italiano possa
essere in plurale , per esser plurale il suo nomina-
tivo , onde si dica

si fa , si fanno on fait

si faceua, si faceuano on faisoit

si fece si fecero on fit

si è fatto, si sono fatti on a fait

si farà , si faranno . on fera.

E così degli altri tempi , salvo che nell' infini-
to , ove deve sempre esser dettose , come farsi ,

se faire, dirsi, se dire, benchè si dica, ont dit, on fait, si dice, si fa.

Nota che detto Impersonale si adopra solamente in cose assolute, e generiche, onde; si, significa, on, quando non hà relazione al Nominatiuo, e però quantunque sia ben detto, molte cose si dicono, on dit bien des choses, saria un errore il tradurre, gli si dice Franzeze, on le dit François, per il se dit François giachè, on, è generale, ò vuol dire non già, che egli si dice, ma bensì che vien detto, e tanto basterà sopra gli Impersonali. Seguono gl' irregolari d' ogni Congiugazione, che metterò ne' tempi solamente, doue sono diuersi dall' uso regolare, e primo sia della prima Congiugazione.

Andare. Alier.

vado

vai

và

andiamo

vanno

andaua

andai

sono andato, ta

andero

va

vada

andiamo

andate

che vadano

che vada

che andassi

anderei

ie vais

tu vas

il, ou elle vâ

nous allons

ils, ou elles vont

i' allois

i' allai

i' suis allé, lée

i' iray

va

qu' il aille

allons

allez

qu' ils ail lent

que i' aille

que i' allasse

i' irois

andare

aller

andando .

allant .

Nella prima coniugazione non vi sono altri irregolari , alcuni però dicono il Futuro, ed il secondo imperfetto del congiuntivo del verbo , envoier, in questo modo , j'enverrai , j'enverrois ; Alcuno trà la cittadinanza , e qualche donna se ne serve , ma regolarmente si deve dire , j'envoierai , j'envoierois .

Il Verbo , andare , si fa reciproco , dicendosi , me ne Vado , te ne vai , sene v`a , je m' en vais , tu t' en vas , il s' en va ; parleremo nella costruzione de' differenti usi di questo Verbo .

Verbi irregolari della seconda Coniugazione.

Acquistare .

Acquerir ,

acquisto

j' acquiers

acquistano

ils acquerent

acquistava

i' acquerois

acquistai

i' acquis

hò acquistato

i' aiacquis

acquisterò

i' acquerrai

acquista

acquiers

acquistate

acquerrez

che acquistass

que i' acquerre

che acquistass

que i' acquisse

acquisterei

i' acquerrois

acquistando .

acquerant .

Si offerai , che non metto qui se non i tempi necessari alla formazione degli altri .

Querir , cercare , prendere ,

Questo Verbo si dice solo nell' infinito dopo i Verbi , aller , envoier , venir , come andare a

cercare mio Fratello, allez querir mon frere, venite à prenderlo se lo volete, venez le querir, si vous le voulez, mandatelo a cercare, à prendere, envoiez le querir.

Segue il Verbo bollire boüillir il quale si congiuga nel modo seguente.

<i>bello</i>	<i>ie bous</i>
<i>bolle</i>	<i>il bout</i>
<i>bolliamo</i>	<i>nous boüillons</i>
<i>bollono</i>	<i>ils boüillent</i>
<i>bolliua</i>	<i>ie boüillois</i>
<i>bollii</i>	<i>ie boüillis</i>
<i>bollirò</i>	<i>ie boüillirai</i>
<i>che bolla</i>	<i>que ie boüille</i>
<i>che bolliſſi</i>	<i>que ie boüillisse</i>
<i>bollirei</i>	<i>ie boüillirois.</i>
<i>bollire</i>	<i>boüillir</i>
<i>bollendo</i>	<i>boüillant</i>
<i>bollito, ta.</i>	<i>boüilli, lie.</i>

Il Verbo, courir, à courre, correre.

<i>corro</i>	<i>ie cours</i>
<i>corrono</i>	<i>ils courent</i>
<i>correua</i>	<i>ie courois</i>
<i>corſi</i>	<i>ie courus</i>
<i>correrò</i>	<i>ie courrai</i>
<i>che corra</i>	<i>que ie coure</i>
<i>che correſſi</i>	<i>que ie courusse</i>
<i>correrei</i>	<i>ie courrois</i>
<i>correre</i>	<i>courir</i>
<i>correndo, corſo,</i>	<i>courant, couru,</i>
<i>corſa,</i>	<i>courue.</i>

Souffrir, offrir, ouvrir, couvrir, decouvrir, ricorrir, ſoffrire, offrire, aprire, coprire, ſcopenire, ricoprire, ſi congiugano tutti nell' iſteſſo modo.

aprire

<i>aprire</i>	ouvrir
<i>apro</i>	i' ouvre
<i>aprono</i>	ils ourent
<i>apriua</i>	i' ouvrois
<i>aprii</i>	i' ouvris
<i>apriro</i>	i' ouvrirai
<i>che opra</i>	que i' ouvre
<i>che aprissi</i>	que i' ouvriffe
<i>aprirei</i>	i' ouvrerois
<i>aprire</i>	ouvrir
<i>aprendo</i>	ouvrant
<i>aperto</i>	ouvert
<i>aperta</i>	ouverte,

Cogliere cueillir,

<i>colgo</i>	ie cueille
<i>colgono</i>	ils cueillent
<i>coglieva</i>	ie cueillois
<i>colse</i>	ie cueillis
<i>corrò</i>	ie cueillirai
<i>che colga</i>	que ie cueille
<i>che cogliesse</i>	que ie cueillisse
<i>correi</i>	ie cueillirois
<i>cogliendo</i>	en cueillant
<i>colto</i>	cueilli
<i>fallire</i>	faillir
<i>fallito.</i>	failli.

Questo Verbo si usa poco, ed usandosi va coniugato come bollire, bouillir; ma in vece di dire, peu s'en est failli, ò il s'en est failli beaucoup, si dice peu s'en est fallu, ò mancato poco, il s'en est fallu beaucoup, se n' è mancato assai, benchè si dica, Poco manca, peu s'en faut, il s'en faut beaucoup, molto ne manca.

morire

mourir

D 4

mor-

morto
 morta
 io moro
 moriamo
 muojono
 moriua
 morii
 morirò
 mori
 morire
 morano
 che mora, è muo-
 ia
 che morissi
 morirei
 morendo.

mert
 morte
 ie meurs
 nous mourons
 ils meurent
 ie mourais
 ie mourus
 ie mourrai
 meurs
 mourez
 qu' ils meurent
 que ie meure

 que ie mourusse
 ie mourais
 mourant

Pentirsi, se repentir, mentire, mentir, par-
 tire, partir, uscire, sortir, sentire, sentir, ed
 i suoi Composti fanno tutti ad un modo, onde bi-
 sognerà regularsi sopra il seguente.

sentire
 sentito
 sento
 sentono
 sentiua
 sentii
 sentirò
 senti
 sentano
 che senta
 che sentissi
 sentirei
 sentendo

sentir
 senti
 ie sens
 ils sentent
 ie sentois
 ie sentis
 ie sentirai
 sens
 qu' ils sentent
 que ie sente
 que ie sentisse
 ie sentirois
 sentant

Sentir, in Francese si dice dell' odore, del ve-
 sto bisogna tradurlo, trattandosi d' udito, in
 questo modo.

sen-

*sentirelo ,
mi hà sentito
bò sentito dire
si sente dalle parti
di Francia .*

*ecoutez le
il m' a entendu
i' ai oüi dire
on apprend du cõ-
té de France*

*Del resto si dice anco , sentir , trattandosi di
sentimento , come , sento bene il mio male , ie
sen bien mon mal , come vi sentite , comment
vous sentez vous , me la sento , ie me sens d'
humeur ;*

*questo hà buon' odo-
re ,
questo hà cattivo
odore ,*

cela sent bon ,

cela sent mauvais ,

*Partir , che significa (partire , dividere , si
congiuga , come nourir , nutrire , si come fanno
affortir , assortire , ressortir , dipendere , rila-
vare , i quali sono tutti regolari .*

*Vêtir , vestire , fa come sentir , se non che nel
participio termina in u , vestito vêtu*

*Investir , investire è regolare , e fa come
nourir ,*

*Servir , e Dormir fanno come sentir , per-
dendo , l'u , e la m , nelle tre persone singolari
del presente dell' Indicativo , dicendosi ie sers ,
tu sers , il sert , ie dors , tu dors il dort , e le ripi-
gliano nel plurale , nous servons , nous dor-
mons*

*Asservir , Soggiogare è regolare , dicendosi
i' asservis , nous asservissons*

*Tenere , venire , tenir , venir , è il loro compo-
si formano nel modo seguente i loro tempi .*

Tenere , tenir , tenuto , teneu , tenuta , tenüe .

tengo

ie tiens

D. 5

tenia-

teniamo

tengono

teneva

tenni

terro

tieni

tenete

che tenga

che tenessi

terrei

tenendo.

nous tenons

ils tiennent

ie tenois

ie tins

ie tiendrai

tiens

tenez

que ie tiene

que ie tinse

ie tiendrois

tenant.

Haïr, odiare è regolare, tutti però lo prof-
feriscono nelle tre persone singolari del presente
dell' Indicativu con h, aspirata, & ai, cioè
dicendo, ie hais, tu hais, il hait, e poi nous
haïssons, facendo negli altri tempi due punti
sopra, l'i.

Fuggire, fuïr, fuggito, fui.

fuggo

fuggiamo

fuggona

fuggina

fuggii

fuggirò

che fugga

che fuggissi

fuggirei

fuggendo,

jesuïs

nous fuïons

ils fuïent

ie fuïois

ie fuïs

ie fuïrai

que ie fuïe

que ie fuïsse

ie fuïrois A

fuïant.

Vdire, oïir, udire oïi, è poco in uso; si
dice però i' ai oïi dire, hò sentito dire, e si può
congiugare nel modo seguente.

odo

udiua

i' oïs

i' oïois

udi

<i>uđii</i>	<i>i' ouïs</i>
<i>uđird</i>	<i>i' oir ai</i>
<i>che oda</i>	<i>que i' oïe</i>
<i>che uđissi</i>	<i>que i' ouisse</i>
<i>uđire</i>	<i>ouïr</i>
<i>uđendo.</i>	<i>ouïant.</i>

In sua vece i Francesi dicono, entendre, & apprendre.

Seguono questi due difettivi Irregolari, i quali in altri tempi non vengono adoprate.

<i>giace</i>	<i>il git</i>
<i>qui giace</i>	<i>cy git</i>
<i>giaceua</i>	<i>il gissoit</i>
<i>giacendo.</i>	<i>gissant.</i>
<i>L' altro è, son nato</i>	<i>ie suis issu</i>
<i>egli è nato</i>	<i>il est issu</i>
<i>era nata da quella</i>	<i>elle étoit issue de</i>
<i>stirpe.</i>	<i>cette race.</i>

I Francesi negli altri tempi adoprano il Verbo. reposer, riposare, e naître, nascere.

De' Verbi Irregolari della terza coniugazione.

Il reciproco, s'asseoir, assiderse, sedere.

<i>siedo</i>	<i>ie m' assieds</i>
<i>siedi</i>	<i>tu t' assieds</i>
<i>siede</i>	<i>il s' assied</i>
<i>sediamo</i>	<i>nous nous assieions</i>
<i>sedete</i>	<i>vous vous assieiez</i>
<i>sedono</i>	<i>ils s' assieient</i>
<i>sedeva</i>	<i>ie m' assieois</i>
<i>sedei</i>	<i>ie m' assis</i>
<i>bò seduto</i>	<i>ie me suis assis</i>
<i>sederà</i>	<i>ie m' assieoirai</i>

*sedì**sedà**sediamo**sedete**sedano**che sedà**che sedessi**sederei**sedere**sedendo**seduto**seduta.*

assides toi

qu' il s' asseie

asseions nous

asseiez vous

qu' ils s' asseient

que ie m' asseie

que ie m' assisse

ie m' asseirois

s' asseoir

s' asseiant

assis

assisse.

émouvoir , commovere .

*commoue**commoui**commoue**commoviamo**commouete**commouono**commouea**commossi**commouero**commovi**commoviamo**commouete**che commoua**che commouessi**commouerei**commouere**commosso**commossa*

i' émeus

tuémeus

il émeut

nous émouvons

vous émuez

ils émeuvent

i' émouvois

i' émûs

i' émouvrai

êmeus

émuyos

émuez

que j' émûsse

qu' i' emûsse

i' émouvrais

émouvoir

ému

émüe

I Verbi , falloir , bisognare , e pleuvoir , pio-
vere , sono trà gl' impersonali , onde segue ,

Potere, Pouvoir, Potuto, pù.

posso
 puoi
 può
 possiamo
 potete
 possono
 poteva
 potetti
 potrà
 che possa
 che potessi
 potrei
 potendo .

ie puis
 tu peux
 il peut
 nous pouvons .
 vous pouvez
 ils peuvent
 ie pouvois
 ie pus
 ie pourai
 que ie pùisse
 que ie pûsse
 ie pourois
 pouvant .

Qualche volta in vece di dire, non posso, ie ne puis, i Francesi adoprano il tempo imperfetto del Congiuntivo del Verbo sapere, dicendosi io non saprei, ie ne saurois, come per dire, questa sera non posso uscir di casa, è ben detto, ie ne saurois sortir ce soir du logis, non posso credere, ie ne saurois croire, e così altri.

Sapere, savoir, saputo, sù.

sò
 sai
 sa
 sappiamo
 sanno
 sapeva
 seppi
 sapesti
 seppe
 sapemmo

ie fai
 tu fais
 il fait
 nous savons
 ils savent
 ie savois
 ie sùs
 tu sùs
 il sût
 nous sùmes

sape-

*sapeſſe**ſeppero**ſaprd**ſappi**ſappia**ſappiamo**ſappiate**ſappiano**che ſappia**che ſapeſſi**ſaprei**ſapendo**ſaputo, ta.*

vous ſûtes

ils ſûrent

ie ſaîrai

ſaches

qu' il ſache

ſachons

ſachez

qu' ils ſachent

que ie ſache

que ie ſûſſe

ie ſaurois

ſachant

ſû, ſûe.

Traducaſi, non h  dachi, di che, da che, perche, come, dove, quanto, quando, ſe, ie ne fai, par qui, de quoi, pour quoi, comment, ou, combien, quand, ſi.

*Volare, Vouloir.**voglio**vogliamo**vogliono**voleva**voll **vorr **che voglia**che vogliamo**che vogliano**che voleſſi**vorrei**volende**voluto*

ie veux

nous voulons

ils veulent

ie voulois

ie voulus

ie voudrai

que ie veuille

que nous voulions

qu' ils veuillent

que ie vouluſſe

ie voudrois

voulant

voulu.

Valere, Valoir.

vaglio
 vagliamo
 vagliono
 valeva
 valse
 varrò
 che vaglia
 che valesse
 varrei
 valendo
 valuto
 non bà cinque soldi
 di valente
 tutt' il suo valen-
 te
 mettere in istima
 qualche cosa
 farsi valere.
 prevalersi.

ie vaux
 nous valons
 ils valent
 ie valois
 ie valus
 ie vaudrai
 que ie vaille
 que ie valusse
 ie vaudrois
 vaillant, valant
 valu
 il n'a pas cinq sols
 vaillant.
 tout son vaillant

faire valoir quel-
 que chose
 se faire valoir
 se prevaloir.

Vedere, Voir.

vedo
 vedi
 vede
 vediamo
 vedono
 vedeva
 vidi
 vedrò
 vedi
 veda
 vediamo
 vedete
 vedano

ie vois
 tu vois
 il voit
 nous voïone
 iis voïent
 ie voïois
 ie vis
 ie verrai
 vois
 qu' il voïe
 voïons
 voïez
 qu' ils voïent

che

che ueda
che vedessi
vedrei
vedendo
veduto , ta .
riuedere
prevedere

que ie voïe
que ie viffe
ie verrois
voïant
vü , vüe.
revoir
prevoir

Fanno l'istesso che voir , ma il Verbo , pour-
voir , prouedere è differente nel perfetto semplice,
dicendosi ie pourvus , providdi , e nel Fut. ie
pourvoirai , ie pourvoirais , prevederò , proue-
derai .

Verbi Irregolari della quarta Congiugazione .

Primo sia il Verbo prendere . prendre , ed i
suoi Composti .

prendo
prende
prendiamo
prendono
prendeua
presi
prenderà
prende
prenda
prendiamo
prendete
prendano
che prenda
che prendessi
prenderei
prendendo
preso , presa

ie prens
il prend
nous prenons
ils prennent
ie prenois
ie pris
ie prendrai
prens
qu' il prenne
prenons
prenez
qu' ils prennent
que ie prenne
que ie prisse
ie prendrais
prenant
pris , prise ,

I suoi

I fuoi composti, riprendere, comprendere &c. reprendre, comprendre, fanno l'istesso.

Questo Verbo in Franzese hà un significato particolare in alcune occasioni, dicendosi benissimo, je me suis pris arire de toute ma force, mi son messo à ridere à tutta possa, la dessus il se prit a pleurer, sopra di questo si mise à piangere, a qui vous en prenez vous, con chi l'avete, prenez vous en a lui, prendetevela con lui.

Braire, Ragliare,

<i>raglio</i>	<i>ie brais</i>
<i>ragliava</i>	<i>ie braïois</i>
<i>ragliai</i>	<i>ie braïs</i>
<i>raglierò</i>	<i>ie brairai.</i>
<i>ragliando</i>	<i>braiant</i>
<i>ragliato.</i>	<i>brait,</i>

Bruïre, far romore, fà come braire, facendo. ie bruïois, ie bruis, je bruirai, que ie bruïe, que ie bruïsse, ie bruirois, brui, questo Verbo si dice per gli animali, e per li venti.

Boïre, Bere.

<i>bevo</i>	<i>ie bois</i>
<i>beve</i>	<i>il boit</i>
<i>beviamo</i>	<i>nous bevons</i>
<i>bevono</i>	<i>ils boivent</i>
<i>beveva</i>	<i>ie beuvois</i>
<i>bevetti</i>	<i>ie bûs</i>
<i>beverò</i>	<i>ie boirai</i>
<i>beui</i>	<i>bois</i>
<i>beua</i>	<i>qu' il boive</i>

beui

beviamo

bevite

bevano

che beva

che beueffi

beuerai

beuendo

bevuto

bevuta .

beuons

beuvez

qu'ils boient

que ie boie

que ie buffe

ie boierois

beuvant

bû

bûe .

Circoncidere , Circoncire , Circonciso , Cir-
concis , il resto vâ come il Verbo ,
fussire , che sarà quîsoto .

conchiudere

conchiudo

conchiudono

conchiudete

conchiuse

conchiuderà

che conchiuda

che conchiudeffi

conchiuderei

conchiudendo

conchiuso

conchiusa .

conclurre

ie conclus

ils concluent

ie conclusois

ie conclus

ie conclurai

que ie conclue

que ie conclusse

ie conclurois

concluant

conclu

conclue .

Risolvere , Resoudre .

risoluo

risolviamo

risolvono

risolveva

risolse

risolverà

che risolva

ie resous

nous resolvons

ils résolvent

ie resoluois

ie resolu

ie resoudrai

que ie resolve

che

*che risolueffi
risoluerai
risoluento
risoluto
risoluta.*

*que ie resolusse
ie refoudrois,
resolvant
resolu
resolüe.*

*Assoluere, absoudre fa il participio absous,
assoluto; absolu vuol dire assoluto, cioè senza
freno, trattandosi di cosa di dominio grande;
disciogliere, si dice anco dissoudre, il participio
fa dissous, disciolto; dissolu, che si dice dis-
soluto, significa licenzioso.*

Conoscere, Conoître,

*conosco
conosciamo
conoscono
conosceua
conobbi
conoscera
che conosca
che conoscessi
conoscerei
conoscendo
conosciuto, ta,*

*ie connois
nous connoissons
ils connoissent
ie connoissois
ie connus
ie connoîtrai
que ie connoisse
que ie connusse
ie connoîtrois
connoissant
connû, connue.*

*Croître, crescere, paroître, parere, ed i loro
composti seguono la regola di con-
noître, Credere, Croire.*

*credo
crediamo
credono
credeua
credetti
credere
che creda
che credessi*

*ie crois
nous croïons
ils croient
ie croïois
ie crûs
ie croirai
que ie croie
que ie crusse*

cre-

crederei
credendo
creduta. 3a.

ie eroirois
croïant
crû, cruïe.

L'uso è di dire, in vece di croire, accroire nelle occorrenze seguenti, en faire accroire a quelqu'un, farne credere, darne ad intendere ad alcuno, s'en faire accroire, lusingarsi.

Cucire, Coudre.

cucio
cuciamo
cuciono
cuciva
cucii
cucird
che cucia
che cucissi
cucirei
cucendo
cucito, 2a.

ie cous
nous cousons
ils cousent
ie cousois
ie coufi
ie coudrai
que ie coufe
que ie coufisse
ie coudrois
cousant
cousu, cousüe.

Temere, craindre, fingere, feindre, dipingere, peindre lamentarsi, se plaindre, giungere, joindre, ungere, oindre, cingere, ceindre, e tutti i Verbi in aindre, d'eindre hanno il participio in aint, d'eint, come temuto, craint, feinto, feint, e mettono il gn, da per tutto doue si vedrà nel seguente Verbo,

io temo
temiamo
temono
temeva
temei
temerò
temi
temiamo
temete
temano

ie crains
nous craignons
ils craignent
ie craignois
ie craignis
ie craindrai
crains
craignons
craignez
qu' ils craignent
che

che toma
che temessi
temerei
temendo
temuto, temuta

Tingere, Teindre, a stringere, contrain-
dre, ed altri in aindre ed eindre sono sotto l'
istessa regola.

condurre
conduco
conduciamo
conducono
conduceva
condussi
condurrei
conducendo
condotto, condot-
ta

Ridurre, reduire, produrre, produire, se-
durre, seduire, introdurre, introduire, seguo-
no l'istesso modo di Congiugazione, e cuocere,
cuire, parimente segue l'istessa regola.

Bastare, Suffire, Candire, Confire, fa l'istesso.

basto
bastiamo
bastano
bastava
bastai
basterò
che basti
che bastassi

qua ie craigne
que ie craignisse
ie craindrois
craignant
craint, crainte.

conduire
ie conduis
nous conduisons
ils conduisent
ie conduisois
ie conduisis
ie conduirai
que ie conduise
que ie conduisise
ie conduirois
conduisant
conduit, conduite.

ie suffis
nous suffisons
ils suffisent
ie suffisois
ie sufis
ie suffirai
que ie suffise
que ie suffisse
baste

basterei
bastando
bastato.

ie suffirois
suffisant
suffi

I Francesi spesso, dicono, être assez, per, suffire, siccome i Latini satis est, pro sufficit; così i Francesi, doue gli Italiani dicono questo basta, dicono c'est assez, il che significa quest'è abbastanza, il che torna all'istesso, se non che, c'est assez, è più usato, che cela suffit, quantunque sieno ben detti ambedue. Friggere, frire, da' Franzesi non si adopra, che nel Futuro dell' Indicativo, e nell' imperfetto condizionale, dicendosi bene, iefrirai, iefrirois, frire, friggerò, friggerei, friggere, cela est frit, quest'è fritto, dicendosi anche il participio; per gli altri tempi bisogna adoprare il Verbo, faire avanti, frire, dicendo, frigeuà, ie faisois frire, e così degli altri tempi

Scrivere, écrire.

scriuo
scruiamo
scriuono
scriueuo
scrissi
scriuerò
che scriua
che scriueffi
scriverei
scriuendo
scritto, scritta.

i' écris
nous écrivons
ils écrivent
i' écrivois
i' écrivis
i' écrirai
que i' écrive
que i' écrivisse
i' ecrirois
écrivant
écrit, écrite.

Leggere, Lire.

leggo

ie lis

lego

leggiamo
 leggono
 leggeua
 lessi
 leggerò
 che legga
 che leggesti
 leggerei
 leggendo.
 letto, letta.

nous lisons
 ils lisent
 ie lisois
 ie lûs
 ie lirai
 que ie lise
 que ie lusse
 ie lirois
 lisant
 lû, lûe.

Dire, Dire

dice
 diciamo
 dite
 dicono
 diceua
 dissi
 dirò
 che dica
 che dicesti
 direi
 dicendo
 detto, detta.

ie dis
 nous disons
 vous dites
 ils disent
 ie disois
 ie dis
 ie dirai
 que ie dise
 que ie dise
 ie dirois
 disant
 dit, dite.

Ridire, redire, contraddire, contredire, dir male, medire, predire, predire, saluo che questi tre ultimi non fanno, vous contredites, vous predites vous, medites, ma ben sî, vous predisez, medisez, contredisez.

Si offerui ancora che dir male significa maledire, e maledire maudir, alcuni lo scrivono maudire; del resto egli è Verbo, che si congiuga regolarmente della seconda Congiugazione, saluo che nel participio, ohe maledetto si dice maudit, con la t.

Fare, Faire .

fò ò faccio

facciamo

fare

fanno

faceva

feci

facesti

fecer

facemmo

faceste

fecero

farò

che faccia

che facesti

farei

facendo

fatte, fatta.

ie fais

nous faisons

vous faites

ils font

ie faisois

ie fis

tu fis

il fit

nous fîmes

vous fîtes

il firent

ie ferai

que ie fasse

que ie fisse

ie ferois

faisant

fait, faite.

*Rifare, contrafare, refaire, contrefaire, fanno l'istesso. Si offerui che i Franzesi adopra-
no questo Verbo, per dimostrare una cosa nell'
istesso tempo presente seguita, come per esempio,
or' ora hò bevuto, ie ne fais que de boire: s'
adopra ancora detto Verbo per dimostrare una
cosa continuata, come, il ne fait que dire,
parla di continuo, il ne fait que se plaindre,
di continuo si lamenta, non fa altro che lamen-
tarsi.*

Porre, mettere, mettre .

metto

mettiamo

mettono

ie mets

nous mettons

ils mettent

<i>metteva</i>	<i>ie mettois</i>
<i>metteſſi</i>	<i>ie mis</i>
<i>metterò</i>	<i>ie mettrai .</i>
<i>che metta</i>	<i>que ie mette</i>
<i>che metteſſi</i>	<i>que ie miſſe</i>
<i>metterei</i>	<i>ie mettrois</i>
<i>mettendo</i>	<i>mettant</i>
<i>meſſo</i>	<i>mis</i>
<i>meſſa .</i>	<i>miſe .</i>

Rimettere , promettere , commettere , remettere , promettere commettere , ed altri compoſti ſeguono quell' iſteſſa maniera di coniugazione .

Alcune volte i Franceſi ſi ſervono di queſto Verbo per principiare , in queſta forma , il ſe mit a rire , principia a ridere , ce Lion ſe mit a rugir , queſto Leone principia à rugire , &c.

Macinare , Moudre .

<i>macino</i>	<i>ie mûs</i>
<i>maciniamo</i>	<i>nous moulons</i>
<i>macinano</i>	<i>ils meulent</i>
<i>macinava</i>	<i>ie moulois</i>
<i>macinai</i>	<i>ie moulus</i>
<i>macinerò</i>	<i>ie moudrai</i>
<i>che macini</i>	<i>que ie moule</i>
<i>che macinaſſi</i>	<i>que ie mouluſſe</i>
<i>macinerei</i>	<i>ie moudrois</i>
<i>macinando</i>	<i>moulant</i>
<i>macinato , ta</i>	<i>moulu , itie .</i>

Ridere , Rire .

<i>rido</i>	<i>ie ris</i>
<i>ridiamo</i>	<i>nous rions</i>

E

rido

<i>ridono</i>	ils rient
<i>rideva</i>	ie riois
<i>ridei, ò risi</i>	ie ris
<i>riderè</i>	ie rirai
<i>che rida</i>	que ie rie
<i>che ridessi</i>	que ie risse
<i>riderei</i>	ie rirois.
<i>ridendo</i>	riant
<i>rifo</i>	ri

Vincere, Vaincre.

<i>vinco</i>	ie vaines
<i>vinciamo</i>	nous vainquons
<i>vincono</i>	ils vainquent
<i>vinceva</i>	ie vainquois
<i>vinfi</i>	ie vainquis
<i>vincerè</i>	ie vaincrai
<i>che vinca</i>	que ie yainque
<i>che vinceffi</i>	que ie vainquisse
<i>vincerei</i>	ie vaincrois
<i>vincendo</i>	vainquant
<i>vinto, vinta.</i>	vaincu, vaincûe.

Così fanno anche i suoi compasti, si offervi che si dice bene, invincibile, invincibile, ma non già in vaincu, invitto, non vinto, benché un nostro gran Poeta abbia detto per ispiegar più brevemente il suo bel concetto, il tuo braccio è non vinto, ò sia invitto, non già invincibile, ton bras est invaincu, mais non pas invincible; per prendersi questa licenza, bisogna esser grande Uomo, siccome era quel famoso Autore, di cui non si devono (per venerazione ammirando i suoi concetti) esaminare per minuto tutte l'espressioni; Voglio dire, che invaincu, non è da esser ripreso in boc-

ca del famoso Signor Cornelio, che l'hà così propriamente adoperato, ma è da riprendersi per l'uso comune, da cui egli poteva uscire, ed i pari suoi.

Nascere, Naître.

<i>nasco</i>	ie nais
<i>nasciamo</i>	nous naissions
<i>nascono</i>	ils naissent
<i>nacqui</i>	ie nâquis
<i>nascerò</i>	ie naîtrai
<i>che nasca</i>	que ie naisse
<i>che nascessi</i>	que ie nâquisse
<i>nascerai</i>	ie naîtrai
<i>nascendo</i>	naissant
<i>nato</i>	né
<i>nata</i>	née

Pascere, Paître, repaître *più in uso.*

<i>pasco</i>	ie repais, ou pais
<i>pasciamo</i>	nous paissions
<i>pascond</i>	ils paissent
<i>pascei</i>	ie pûs, ou repâs
<i>pascerò</i>	ie paîtrai.
<i>che pasca</i>	que ie païsse
<i>che pascessi</i>	que ie repâsse
<i>pascerai</i>	ie patrai
<i>pascendo</i>	paissant
<i>pasciuto</i>	repû
<i>pasciuto.</i>	repue.

Si esservi di adoprar il Verbo repaître, dove paître potrebbe fare equivoco col Verbo pouvoir, come in vece di dire que is pûsse, che significa ch'io possi, e che pascessi, si dica que ie repûsse.

Piacere, Plaire, ed i suoi Composti.

<i>piaccio</i>	<i>ie plais</i>
<i>piacciamo</i>	<i>nous plaifons</i>
<i>piacciono</i>	<i>ils plaifent</i>
<i>piaceva</i>	<i>ie plaifois</i>
<i>piacqui</i>	<i>ie plûs</i>
<i>piacerò</i>	<i>ie plairai</i>
<i>che piaccia</i>	<i>que ie plaife</i>
<i>che piaccia</i>	<i>que ie plûsse</i>
<i>piacerei</i>	<i>ie plairois</i>
<i>piacendo</i>	<i>plaifant</i>
<i>piacciuto.</i>	<i>plû.</i>

Si osservi di tradurre i tempi passivi Italiani per li tempi i attivi in questo Verbo, come per esempio, se non vi piaccio ora, sono però piacciuto a mio tempo,

Si ie ne vous plais pas avjourd'hui, i'ai plû dans mon tems,

Si è egli compiaciuto? lui a-t. il plû?

mi è piacciuto. il m'a plu.

Si traduca secondo l'uso Franzese, quel che comanda ce qui vous plaira
che comandate? que vous plait il?

Tacere fa come Taire fait comme
piacere. plaire.

La differenza è, che in Franzese si dice reciproco, cioè se taire, onde si dica, io taccio, ie me tais, ho tacciuto, ie me suis tû, e così degli altri tempi.

*Seguire, Sùivre.**segua**ie suis**sea*

<i>seguiamo.</i>	nous suivons
<i>seguono</i>	il suivent
<i>seguiva</i>	ie suivais
<i>seguì</i>	ie suivis
<i>seguirà</i>	ie suivrai
<i>che segua</i>	que ie suive
<i>che seguisse</i>	que ie suivisse
<i>seguirei</i>	ie suivrais
<i>seguendo</i>	suivant
<i>seguito</i>	suivi
<i>seguita.</i>	suivie.

Dove seguire vuol dire in Italiano accadere , riuscire , non è lecito à Franzesi d' adoprare , suivre , ma ben sì arriver , reussir ; come , quest' è seguito , segue , segui , seguirà , cela est arrivé , il arrive , il arriva , il arriverà .

Vivere , Vivre , e sopravvivere , Survivre , fanno , come segue .

<i>vivo</i>	ie vis
<i>viviamo</i>	nous vivons
<i>vivono</i>	ils vivent
<i>viveva</i>	ie vivois
<i>vissi</i>	ie vequis , ou ie vécus
<i>vivrà</i>	ie vivrai
<i>che viva</i>	que ie vive
<i>che vivessi</i>	que ie vecûsse
<i>vivrei .</i>	ie vivrais
<i>vissuto</i>	vêcu .

Osservazioni sopral' uso de' tempi de verbi nella lingua Franzese , ed Italiana .

Lo Scolare osservi prima , che per lo più i Franzesi spiegano la particola si , per on , trat-

randesi di cose dette generalmente, come per esempio.

che si dice?

que dit on?

si fa difficoltà

on fait difficulté

si parla

on parle

si parla

parle-t-on?

si deve avvisare di più, che avanti, on, il, o elle, i Franzesi mettono una t-co, è in mezzo à due piccole righe nelle terze persone de' Verbi, dove non ve n'è, come per esempio

que fera t-on?

che si farà?

parle-t-on?

si parla egli?

voudra t-il?

vorrà egli?

voudra t-elle?

vorrà ella?

Quando la particola, si, non è altrimenti indeterminata, mà relativa alle persone, allora non si spiega con la particola, on, ma bensì col pronome personale, se, come

il se dit,

si dice,

elle se flatte

quella si lusinga

ils se repentent.

si pentono.

Dopo la particola, quando, quando, dove i Toscani adoprano l'imperfetto primo del Congiuntivo, i Franzesi si servono dell'imperfetto secondo, come

quand ie voudrois

quando voleffi

quand ie dirois

quando diceffi

quand i'aurois eu.

quand'aveffi avuto.

Spesso anche risolvono questo tempo con la particola si, colla quale si adopra l'imperfetto dell'indicativo in vece di quello del congiuntivo, come

si ie voulois

se voleffi

si ie disois.

se diceffi.

Ben è vero però, che si può tradurre fedelmente il più che perfetto del congiuntivo dopo
la

la particola, si, ò rimandarlo al più che perfetto dell'indicativo, dicendosi ugualmente,
 si i'euss dit, & si j' se avessi detto.
 j'auois dit
 si i'eusse trouvè, & se avessi trovato.
 si i'auois trouvè.

E così degli altri.

Con questa particola, si, si offervi, che quando i Toscani mettono l'un effetto dell'indicativo, intendono il tempo passato, onde per tradurlo in Francese con chiarezza, bisogna portar quest'imperfetto nel più che perfetto dell'indicativo, e del congiuntivo, e però dicasi per esempio.

Se sapeva ieri, che stavate in casa, io veniva à trovarvi, si dica,

Si j'avois sù, ou si j'euse sù hier, que vous étiez au logis, i'allois vous trouver,

E così degli altri Verbi.

Coll'istessa particola, che significa dubbio, il Verbo governato da essa, non può mandarsi al futuro, mà deve usarsi in vece di esso il presente, come.

si i'ai le tems, se aurò il tempo
 si ie veux, se vorrò,

Da queste regole antecedenti bisogna eccettuare, quando detta particola si ritrova dopo i verbi di dubbio, giacchè allora soffre dopo di se il Futuro, ed il secondo imperfetto del congiuntivo, come,

ie ne fai, s'il me non sò se me lo confesserà
 l'avouiera

le ne fai pas si ie non sò se l'faceffi mai.
 le ferois.

Traducasi anche senza mutazione, se si vuole, il più che perfetto, e si dica pur, non sò se l'avevsi, fatto, ie ne sai si ie l'eusse fait.

*Si potrà però dire
ancora,*

*ie ne sai si ie l'au-
rois fait.*

Del Gerundio, e del Participio.

Il Gerundio Franzese fa sempre in ant, come faisant facendo, aimant, amando, finissant, finendo, &c. Viù volte avanti detto Gerundio i Franzesi adoprano la particola, en, come i Latini in eundo, en allant, andando in amando en aimant. Gli Italiani spiegano il Gerundio in diverse maniere, come v. g. nel fare, en faisant, ò pur' col fare, ouvero facendo, nel fare; però più naturalmente si può voltare, a questo modo di parlare, come per esempio, nel fare questo, nel dir questo, hò creduto che, comme ie faisois, comme ie disois, cela, i' ai critique.

Gl' Italiani col Verbo andare, stare, venire, adoprano il Gerundio per mostrar più esattamente il tempo, presente, ò maggior continuazione di tempo, onde si traducano questi modi di dire, nella seguente forma

*che andate dicen-
do?*

*qu' est ce que vous
dites?*

va dicendo

il ne fait que dire

*sta facendo, leggen-
do*

il fait, il lit

*che maic i venite
raccontando?*

*que nous contez
vous?*

In quanto al Participio, egli e adiettivo, il quale concorda col sustantivo in genere, in numero, e caso, onde dicasi,

<i>Vn uomo afflitto,</i>	<i>Vn homme affligé</i>
<i>una donna afflitta</i>	<i>une femme affligée</i>
<i>figliuoli afflitti</i>	<i>des enfans affligez</i>
<i>fanciule afflitte.</i>	<i>des filles affligées.</i>

Se però dopo il participio ne' tempi composti d'un Verbo attivo segue il Sufstantivo, resta in Franzese il participio sempre nel Mascolino Singolare in qualsivoglia genere, ò numero, che sia il Sufstantivo, il che però non è l'istesso in Italiano, come si vedrà dagli esempi seguenti, come

<i>ho veduto un fore-</i>	<i>j' ai vû un etranger</i>
<i>siero</i>	
<i>ho veduto una fore-</i>	<i>j' ai vû une étrangere</i>
<i>siera</i>	
<i>ho veduti forestieri</i>	<i>j' ai vû des étrangers</i>
<i>ho vedute forestie-</i>	<i>j' ai vû des étrangères</i>
<i>re.</i>	

In Franzese rimane sempre fisso vû, di qualsivoglia genere ò numero sia il Sufstantivo, che segue; in Italiano si dice Veduto, Veduta, Veduti, Vedute, secondo che il sufstantivo è Mascolino, o Femminino, singolare, o plurale.

Mase avanti al verbo unito col participio vi sia il relativo, che, in Franzese, que, deve esser del genere, e del numero del relativo il participio Mascolino, Femminino, Singolare, Plurale in Italiano, ed in Franzese, qual' è detto relativo, come

<i>l' uomo, che ho sal-</i>	<i>l' homme, que j' ai sa-</i>
<i>lutato</i>	<i>lué</i>
<i>la donna, che hò</i>	<i>la femme, que j' ai ai-</i>
<i>amato</i>	<i>mée</i>
<i>i forestieri, che</i>	<i>les étrangers que j' ai</i>
<i>ho veduti</i>	<i>vûs</i>

le forestiere che ho les étrangères que i'ai
incontrare. rencontrées.

L'istesso è col relativo, le, la, les, metten-
dosi anco al Numero, e Genere di esso detto par-
ticipio, come

l' ho veduto	ie l'ai vù
l' ho veduta	ie l'ai vüe
gli ho veduti	ie les ai vûs
le ho vedute	ie les ai vües.

Col verbo venire, & andare s'unisce anco il
participio in Italiano, non già in Franzese, on-
de si traducano nel seguente modo le frasi di que-
sto tenore.

mi vien detto	on m'a dit
vien fatto Rè di	on a fait Roi d'Espa-
Spagna il Du-	gne le Duc d'An-
ca d'Angiò.	iou
và detto così	c'e ainsi qu'il faut
	dire

l'acqua v'è messa. il faut mettre l'eau.

Dal che si vede che queste forme di dire si risol-
vono, è con la particola, si, che vuol dire, on,
in Franzese, o coll'impersonale bisogna, che si-
gnifica, il faut, oppure mutando il passivo in
attivo, come per esempio,

Viene amato dal Rè per le sue buone qua-
lità.

Ses bonnes qualitez le font aimer du Roi.

Vso Franzese sopra alcuni Verbi.

Per render il trattato de' Verbi ancora più
compito, farò qui in ultimo alcune osservazioni
sopra alcuni Verbi in particolare, e prima sarà
de' Verbi di moto.

Non usano i Franzesi dopo di questi la pre-
posi-

posizione, a, come fanno gl' Italiani, onde traducafi,

vado à desinare	ie vais diner
vengo à parlargli,	ie viens luy parler
che anderete à far	qu' irez vous faire
a casa sua?	chez lui?

Gl' Italiani aggiungono talora certe particole a' verbi per dar grazia, e forza alla loro frase, che i Franzesi non usano, come

andar via,	s'en aller,
gettar via,	jetter,
dove non v'è l'espressione via,	

Il verbo sonare, vien spiegato da i Franzesi in modo differente; per esempio si dice,

sonar del Liuto	jouër du lut
del Cimbalo	du claveffin
della Chitarra	de la guittarre
del Violino	du violon
del Flauto	de la flûte
del Flautino	du flageolet
della Tromba marina.	de la trompette marine
del Tamburro si dice	battre la quaiße

sonare col corno.	sonner du cor.
-------------------	----------------

Si dice ne dire mot, non dire alcuna parola.

Dicasi anche in Francese,

il fait chaud	è caldo
il fait froid	è freddo
il fait beau	è bel tempo
il fait vilain	è brutto tempo
quel tems fait il?	che tempo è?
quelle heures faites vous?	che ora siimate che sia?

TRATTATO

DEGLI

AVVERBI.

L' *Auverbio vien definito una parola, che serve a spiegar meglio il significato del Verbo, accrescendone, o scemandone la forza.*

Gli Auverbi sono di più sorte, e primo fra di quelli di quantità,

quanto

quanto, quanta

quanti, quante

tanto

tanto, tanta

tanti, tante

molto

molto, molta

molti, molte.

poco

poco, poca

pochi, poche

un poco di

troppo

troppo di

più

più di.

combien

combien de

tant

tant de

beaucoup

beaucoup

bien des

peu

peu de

un peu de

trop

trop de

plus, davantage.

plus de.

Secondo sia di quelli di tempo.

quando
adesso, ora

or, ora
in questo punto
subito, subito
domani
domattina

oggi

ieri

ieri l'altro

presto

mentre

intanto

frattanto

quanto prima

mai sempre

l'altro giorno

già tempo fù

il giorno seguente

una volta

qualche volta

altre volte

ora sì

ora nò.

quand
a cette, heure, presen-
tement.

tout à l'heure
en ce moment
sur le champ, d'abord
demain

demain matin

aujour d'hui

hier

auant hier

vite

pendant que

cependant

pourtant

aut plutôt

iamais, toufioure

l'autre iour

iadis

le lendemain

une fois

quelque fois

autres fois

tantôt oï

tantôt non

Seguone gli Avverbj di luogo.

dove, ove

unde, d'onde

verso

perfin dove

appresso, vicino

quì, quà

ou

d'ou

vers, dū côté

ius qu'ou, iusques ou

pres de, aupres, pro-

che de

icy

quina-

quindi	de là
sù	en haut
la sù	là haut
la giù	là bas
là, là	là, en ce lieu là
lontano	loin
fino, fino	iufques
fin què	iufques icy
fin'a tanto che	iufques à ce que
infino a quando.	iufques à quand.

Gli Auverbi di qualità in Italiano finiscono tutti in mente, finiscono tutti in Franzese in, ment, formandosi dal femminino dell' adiettivo, mettendo dopo, mente, apresso agli Italiani, e apresso a gli Franzesi, ment ug.

dottamente	dôtement
fortemente	fortement
felicemente	heureufemet
santamente	saintement
ultimamente.	dernierement.

Nella lingua Franzese vi è da osservarsi, che si forma l' auverbio dal Mascolino nelle parole, che finiscono in, è accentata in i, ed in u, non già in Italiano, formandosi sempre detto Auverbio dal femminino, onde se si dice da infinita infinitamente, si dica in Franzese da, infini, Mascolino, infiniment, se si dice in Italiano, da posata, posatamente, si dica in Franzese, da posé, posément, se si dice da assoluta, assolutamente in Italiano, si dica in Franzese da, absolu, absolument.

Notasi ancora, che tutti gli Auverbj in antemente, ed entemente, si dicono in Franzese, animent, & ement, come per esempio

galantemente	gallament
--------------	-----------

<i>coſtantemente</i>	<i>conſtamment</i>
<i>evidentemente</i>	<i>evidemment</i>
<i>pazientemente</i>	<i>patiemment</i>
<i>prudenteramente</i>	<i>prudemment</i>

*Solo viene eccettuata preſentemente, il quale
deve dirſi, preſentement.*

Gli Auuerbi di negativa ſono

<i>no, non</i>	<i>non</i>
<i>Signor no</i>	<i>non Monsieur</i>
<i>non già</i>	<i>non pas</i>
<i>nè meno</i>	<i>non plus</i>
<i>ne lui, nè io</i>	<i>ni luy, ni moi</i>
<i>non</i>	<i>ne, pas, ò point.</i>

*Mettendo ne avanti al verbo, e pas dopo, co-
me, non dico, ie ne diſ pas.*

non fò. ie ne faiſ pas.

*Si mette il Verbo dopo, ne pas, ou ne point,
quando egli è all'inſinito, come, per non dire
bugia, pour ne pas mentir, per non vedere,
pour ne pas voir.*

Gli Auuerbi affermativi ſono.

<i>certo</i>	<i>certes</i>
<i>ſicuro</i>	<i>aſſurement, a coup ſeur</i>
<i>appunto, per l'- appunto</i>	<i>iuſte, tout iuſte</i>
<i>ſi</i>	<i>oüy</i>
<i>da d'ouero</i>	<i>tout de bon</i>
<i>e pure</i>	<i>he bien</i>
<i>aſè</i>	<i>mai foi, par ma foi</i>
<i>in verità</i>	<i>en verité</i>
<i>da gentiluomo</i>	<i>foi d'homme, de fem-</i>
<i>da gentil donna</i>	<i>me d'honneur, ſur mō honneur. in</i>

in coscienza *en conscience*
sull' anima mia . *sur mon ame .*

*I Franzesi mai non dirrebbero , foi de Gentil
 homme d'honneur , alcuni però dicono , foi
 de Gentil homme sola , ma riesce affettato , e
 vanaglorioso questo termine secondo l' uso della
 lingua , e della nazione*

*Gli altri sono ,
 piano , adagio*

*tout beau , tout dou-
 cement , bellement*

*a poco , a poco
 piacesse a Dio che
 Dio voglia che
 Addio*

*peu a peu
 plutôt a dieu , que
 Dieu veuille que
 A Dieu*

*Dio v' aiuti ,
 Dio vi dia i vo-
 stri contenti*

*Dieu vous assiste
 Dieu vous contente .*

Alcuni modi d' Auverbi per imprecazione .

*và in tanta mal'
 ora
 che ti venga la
 rabbia*

*va au diable
 puissés tu enrager.*

Altri per eccitare .

*anim o
 sù , sù*

*courage
 allons , allons , de-
 bout*

*or sù
 di grazia*

*or ça
 de grace*

Altri in altro Genere.

<i>insieme</i>	ensemble
<i>a sciera</i>	en troupe
<i>tanto quanto</i>	autant, tantque
<i>tanto più</i>	d' autant plus
<i>tanto maggior- mente, che</i>	d' autant plus que
<i>meglio</i>	mieux
<i>al pari</i>	du pair, autant
<i>assai</i>	beaucoup, bien, assez
<i>abbastanza</i>	assez
<i>bastantemente</i>	suffisamment
<i>di gran lunga</i>	de beaucoup
<i>fuori</i>	hormis
<i>fuorche</i>	hormis que
<i>eccetto che</i>	excepté que
<i>purche</i>	pourvû que
<i>così, così</i>	là, là
<i>così</i>	ainsi
<i>come, siccome</i>	comme
<i>forse</i>	peutêtre
<i>a caso</i>	par avanture
<i>ecco</i>	par hazard
<i>ecco qui</i>	voilà
<i>cioè, verbigrazia</i>	voici (ple
<i>oh, ah, ba, olà.</i>	c'est a dire, par exem-
<i>ohibò</i>	hola, oh
<i>perche? interrogan- do</i>	& fi
<i>perche, risponden- do</i>	pour quoi?
<i>come, interrogando</i>	parceque
<i>come, rispondendo</i>	comment
	comme

*non è vero, n'è re n'est il pas vrai n'est
ro? ce pas?*

Molti di questi modi di dire non sono Au-
verbi propriamente, ma gli bð messi perche
hanno gran relazione con essi.

Delle Preposizioni.

La preposizione è una parte del discorso, che
si mette avanti al nome, & al verbo nell'Infini-
to, onde segue che si chiama preposizione. Segue
un compendietto delle preposizioni coi casi che reg-
gono. Le seguenti reggono l'accusativo in Fran-
cese, & in Italiano.

<i>per me</i>	<i>pour moi</i>
<i>in me</i>	<i>en moi</i>
<i>con lui</i>	<i>avec lui</i>
<i>fra me, e lui</i>	<i>entre lui, & moi</i>
<i>sopra il mare.</i>	<i>sur la mer.</i>
<i>si dice anco sopra del mare.</i>	
<i>sotto il letto</i>	<i>sous le lit.</i>
<i>e sotto al letto.</i>	

Alcune delle seguenti vogliono il Genitivo, al-
tre il Dativo, altre l'Accusativo.

<i>all'incontro di me,</i>	<i>vis à vis de moi,</i>
<i>o pur dirimpetto</i>	
<i>à me.</i>	
<i>appiè, apiè del pog- gio</i>	<i>au piedde la colline</i>
<i>appresso di me</i>	<i>aupres de moi</i>
<i>fuori, fuor della</i>	<i>hors de l'Eglise</i>
<i>Chiesa</i>	
<i>prima di me</i>	<i>avant moi</i>
<i>accanto, ò a canto</i>	<i>pres de moi</i>
<i>a me</i>	
<i>addosso a voi</i>	<i>sur vous</i>

a fron-

<i>a fronte</i>	vis à vis
<i>a lato a casa mia</i>	ioignant ma maison
<i>d'intorno a me</i>	autour de moi
<i>dietro alla porta</i>	derriere la porte
<i>davanti a Voi</i>	devant vous
<i>dentro alla nave</i>	dans le navire
<i>dinanzi, innanzi</i>	devant le iuge
<i>al giudice</i>	
<i>di rimpetto al palazzo</i>	vis à vis du palais
<i>fino, fino, insino, infino a Parigi</i>	iufques, iufqu'a Paris
<i>di nascosto al maestro</i>	en cachette du Maître
<i>vicino alla Chiesa</i>	proche de l'Eglise
<i>circa l'affare</i>	touchant l'affaire
<i>dopo di me</i>	apres moi
<i>eccetto il Venerdì</i>	excepté le Vendredi
<i>trà amici</i>	entre amis
<i>in Fiandra</i>	en Flandres
<i>lungo il fiume</i>	le long de la riuiete
<i>secondo l'usanza</i>	selon la mode
<i>di là dal ponte</i>	au de là, de l'autre côté du pont.
<i>di quà dal ponte</i>	au deça du pont
<i>da me in fuori</i>	hormis moi
<i>lontano dalla Città</i>	loin de la Ville
<i>appresso di me, à me, me</i>	proche, prez de moi
<i>contra di me, à me, me</i>	contre moi
<i>oltre di questo, à questo, questo</i>	oltre cela
<i>sopra della casa, alla casa, la casa</i>	sur le logis
<i>sotto della, alla, la tavola</i>	sous la table

verso di me
lungi da me
giù dal tetto
dietro alle mura
rasente al muro

vers moi
loin de moi
en bas du toit
derriere les murailles
tout ioignant la mu-
raille

Della Congiunzione.

Le Congiunzioni servono per legare, & adornare il discorso, il che facendosi in diverse maniere, vi sono le congiuntive, le disgiuntive, e le aggiuntive, le oppositive, le causali, quelle di dubbio, quelle d'elezione, e le conclusive.

Le Congiuntive sono

e, ed, &	&
anco, à che, ancora	encore
benche	bienque
non ostante che	non obstant que

le Disgiuntive sono

o	ny
o	ou
o nè manco, o nè meno	ny même, non plus
o vero o pure.	ou bien

le Condizionali

se	si
quando	quand
se non	si non
dato che	posé le cas que
son patto, che	a condition que

le Aggiuntive.

ma	encore
anche	même
eziandio	en outre, outre cela

in oltre.

en outre , outre cela

le Oppositive,

neanmoins

nientedimeno

nulladimeno

nondimeno

con tutto ciò

con tutto ciò

cependant , avec tout cela

encore que , bien que , quoique

quoique.

con tutto che.

le Causali,

perche

pourquoi , parce que , car

percioche , imperoche

d'autant que

stante che

vñ que

acciocche

a fin que

conciossiache

commeainfisoit , que.

l' Elettive

anzi

au contraire

meglio

mieux

piu tosto che

plûtôt que .

le Conclusive

dunque , adunque

donc

insomma

enfin , en un mot

però

pourtant .

Delle Interiectioni .

L' Interiectione è una espressione , violenta di qualche nostra passione , facendo periodo da se stessa , come ,

hoibò

& fi , uraiment oïi

al diavolo

au diantre

oh , oh

fi , fi

deh , eh , di grazia .

he , de grace , je vous prie .

essoti adesso

te voila a present

Ra

<i>sta bene</i>	voilà qui est bien
<i>zitto, zitto</i>	paix, paix
<i>silenz o</i>	silence
<i>ohimè</i>	hélas !
<i>ahi lasso.</i>	hélas, mon Dieu !
<i>può fare il Cielo ?</i>	est il possible
<i>oh, ah, Dio !</i>	ò Dieu !
<i>disgraziato, infelice me ?</i>	que ie suis mal-heureux !
<i>ah forsante ?</i>	ah coquin !
<i>ah scelerato ?</i>	ah scelerat !
<i>che diavolo è ?</i>	que diantre est cela ?
<i>via via di quà</i>	hors d'icy
<i>và intanta buona ora</i>	va-t'en pour l'amour de Dieu.
<i>animo</i>	courage
<i>buono, buono</i>	bon, bon
<i>bravo, bravo</i>	à merveille, parfaitement bien
<i>aiuto, aiuto</i>	à l'aide
<i>all'armi</i>	aux armes.
<i>al fuoco</i>	au feu
<i>al ladro.</i>	au voleur.

Fine delle parti dell'Orazione.

TRATTATO

D E L L A

ORTOGRAFIA

F R A N C E S E .

IL modo di benescrivere in Francese consiste l'avere un buon possesso della pronunzia, mentre secondo il suono delle parole bisogna scriverle.

E per segno di ciò, avendo riguardo alla pronunzia si scrive così.

pur	puro
peur	paura
pour	per

Essendo il primo, u, Francese, il secondo dittongo preso dal Greco, ed il terzo un dittongo, che suona come l'u semplice Italiano, scrivasi.

plus	più, con un u solo
galeux	rognofo, con eu
jaloux	geloso con ou

Ansi pone da' Francesi ne' medesimi luoghi, ove l'adopran i Latini, la differenza è, che i Francesi lo profferiscono come o, onde scrivasi,

cause	causa	da causa Lat.
caution	cauzione	da cautela
audience	udienza	da audienza
pauvre.	povero	da pauper.
		Per

Per lo più anche , al , Italiano , e Latino , e Spagnuolo si muta in au , come
 faux falso falsus , Lat.
 faute fallo falsa , Spag.
 chaud caldo calidus Lat.
 faut alto

I Plurali *Nomi* , che hanno il suono di o lunga , e che per lo più hanno il sigolare in al , ò , ail , s' hanno da scrivere con aux , come

maux	mali
egaux	eguali
chevaux	cavalli
travaux.	travagli.

Ne' Plurali però si ponga ordinariamente s , in fine

Se nel Singolare poi sia , z , s , x , Il plurale sarà lo stesso , nè varierà che nel solo articolo , come

le nez	il naso
les nez.	i nasi
le proces	il processo
les proces	i processi
le ialoux	il geloso
les ialoux	i gelosi
le mauvais	il cattivo
les mauvais.	i cattivi.

Quando il Singolare termina per è accentata , il plurale termina sempre colla z , come .

la bonté	la bontà
les bontez .	le bontà .

Tutti i Plurali in au , eu , oi , ou , finiscono quasi in x , come

les chevaux	i cavalli
les cheveux	i capegli
les loix.	le leggi

les

les genoux

le ginocchia

Non perd les Rois, i R^è, les emplois. gl' im-
pieghi, les fous, i pazzi, e pochi altri che ter-
minano con s,

Ne i nomi in ent, ant, and, nel plurale ma-
olinosi levilat, e la d, e si ponga in loro ve-
sta s, come

prudent

prudente

prudens

prudenti

constant

costante

constans

costanti

Allemand

Tedesco

Flamand

Fiammingo

Allemans

Tedeschi

Flamans.

Fiamminghi.

S' osservi di metter l' Apostrofo nelle parole
eguenti, levando l'e muta avanti alle Vo-
cali,

le l'

ami, la l' ame

je j'

aime

me m'

aime

te t'

aime

que qu'

aime

comme, comm'

il aime

de d'

Alexandre

ce c'

est,

Nelle altre parole però bisogna scriver tutto,
come per esempio Alexandre a vù, Aleffandro
bà veduto, sarebbe errore lo scrivere, Alexan-
dr'a vù, non essendo esempio, che mai si sia
praticato, questo modo d' elisione; anzi anco-
ra avviso gl' Italiani di porre per tutto l'e
muta, non iscrivendo, Madam, per Madame,
e l' Per per le Pere.

Osservate che avrà lo scolare le congiuga-
zioni d' ogni Verbo, le ore prime delle quali

F

fini-

finiscono all' infinito in er, ir, oir, e la quarta in re, come aimer, finir, devoir, rendre, Sarà bene scrivere quattro de' detti Verbi per conoscere come vanno scritti tutti, osservando che negli imperfetti, ava, eva, iva, fa sempre nella prima, e seconda persona singolare, ois, come i' aimois, amava, tu aimois, amavi, e nella terza persona oit il amoit, amava, tutte le terze persone plurali in oient, ils amoient, amavano, tutti i Futuri in, rai, come dirò ie dirai, tutti gli Imperfetti del condizionale in rois, direi, ie dirois; e così osservando in tutti i tempi la desinenza, la quale è comune in tutti i Verbi, in quanto alla loro irregolarità facilmente si conoscerà avendo ricorso al trattato de' Verbi.

Anticamente in più parole, ove la pronunzia è lunga, e strascicata, si soleva metter dopo l'a, l'e, l'i, l'u, una, s anco ne' plurali de' perfetti semplici, come altrove; in oggi a beneficio d' ogni uno, e per non confondere i forestieri, che imparano la nostra lingua, si è levata la s, e si pone in vece l' accento circonfisso, in questa forma.

nous parlâmes	parlammo
nous finîmes	finimmo
nous recûmes	ricevemmo
nous vendîmes	vendemmo
vous fîtes	faceste
vous sûtés	sapeste
vous trouvâtes	trouvaste
fête	feſta
tâte	taſta
aumône	limoſina
flâte.	flauto.

Avanti on, in vece di si, si ponga ti, come
con-

conversation	conversazione
collation.	collatione.

Le parole, che nella pronunzia Italiana suonano come se si scrivono in Franzese per ch, come

chose	cosa
cher	caro
chute	caduta
charme.	incanto.

Quelle parole, che suonano, gh, a gl' Italiani, si scrivono in Franzese, gu, come
guerre
guerri.

Quelle parole, che suonano, ch, a gl' Italiani, si scrivono per qu, come
qui
querir.

I Nomi derivati dal Latino in aris & arius, che fanno, are, od ario in Italiano, fanno in Franzese, aire, come necessario necessaire da necessarius, salutare, salutaire da salutaris, temerario, temeraire, da temerarius.

Eccetti ne siano particolare, familiare, e Consigliere, perche ancorche si dica in Latino particularis, familiaris, Consiliarius, tuttavia si scrive in Franzese, particulier, familier, Conseiller.

Quando si profferisce, oe, si scriva oi come loin, moi, toi, quoi. Le parole derivate dal Latino avendo nella loro origine l' j lunga, la ritengono in Franzese avanti le Vocali, onde si scrive così deja, da jam, juge da Iudex, juste da Justus, e quest' j come si è detto nella pronunzia si profferisce come g dolce.

Quando l' i non fa dittongo coll' o, bisogna
F 2 *metter*

metter due punti sopra , come heroïne , hemoroïdes.

Si mettono pure due punti sopra l'i quando è in dittongo , e che suona come due i , per esempio , envoler , ioïe , monnoïe ; in questi due ultimi l'i , non si proferisce , però doppia , e quest'i così segnata si pone in vece dell'y Greca.

Dopo i dittonghi , ou , ed , eu , seguendo altra Vocale , per segnar che l'u non è consonante , si mettono sopra la Vocale , che lo segue , due punti , come queïe , movïller , avovër , lovër .

Quando la c si proferisce come ss doppia avanti , a , o , u , bisogna scriverla con una piccola Virgoletta di sotto nel modo seguente , il depeca , spezzò , façon , fattura , reçù ricevuto .

Offervando che avanti all'e , & all'i , è un errore il metter detta Virgoletta .

Quelle parole Franzesi , che secondo la pronunzia Italiana suonano agli , egli , igli , si scrivono in Franzese ail , eil , ill , come

trouvail

travaglio

soleil

Sole

filles .

Figlia .

I Gerundj di qualsivisa coniugazione si scrivono in ant , come

étudiant

studiando

aimant

amando

lisant

leggendo

faisant .

facendo .

Si offervi , che ne' Nomi derivati dal Latino , dove il Francese profferisce ant , scrive ant , dove il Latino mettano , come in vigilans , il Franzese dice , e scrive vigilant ,

Ten

Temperans *Temperant*, e così *vigilance*, *Temperance*; ma dove i medesimi Latini scrivono *en* benchè il Francese profferisca *an*, scrive però *en* anche egli, come *in* *prudent* da *prudens*, *patiens*, da *patiens*; e come ancora gl' Italiani fanno derivare le loro parole da i Latini, dove scrivono, *en* il Franzese scrive, *en*, e dove *an*, il Franzese scrive, *an*, fuorchè nel Gerundio dove, *anda*, ed *endo* fa sempre *ant*.

Eccetto *avant*, *devant*, *avanti*, d' *avanti*, tutti gli *Avverbi*, che finiscono nella pronunzia in *ant*, si scrivono per *ent*, come *souvent*, à *present*, *constamment*, *prudemment*, *bonnement*.

La Particola *en*, che compone molti Verbi, e Nomi, e che nella pronunzia suona *an*, si scrive *en*, a qualche volta *em*, in Franzese, come *enflûre*, gonfiatura, *empêcher*, emmenar, *entendre*, impedire, *menar via*, intendere.

La pronunzia de' *ein* si scrive per *in*, come *linge*, *vin*, *fin*, *Prince*.

Pt, *Et*, *bst*, sono lettere, che adoprano i Franzesi nella loro pronunzia, e che scrivono nelle parole, che ne tengono la derivazione da i Latini, come *voluptè*, *spectacle*, *obstacle*.

La *x* in fine alle parole, seguendo altra Vocale, si profferisce, come *s* dolce, o si scrive per lo più dopo, *ai*, *au*, *eu*, *oi*, *ou*, come *faix*, *paix*, *faux*, *deux*, *choix*, *choux*.

L' *u* Toscano in Franzese si scrive per *ou*, come *vous*, *pour*.

L' *e*, che si profferisce forte, si segna in

Franzese, non già con l'accento grave, per esempio, così, è, ma bensì con l'accento acuto in questa forma la bonté.

Vi sono alcune parole di suono simile, e di significazione diversa, che non si distinguono nella pronunzia, e vanno scritte diversamente, e a le quali conviene aver cura particolare, principalmente scrivendo a dettatura, molte delle quali sono qui appresso, onde chi scriverà, applichi al senso delle dette parole.

maux, Mali, Meaux, Città di Francia,
mots, parole, fots, sciocchi,
sceaux, Villa intorno a Parigi, sceaux,
secchi.

saùts, salti, chaine, catena, chène quercia,
pots, bocali, peaux, pelli, sans, senza,
sens, senso, Sens, Città, sang, sangue,
mets, vivande, Mets, Città, mes, i miei,
mais, mà, cour, corte, cortile, court, bre-
ve, e pochi altri.



DEI TITOLI. DES TITRES.

In riguardo a Titoli, si traducono nel modo seguente.

Vostre Santità, vostra Beatitudine.

Vostre Maestà Cesarea,

Vostre Maestà Cristianissima,

Vostre Maestà Cattolica,

Vostre Altezza Reale,

L'Altezza del gran Signore,

Vostre Altezza Serenissima,

Vostre Altezza Elettorale,

Vostre Eminenza,

Vostre Eccellenza,

V. S. Illustriss. trattandosi di Vescovi,

d'Arcivescovi, & di Prelati.

I Franzesi non danno a Gentil buomini altro Titolo che questo di Signore, Monsieur, e poi di Voi, bensì replican-

A l'égard des titres servez vous de la traduction, qui suit, Votre Sainteté

Votre Maesté Impériale,

Votre Maesté très Chrétienne

Votre Maesté Catholique

Votre Altesse Royale

La Hauteffe

Votre Altesse Sérénissime,

Votre Altesse Electorale

Votre Eminence

Votre Excellence,

Votre grandeur, quand on parle à des Evê-

ques, des Archevêques, ou des Prelats

Les François ne donnent point aux Gentils hommes d'autre titre que celui de Monsieur, & de vous, en repetant

F 4 quel-

do alcune volte il,
 Monsieur, e non
 facendo come gl'
 Italiani, che con
 maggior cerimonia
 trattano il gentil-
 buomo di V. S. Illu-
 str.

Il Medico di V. S. Ec-
 cellentissima.

Il Mercante, di V. S.
 molto Magnifica.

Ed altre persone al-
 quanto civili, di V.
 S. molto Illustre.

I Franzesi non fanno
 queste distinzioni se
 non sottoscrivendo-
 si, giacchè al Re
 loro sovrano, direb-
 bero

De V^{otre} Maieté
 tres Chrétienne Si-
 re

Le tres humble, &
 tres obéissant ser-
 viteur, & fidelle
 suier

N. N.

A Principi, Duchi,
 Ministri di Stato,
 Cardinali, Arcive-
 scovi, Vescovi.

que fois Monsieur,
 éloignez en cela des
 Italiens, qui avec
 plus de ceremonie
 traitent un Gentil-
 homme, de V. S.
 Illustre.

Le Medecin, De V. S.
 Eccellent.

Le Marchand de V. S.
 molto Magnifica.

Et les autres person-
 nes au dessus de la
 populace de V. S.
 molto Illustre,

Le François ne font
 point ces sortes de
 distinctionis, si ce
 n'est dans la sou-
 scription, par exem-
 ple ils diroient au
 Roi leur souverain,

Di Vostra Maestà Cri-
 stianissima Sire

Vmiliiss. e devotiss.
 Servo, e fedeliss.
 suddito.

A des Princes, des
 Ducs, des Ministres
 d'Etat, des Cardi-
 naux, des Archevê-
 ques

Mon-

Monseigneur

De V^{otre} Altesse

Di V. Altezza

De V^{otre} Eminence

Di V. Eminenza

De V^{otre} Excellence

Di V. Eccellenza

De V^{otre} Grandeur,

Di V. S. Illustrissima

Le tres humble, &
tres obéissant ser-
viteur.Umiliss. e devotiss.
servo.

N. N.

Ad un Gentiluomo

Ad un Gentilhom-
me,*Medico, Mercante di
Banco, a persona di
nascita civile, d'in-
posto, se sottoscrive
sempre,*Vn Medecin, un Mar-
chand banquier, à
une persone de
quelque naissance,
ou qui a quelque
poste honnête, on
souscrit toujours,

Monsieur

Di V. S.

V^{otre} tres humble, &
tres obéissant ser-
viteurUmiliss. e devotiss.
servo.

N. N.

Ad una persona al-
quanto inferiore

N. N.

A vne personne vn-
peu au dessous de
nous

Monsieur

Di V. S.

V^{otre} tres affectionné
serviteur.Devot. ed affectionat.
servis.

N. N.

Ad un amico, d pur
anche ad un inferiore
le suis tout à vous.A un ami, & même
aussi à vn inférieur
Rimango tutto
suo.

N. N.

Ad un dipendente da
noi,A une personne qui
depen de nous

F 5

je

je suis tout prêt

à vous rendre service

N. N.

Secondo il genere di dipendenza verso di noi.

resto pronto a servirla.

affezionato a servirvi.

sono al vostro servizio.

Selon l'espece de dependance a nôtre égard.

Maniera facile, e particolare di voltar molte parole Franzesi in Italiano, ed Italiane in Franzese.

Maniere facile & particuliere de tourner plusieurs paroles Francoises en Italiennes & plusieurs Italiennes en Françoises.

In molte parole Italiane la Sillaba ca divenuta in Franzese cha e che come

caro

carità

castità

camino

camicia

carne

candela

Patriarca.

En plusieurs mors Italiens la sillabe ca devient en François cha, e che comme

cher

charité

chasteté

chemin

chemise

chair

chandele

Patriarche.

La

*La regola non è pe-
rò generale, giacchè si
dice*

carnovale

Patriarcato

Avvocato

E molti altri

*Le parole Italiane
in anza & enza ter-
minano in Franzese
in ance, & ence, come*

costanza

vigilanza

temperanza

distanza

abbondanza

prudenza

pazienza

diligenza.

*Siccome i nomi Ita-
liani in ante, ed ente
terminano in Franzese
in, ant, & ent, Ver-
bi grazia*

costante

vigilante

distante

abbondante

prudente

paziente

diligente

*I Nomi in agna fan-
no agne come*

campagna

*La règle n'est pour-
tant pas generale, car
on-dit*

carneval

Patriarcat

Avocat

Et plusieurs autres

*Les paroles Fran-
çoises en, ance & en-
ce, finissent en Italien
par, anza, & enza,
comme*

constanee

vigilance

temperance

distance

abondance

prudence

patience

diligence.

*De même que les
noms François, &
ent, se terminent par
ante, & ente en Ita-
lien, par exemple*

constant

vigilant

distant

abondant

prudent

patient

diligent.

*Les noms terminez
en agne font en agna
comme*

campagne

F 6 Cham-

Ciampagna

Spagna

montagna

Alemagna.

**I Nomi in oga fanno
ogne**

Catalagna

Borgogna

carogna

Bologna

**I Nomi in oria, fan-
no oire, come per,
esempio**

vittoria

gloria

istoria

memoria.

**I Nomi in ia fan-
no ie, per esem-
pio**

Italia

Siria

Asia

Lombardia

Livia

**I Nomi finiti in tà
finiscono Franzese
in té come**

bontà

pietà

carità

Città

castità

libertà

volontà.

Champagne

Espagne

montagne

Allemagne.

**Les noms en oge
font oga**

Catalogne

Bourgogne

carogne

Boulogne.

**Le noms en oire font
oria comme par
exemple**

victoire

gloire

histoire

memoire.

**Les noms en ie font ia
par exemple**

Italie

Sirie

Asie

Lombardie

Livie.

**Les noms finis en té
terminent en Ita-
lien en tà comme**

bonté

piété

charité

Cité

chasteté

liberté

volonté.

I Nomi finiti in *ura*
fanno *ure*, come

Les noms terminent
en *ure* sont en Ita-
lien *ura*, comme

creatura

creature

pura

pure

natura

nature

scultura

sculpture

pittura.

peinture

Le parole Italiane in
ale fanno *al* in
Franzese come

Les paroles Françoi-
ses en *al*, font *ale*, en
Italien comme

male

mal

Cardinale

Cardinal

animale

animal

generale

general

fatale

fatal

rivale.

rival.

Volta *ale* in *el* nel-
le parole seguen-
ti

El se tourne en *ale* en
Italien dans les
mots suivans

naturale

naturel

universale

universel

formale

formel

reale

réel

essenziale

essentiel

sustanziale

substantiel

tale

tel

materiale

materiel

spirituale

spirituel.

Le parole in *ore*, se
voltano in Franze-
se in *eur* come

Les paroles en *eur* se
changent dans l'Ita-
lien en *ore* com-
me

Signora

Seigneur.

dolore

douleur

core

cœur

fondatore
onore
senatore.

fondateur
honneur
senateur.

In iere fanno in er
come

consigliere
cavaliere
cancelliere
fusiliere
bombardiere.

Er, ier, fait iere com-
me

conseiller
cavalier
chancelier
fuselier
bombardier.

In gione fanno in
ison,

prigione
ragione
flagione
guarnigione.

Il son fait gione,

prison
raison
saison
garnison.

In one fanno in on
conversazione.

barone
borbone
canone
unione.

On fait one
conversation
baron
bourbon
canon
union.

In onte si voltano in
ont

fronte
Negroponte
monte
ponte.

Ont, fait onte

front
Negropont
mont
pont.

In ese si voltano in
ois come

Milanese
Olandese
Barbonese
Franzese
Inglese

Ois fait ese comme

Milanois
Holandois
Bourbonnois
François
Anglois.

Iu udine & voltano

in ude

solitudine

inquietudine

beatitudine.

attitudine.

*Alcune parole in are
fanno in ier.*

secolare

particolare

famigliare

scolare

regolare.

*Salutare però segue
la regola de' nomi in
ario che si voltano in
aire come*

ordinario

necessario

rosario

salario

temerario.

*I Nomi in ano fan-
no ain*

mano

Romano

Napolitano

sano.

*I nomi in ello fanno
inean*

battello

*Vde fait udine com-
me*

solitude

inquietude

beatitude

aptitude.

*Quelques paroles
en ier se terminent en
Italien par are com-
me*

seculier

particulier

familier

écolier

regulier.

*Salutare fait salu-
rare e non pas salu-
rario, mais tous les
autres noms en aire
se changent en ario
dans l'Italien comme*

ordinaire

nécessaire

Rosaire

salaire

temeraire.

Ain fait ano comme

main

Romain

Napolitain

sain.

*Les noms en eau
font en ello dans l'I-
talien, comme*

bateau

novello

noveau

bello

beau

mantello.

manteau.

Eccetto cartello, e libello,

Cartel, & libelle.

Quelle in oggio fanno age

Age fait aggia come

coraggio

courage

paggio

page

equipaggio.

equipage.

I nomi in iano fanno ien

Ien fait iano comme

Tiziano

Titien

Italiano

Italien

Veneziano

Venit ien

Graziano.

Gratien.

In oso fanno in eux

Eux fait oso, comme

delizioso

delitieux

rigoroso

rigoureux

pauroso

peureux

grazioso.

gracieux.

Ento in ent come vento

Ent in ento comme vent

parlamento

parlement

firmamento.

firmament.

Ino in in, come

In, en ino comme

vino

vin

giardino

jardin

Costantino.

Constantin

Ivo in is come

is in. iuo

vivo

yif

motivo

motif

attivo

actif

passivo

passif

Co in c, come

C in co comme

publico

public

Marco

Greco

porco

Turco

Gl' infiniti in are fan-
no in er, come

amare

parlare

operare.

Gl' infiniti in ire fan-
no in ir, come

finire

sentire.

Gl' infiniti in dere,
fanno in dre, co-
me

perdere

rispondere

intendere

prendere

Eccettuati ne fanno

credere

vedere.

radere.

I verbi in gere fanno
in indre come

giugnere

fingere

dipingere.

I participj in ato fan-
no, é,

amato

parlato.

I Participj in ito fan-
no i,

Marc

Grec

porc

Turc.

Les infinitifs en er
font are comme

aimer

parler

operer.

Les infinitifs en ir
font ire comme

finir

sentir.

Les infinitifs en dre
font dere, comme

perdre

repondre

entendre

prendre.

Les suivans font, de-
re, en Italien

croire

ronger

raser.

Les verbes en indre
font gere comme

joindre

seindre

depeindre.

Le participes en é
font ato

aimé

parlé.

Les participes en i son

come
finito
unito
partito.

izo en Italien, comme
fini
vni
parti.

Queste regole però hanno molte eccezioni, e si danno solo quì per giovare allo Scolare; non già che egli debba credere che tutte quante le parole sieno da voltarfi in questa forma, benchè sia vero, che la maggior parte segue quest' istesso ordine.

Ces Regles pourtant ont plusieurs exceptions; on ne les donne icy que pour causer quelque facilité dans les écoliers; ce n'est pas qu'ils doivent s'imaginer, que toutes les paroles se changent de la sorte, quoiqu' il soit constant que la plupart suive cet ordre.



RECUEIL RACCOLTA

De diverses expressions familières.

Di diverse espressioni famigliari.

Bon iour Monsieur
 buon iour Madame
 bon soir Mademoiselle
 adieu Messieurs
 à vous revoir Mesdames

Bondì à V. S.
 buon giorno Signora
 buona sera à V. S. Signora
 Addio Signori
 a rivederle Signore

comment vous portez vous?
 comment va la santé?

come stà?
 come vada la salute?

fort bien
 à vôtre service
 ie me porte bien
 Dieu merci
 graces à Dieu
 ie suis en parfaite santé

benissimo
 al suo comando
 stò bene
 La Dio mercede
 per grazia de Dio
 godo derfetta sanità

ou allez vous?
 d'ou venez vous?
 ie vais
 iem'en vais.
 ie viens de
 va-t-il quelque nouvelle?

dove vada?
 donde viene?
 vado
 me ne vado
 vengo da
 vi è qualche novità,
 qualche cosa di nuovo?

ie n'en sai aucune
 A dieu donc

non sò cosa veruna
 Addio dunque

je suis vôtre serviteur	<i>servitor di V. S.</i>
se suis le vôtre	<i>ed ia di lei</i>
comment appelez vo-	<i>come chiama questo ?</i>
us cela ?	
cela s'apelle	<i>questo si chiama</i>
on l'appelle	<i>vien chiamato</i>
écoutez moi	<i>mi senta, mi ascolti</i>
prononce ie bien ?	<i>profferisco io bene ?</i>
assez bien	<i>bene assai</i>
passablement	<i>può passare</i>
fort mal	<i>male assai</i>
venez ça	<i>venga qua</i>
depechez vous	<i>si brighi</i>
tout à l'heure	<i>adesso</i>
approchez vous	<i>s'acposti</i>
pourquoi faire ?	<i>a che fare ?</i>
ouvrez la porte	<i>apra la porta</i>
la fenêtre	<i>la finestra</i>
fermez la porte	<i>ferri la porta</i>
que faites vous ?	<i>che fa ?</i>
que dites vous ?	<i>che dice ?</i>
ie ne fai rien au mon-	<i>non f'eco' alcuna</i>
de	
je ne dis rien du to-	<i>io non dico niente af-</i>
ut	<i>fatto</i>
fortez	<i>uscite</i>
allez vous en	<i>andatevene</i>
retiez vous	<i>ritiratevi</i>
asseïez vous	<i>sedete</i>
ie le veux bien	<i>mi contento</i>
allez vous prome-	<i>andate a spasso</i>
ner	
allez vous coucher	<i>andate a letto</i>
de tout mon cœur	<i>con tutto il cuore</i>
de tout mon ame	<i>con tutto l'anima</i>
montez	<i>salite</i>

ie ne puis, ie ne sau-
rois

ie n' ai pas le tems

i' ai des affaires

ie suis occupé

ie n' ai pas le loisir

attendez un peu

allez un peu de pa-
tience

ie vjendrai chez vous

quand i' aurai fait

quand il me plaira

raisez vous

ne dites mot

laissez cela

laissez moi faire

laissez moi seul

puorquoi

par ceque

quel tems fait il ?

fait il beau ?

non , il fait mau-
vais

le soleil luit il ?

gele-t-il ?

pleut il ?

neige-t-il ?

grele-t il ?

tonne-t' il ?

fait il des éclairs ?

fait il du vent ?

voïez

regardez

sachez le moi dire

quelle heure est il ?

est il iour ?

non posso

non bð tempo

bð da fare

son' occupato

non bð tanto tempo

aspettate un poco

abbia un poco di pa-
zienza

verrò da voi

sbrigato che farò

quando a me piacerà

tacete

non dite parola alcuna

lasciate questo

lasciate far a me

lasciatemi solo

per qual ragione

perche

che tempo fà ?

è bel tempo ?

nd , è brutto tempo

luce il Sole ?

gela ?

piove ?

nevica ?

tempesta ?

tuona ?

lampeggia ?

tira vento ?

vedete

guardate

sappiatemelo dire

che ora è ?

è giorno

il est

il est six heures	<i>sono sei ore</i>
il est six heures pas- sées	<i>sono sei ore passate</i>
six heures, & un quart	<i>sei ore, ed un quarto</i>
six heures, & demie	<i>sei ore, e mezza</i>
il est pres de sept heu- res	<i>quasi sette ore.</i>
il s'en va huit heures	<i>presto faranno otto ore</i>
comment le sauvez vo- us?	<i>come lo sapete?</i>
ie le sai bien	<i>lo so</i>
i'en suis seur	<i>ne son sicuro</i>
le soleil est levé	<i>è levato il Sole</i>
i'entens du bruit	<i>sento r more</i>
il faut que ie me leve	<i>bisogna che mi levi</i>
il est tard	<i>è tardi</i>
i'ai des affaires	<i>hò da fare</i>
i'entens l'horloge	<i>sento l'orologio</i>
l'horloge sonne	<i>l'orologio suona</i>
contez les heures	<i>contate le ore</i>
ie me trompe	<i>m'inganno</i>
il n'est que midi	<i>non è più di mezzo dì</i>
qui est là?	<i>chi è là?</i>
c'est moi	<i>son' io</i>
que vous plait il?	<i>che comandate?</i>
que voulez vous?	<i>che volete?</i>
qui frappe à la porte?	<i>chi batte?</i>
qui me demande?	<i>chi mi vuole?</i>
dites que ie n'y suis	<i>dite che non ci sono</i>
pas	<i>che sono in letto</i>
que je suis couché	<i>che dormo ancora</i>
priez le de revenir une	<i>pregatelo di tornar un'</i>
autre fois	<i>altra volta</i>
vous vous moquez de	<i>mi burlate.</i>
moi	

vous me faites rire	<i>mi fate ridere</i>
levez vous	<i>levatevi</i>
i' ai quelque chose à vous dire	<i>hò qualche cosa da dirvi</i>
de bonnes nouvelles	<i>buone nuove</i>
ien' en veux point	<i>non ne voglio</i>
laissez moi dormir	<i>lasciatemi dormire</i>
que vous êtes incom- mode !	<i>quanto siete molesto</i>
ie meurs de faim	<i>hò gran fame</i>
i' a i bon-appetit	<i>hò buon' appetito</i>
donnez moi a man- ger	<i>datemi da mangiare</i>
soïez le bien venu	<i>fiate il ben venuto</i>
ordonnez ce qui vous plaira	<i>comandate quello, che vi piace</i>
qu'avez vous ?	<i>che avete ?</i>
du pain	<i>del pane</i>
du beure	<i>del butiro</i>
des œufs	<i>degli ovi</i>
du fromage	<i>del formaggio</i>
cela va bien	<i>questo v'è bene</i>
j' en suis bien aise	<i>n' ho gusto</i>
ie n' en puis plus	<i>non ne posso più</i>
mangez donc	<i>mangiate dunque</i>
courage	<i>animo</i>
grand bien vous fasse	<i>buon prò vi faccia</i>
qu'avez vous de bon à boire ?	<i>che avete di buono da ber e ?</i>
du vin de Vicence	<i>vino di Vicenza</i>
du vin de France	<i>vino di Francia</i>
du vin de Florence	<i>vino di Fiorenza</i>
du vin de Rhin	<i>vino del Reno</i>
du vin d'Espagne	<i>vino di Spagna</i>
du vin de Champa- gne	<i>vin di Ciampagna</i>

du vin blanc
 du vin rouge
 du vin clai-ret
 à vous Monsieur
 c'est à la santé de Ma-
 dame

ie vous la porte
 ie vous rends graces
 ie vous ferai raison
 beuvez un bon coup
 voila de bon vin
 ce vin là est delicat
 on en boit de pire
 i' avois soif
 ce vin là est passable

allons nous prome-
 ner

allons faire un tour

allons prendre l'air

d'accord.

ou irons nous ?

à la campagne

comment ?

en carrosse

à cheval

en calèche

à pied

par eau

comme vous vou-
 drez

comm' il vous plaira.

cela depend de vous

allons y a pied

vin bianco

vin rosso

vin chiara-etto

à voi Signore

alla salute Signore

vela presento

vi rendo grazie

vi farò ragione

havete un buon tratto

questo vino è buono

questo vino è d. licato

se ne beve di peggio

io aveva sete

*questo vino può passa-
 re,*

andiamo a passo

*andiamo a fare un gi-
 ro*

*andiamo a prender l'
 aria*

volentieri

dove anderemo ?

in villa

come ?

in carrozza

a Cavallo

in caleffe

à piedi

per acqua

come vorrete

come à voi piacerà

siete padrone

andiamoci a piedi

il est

il est bon de faire un
 peu d'exercice
 vous avez raison
 cela est juste
 par ou va t'on ?
 par là
 par ici
 tout droit
 à main droite
 à main gauche
 ie suis las
 reposons nous vn peu
 ie suis hors d' haleine
 les force me man-
 quent

, en suis fâché
 , en ai bien de la joie,
 retournons nous en
 il se fait tard
 le Soleil se couche,
 voulez vous jouer .

à quoi ?
 aux cartes
 aux piquet
 à l'ombre
 je n'y sai pas iouer
 ie n'entens pas ce jeu-
 la

à quoi , iouerons nous
 donc ?

ioüions aux dez
 aux dames
 au billard
 a la paume
 combien , pour com-
 bien

*e tuono di fare
 un poco d'esercizio
 avete ragione
 quest' è vero
 per doue si vâ ,
 per là
 per quâ
 dritto
 a man dritta
 a man sinistra
 sono stanco
 riposiamoci un poco
 non hò più fiato
 mi mancano le forze*

*me ne dispiace
 n' hò gusto grande
 torniamoci ene
 si fa tardi
 tramonta il Sole
 vuol ella giuocare
 a che ?*

*alle carte
 a picchetto
 all' ombre
 non vi sò giuocare
 non intendo questo giuo-
 co*

*a che giuocheremo dun-
 que ?*

*giuochiamo ai dadi
 a dama
 agli scacchi
 al trucco
 alla palla corda
 quanto , per quanto*

G ioue.

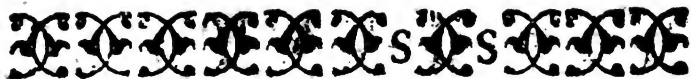
ioûerons nous?
 pour un diner
 pour un deieuner
 pour un gouter
 pour on souper
 à demain
 ioûiez donc
 i'en veux être
 achevons la partie
 i' ai gagné
 i' ai perdu
 il faut que ie pa'e
 c'est peu de chose
 ie m'en console,
 ou logez vous?
 icy pr's
 icy proche
 loin d'icy
 à quatre pas d'icy

en quelle rue?
 comment s'appelle
 vôtre rue, vôtre quar-
 tier?
 elle s'appelle, il s'ap-
 pelle
 a quelle enseigne?
 e l'enseigne de
 ie m'en reioûis
 i'irai vous y rendre
 visite
 au premier iour
 ne manquez pas
 vous serez le tresbi-
 bien venu

giuocheremo?
 per un desinare
 per una collazione
 per una merenda
 per una cena
 fin a dimani.
 giuocate dunque
 ne voglio essere
 finiamo la partita
 hò vinto
 hò perduto
 bisogna ch'io paghi
 quest' è poco
 me ne consolo
 dove state di casa?
 què vicino
 què appresso
 lontano di què
 quattro passi lontan
 di què?
 in che strada?
 come se chiama
 la vostra strada il vo-
 stro quartiere?
 se chiama
 a che insegna?
 all' insegna di
 me ne rallegro
 vi ci verrò a visitare
 al primo giorno, quan-
 to prima
 non mancate
 sarete il ben venuto

ie vous ferai fort ob-
ligé.

vi resterd molt' obbli-
gato.



R E C U E I L R A C C O L T A

De manieres de
parler plus pollies,
& plus vsitées.

Di modi di parla-
re più tersi, e più
vsitati.

I.

I.

Pour prier, ou de-
mander,

Per pregare, ò diman-
dare,

Monsieur, mon cher
Monsieur

Mio Signore, mio ca-
ro Signore

Madame, ma chere
Madame

mia Signora, cara
mia Signora

ie vous prie
faite moi le plaisir
faites moi la grace
accordez moi cette
faueur

la prego
mi faccia il piacere
mi faccia grazia
mi conceda questo fauo-
re

ma mignone
mon amour
eh ie vous coniuire
faites moi l'amitié
ie vous en supplie
ie vous le demande
en grace
obligez moi de cela

mia diletta
amor mio
deb la scongiuro
mi faccia la cortesia
me la supplico
glielo dimando per gra-
razia
mi favorisca di questo
ma

ma mie
ma charmante
mon aimable en-
fant

mon cœur
mon doux espoir

faites moi l'honneur.

mia cara
mia vezzosa
amato mio ragazzo

cuor mio
dolce mia speranza

mi faccia l'onore

I I.

II.

Pour faire civilité, &
pour remercier;

Per far cortesia, e per
render grazie;

Serviteur Monsieur
Vôtre tres humble
Serviteur

Vôtre Servante Ma-
dame

Vôtre très humble
Servante

ie suis rout à vous
ie vous suis obligé
ie vous suis infiniment
obligé

ie vous rends graces
ie vous remercie
ie vous rends mille
graces

faites fond sur moi

commandez moi
honorez moi de vos
ordres

Servitor Padrone
Seruidor suo umilissi-
mo

serua sua, Signora

serua sua umilissi-
ma,

son tutto suo
le son obligato
le sono tenuto infinita-
mente,

la rendo grazie
la ringrazio
le rendo mille grazie

faccia capitale di
me

mi comandi
m' onori de' suoi coman-
di

Vo-

Voſez a quoi ie puis
vous être vtile

Diſpoſez de vôte Ser-
viteur

Vous n'avez qu'à or-
donner,

ie n'attens que vos
comandemens pour
vous obeir.

Vous n'avez qu'à di-
re

Paiſque vous le vou-
lez de la forte

Vous me faites bien
de l'honneur

laiſſon a part les cere-
monies.

Treuve de compli-
mens, ie vous
prie

Vous êtes trop obli-
geant.

ie ne ſai comment ie
pourai m' aquiter
de tant d' obli-
gations a vôte égard.

faites, ie vous prie,
mes baiſemains a
Monsieur.

ie ne manquerai
pas,

ie vous prie d' aſſurer
Madame de mes
reſpects

*Veda in che la poſſo
ſervire*

*diſponga d' un ſuo ſer-
vitore*

*baſta che comandia-
re*

*aſpetto ſolo i ſuoi
cenni per ubbidir-
la.*

diſa pure

giacche coſi vuole

mi fa grand' onore

*laſciamo da banda le
cerimonie.*

*diamo fine a' compli-
menti, la prego*

*V. S. è troppo compi-
ta,*

*non ſò come potrà ſod-
diſfare a tante obli-
gazioni mie verſo di
Lei.*

*ſate, vi prego, un ba-
ciamano al Signore
da parte mia*

non mancherò

*Vi prego d' aſſicurare la
Signora N. N. de' miei
eſſequj.*

ie Vous prie d'accepter

la prego d' accettare

Vous l'offrez de si bonne grace qu'il n'est pas possible de vous refuser: ie souhaitterois de toute non ame d'avoir l'honneur de joüir plus long tems de vôtre agreable cõpagnie.

V. S. lo presenza con tanta maniera, che non è possibile di recusarlo. Bramerei, con tutto l'animo aver l'onore di goder più lungo tempo la sua grata conversazione

Si ie n'étois pas extrêmement presse, Vous povez bien croire que je serois ravi moi même de vous posséder,

Se non avessi una grandissima fretta, ella può ben immaginarsi, ch'io stesso avrei un gusto estremo di goderla.

ie ne sai que faire, pour reponde a toutes vos civilités

non sò che far per corrispondere a tutte le vostre grazie,

brison la dessus, laissons là les façons

finiamo questo, lasciamo da banda le cerimonie.

Monsieur ayez la bonté de passer

Signore favorisca di passare

ie vous suis,

la segue

ce ne sera qu'après vous, s'il Vous plait.

non passerò che dietro a lei, se le piace

ie connois bien mon devoir,

mi è ben noto il mio dovere

ie ne m'oublierai pas iusques là

non trascurerò fino a questo segno il mio dovere

Vous

Vous voulez m'obliger
à commettre une incivilté
je le ferai pour vous obéir
je ne saurois être fa-
connier si long
tems.

ella mi vuol forzare
a commettere una
inciviltà
il farò per ubbidirla
non posso esser ceri-
monioso per così
lungo tempo.

III.

III.

Pour affirmer , pour
consentir , & pour
nier .

Per affermare , per
acconsentire , e per
negare .

Il est vrai, cela est vrai
Cela n'est que trop
vrai

è vero , quest' è vero
quest' è pur troppo

pour vous dire la ve-
rité

A dirvi il vero

à ne vous point mêtir
en effet cela est ainsi

a non dirvi bugia
veramente quest' è co-
sì.

qui en doute ?
il n'y a poin de doute

chi ne dubita ?
non v'è dubbio alcu-
no

je crois que oui
je crois que non
je gage que oui
oui par ma foi
en conscience
sur ma vie .

credo di sì
credo di no
scommetto di sì
se a se
in mia coscienza
sopra la vita mia
che mora , se questo non
è così .

que je meure si cela
n'est

vi giuro da Gentilu-
mo .

je Vous iure foi de
Gentilhomme

G 4 foi

foi d' homme d'hon-
 neur
 foi d' honnête hom-
 me
 foi d' homme de bi-
 bien
 surmon honneur
 ie dis que oui
 ie soutiens que non
 pour ne pas mentir
 Croïez moi
 ie puis vous dire
 ie puis vous assu-
 rer
 ie gagerois quelque
 chose
 ne Vous moquez vo-
 us pas
 ie dis tout de bon
 ie vous en repons
 ie vous engage ma pa-
 role
 Vous avez deviné
 ie vous en crois
 peut-on vous en cro-
 ire?
 ceque vous dites, n'
 est pz incroïa-
 ble.
 n' est pas impossi-
 ble,
 he bien à la bonne
 heure
 Tout beau, tout be-
 au.
 n' est affez

in parola d' uomo ono-
 rato
 a fe di Galant' uo-
 mo
 da uomo da bene
 sopra il mio onore
 io dico di sì
 sostengo di no
 per non dir buggia
 crederemi
 vi posso dire
 vi posso assicurare
 scommetterei qualche
 cosa
 non burlate
 dico da doueto
 Ve n' assicuro
 V' impegno la mia para-
 la
 l'auete indouinata
 de la credo
 si può crederne a voi?
 quel che di voi dite,
 non è incredibi-
 le,
 non è impossibile.
 eh bene, in buon' a-
 ra,
 bel bello, pian pia-
 no
 questo basta

cela n'est pas
cela est faux
il n'est rien de cela

questo non è
quest'è falso
non c'è di questo cosa
alcuna

je me moquois
je le faisois par raille-
rie

io burlava
lo faceva per ischer-
zo

je le disois pour rire
vraiment oui

lo diceva per ridere
Veramente sì

ne me rompez pas la
tête

non mi rompete la te-
sta

ne m'étourdissez pas

non mi stordite

je ne m'en veux pas
mêler.

non me ne voglio in-
tricare.

IV.

IV.

Pour consulter , &
pour considerer ,

Per consultare , e per
considerare .

Que faut il faire ?

qu'y a-t il à faire ?

quel remede ?

quel parti prendre ?

Che bisogna fare ?

che v'è da fare ?

che rimedio ?

a che partito appigli-
arsi ?

que ferons nous ?

che faremo ?

faisons de cette ma-
niere

facciamo in questo mo-
do

faisons une chose ,
il vaudroit mieux
que ,

facciamo una cosa
sarebbe meglio che

arretez un peu

fermatevi un poco

i'aimerois mieux

qurei più caro

Vous feriez beau-
coup mieux si

faresti molto meglio
se...

G 3

lais-

laissez moi faire
 si i'étois en vôte place,
 si ie n'étois que de
 vuos, ie...

*lasciate mi fare
 se fossi in Vostro luogo
 se fossi di voi, io...*

V.

Pour souhaitter du
 bien, & du mal.

ie vous souhaite
 toute sorte de bien
 de bonheur, de pro-
 sperité,
 Dieu vous benisse
 Dieu vous contente
 Dieu le fasse
 Dieu vous assiste
 Dieu vous en preser-
 ve

Dieu vous en garde
 A Dieu ne plaise
 le Ciel vous conserve
 Dieu Vous accompa-
 gne

Je prie Dieu qu'il vo-
 us fasse prosperer
 A dieu, à revoir
 Va te faire pendre
 que la foudre te ferre
 Diantre soit de l'im-
 pertinent
 Voyez, ie vous prie,
 quel fat!

V.

*Per desiderar bene, e
 male.*

*Vi desidero ogni bene
 ogni fortuna, ogni pro-
 sperità*

*Dio vi benedica
 Dio vi faccia contente
 faccialo Iddio.*

*Dio v'ajuti
 Dio ve ne preservi*

*Dio ve ne guardi
 A Dio non piaccia
 il Ciel vi conservi
 Dio v'accompagni*

*prego Iddio, che vi
 faccia prosperare
 Addio, a rivederci
 Và sù le forche
 che ti stringa la febbre
 va da al Diavolo l'im-
 pertinente
 Vedete Vi prego, che
 sciocco!*

VI.

VI.

VI.

Pour se fâcher, pour
insulter, & pour
menacer.

Je te casserai la tête
traite-t-on de la sorte
le honnetes gens?

quelle honte!

ne devriez vous pas
rougir de honte?

me faire un affront
comme ce luy là?

ah coquin! ah fripon!

Voiez le nigaud!

si je prens un baton, ie
vous tofferaid' im-
portance

Melez vous de vos
affaires.

Quoi! Vous êtes opi-
niâtre,

Vous êtes un maître
fourbe,

apprenez animal que
vous êtes

oh que cela est mal
honnête!

quelle mouche a pi-
qué ce brutal.

Voiez un peu ce sot,
de quel air il me
traite

*Per adirarsi, per in-
sultare, e per mi-
nacciare.*

*Ti romperò la Testa
in questa forma si
tratta la gente da
beni?*

che vergogna!

*non douresti arrossir
di vergogna.*

*farmi un affronto co-
me questo?*

ah barone! ah briccone!

Vedete che sciocco!

*se prendo un bastone,
te ne darò tante, e
poi tante*

*badate a fatti. Va-
stri*

eh! che siete ostinato

*Voi siete un vero fur-
bo.*

*imparate animal che
siete.*

*chi quanto è scortese
questo*

*che mosca hà punto
quel bisbetico?*

*Vedete un poco quel
pazzo, in che moda
mi tratta.*

G 6 ol'in-

- l'innocent ! le pol- tron ! le lache. *è semplice ! o pol- trone ! è vigliac- co !*
- Tu es un grand scele- rat *sei pure il grande scele- rato*
- oh Ciel, quel visa- ge ! *oh cielo che Viso !*
- Vous faites l'homme de consequence ; & Vous ne l'êtes gueres *vi spacciate per vo- mo di grand' affa- re , e pure nol fie- te*
- Savez Vous que ie Vous frotterai les oreilles *Sapete Voi che vi fre- gherò l'orecchio*
- Ne faites pas tant le brave, *non fate tanto da bra- vo*
- Vous êtes un grand fanfaron *siete un gran spaccamon- te*
- Personne ne vous cra- int *niuno Vi teme*
- Coquin ie te mettrai la tête en pieces *indegno , ti metterò la Testa in pez- zi*
- in te battrai comme plaitre *I Franz si dicono , ti pisterò come il gesso , per dire , ti perco- terò assai*
- Vous êtes un imper- tinent un fat, un Effronte , un fa- quin *siete un impertinente , uno , sciocco , uno sfacciato , un fac- cino*
- Tu t'attireras cin- quante coups de baton, *ti tirerai addosso cin- quanta bastonate*
- si vous osez de votre Vie *se ardite mai in vostra Vita*

ie Vous rendrai la pa-
reille ,

Tu me la païeras
ie te iure que tu t'en
repentiras ,

Tu m'en as fait vne ,
ie te la rendrai , va ,
si vous m'irritez
si Vous m'échauffez la
bile

Vous m'en ferez tant
qu'à la fin

ie suis bon , mais
ne me rompez pas en
visière ,

ne me tourmentez
pas

attendez , attendez
belître que Vous êtes ,
ie Vous apprendrai
à vous taire .

Vi renderò il simile

me la pagherai
ti giuro che te ne penti-
rai ,

me n'hai fatta una
se la restituirò , sì .
e m'inasprite

se mi riscaldate il san-
gue

me ne farete tante , che
alla fine .

son' buono , ma
non me la fate al mio
cospetto ,

non mi tormentate , non
mi tediate .

aspettate , aspettate ,
Ignorantaccio che
fate , v'insegnerò à ta-
cere .

VII.

VII.

Pour se moquer , &
injurier .

Per burlare , e dir Vil-
lanie .

Visage à faire rire
Oh quel museau
quelle mine di Sin-
ge .

Quelle figure de Gue-
non ,

Gros animal !

Grosse bête !

Viso da far ridere
O che muso !
che aspetto da Scimio-
to !

che figura da Scimia !

animalaccio !

Bestiaccia !

Mi-

Mine de chien

*aspetto vile , da Can-
ne !*

fripon fiesé

Vero briccone !

franc coquin

Vero furfante !

Grand Poltron !

Poltronaccio !

ame de boüe !

anima di fango .

Scelerat !

Scelerato !

VIII.

VIII.

Pour marquer du
chagrin .

*Per dimostrar d. sgu-
sto .*

Je suis au desespoir .

Son disperato

laisse moi en repos

lasciatemi in pace

va t'en , ie te prie

Vattene , ti prego

ne me romps pas lez

non mi romper gli

oreilles ,

orecchi .

Dieu te conduise

Dio ti conduca

êtez Vous de devant

*toglietemi di d' innan-
zi ,*

moi ,

zì ,

êtez vous d' icy

levatevi di què

allez vous promener

*andate a farvi bene-
dire*

de quoi vous m lez
vous ?

dicche d' intricate ?

oh Dieu que vous

Oh Dio , quanto siete

êtes ennuyéux

noioso !

Vous me l'avez dit ,

me l' avete detto , &

& redit plus decent

ridetto più di cento

fois

Volte .

ça vo ons , venons au
fait ,

*ersù vediamo , ven-
ghiamo al fatto*

Voila de beaux con-
tes a dormir de-

*queste son belle fa-
vole da far dormi-*

bout .

re in piedi

IX.

IX.

Pour interroger .

Per interrogare.

Comment dites vous?
que' est ce que c' est?

que diton!

que veut dire?

A quoi sert ? a quoi
bon ?

Que vous en semble?

A quel propos?

Dites moi, peut on
savoir ?

dites moi, peut on vo-
us demander?

comment Madame?

qu' entendez vous
par là ?

que voulez vous di-
qu' y a t-il a faire?

qu' y faire

y savez vous quelque
remede?

Come dite ?

che cosa è ?

che si dice ?

che vuol dire ?

a che serve ? a che più ?

che ve ne pare ?

a che proposito ?

ditemi , se può sapere ?

ditemi , se può diman-
darvi ?

come Signora ?

che intendete per que-
sto ?

che volete dire ?

che v' è da fare

che farci .

vi sapete qualche ri-
medio ?

X.

X.

Pour defendre .

Per proibire .

laissez cela

ne me touchez pas

ne dit mot

ne pars point d' icy

ne bouges d' icy

garden vous bien de ..

lasciate questo

non mi toccate

non parlare

non ti partir di qui

non ti muover di qui

guardatevi ben di ...

prene

prenez garde
 ie ne le veux pas
 ie le defens
 sous peine de ma di-
 sgrace
 sous peine de luy de-
 plaire.

XI.

Pour marquer de la
 ioïe & de la tristef-
 se.

quel plaisir!
 quelle ioïe!
 que ie suis content!
 oh que ie suis heu-
 reux!

d'heureux iour!
 l'heureuse nouvelle:
 l'agréable moment!

i'en suis fâché
 i'en suis an dèssespoir
 quelle rage!
 quel déplaisir!
 cela me touche iusqu'
 au fond de l'ame

cela perce le cœur?
 cela fait pitié
 cela excite à compas-
 sion.

abbiate riguardo
 non lo voglio
 lo proibisco
 sotto pena della mia
 disgrazia
 sotto pena di dispiac-
 ergli.

XI.

Per mostrare alle-
 grezza, e disgusto.

che gusto!
 che gioia!
 oh che son contento?
 quanto son fortuna-
 to!

o giorno felice!
 avventurata nuova!
 che piacevol momen-
 to!

me ne dispiace
 sono per disperarmi
 che rabbia!
 che dispiacere!
 questo mi passa infino
 al profondo dell'ani-
 ma.

questo passa il cuore
 questo fa compassione
 questo moue à pietà.

PRE-



PREMIER

PRIMO

DIALOGUE

DIALOGO

Du lever & de la visite.

Del levarsi e della visita.

Garçon quelle heure est il ?

Giovane, che ora è ?

Je ne sai, Monsieur, vous êtes venu si tard au logis, que ie ne fais que de m'éveiller.

Non sò, Padrone ; ella è venuta così tarda a casa, che mi sono destato solamente adesso.

Ouvres mes fenêtres, ie veux m'habiller, l'ai une visite à rendre, ie ne sai si j'aurai le tems de m'en acquiter avant midi.

Apri le finestre ; mi voglio vestire ; bò da visitare uno ; non sò se avrò il tempo di soddisfare a questo obbligo avanti pranzo.

Levez vos, Monsieur, quoiqu'il ne soit pas de fort grand matin, il n'est pourtant pas si tard.

Si levi pur V. S. benchè non sia molto a buon'ora, non è però così tardi.

Donnes moi vne che mise blanche.

Dammi una camicia netta.

Voulez vous que ie la chauffe ?

Comanda che la scaldi ?

N'im-

N'importe, donnez la moi telle quelle est.

La voila, Monsieur, & votre robe de chambre aussi.

Fais du feu.

C'en est fait, Monsieur, voulez vous changer tout a fait de linge?

Assurement, preparez moi une cravatte blanche, & des manchettes.

Je vais les prendre,

Il n'y a rien qui presse;

Où sont mes caleçons, mes chaussons, mes chaussettes?

Derriere votre chevet,

Au pied du lit.

Sur ce fauteil,

Tenez, Monsieur, les voila, vos pantoufles, vos mules sont icy toutes prêtes.

Peignes ma perruque, & la poudres; mets y un peu d'essence de fleur d'Orange, ou de lasmin.

Non importa, damela quale è.

Ercola Signore, con la vostra veste da camera.

Fà foco.

Quest'è fatto, Padrone; vuol' ella mutarsi affatto di biancheria?

Certo, preparami una Cravatta bianca, e i manicini.

Vado a prenderli.

Non aver tanta fretta.

Dove sono i miei sottocalzon, i miei scarpi, e le mie sottocalze?

Dietro al suo capezzale.

A piede del letto.

Sopra questa sedia d'appoggio.

Tenete, Signor ERCOLA, le sue pianelette son què pronte.

Pettina la mia Perrucca, ed impolverala; metticci un po' d'essenza di fiori d'Aranci, o di Gelsomino.

L'ai

J'ai déjà pris ce soin

Già l'ho fatto.

là.

Donnes moi ma veste,

Porgimi la mia camiciola,

Et me haut de chausses de velours,

Ed i miei calzoni di velluto.

Quel habit mettez vous avec cela ?

Che vestito si mette con questo ?

Il me semble que mon instaucors noir en assortit assez bien la couleur.

Mi pare che la mia Velata negra ne assortisce assai bene il colore.

Vous mettez aussi des bas noirs ?

Vi metterete ancora le calzette negre ?

Sans doute,

Senza dubbio.

Mes Souliers sont lis nettoiez ?

Le mie Scarpe son nette ?

Vous en avez là deux, ou trois paires de nets,

V. S. ne ha di vidur d 3. para di nette.

Apportes en icy une, & changes y les boucles, brosse mon chapeau, trouves moi une paire de jarrettières, donne moi mon manchon, mes gans, ma canne, & mon épée, je n'ai point de tems à perdre prens mon manteau, & me suis.

Portane què un pajo, e mutaci le fibbie, spazza il mio cappello, trovami un par di legaccio; dammi il mio manicotto, i miei guanti, il mio bastone, la mia Spada non ho tempo da perdere; prendimi il mio mantello, seguimi.

Ne vous plaît il pas que ie fasse mettre les chevaux au carosse.

Non comanda che faccia mettere i Cavalli alla carrozza.

Non, ie ne vais

Nò, che vado què qu'a

qu' a deux pas d' icy
a due passi solo.

Je vais voir Monsieur N.N.

Vado dal Signor.

Où demeuret-il ?

Dove stà egli di casa.

C' est icy sa demeure , frapes a la porte , & demandes s' il est au logis.

Quà è la sua dimora , batti alla porta , e dimanda s' egli è in casa.

Il vient au devant de vous , Monsieur , apparemment qu' il Vous a veu de loin.

Viene ad incontrar la , può essere che l' avrà veduta da lontano.

Monsieur le viens vous rendre mes devoirs , vous presenter me repectis , vous offrir mes services , & vous assurer de mon ob' issance.

Mio Signore vengo a far le parti del mio debito verso di V. S. a porgerle i miei rispetti , ad offerirle la mia servitù , ed assicurarla della mia ubbidienza.

Quelle heureuse rencontre , quel bonheur pour moi d' avoir l' honneur de vous voir.

Che felice incontro ! Che fortuna per me di aver l' onor di vederla.

Je Vous suis bien redevable ,

Le son molto tenuto.

Je suis fort obligé à vôtre honnêteté.

Resto con grand' obbligo alla sua gentilezza.

Vous suis ie bon a quelque chose ?

Le posso esser utile in qualche cosa ?

Puis

Puis ie avoir l'avantage de vous rendre quelque service ,

Ie vous offre de bon cœur tout ce qui depend de moi .

Disposez de ma fortune , & de mon credit , tout est à vuos , comm' a moi .

Ie suis persuadé de la sincerité de votre affection , ie ne manquerai pas a l'occasion de me prevaloir de votre generosité ,

Vos maniere sont toutes obligeantes , ie suis faché de ne savoir comment répondre a tant d'honnètez .

Ie suis venu pour vous parler de mon affaire , & vous prier de mie protéger ,

I'aurai soin de vos interêts , comme des miens propres ,

Reposez vuos sur moi du succez de votre affaire , i' y donnerai tous mes soins .

Poss' io avere il vantaggio di servirla in qualche modo .

Le offerisco di cuore , quanto dipende da me .

Disponga della mia fortuna , e del mio credito ; tutto è suo come mio ,

Son persuaso della sincerità del suo affetto , non mancherò nell'occasione di prevalermi della sua generosità .

Il suo trattare è affatto obbligante , mi dispiace di non saper come corrispondere a tante cortesie ,

Son venuto a discorrerle del mio negozio , ed a pregarla di proteggermi .

Aurò pensiero a suoi interessi come a' miei proprij .

Lasci sopra di me il successo del suo affare : vi darò ogni mia applicazione .

Il n' est point au monde d'am i plus genereux que Vous.

L'espère tout de vôtre credit, & de vôtre bonne volonté.

Il est inutile de m' en parler d'avantage.

Adieu, Monsieur, ie vous tiendrais conte de tant de graces, ie suis vôtre tres humble.

A dieu, Monsieur, sans façon, à l'honneur de vous revoir.

Non si da al mondo amico più generoso di V. S.

Spero tutto dal suo credito, e dal suo buon genio.

E inutile il discorrermene altro,

Addio Signor mio, terrò conto à V. S. di tanti favori : serv. umiliss.

Addio, Padrone, senza cerimonia, all'onor di rivederla; a buon rivederci.

SECON D SECONDO

ENTRETIEN

D'un Gentilhomme avec une Dame, à l'occasion d'un mariage.

Portrait de l'épouse.

Monsieur ie me reioüis devons voir en bonne santé.

Madame, ie me fais un honneur singulier

TRATTENIMENTO

D'un Cavalier con una Gentildonna in occasione d'un matrimonio.

Ritratto della Spesa.

Mio Signor, mi rallegro di vederla in buona salute.

Signora mi è onor singolare il poter-
de

de vous pouvoir présenter mes respects .

la rivivre .

Quel bon vent Vous , amaine en ces quartiers ?

Rien autre au Monde , ie vous iure , que le desir de vous salver ,

Ie n'oserois me flatter de cet avantage- & l'ai quelque raison de vous soupçonner de peu de sincerité là dessus .

Ie ne sai , Madame , que vous répondre , si vous ne vous expliquez plus clairement .

Eh Mon Dieu , Monsieur , point tant de Misteres ; Vous me comprenez fort bien , ie gage que vos pas son adressez vers la maison de Madame N. Pour voir , si vous pouvez , voir Mademoiselle N.

I'avoué la d'ete , Madame , mais pourtant cela ne m'empêche pas d'etre venu exprès pour vous faire la reverence .

Enfin , Monsieur ,

Che buon vento la conduce in questi corni ?

Niente altro al Mondo , l'assicuro , se non il desiderio di salvarla .

Non avrei l'ardire di lusingarmi di questo vantaggio , ed ho qualche ragione di sospettarla in questo di poca sincerità .

Non so , Padrona , che rispondere , se ella non si spiega più chiaramente .

Oh Dio , mio Signore , non abbia tanta politica ; ella mi capisce benissimo ; scommetto , che i suoi passi sono indirizzati verso la casa della Signora N. N. , per veder la Signora N. N. se le riesce .

Il Confesso , Signora , ma però ciò non impedisce , ch'io non sia venuto apposta per riverirla .

Finalmente , mio de

de quelque façon que soit la chose, ie vous suis bien obligée de vos honnêtetez, mais puisque notre conversation s'est tournée du côté de l'amour, i'ai mille raisons de vous louer de l'objet du vôtre, puisque vous servez une Demoiselle bien née, d'une sageesse, & d'un esprit qui la distingue parmi le sexe; au moins si ce qu'on en publie, est sincere, on la fait pareillement d'une beauté achevée; Comme ie ne l'ai jamais vue, ie suis bien aise de m'en rapporter à vous; ie sai que vous avez le goût delicat, & que vous êtes assez complaisant pour vouloir bien m'en faire le portrait.

Madame, ie prendrai toujours avec plaisir le parti de vous obéir sur toute chose, & principalement sur cet article. Comme le soin, que

Signore, in qualsivoglia modo, le sono tenutissima delle sue cortese; ma poiché la nostra conversazione si è voltata dalla banda dell'amore, tengo infinite cause di lodarla dell'oggetto del suo, poiché ella va servendo una Dama ben nata, d'una saviezza, e d'uno spirito, che la distingue tra 'l sesso; almeno se ciò, che se ne pubblica, è sincero, si dice anche che ella sia d'una perfetta bellezza. Siccome mai non l'ho veduta, ho ben gusto di farmene al suo giudizio; mi è noto, che V. S. è di gusto delicato ed abbastanza cortese, per compiacersi di farmene il ritratto.

Signora m'applicherò sempre al partito di ubbidirla in ogni cosa, e principalmente in questo. Come il pensiero, che mi son preso di ve-

i'ai

i' ai pris de la voir à mon aise, m'a reussi quoiqu'à son inscù, ie vais vous en faire un aussi iuste tableau, qu'il me sera possible.

Mademoiselle N. n'a pas encore atteint la seizieme année de son age; la taille est parfaitement bien formee, elle est plutôt grande que petite. Son port est aussi majestueux que celui d'une Princesse sur le trône; tous les traits de son visage sont delicats & reguliers; son front est grand, & uni; les yeux noirs sont à fleur de tête, & d'une vivacité si penetrante, & si modeste en même tems, qu'elle est assurée de faire du moindre de leurs regards telle conquête qu'elle voudra; ses sourcils noirs, qui forment un arc d'amour, font briller avec plus d'avantage la blan-

derla con ogni mio comodo, m'è riuscito senza però ch'ella lo sappia, ne farò a V. S. una tanto esatta pittura, quanto mai riuscir mi possa meglio.

La Signora N. N. non è arrivata ancor all'anno decimosesto della sua età: è di statura perfettamente ben formata, più tosto grande, che piccola; il suo portamento è maestoso al par di quello d'una Principessa in Trono. Tutte le fattezze del suo viso sono delicate, e regolari; la sua fronte è grande, & unita; i suoi occhi neri son rilevati, e di vivezza così penetrativa; e nello stesso tempo così modesta, ch'è sicura di fare col minimoloro sguardo qualsivisa conquista che le piaccia; le sue nere ciglia, che formano un arco d'amore, fanno spiccar con maggior vantaggio la bianchezza

H. cheur

cheur de son teint , qui cede detems en tems à un vermeil naturel , que la pudeur fait naître sur ses jouës , les levres de sa petite & charmante bouche sont d'un incarnat si enflammé , qu'il n'est point d'artifice , qui püisse surpasser un si beau naturel ; ses dents sont blanches , petites , & bien rangées , son nez , son menton , le peu qu'on aperçoit de sa gorge , ses bras , ses mains , ses doigts , le tour de son visage , sont autant de merveilles de la nature ; ajoutez à cela un air doux , une maniere toute engageante , un goût fin , & delicat , toutes les belles qualitez , qui puissent orner l'esprit d'une Dame , c'est en raccourci le portarit de cette charmante Demoiselle .

Il n'en falloit pas moins Monsieur , pour engager vn' gen'

della sua carnagione , che di tempo in tempo cede ad un vermiglio naturale che sulle sue guancie produce il rossore ; le labbra della sua picciola , e verrossa bocca sono di rosso così acceso , che non si da artificio che superar possa un così bel naturale : i suoi denti son bianchi , piccoli , e bene ordinati , il suo naso , il mento , il poco che si scuopre del suo petto , le braccia , le mani , le dita sono tante maraviglie della natura . Aggiungete a questo un' aria dolce , una maniera del tutto obbligante , un gusto fine , e delicato , e tutte le belle qualità , che possano mai ornar l'animo d'una Dama , Quest' è in piccol il ritratto di questa bellissima Gentildonna .

Non ci voleva meno , mio Signore , per invaghir un gentiluo-
til-

tilhomme de vôtre
 merite , d'un autre
 côté, la naissance, &
 les biens ne luy man-
 quent pas: de plus elle
 a, dit on, une tres bel-
 le voix , elle chante
 avec beaucoup d'
 agrément & de iustes-
 se, elle parle tres bien
 sa langue maternelle :
 elle s'exprime en
 Francois comme vne
 Françoisse : elle danse
 de fort bonne grace, &
 iouë du claveffin à
 merveille , elle aime
 la lecture, & s'est for-
 mée d'elle même un
 esprit tres iudicieux
 & tres poli , & ce-
 qui lui est avanta-
 geux , c'est que la for-
 tune luy presente en
 vous, Monsieur, une
 personne à qui la Na-
 ture a prodigué com-
 me à elle, toutes les
 bonnes qualitez ima-
 ginales, & qui co-
 viennent à vne De-
 moiselle du merite de
 vôtre maîtresse , &
 cela vous assure en
 même tems de l'heu-
 reux succez de vos

mo del suo merito : o
 poi da un'altra ban-
 da la nascita , ed i
 beni di fortuna non
 le mancano ; di più
 sento dire , che abbia
 una bellissima voce ;
 canta con molta gra-
 zia e squisitezza ;
 parla benissimo la
 sua lingua naturale ;
 si esprime in Franze-
 se , come se fosse nata
 in Francia ; balla con
 bellissimo garbo , e
 suona a maraviglia di
 Cembalo ; si diletta
 della lettura , e si hà
 da se medesima for-
 mato uno spirito giu-
 dizioso , e gentile a
 maggior segno ; e quel-
 lo che l'è vantaggio-
 so , la fortuna in V.
 S. le presenta un per-
 sonaggio , a cui la na-
 tura ha dato con pro-
 digalità , siccome hà
 fatto anche ad essa ,
 tutte le buone quali-
 tà immaginabili , e
 che convergono ad
 una Dama merite-
 vole qual' è la sua ;
 e questo l'assicura nel-
 lo stesso tempo del

cheur de son teint , qui cede detems en tems à un vermeil naturel , que la pudeur fait naître sur ses jouës ; les levres de sa petite & charmante bouche sont d'un incarnat si enflammé , qu'il n'est point d'artifice , qui püisse surpasser un si beau naturel ; ses dents sont blanches , petites , & bien rangées , son nez , son menton , le peu qu'on aperçoit de sa gorge , ses bras , ses mains , ses doigts , le tour de son visage , sont autant de merveilles de la nature ; ajoutez à cela un air doux , une maniere toute engageante , un goût fin , & delicat , toutes les belles qualitez , qui puissent orner l'esprit d'une Dame , c'est en raccourci le portarit de cette charmante Demoiselle .

Il n'en falloit pas moins Monsieur , pour engager vn'gen'

della sua carnagione , che di tempo in tempo cede ad un vermiglio naturale che sulle sue guancie produce il rossore ; le labbra della sua picciola , e vezzosissima bocca sono di rosso così acceso , che non si da artificio che superar possa un così bel naturale : i suoi denti son bianchi , piccoli , e bene ordinati , il suo naso , il mento , il poco che si scuopre del suo petto , le braccia , le mani , le dita sono tante maraviglie della natura . Aggiungete a questo un' aria dolce , una maniera del tutto obbligante , un gusto fine , e delicato , e tutte le belle qualità , che possano mai ornar l'animo d'una Dama , Quest' è in piccol il ritratto di questa bellissima Gentildonna .

Non ci voleva meno , mio Signore , per invaghir un gentiluo-
til-

l'homme de vôtre
 mérite, d'un autre
 côté, la naissance, &
 les biens ne luy man-
 quent pas: de plus elle
 a, dit on, une tres bel-
 le voix, elle chante
 avec beaucoup d'
 agrément & de iustes-
 se, elle parle tres bien
 sa langue maternelle:
 elle s'exprime en
 Francois comme vne
 Françoisse: elle danse
 de fort bonne grace, &
 iouë du claveffin à
 merveille, elle aime
 la lecture, & s'est for-
 mée d'elle même un
 esprit tres iudicieux
 & tres poli, & ce-
 qui lui est avanta-
 geux, c'est que la for-
 tune luy presente en
 vous, Monsieur, une
 personne à qui la Na-
 ture a prodigué com-
 me à elle, toutes les
 bonnes qualitez ima-
 ginales, & qui co-
 viennent à vne De-
 moiselle du mérite de
 vôtre maîtresse, &
 cela vous assure en
 même tems de l'heu-
 reux succez de vos

mo del suo merito: o
 poi da un'altra ban-
 da la nascita, ed i
 beni di fortuna non
 le mancano; di più
 sento dire, che abbia
 una bellissima voce;
 canta con molta gra-
 zia e squisitezza;
 parla benissimo la
 sua lingua naturale;
 si esprime in Franze-
 se, come se fosse nata
 in Francia; balla con
 bellissimo garbo, e
 suona a maraviglia di
 Cembalo; si diletta
 della lettura, e si hà
 da se medesima for-
 mato uno spirito giu-
 dizioso, e gentile a
 maggior segno; e quel-
 lo che l'è vantaggio-
 so, la fortuna in V.
 S. le presenta un per-
 sonaggio, a cui la na-
 tura ha dato con pro-
 digalità, siccome hà
 fatto anche ad essa,
 tutte le buone quali-
 tà immaginabili, e
 che convergono ad
 una Dama merite-
 vole qual'è la sua;
 e questo l'assicura nel-
 lo stesso tempo del

desseins, puisque les parens se feront gloire de luy donner un si digne époux.

fortunato successo de' suoi disegni, poichè i parenti di lei avranno a gloria di darle un così degno Sposò.

Madame ie conte plus sur mon bonheur que sur mon mérite, j'espère tout de la bonté de ses parens, & i'ai lieu de croire par leur maniere d'agir avec moi, qu'ils agréent la respectueuse inclination, que i'ai pour leur fille en mon particulier i'ai mille graces à vous rendre des sentimens genereux que vous avez pour moi, & i'estimerai mon choix d'autant plus, que vous l'approuvez; ie vous prie de me continuer l'honneur de vôtre estime, & de vôtre bien veillance, & ie suis Madame Vôtre Serviteur tres humble.

Adieu Monsieur vôtre Servante.

Signora, io mi fido più sulla mia fortuna, che sul mio merito; spero tutto dalla bontà de' suoi parenti, ed ho campo di credere dal loro trattare meco, che gradiscono la rispettosà inclinatione, che tengo per la loro figliuola. In quanto a me, ho mille grazie a renderle de' suoi sentimenti generosi verso di me, e tanto maggiormente stimerà la mia scelta, quanto che V. S. l'approva. La prego a continuarmi l'onore della sua stima e della sua benevolenza, e sono; mia Signora, di V. S. Servitore Umilissimo.

Addio, mio Signore, Serva sua.

TROISIEME T E R Z O

DIALOGUE

DIALOGO.

Des Voïages.

De Viaggi.

Monsieur ie ressens un vrai plaisir de vous voir de retour au païs.

Ie vous suis bien redevable ; ie vous iure , que ie suis las de voïager ; quoique la diversité des Nations , que j'ai eu le bonheur de pratiquer , m' ait occupé fort agréablement l'esprit , i' ai pourtant soupiré touiours le repos qu' on goûte au païs : le plaisir de voir ses amis , & ses parens est une douceur naturelle , dont on a de la peine à se passer.

Monsieur , Vous poussez bien loin la tendresse . Pour moi ie m' imagine que , lors qu' on

Mio Signore , sento una vera allegrezza di vederla tornata al Paese .

Le rimango molto tenuto ; e giuro , che sono stracco di viaggiare . Benche la diversità delle nazioni , che ho per mia fortuna praticate , m' abbia gratamente affai occupato l' animo hò però sempre sospirato il riposo , che si gode nella Patria . Il gusto di vedere i suoi parenti , ed amici riesçe una così naturale dolcezza , che si dura fatica a restarne privo .

Padron mio ella s' inoltra ne i sentimenti della tenerezza . In quanto a me son di parere , che

voît des choses surprenantes, & nouvelles, on s'attache à ce qui est présent, & que l'absence nous fait oublier le passé, d'autant plus que la curiosité nous excite à considérer ce qui peut nous instruire, & nous faire valoir; & comme les étrangers ont d'autres coutumes que nous, en sachant les leurs & les nôtres, nous apprenons à vivre avec tout le monde: mais laissons à part l'amour de la Patrie, & racontez moi de grace les particularitez de vôtre Voyage.

Je me fais gloire de vous obeïr. Je partis de Venise, il y à deux ans, comme vous savez, & i'arrivai en poste iusques à Turin, ou ie restai une douzaine de iours pour voir à mon aise la Cour du Duc de Savoie, qui est sans contredit une des plus

allora quando si vedono cose maravigliose, e nuove, dilettano, ed impegnano le cose presenti; e la lontananza fa, che ci scordiamo del passato; tanto maggiormente perche la curiosità ci stimola a considerare quello che ci può ammaestrare, e farci stimare, e siccome hanno i Forestieri costumi differenti da i nostri, sapendo i loro, e i nostri, impariamo a vivere con tutti: ma lasciamo da parte l'amor della Patria, e di grazia mi racconti le particolarità di suo Viaggio.

Stimo mia gloria l'ubbidirla. Partii da Venezia due anni sono; come ben le è noto, ed arrivai per le Poste insino à Turino, dove mi fermai per vedere à mio bell'agio la Corte del Duca di Savoia, la quale senza contrasto è una delle più belle
bel-

belles de l' Europe . La Ville en est extrêmement bien bâtie , les Rues , les places , les Palais , les Eglises , les Ponts , y sont d' une beauté distinguée ; la noblesse y fait la même figure , qu' en France ; c' est outre cela une Place bien fortifiée , sa Citadelle est considérable , & la multitude des habitantes , & des étrangers qui peuplent Turin , la rend tout à fait divertissante à un voyageur : i' eus l' honneur de présenter mes respects à leurs Alteſſes , & i' eus occasion en même tems de me louer de leur benignité .

J' en ai oûi faire le même recit que vous en faites , soit à l' egard de la magnificence du Prince soit à l' egard de la délicatesse de sa Cour , & de la beauté de la Ville de sa résidence :

De là Monsieur ie pris la diligence sus-

dell' Europa . La Città n' è benissimo fabricata , le Strade , le Piazze , i Palazzi , le Chiese , i Ponti , vñ sono d' una distinta bellezza , la nobiltà vi fa l' istessa figura che in Francia : e in oltre una Piazza ben fortificata : la sua Citadella è riguardevole , e la moltitudine degli abitanti , e de' forestieri , che popolano Turino , il rende affatto allegro ad un Viandante : ebbi l' onore di porger i miei rispetti a l' Alteſſe loro , ed ebbi occasione nel medesimo tempo di lodarmi della loro benignità .

Ne ho sentito dire il medesimo , sia in riguardo alla magnificenza del Principe , sia rispetto alla delicatezza della sua Corte , e della bellezza della Città della sua residenza .

Di là , mio Signore , presi il cammino in-

qu'à Lion , qui est une tres belle Ville , & sur tout fort marchande ; l'envie que j'avois de me rendre à Paris , m'empecha de faire un long sejour à Lion & d'en examiner à loisir toutes les beautez . En effet ie ne fus pas plâtôt arrivé dans la Capitale de la France que ie trouvai , que rien au monde n'egale cette fameuse Ville , non pas même tout ce qu'on en peut écrire les choses surprenantes , qu'on y voit , sont des prodiges de magnificence & de grandeur , c'est avoir bien de la justice qu'on l'appelle Paris sans Parir . Je ne saurois vous en donner une plus avantageuse & plus iuste idée , qu'en vous disant , qu'il y à dans Paris le moyen de contenter les plus difficiles & les plus fantasques , Un homme de Lettres

sino à Lione , la quale è una bellissima Città , e anche mercantile assai . Il desiderio , che io teneva di portarmi in Parigi , m'impedì di fare un lungo soggiorno in Lione , e di esaminarne a bell'agio tutte le bellezze ; e veramente appena arrivato nella Capitale della Francia , ritrovai che niuna cosa al mondo uguaglia questa famosa Città , e ne meno tutto ciò che scriver se ne può . Le cose maravigliose , che vi si vedono , sono prodigi di magnificenza , e di grandezza , ed è con gran giustizia che vien chiamata Parigi senza pari . Non saprei darne à V. S. una più esatta e più vantaggiosa idea , che nel dire , che vi è dentro di Parigi il modo di soddisfare i più difficili , e più fantastici . Un Letterato vi trova Librerie aperte , ove gli si porge qualsivoglia libro , che desidery trou-

y trouve des Bibliothèques ouvertes, ou l'on luy donne quel Livre il souhaite sur quelque matiere que ce soit : un Melancolique a la commodité de plusieurs Jardins Royaux ou il peut être solitaire s'il veut : mais sans m'arrêter à vous faire un recit de toutes les commoditez de cette fameuse Ville, & à vous decrire ses merveilles, ce que Vous pouvez lire sur une Carte de Geographe, ie Vous persuaderai seulement que rien n'est approchant en Europe de la douceur, de la franchise, & de la familiarité de ses habitans avec les Etrangers : ils sont toujours prêts de leur rendre mille services, & dès qu'ils reconnoissent qu'on est quelque chose, ils introduisent avec plaisir dans leurs conversations, & n'épar-

ri in ogni materia, un Malinconico hà il comodo di molti Giardini Regi, ove, se brama, può esser solitario : Ma senza trattenermi a darlo raguaglio di tutte le comodità di questa rinomata Città, ed a narrarle le sue meraviglie, il che V. S. potrà leggere in una carta Geografica, mi basterà persuaderla, che non v'è cosa in Europa, che sia simile alla dolcezza, alla schiettezza, ed alla familiarità de' suoi abitanti co' i Forestieri ; essi sono sempre pronti a far loro qualsivoglia favore, e subito che riconoscono che uno sia persona di merito, lo introducono con questa nelle loro conversazioni, e niente risparmiando per render più grato a Forestieri il più bel soggiorno de' l'universo.

gnent rien pour rendre plus agréable aux étrangers le plus beau séjour du monde.

I' avoüe que tout passionné que vous soiez à parler avantageusement de Paris, Vous n'êtes pas le seul, qui en faites les mêmes eloges, tous ceux qui y ont séjourné quelque tems, en sont charmez, & leur recit m'a donné mille fois l'envie, d'en entreprendre le voiage.

Je vous repons, Monsieur, que vous y trouveriez les choses encore plus extraordinaires, & plus surprenantes, que vous ne vous les figurez: les Maisons Royales par exemple qui sont au dedans, & au dehors de paris ne sauroient être décrites, non plus que les promenades publiques, ou la foule des Carrosses, la bigarure des livrées, la multitude

Confesso che con tutto che sia appassionato a parlar con vantaggio di Parigi V. S. non è sola a farne gl' istessi encomi: tutti coloro, che vi hanno soggiornato qualche tempo, ne sono incantati, ed il loro racconto m' ha mille volte dato il desiderio d' imprendere il viaggio.

L' assicuro, Padrone, che ella ci ritroverebbe le cose ancora più straordinarie, e più prodigiose, di quello che V. S. se le figuri. Le Case Reali per esempio, che sono di dentro, e di fuori di Parigi, non possono esser descritte, e ne meno i passeggi pubblici, dove, la folla delle Carrozze, la diversità delle livree, la moltitudine de' Forestieri, de' Cavalieri, e

dis

des étrangers, des Cavaliers, & des Dames fait une apparence qui ne trouve point de pareille dans aucune autre Cour : ie laisse à part la politesse des François, & leurs manieres attirantes.

Ie partis enfin de Paris, & je ne m'arrêtai nulle part jusques à Bruxelles qui est un Paris en raccourci : le Serenissime Eleſteur de Baviere y tient une Cour qui ne respire que grandeur, & que magnificence. Cette Alteſſe Eleſtorale par ſa douceur & par ſes largesſes s'eſt fait le maître absolu des coeurs des habitans, qui goûtent aujourd'hui à ſon exemple toute la joie imaginable de voir ſon Auguſte Nêveu ſur le Trône de la Monarchie Eſpagnele & d'avoir l'honneur d'être ſes fideles ſujets ; De là ie paſſai en Holande,

delle Dame fà un' apparenza, che non ha la ſua pari in verun' altra Città. Laſcio da parte la dilicatezza de i Franzesi, e le loro maniere attrattive.

Mi partii finalmente da Parigi, nè mi fermai in veruna parte infino a Bruxelles la quale ò un Parigi in piccolo. Il Serenissimo Eleſtor di Baviera vi tiene una Corte, che non respira altro che grandezza, e magnificenza. Sua Altezza Eleſtorale col ſuo tratto ſoave, e colle ſue liberalità, ſi è fatto l'assoluto Padrone de' cuori degli abitanti, che col di lui eſempio godono tutta l'allegrezza immaginabile di vedere il ſuo Auguſto Nipote ſul Trono della Monarchia Spagnuola, e di baver l'onore di eſſergli fedeli ſudditi. Paſſai

ou i'admirai la beauté, la richesse, & le nombre de ses Villes. Amsterdam me retint quelques iours; c'est une Ville, qui à quelque chose de Venise; sa Maison de Ville est un parfaitement bel edifice beaucoup inferieur pourtant au Palais Ducal de Saint Marc; son Port de mer est assez renommé sans que ie vous en parle: la propreté de ses habitans est tout a fait singuliere: ie ne crois pas qu'il y ait au monde une Ville, ou les maisons soient si nettes. J'allai voir la Haïe, qui est la residence des Etats, & une tres agreable Place: ie retournai à Amsterdam pour prendre quelques amis avec qui j'étois, qui me tinrent compagnie iusques à Lon-

dipoi in Olanda; ove ammirai, la bellezza, la ricchezza, ed il numero delle sue Città. Amsterdam mi trattenne alcuni giorni; Questa è una Città, che in qualche cosa rassomiglia a Venezia; il Palazzo del pubblico è un perfettamente bell'edifizio, molto inferiore però al Palazzo Ducale di San Marco; il suo porto è abbastanza rinomato senza che gliene discorra; la polizia de' suoi abitanti è del tutto singolare; non credo che al mondo vi sia una Città ove le Case siano così nette. Andai di poi a veder la Haia residenza degli Stati, e piacevolissima Piazza. Ritornai in Amsterdam per prendere alcuni amici con cui mi ritrovava, i quali mi fecero compagnia insino a Londra. Questa Città è mercandres,

dres . La Ville en est marchande , bien peuplée : le Pont sur la Tamise est une picce extraordinaire : on y fôûit d' une fort grande liberté ; le seiour en un mot en est aîsêz plaisant : ie repassai en Hollande pour aller voir en suite la plus part des Cours d' Allemagne : celle de Vienne , & de Berlin m' ont paru les plus considerables , & dignes d' attacher un voyageur : mes affaires domestiques m' ont fait retourner en Italie , ou ie j' ouïs aujourdhui du plaisir de me revoir parmi mes connoissances . Ie vous ferai quelque iour un detail plus iuste de me avantures , qui peut être ne vous déplaira pas .

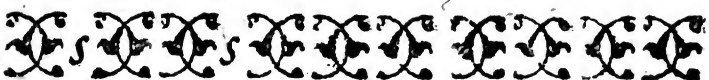
rile , e popolata assai ; il suo Ponte sul Tamigi è un' opera straordinaria ; vi si gode una grandissima libertà : n' è in somma assai diletto- so il soggiorno . Ripassai in Olanda d' onde andai a visitare poi la maggior parte delle Corti d' Alemagna : quelle di Vienna , e di Berlino mi sono parute le più riguardevoli , e più degne di trattene- re un viandante . I miei affari domestici mi hanno fatto tornar in Italia , dove godo in oggi del piacere di rivedermi frà i miei amici : le farò un giorno un più giusto ragguaglio delle mie venture , che forse non le dispiacerà .

Ie Vous rens

Ringrazio V. S.
graces.

grâces Monsieur de la patience que Vous avez eüe de me raconter vos voïages, i' en apprendrai avec ioïe les particularitez : ie ne veux pas vous fatiguer d'avantage pour aujourdhui : ie suis vôtre Serviteur, & ie vous offre mes services.

della pazienza, che bà avuta nel raccontarmi i suoi Viaggi; con gusto ne sentirò le particolarità; non voglio stancarla di più per oggi: le rimango Servidore, e le offerisco la mia divozione.



QUATRIEME QUARTO

De l'Etude & des Exercices.

Dello Studio, e degli Esercizj.

Monsieur ie vous donne le bon iour.

Vous venez de bonne heure, mon cher Monsieur ie ne vous atendois pas si matin.

Monsieur j'ai déjà entendu la Messe; & ie vais au logis du Maître de langues.

S'il vous plait nous irons ensemble.

Allons, ie suis à vous.

Buon giorno à V. S. Padrone.

Ella viene à buon ora, caro Signore, io non l'aspettava così per tempo.

Signor mio, hò già sentita la Messa, e vado a casa del Maestro di lingua.

Se ella comanda andremo insieme.

Andiamo pure, vengo con lei.

Quel

Quel exercice faites vous avec luy ?

Après quelques observations sur les preceptes, & sur la delicateſſe de la langue, j'explique en François une Geographie Italienne.

L'exercice eſt fort bon parce que la matiere étant diverſe de ſoi même, on apprend bien des choſes, & bien des paroles en même tems !

Il me ſemble que pour apprendre aiſément le François & pour prendre à peu près l'usage de ſes fraſes, il eſt bon de lire les Auteurs modernes, & d'y faire un recueil exact des façons de parler les plus uſitées en les traduiſant juſte à l'aide du Maître, qui doit favoir dans toute ſon étendue la langue de ſon Ecolier.

C'eſt auſſi nôtre mode, nous ne paſſons jamais quelque bonne expreſ-

Che esercizio fà ella con lui ?

Dopo alcune offer-vazioni ſopra i pre-cetti, e ſopra la dili-catezza della lingua, ſpiego in Franzeſe una Geografia Italia-na.

L'eſercizio è otti-mo, perche in ſe ſteſſa eſſendo diverſa la materia, ſ'imparano in un iſteſſo tempo più coſe, e più parole.

Mi pare, che per imparar facilmente il Franzeſe, e per pren-dere appreſſo a poco l'uſo delle ſue fraſi, e l'urno il leggere gli Autori moderni, ed il farvi una raccol-ta eſatta de i modi di parlare più uſta-ti, traducendogli giuſtamente con l'aiuto del Maeſtro, che deve per-fettamente ſaper la lingua del ſuo Sco-lare.

Queſt' è parimen-te il noſtro ſolito: non laſciamo mai veruna buona eſpres-ſion

sion sans la noter.

Quel livre lisez vous?

Le premier livre est la Grammaire de mon Maître, qu' il me fait lire continuellement afin de me regler dans le langage : les autres, dont ie me sers, & qu' il estime le plus, tant pour le stile que pour toutes autres fortes de raisons, sont les oeuvres de Monseigneur Flechier, comme ses Panegiriques, son Teodose, son Cardinal Ximenes, en un mot tout ce qui est sorti de son illustre, & Savante plume : les entretiens d' Ariste, & d' Eugene du Pere Bouhours, & quelques autres galanteries de ce Pere qui s'entendaient former bien tôt le langage : les discours de l' Academie Françoise, les oeuvres de Boileau, les Lettres de

sione senza notarla.

Che libro legge V. S.?

Il primo libro è la Grammatica del mio Maestro, la quale egli mi fa leggere continuamente affine di regolarsi nel linguaggio; gli altri, che adopro, e di cui tengo maggiore stima tanto per lo stile, quanto per ogni altra ragione, sono le Opere di Monsignor Flechier, come i suoi Panegirici, il suo Teodose, il suo Cardinale Ximenes, in una parola quant' è uscito dalla sua illustre, e savia Penna: i trattiamenti d' Aristo, e d' Eugenio del Padre Bouhours, ed alcune altre galanterie di questo Padre, che servono a formare in breve un pulito linguaggio: i Discorsi dell' Academia Franzese, le Opere di Boileau, le Lettere di Bussi Rabutin, la Vita di Luigi il Grande del medesimo Bussi.

Bussi Rabutin, la vie de Louis le Grand du même Auteur, les oeuvres de saint Euremont, & l'homme de Cour. Voila en livres la depence que m'a fait faire mon Maître, & quoique ce ne soient pas les seuls bons Auteurs de leur siècle, ils sont pourtant a la tête des meilleurs & ie trouve une véritable satisfaction à les lire.

Les Livres que Vous avez citez, ont une reputation fort bien établie, & le nom de leurs Auteurs a su prendre le chemin droit à l'immortalité : i' en ai quelques uns, & ie vous donne ma parole de les acheter tous chez le premier Libraire, ou ie les trouverai.

Vous les trouverez chez N. N. c'est une honnête homme assez traitable.

mo Autore, le opere di Sant' Euremont, e l'uomo di Corte. Tale è in libri la spesa, che mi ha fatta fare il mio Maestro, e ben che non siano i soli buoni Autori del secolo, sono però alla fronte de' migliori, e ritrovo una vera soddisfazione nel leggerli.

I libri, che V. S. ha citati, hanno una fama assai bene stabilita, e il nome de' loro Autori ha saputo prender la strada diritta all'immortalità : ne tengo alcuni, e le dò parola di comprargli tutti nella prima bottega dove gli troverò.

Ella gli troverà dal Signor N. N. egli è un galant' uomo col quale si può trattare.

Oh

Oh Monsieur allez le premier prendre Votre Leçon, Voila le Maître à danser, qui vient, ie reste une heure à peu pres avec luy, ensuite de quoi ie viendrai vous joindre.

Ie ne croi pas que vous m'y retrouviez, car des que i' aurai pris leçon, ie vais faire des armes.

Venez vous aumage ce matin.

Ie ne sai, si i' aurai le tems : ce sera suivant que ie serai las de faire des armes.

Si vous y venez nous nous y verrons.

Ie tâcheray de m'y rendre, car on m'a dit qu'il y a des Etrangers qui doivent auuiourd'hui monter deux ou trois chevaux assez retifs, il y a même quelque apparence qu'on courra la bague.

C'est l'ordinaire quechaque Carnaval on y fait un Tour-

Ob mio Signore ; ella vada il primo a prender lezione, ecco il Maestro di Ballo che viene : resto quasi per un ora con lui, dopo di che verrò a trovarla.

Non credo che V. S. mi ci ritrovi, perche subito ch' avrò presa lezione, vado a tirar di Spada.

Viene Ella alla Cavallerizza questa mattina ?

Non so se avrò tempo : secondo che sarà stracco di tirar di Spada.

Se ella ci viene, vi ci vedremo.

Procurerò di partarmici, perche mi vien detto, che vi sono forestieri, che devono oggi montar due o tre Cavalli assai restii : vi è parimente qualche apparenza, che si correrà a passar l'anello.

Per lo più ogni Carnovale vi si fa un Torneo, o pure un
nois,

nois, ou un Carroufel : Ainsi ie puis bien me flatter qu'on aura le bonheur de vous y voir.

Si cela est, vous pouvez conter sur moi : ie ne suis pas homme à perdre de si bonnes occasions.

Après diner vous verra-t'on ?

Cela depend de vous.

Où serez vous ?

Vous me trouverez en masque au Reduit parmi la conversation ordinaire.

Etes vous d'humeur de hazarder aujourd'hui quelque chose au ieu ?

Ie ne sai pas bien quel parti ie prendrai ou de iouïr, ou de regarder iouïr.

La Bassette est un ieu qui bien vite.

On risque trop quand on s'y échauffe.

Si vous voulez, nous ferons une partie d'Ombre, c'est

Casorello, onde possa bene sperar di aver la fortuna di vedercela.

Come questo è, ella può far capitale di me : non sono capace di perdere occasioni così buone.

Dopo pranzo si vedrà V. S.

V. S. è Padrona.

Dove sarà ?

Ella mi ritroverà in maschera al Ridotto alla solita conversazione.

Si sente di arrisicar qualche cosa oggi nel giuoco ?

Non so bene a qual partito mi appiglierò, o di giocare, o di guardar a giocare.

La Bassetta è un giuoco che v'è presto assai.

Vi arrisica troppo chi vi si scalda.

Se le piace, faremo una partita d'Ombre : quest'è il mio mon

gnent rien pour rendre plus agréable aux étrangers le plus beau séjour du monde.

I'avoüe que tout passionné que vous soiez à parler avantageusement de Paris, Vous n'êtes pas le seul, qui en faites les mêmes eloges, tous ceux qui y ont séjourné quelque tems, en sont charmez, & leur recit m'a donné mille fois l'envie, d'en entreprendre le voiage.

Je vous repons, Monsieur, que vous y trouveriez les choses encore plus extraordinaires, & plus surprenantes, que vous ne vous les figurez: les Maisons Royales par exemple qui sont au dedans, & au dehors de paris ne sauroient être décrites, non plus que les promenades publiques, ou la foule des Carrosses, la bigarure des livrées, la multitude

Confesso che con tutto che sia appassionato a parlar con vantaggio di Parigi V. S. non è sola a farne gl'istessi encomi: tutti coloro, che vi hanno soggiornato qualche tempo, ne sono incantati, ed il loro racconto m'ha mille volte dato il desiderio d'imprenderne il viaggio.

L'assicuro, Padrone, che ella ci ritroverebbe le cose ancora più straordinarie, e più prodigiose, di quello che V. S. se le figuri. Le Case Reali per esempio, che sono di dentro, e di fuori di Parigi, non possono esser descritte, e ne meno i passeggi pubblici, dove, la folla delle Carrozze, la diversità delle livree, la moltitudine de' Forestieri, de' Cavalieri, e
dis

des étrangers, des Cavaliers, & des Dames fait une apparence qui ne trouve point de pareille dans aucune autre Cour : ie laisse à part la politesse des François, & leurs manieres attirantes.

Ie partis enfin de Paris, & je ne m'arrêtai nulle part jusques à Bruxelles qui est un Paris en raccourci : le Serenissime Electeur de Baviere y tient une Cour qui ne respire que grandeur, & que magnificence. Cette Altesse Electorale par sa douceur & par ses largesses s'est fait le maître absolu des coeurs des habitans, qui goûtent aujourd'hui à son exemple toute la joie imaginable de voir son Auguste Nèveu sur le Trône de la Monarchie Espagnole & d'avoir l'honneur d'être ses fideles sujets ; De là ie passai en Hollande,

delle Dame fa un' apparenza, che non ha la sua pari in verun' altra Città. Lascio da parte la dilicatezza de i Franzesi, e le loro maniere attrattive.

Mi partii finalmente da Parigi, nè mi fermai in veruna parte insino a Brusselles la quale è un Parigi in piccolo. Il Serenissimo Elettor di Baviera vi tiene una Corte, che non respira altro che grandezza, e magnificenza. Sua Altezza Elettorale col suo tratto soave, e colle sue liberalità, si è fatto l'assoluto Padrone de' cuori degli abitanti, che col di lui esempio godono tutta l'allegrezza immaginabile di vedere il suo Augusto Nipote sul Trono della Monarchia Spagnuola, e di baver l'onore di essergli fedeli sudditi. Passai

dres . La Ville en est marchande , bien peuplée : le Pont sur la Tamise est une piece extraordinaire : on y jouit d'une fort grande liberté ; le sejour en un mot en est assés plaisant : ie repassai en Hollande pour aller voir en suite la plus part des Cours d'Allemagne : celle de Vienne , & de Berlin m'ont paru les plus considerables , & dignes d'attacher un voiageur : mes affaires domestiques m'ont fait retourner en Italie , ou ie j'ouis aujourdhui du plaisir de me revoir parmi mes connoissances . Ie vous ferai quelque iour un detail plus iuste de me aventures , qui peut être ne vous déplaira pas .

tile , e popolata assai ; il suo Ponte sul Tamigi è un' opera straordinaria ; vi si gode una grandissima libertà : n' è in somma assai diletto- so il soggiorno . Ri- passai in Olanda d' onde andai a visi- tare poi la maggior parte delle Corti d' Alemagna : quelle di Vienna , e di Berli- no mi sono parute le più riguardevoli , e più degne di tratte- nere un viandante . I miei affari domo- stici mi hanno fatto tornar in Italia , dove godo in oggi del piacere di rivedermi frà i miei amici : le farò un giorno un più giusto ragguaglio delle mie venture , che forse non le dispiac- cerà .

Ie Vous rens

Ringrazio V. S.
graces.

grâces Monsieur de la patience que Vous avez eüe de me raconter vos voïages, i' en apprendrai avec ioïe les particularitez : ie ne veux pas vous fatiguer d'avantage pour aujourdhui : ie suis vôtre Serviteur, & ie vous offre mes services.

della pazienza, che bà avuta nel raccontarmi i suoi Viaggi; con gusto ne sentirò le particolarità; non voglio stancarla di più per oggi: le rimango Servidore, e le offerisco la mia divozione.



QUATRIEME QUARTO

De l'Etude & des Exercices. *Dello Studio, e degli Esercizj.*

Monsieur ie vous donne le bon iour.

Vous venez de bonne heure, mon cher Monsieur ie ne vous atendois pas si matin.

Monsieur j'ai déjà entendu la Messe; & ie vais au logis du Maître de langues.

S'il vous plait nous irons ensemble.

Allons, ie suis à vous.

Buon giorno à V. S. Padrone.

Ella viene à buon ora, caro Signore, io non l'aspettava così per tempo.

Signor mio, hò già sentita la Messa, e vado a casa del Maestro di lingua.

Se ella comanda andremo insieme.

Andiamo pure, vengo con lei.

Quel

Quel exercice faites vous avec luy ?

Après quelques observations sur les preceptes, & sur la délicatesse de la langue, j'explique en François une Geographie Italienne.

L'exercice est fort bon parce que la matière étant diverse de soi même, on apprend bien des choses, & bien des paroles en même tems !

Il me semble que pour apprendre aisément le François & pour prendre à peu près l'usage de ses phrases, il est bon de lire les Auteurs modernes, & d'y faire un recueil exact des façons de parler les plus usitées en les traduisant iuste à l'aide du Maître, qui doit favoriser dans toute son étendue la langue de son Ecolier.

C'est aussi nôtre mode, nous ne passons jamais quelque bonne expres-

Che esercizio fa ella con lui ?

Dopo alcune osservazioni sopra i precepti, e sopra la delicatezza della lingua, spiego in Franzese una Geografia Italiana.

L'esercizio è ottimo, perche in se stessa essendo diversa la materia, s'imparano in un istesso tempo più cose, e più parole.

Mi pare, che per imparar facilmente il Franzese, e per prendere appresso a poco l'uso delle sue frasi, e l'uso il leggere gli Autori moderni, ed il farvi una raccolta esatta de i modi di parlare più usati, traducendogli giustamente con l'aiuto del Maestro, che deve perfettamente saper la lingua del suo Scolare.

Quest'è parimente il nostro solito: non lasciamo mai veruna buona espressione

sion sans la noter.

sione senza notarla.

Quel livre lisez vous?

Che libro legge V. S.?

Le premier livre est la Grammaire de mon Maître, qu' il me fait lire continuellement afin de me regler dans le langage : les autres, dont ie me sers, & qu' il estime le plus, tant pour le stile que pour toutes autres fortes de raisons, sont les oeuvres de Monseigneur Flechier, comme ses Panegiriques, son Teodose, son Cardinal Ximenes, en un mot tout ce qui est sorti de son illustre, & Savante plume : les entretiens d' Ariste, & d' Eugene du Pere' Bouhours, & quelques autres galanteries de ce Pere qui servent a former bien tôt le langage : les discours de l' Academie Françoise, les oeuvres de Boileau, les Lettres de

Il primo libro è la Grammatica del mio Maestro, la quale egli mi fa leggere continuamente affine di regolarmi nel linguaggio; gli altri, che adepro, e di cui tengo maggiore stima tanto per lo stile, quanto per ogni altra ragione, sono le Opere di Monsignor Flechier, come i suoi Panegirici, il suo Teodose, il suo Cardinale Ximenes, in una parola quant' è uscito dalla sua illustre, e savia Penna: i tratti nimenti d' Aristo, e d' Eugenio del Padre Bouhours, ed alcune altre galanterie di questo Padre, che servono a formare in breve un pulito linguaggio: i Discorsi dell' Academia Franzese, le Opere di Boileau, le Lettere di Bussi Rabutin, la Vita di Luigi il Grande del medesimo Bussi.

Bussi Rabutin, la vie de Louis le Grand du même Auteur, les oeuvres de saint Euremont, & l'homme de Cour. Voila en livres la depence que m'a fait faire mon Maître, & quoique ce ne soient pas les seuls bons Auteurs de leur siècle, ils sont pourtant a la tête des meilleurs & ie trouve une veritable satisfaction à les lire.

Les Livres que Vous avez citez, ont une reputation fort bien établie, & le nom de leurs Auteurs a su prendre le chemin droit à l'immortalité : i' en ai quelques uns, & ie vous donne ma parole de les acheter tous chez le premier Libraire, ou ie les trouverai.

Vous les trouverez chez N. N. c'est une honnête homme assez traitable.

mo Autore, le opere di Sant' Euremont, e l'uomo di Corte. Tale è in libri la spesa, che mi ha fatta fare il mio Maestro, e benché non siano i soli buoni Autori del secolo, sono però alla fronte de' migliori, e ritrovo una vera soddisfazione nel leggerli.

I libri, che V. S. ha citati, hanno una fama assai bene stabilita, e il nome de' loro Autori ha saputo prender la strada diritta all'immortalità : ne tengo alcuni, e le dò parola di comprargli tutti nella prima bottega dove gli troverò.

Ella gli troverà dal Signor N. N. egli è un galant' uomo col quale si può trattare.

Oh

Oh Monsieur allez le premier prendre Votre Leçon, Voila le Maître à danser, qui vient, ie reste une heure a peu pres avec luy, ensuite de quoi ie viendrai vous joindre.

Ie ne croi pas que vous m'y retrouviez, car des que i' aurai pris leçon, ie vais faire des armes.

Venez vous aumage ce matin.

Ie ne sai, si i' aurai le tems : ce sera suivant que ie serai las de faire des armes.

Si vous y venez nous nous y verrons.

Ie tâcheray de m'y rendre, car on m'a dit qu'il y a des Etrangers qui doivent aujourdhui monter deux ou trois chevaux assez retifs, il y a même quelque apparence qu'on courra la bague.

C'est l'ordinaire quechaque Carnaval on y fait un Tour-

Ob mio Signore ; ella vada il primo a prender lezione, ecco il Maestro di Ballo che viene : resto quasi per un ora con lui, dopo di che verrò a trovarla.

Non credo che V. S. mi ci ritrovi, perche subito ch' avrò presa lezione, vado a tirar di Spada.

Viene Ella alla Cavallerizza questa mattina ?

Non so se avrò tempo : secondo che sarà stracco di tirar di Spada.

Se ella ci viene, vi ci vedremo.

Procurerò di perarmici, perche mi vien detto, che vi sono forestieri, che devono oggi montar due o tre Cavalli assai restii : vi è parimente qualche apparenza, che si correrà a passar l'anello.

Per lo più ogni Carnovale vi si fa un Torneo, o pure un nois,

nois, ou un Carroufel : Ainsi ie puis bien me flatter qu'on aura le bonheur de vous y voir.

Si cela est, vous pouvez conter sur moi : ie ne suis pas homme à perdre de si bonnes occasions.

Après diner vous verra-t-on ?

Cela depend de vous.

Où serez vous ?

Vous me trouverez en masque au Reduit parmi la conversation ordinaire.

Etes vous d'humeur de hazarder aujourd'hui quelque chose au jeu ?

Ie ne sai pas bien quel parti ie prendrai ou de iouïr, ou de regarder iouïr.

La Bassette est un jeu qui bien vite.

On risque trop quand on s'y échauffe.

Si vous voulez, nous ferons une partie d'Ombre, c'est

Casorello, onde possa bene sperar di aver la fortuna di vedercela.

Come questo è, ella può far capitale di me : non sono capace di perdere occasioni così buone.

Dopo pranzo si vedrà V. S.

V. S. è Padrona.

Dove sarà ?

Ella mi ritroverà in maschera al Ridotto alla solita conversazione.

Si sente di arrisicar qualche cosa oggi nel giuoco ?

Non so bene a qual partito mi appiglierò, o di giocare, o di guardar a giocare.

La Bassetta è un giuoco che va presto assai.

Vi arrisica troppo chi vi si scalda.

Se le piace, faremo una partita d'Ombre : quest'è il mio mon

mon ieu favori, Madame N. N. fera la troisieme.

Nous ferons tout ce qu'il vous plaira, arrivezy de bonne heure : Adieu, Serviteur.

Monsieur, ie suis le Vòtre.

giuoco favorito, la Signora N. N. farà la terza.

Faremo tutto quello, che comanda : ci venga a buon ora : Addio, Servitor suo.

Ed io di lei Signor mio.

DESCRIPTION

DE VENISE.

Entretien

Entre deux Etrangers, l'un qui vient de Venise, & l'autre qui s'y rend.

A. Monsieur ie suis bien heureux de vous recontrer.

B. C'est un honneur pour moi tres particulier, ie m' imagine que vous allez à Venise.

A. Et moi, Monsieur, ie me persuade que vous en venez, dites m'en, ie vous prie,

DESCRIZIONE

DI VENEZIA.

Discorso

Tra due Forestieri, uno che vien da Venezia, e l'altro che vi si porta.

A. mio Signore ho ben gusto d' incontrarla.

B. questo è per me un onor singolare : mi vado figurando, che V. S. si porti in Venezia.

A. Ed io, mio Signore, mi persuado, ch'el. la ne venga : me ne dica, la prego, qualche nuova : me la quel-

quelque nouvelle,
faites la moi con-
noître en raccour-
ci.

B. Je me ferai gloi-
re de vous rendre
au moins ce petit
service.

A. Puisque vous vou-
lez bien avoir cet-
te complaisance ,
apprenez moi d'
abord , ou l' on
peut & loger , &
manger propre-
ment.

B. Les gens de qua-
lité logent , & man-
gent pour l'ordi-
naire aux trois
Rois , aut Lion
blanc , à l' Ecu-
de France , & à
l' Aigle noir , &
quand les Cham-
bres sont prises
en ces endroits là ,
on y va manger ,
& l' on prend un
appartement chez
plusieurs particu-
liers qui logent.

A. Ou vous sem-
ble-t-il Monsieur ,
qu' on traite le
mieux ?

*faccia conoscere in
ristretto.*

B. *Mi sarà gloria il
servirla almeno in
questo poco.*

A. *Poiche ella si de-
gna di favorirmi,
mi dica alla prima,
dove si può , man-
giare , ed alloggiar
politamente.*

B. *La gente qualifi-
cata , alloggia , e
mangia a' ordinario
a' tre Rè , al Leon
bianco , allo scudo
di Francia , & al-
l' Aquila Nera : e
quando le Camere
son prese in quei
luoghi , vi si va a
mangiare e si pren-
de un appartamento
a casa di più par-
ticolari , che tengo-
no Camera locan-
da.*

A. *Dove le pare che si
tratti meglio ?*

P. A mon égard ie n' ai mangé qu'aux trois Rois, & ie n' y suis trouvé parfaitement bien : le Maître du logis est François : bon Cuisinier, & fort honnête homme, mais l'on dit que dans les trois autres endroits que ie vous ai nommez on est assez bien.

A C' est assez parlé des commoditez : parlons, s' il vous plait, de la Ville.

B. Venise, comme vous savez, Monf. est la Capitale d' une fameuse, ancienne & belle République. Un célèbre Ecrivain du dernier siècle s' exprime de la sorte, à son sujet : Venise, dit il, est venerable parsonage qui passe douze Siecles : Illustre par le Christianisme dont elle a fait profession dès sa naissance, fa-

B. In quanto a me non ho mangiato se non a i tre Rè e vi sono stato benissimo : il Padrone è Franzese, buon cuoco, e molto galantuomo, ma si dice che ne i tre altri luoghi, che vi hò accennati, si sta bene assai.

A. Si è parlato abbastanza delle commodità : discorriamo, se le piace, della Città.

B. Venezia, come V. S. sa, Mio Signor, è la Capitale d' una famosa, antica, e bella Repubblica. Un celebre autore dell' ultimo Secolo se ne esprime in questa forma : Venezia, dice egli, è venerabile per la sua età, ch' eccede dodici secoli : illustre per lo Christianesimo, del quale ha fatta professione fin dalla sua nascita, famosa

meuse par les Ro-
iaumes, qu'elle a
possédez en Levant
& par les guerres
qu'elles a soute-
nuës contre le
Turc : Celebre par
la forme de son
gouvernement, qui
est un chef d'oeu-
vre de politique,
& recommandable
par ses alliances
avec la Monarchie
Françoise qui l'a
quelques fois eüe
pour cõpagnie de
ses armes & de ses
victoires. En tres
peu de mots voila
son eloge tres sin-
cere. A l'égard de
sa situation, Venise
est au milieu de l'
eau salée : elle est
defendue du côte
du Levant par un
riuage fait en for-
me d'Arc : il a sept
ouvertures, & sert
presque de borne à
la Mer Adriatique.
Au couchant il y a
de profonds Ma-
rais, qui sont en
partie causez par la

mosa per li Regni,
che ha posseduti in
Levante, e per le
Guerre, che ha so-
stenute contra il
Turco : celebre per
la forma del suo
governo, il quale
è un capo d'opera
di Politica, e ri-
guardevole per le
sue alleanze colla
Monarchia Fran-
cese, che l'ha alle
volte avuta per
compagna delle sue
armi, e delle sue
vittorie. In pochis-
sime parole, quest'
è il suo sincero en-
comio. In quanto
al suo sito, Venezia
è in mezzo all'acqua
salsa : è difesa dal-
la banda del Le-
vante da un lido
fatto a guisa d'ar-
co, il quale ha sette
aperture, e serve
come di confine al
Mare Adriatico :
a Ponente vi sono
profonde paludi,
che in parte son
cagionate dallo
scarico de' fiumi, e
déchar-

decharge de fleuves, & en partie aussi par le flux & le reflux de la Mer. Tout autour de la Ville il y a quantité des petites Iles fort agréables : Mais ie passerai sous silence ce que vous pourrez mieux voir sur la Carte, Sachez seulement en passant, que Venise a plus de sept miles de tour, soixante & douze Parroisses, soixante & treize Monasteres, trentesept de Religieux, & trente six de Religieuses : chaque Eglise a sa place, & son puits public. On y conte quatrecent soixante Ponts, la plus part de marbre, ou de pierre. Le Pont de Rialte est l'arche la plus larghe, & la plus magnifique du Monde, L'air de Venise est fort sain : la quantité d feux, & le

in parte ancora dal flusso, e riflusso del Mare : d' intorno alla Città vi sono molte Isolette piacevolissime. Ma passerò sotto silenzio quello, che meglio potrete vedere sopra la Carta : sappiate solamente di passaggio, che Venezia hà più di sette miglia di giro, settantadue parochie, settantatre Monasterii, trentasette di Religiosi, e trentasei di Religiose : ogni Chiesa hà la sua piazza, ed il suo pozzo pubblico, vi si annoverano quattrocento sessanta Ponti, la maggior parte di marmo, o di pietra : il Ponte di Rialto è l' arco più largo, più superbo che vi sia nel Mondo. L'aria di Venezia è sanissima. La quantità dei fuochi, ed il sale dell' acqua la purifica, hò os-
sel-

sel des eaux le purifie : j' ai remarqué qu'on peut aller par tout en barque , & par tout à pied , les Barques , dont on se sert qu'ils appellent des Gondoles , sont la plus douce , & la plus commode voiture , qu'on se puisse imaginer. Ce qui attire le plus les étrangers à Venise , est la Magnificence de ses fetes , & la liberté de vivre , dont on y jouit , n'y étant obligé à tenir aucun train . La Fête principale y est celle de l'Ascension : le Prince sur un espede de Vaisseau tout doré , riche en sculpture , & en autres ornemens , lequel ils appellent *Bucintoro* , va epouser la Mer , & iettant dedans une bague , dit : *Despensamus te , Mare , in signum*

*servato che si può andar per tutto in barca , e per tutto a piedi . Le barcbe , che si adoperano , chiamate Gondole : sono la più soave , e la più comoda vettura che vi sia da immaginarsi . Ciò , che maggiormente tira i forestieri à Venezia , è la magnificenza le sue feste , e la libertà , che vi si gode , non essendovi obbligati a mantenervi treno alcuno . La festa principale è quella dell'Ascensione : il Principe sopra una specie di Vascello tutto indorato , da esso loro chiamato il *Bucintoro* , va a sposare il Mare ; e gettando dentro un anello , dice , *Desponsamus te , Mare , in signum veri perpetuique Domini Maris Adriatici . Il Doge , e la Serenissima Si-**

Nobles s'y rend le
soir, & se mêle avec
les étrangers ; les
Dames fort pro-
prement parées s'y
promenant, ou se
reposent en com-
pagnie dans quel-
que boutique.

Quand l'Etat fait
quelque jouissance
comme pour l'
Elevation d'un
Doge, d'un Pro-
curateur de San
Marc, l'Entrée d'
un Ambassadeur,
la Promotion au
Cardinalat de quel-
ques uns de ses
membres, il est per-
mis d'aller en Mas-
que. Le Carnaval
commence en tou-
te liberté quelques
jours après les fêtes
de Noël, les Come-
dies, les Opera,
les Bals, les assem-
blées en font le di-
vertissement ordi-
naire ; l'affluence
d'étrangers & de
Masques de toutes
sortes de façons, qu'
il y a sur la Place de

ri ; le Dame con
ogni galaneria ve-
stite vi passeggiano,
d pur si fermano in-
sieme in qualche bot-
tega

Quando fassi nello
Stato qualche all'e-
grezza, come per l'
innalzamento d'
un Doge, d'un Pro-
curator di San Mar-
co, l'ingresso d'un
Ambasciatore, la
promozione al Car-
dinalato di qual-
che suo membro, è
lecito d'andare in
Masebera Il Car-
neuale principia
con tutta libertà
alcuni giorni dopo
le feste di Nauale ;
le Comedie, l'opere,
i balli, l'assembleo-
ne fanno il diuert-
imento solito. La
folla de forestieri, e
delle Maschere di
tutte le sorte, che so-
no in Piazza di San
Marco, è uno spet-
tacolo vizzoso agli
I 2 Saint

Saint Marc, est un spectacle charmant aux yeux de tout le monde. Ce que les Curieux y remarquent d'ordinaire est le Palais Ducal à cause de son Architecture, des Sculptures, & des Peintures, à quoi l'on peut (quoique tuot soit de marbre tres-fin, & de materiaux tres riches) attribuer ces mots d'Ovide, *Materiam superabat opus*. On va voir saint George Maieur, l'Eglise de Nôtre Dame de la Santé, les Carmes dechauffez, le Redempteur, l'Ecole de saint Marc & celle de saint Roc. La Biblioteque, l'Eglise, & la Place de saint Marc sont des Bijoux d'un prix inestimable. Plusieurs montent au haut du Clocher, qui est à la Place de saint

occhi di tutti Quello, che i Curiosi al solito vi osservano, è il Palazzo Ducale per cagione della sua Architettura, delle Sculture, e Pitture, alle quali conviene (benche il tutto sia di marmo finissimo, e di materiali ricchissimi) quel motto d'Ouidio, *Materiam superabat opus*. Si vada a veder S. Giorgio maggiore, la Chiesa della Madonna della Salute, i Carmelitani Scalzi, il Redentore, la Scuola di S. Marco, e quella di S. Rocco; La Libreria, la Chiesa, e la Piazza di S. Marco sono gioielli di prezzo inestimabile. Più persone vanno sino sopra al Campanile, d'onde si scuopre con suo comodo tutta la Città. Non bisogna trascurar d'andare a Marc,

Marc, d'ou l'on découvre a son aise toute la Ville; il ne faut pas negliger d'aller voir l'Arse-
nal, qui est le mieux garni, & le mieux reglè de l'Europe: Les Devots pouront y visiter un nombre infini de Corps saints. Il y a plusieurs Palais d'une richesse & d'une magnificence Roïale, ou la Noblesse qui y loge, laisse entrer avec plaisir les ètrangers Vous y verrez ce fameux Reduit, ou les Nobles joient seuls toute l'année si ce n'est le Carne-
val qu'il est permis à tout le monde d'y entrer & d'y j-
 oüer.

Le Broglio, est une lice, ou s'assemblent les Nobles le matin Personne qu'eux n'ose s'y promener, il est aupres du palais Ducal: On chante pour l'ordi-

*veder l' Arsenale ,
 il quale è il meglio
 fornito, e meglio re-
 golato dell' Europa,
 i deuoti potranno
 visitarvi un' infini-
 to numero di Corpi
 Santi. Visono più
 palazzi d' una ric-
 chezza , e d' una
 magnificenza reale,
 doue la Nobiltà ,
 che vi alloggia , la-
 scia con gusto entra-
 re i forestieri Voi ci
 vedrete quel famoso
 Ridotto , oue i No-
 bili giuocano soli
 tutto l' anno , fuor-
 che di Carnouale ,
 ch'è lecito a tutti d'
 entrare , e di giuo-
 care .*

Il Broglio è una piaz-
 za , oue si raduna-
 no i Nobili la mat-
 tina; niun altro ar-
 disce passeggiarvi ,
 quando visono, egli
 è appresso al Pa-
 lazzo Ducale . Per

naire en Musique à l'Hospitalet , aux Mandians , aux Incurables . & à la Pieté ; les Eglises y sont toujours pleines. Voila Venise en gros : Vous la connoîtrez avec plaisir en detail , si vous y faites quelque séjour.

B. Vous m'avez fait croître le desir que j'avois de m'y rendre , ie prendai la Poste demain matin ; ie meurs d'envie d'admirer tout ce que Vous venez de me décrire ; ie vous rends graces de Vôtre complaisance , ie Vous offre mes seruices & ie Vous souhaite un heureux voïage .

A. Je prie le Seigneur que Vos desirs & les miens puissent être accomplis là dessus ; nous y trouverons tous deux nôtre avantage .

l'ordinario si canta in Musica allo Spedaleto , ai Mendicanti agl' Incurabili , ed alla Pietà . Queste Chiese son sempre piene : Quest' è Venezia in compendio ; la conoscerete con maggior gusto parte per parte , se vi fate qualche soggiorno .

B. *M'auete fatto crescere il desiderio , che io teneva di portarmi ; prenderò domattina la posta ; ardo dalla voglia d' ammirar quanto ora mi auete descritto , Vi rendo grazie della vostra gentilezza , e vi auguro un felice viaggio .*

A. *Prego il Signore ch' i Vostri desiderj ed i miei possano in questo adempirsi ; ambedue ci troveremo il nostro vantaggio .*

RECUEIL

D E

PROVERBES.

Non è più 'l tempo che Berta filava.
Cen'est plus le temps, qu'on se mou-
choit sur sa manche :

Vi si legano le viti con le salficcie .

Les Aloüettes y tombent toutes rôties ,
Stò co i Frati .

Je suis du bois de quoy l' on fait les vielles .

Chi non s' artiscchia , non guadagna .

Qui ne s' aventure , gagne rien .

*Chi lava la testa all' Asino , perde l' acqua , ed
il sapone .*

Qui lave la tête à un âne , perd l' eau & le sa-
von .

*In salata ben salata , poco aceto e ben ogli-
ta .*

La salade doit être bien saleé , peu de vi-
naigre , & bien huilée .

*Col tempo , e con la paglia si matnran le ne-
spole .*

Le temps amene toute chose .

Non canterà mai civetta su' l tuo campanile .

Tu feras toujours errant , un vagabond .

Pigliar due colombi a una fava .

Tromper deux personnes à la fois .

Vender colori alle Donne .

En bailler à garder .

Dar un colpo alla botte, & uno al cerchio.

S'accomoder également avec les uns, & les autres.

Hauer il corpo pieno di conigli.

Être tout rempli de peur.

Conoscere il pelo nell'uovo.

Connoître les moâches dans le lait, être habile homme.

Conoscere un brusco da una traue.

Connoître son monde.

Porterai i corvi alla collina.

Tu en porteras la pâte au four.

Questa è cotoia.

Cela n'est pas pourri.

Trenta Monacbi, & un Abbate non farebbero bere un Asino per forza.

Trente Moines, & un Abbé ne pourroient pas faire boire une âne s'il n'a soif.

La Lingua batte, doue'l dente duole.

Cacun parle de ses affaires.

Dar ad intender lucciole per lanterne.

Faire croire, que les vessies sont des lanternes

Andar à veder pe scar la Gatta.

Se laisser persuader facilement.

Gatta ci coua.

Il y a Anguille sous roche.

La Gatta di Masino, che serrava gli occhi per non vedere i topi.

Il n'y a pas de plus bel aveugle, que celui qui ne veut pas voir.

Ogni Gatta hà il suo Gennaio.

Il n'y a si méchant pot, qui ne trouve son couvercle.

Fare la Gatta morta.

Faire le niais.

Gente al bosco.

Le Loup est au bois .

Giovedì à tre fusi .

La semaine des trois ieudys .

E' meglio la giunta, che la carne .

La servante est plus belle que la Maîtresse ; le
retour vaut mieux que matines .

Haver poco di quello, che' i Bue hà troppo .

A voir peu de ceruelle .

Ogni barba si conosce dal seme .

L'on connoît une personne à ses actions .

Erba mala presto cresce .

Mauvaise herbe croit toâjours .

Tener lungi dal becco l'erba .

Passer la plume par le bec .

Non è erba del suo borto .

Cela n'est pas de son cru .

Haver le budella in un paniere .

Chier dans ses chausses, avoir grand peur .

Lungo come la quaresima .

Long comme un jour sans pain .

Cbi nasce matto, non guarisce mai .

Qui naît fou , ne guerit iamais .

Gettare il lardo per le finestre .

Jetter les épaules de mouton par les fenêtrés .

Largo come una pina verde .

Large par les épaules .

Dagli , egli è Cane .

Il a de bonnes épaules, il portera bien tout ;

Lasciar' andare il cane nel covile .

Laisser aller le chat au fromage .

Cane scottato teme l'acqua fredda .

Chat échaudé craint l'eau froide .

Cane, che abbaia, non morde mai .

Le chien qui abboye, ne mord pas .

Come il Can dell'ortolano .

Comme le chien du Jardinier, qui ne vouloit

pas manger des herbes , ny que les autres en mangeassent .

Rubare il candelotto al prete .

Faire un pet à la mort .

Non stuzzicare il formicaio .

N' éveillez pas le chat quand il dort .

Destare il Can che dorme .

Reveiller le chat qui dort .

Tenere il sacco a uno .

Tenir les pieds à quelqu' un .

Trare il sacco dietro alle rape .

Jetter le manche après la congnee .

E gli è il Saracino di piazza .

Tout le monde parle de luy .

Servo d' altrui si fa , che dice'l suo segreto a chi no'l sa .

Celuy , qui dit son secret à qui ne le scait pas , se fait esclave d' autrui .

Niunsegnato da Dio fù mai buono .

Ceux qui sont marquez au B. ne valent rien , comme Borgnes , Boiteux , Bossus .

Havere studiato nel Buero , allusion debue .

A voir étudié à Asniere , être âne .

Ha viste'l lupo , ou bien , ha gridato alle Cornacchie .

Il a crié au loup , il est enrhumé .

Gente al bosco .

Le loup est au bois , on le dit à quelqu' un , qu'il a de l' ordure sur sa barbe .

Leale come un zinganno .

Loyal & franc , comme un Mennier

Conti dell' orco .

Comptes de ma grande mere .

Grossa come l' acqua de' maccheroni .

Lourdaut comme une bûche .

E' d' accerda il canchero col morbo .

Ils s'entendent comme Larrons en foire.

Dar le lattuche in guardia a' paperi.

Bailler au plus larron sa bourse.

Par lar latino dinanzi a' Giesuiti.

Parler latin devant les Cordeliers.

Cbi ha ceppi ha delle sceggie.

Qui a de l'argent, a des coquilles.

A cbi volete voi piantar carotte?

A qui vendez-vous vos coquilles?

Vender caro la sua mercanzia.

Vendre bien ses coquilles.

Tenere il piede in più stasse.

Avo ir plusieurs cordes a son arc.

Comme l'Asino del pentolaio.

Comme le pourceau de saint Antoine, de porte en porte.

E' meglio piccione in mano, che tordo in frasca.

Il vaut mieux un tien, que deux tu l'auras.

E' in bocca all'orso

Il est à la gueulle du loup.

Villano rifatto.

Vn gueux revêtu.

La bocca gli puzza di latte.

Si on luy tordoit le nez, il en sortirot du lait.

Non gli toccò l'ugola.

Il n'y en a pas eû pour sa dent creuse.

A Lucca ti vidi.

Je vous vis demain.

Come i quadri di Fiandra.

Beau de loin & laid de près, comme les tableaux.

Tornare al pentolino.

Retourner à l'ordinaire de la maison.

Vn occhio alla pentola, e l'altro alla gatta.

Vn œil aux champs, & l'autre à la Ville.

Ha trovato e a suo naso .

Il a trouvé chaussure à son pied .

Serrar la stalla perduti i Buoi .

Fermer l'étable, quand les vaches sont prises .

Cbi a buon Cavallo in stalla , non si cura d'andare a piedi .

Il fait bon aller à pied, quand on tient son cheval par la bride .

Come disse colui , che ferrava le ocche .

Comme disoit celui, qui feroit les Oyes, il y a de la besogne pour tout le monde .

D' Agosto ogni uccello è beccafico .

En temps de contagion, toute maladie est danger euse .

Passar per bardotto .

Passer pour bardot, être franc d'écot .

Dar della testa nel muro .

Se donner de la tête contre la muraille .

La mensa è una dolce corda . In vino veritas .

La table est une douce gehenne : la verité se trouve dans le vin .

Non parlar di corda in casa dell' appiccato .

Ne parlez point de corde chez une personne, qui a eû quelque parent pendu, & ainsi des autres vices .

Far del bravo sotto'l cammino .

Faire le mauvais dans sa chambre, braver quand il n'y a personne .

Giucar l'appetito .

Jotier jusqu'à sa chemise .

Guarda , che la quindadecima non ti faccia male .

La Lune est en decours , cela se dit à un Lunatique .

stringere dallo spillo , e sponder dal cocchiame .

Estre ménager des bouts de chandelles .

Far carte false per uno .

Faire de la fausse monnoye pour quelqu'un .

Egiunto al boccone .

Il est pris au trebuchet .

Andar di palo in frasca .

Tourner de la truye au foin .

Pare il Fante di spade .

Il est fait comme un valet de picque .

Ogni acqua immolla .

Tout fait ventre .

A crepa pancia .

A ventre deboutonné .

Tirar le calze a uno .

Tires le vers du nez .

Fra due calci un pugno .

Entre deux vertes une meure .

Alla bocca ce ne avvedremo .

La veuë en découvrira le fait .

Dir le sue ragioni agli sbirri .

Parler a un Suisse .

Me nare il cane per l'aja .

Torner autour du pot , ne conclurre jamais .

Come il Prete di Contado .

Comme le Curè de Village , qui ne sçait lire , que dans son Breviaire .

Date da bere al Prete , che il Chierico bade sete .

Donnez à boire à Monsieur le Curè , que le Clerc à soif ; c'est demander pour un autre ,

ce

ce qu' on desiré pour soi .

Noci di Beneuento .

Le Sabbat des Sorciers .

Lesto come uno Scarafaggio .

Habile comme un Escarbot .

Il c gli fà lappe lappe .

Il a peur , le c luy fait , tif , taf .

scorta non manca a peregrin che ha lingua .

Qui langue a , à Rome va :

Arma Catania .

Les armoiries de Bourges , une âne dans une chaire .

Le parole sono come le ciregie , che l'una tira l'altra .

Les paroles sont comme les cerises , l' une attire l'autre .

Conoscere un brusco da una trave .

Connoître son monde .

Levarsi alla punta di lotto ,

Se lever al' aube des Mouches .

E' più tondo che una lippa .

Il a l' esptit aigu comme une bouille .

Non son da Maggio .

Je ne suis pas fils de Prêtre , pour repeter ce que j' ay dit .

Ecco Maggio co' suoi fiori .

C' est fruit nouveau ; c' est quand il y a long-temps , qu' on n' a vû une personne .

Cbi si loda , s' imbroda .

Qui se vante , se blame .

Ogni Lucciola non è Fuoco .

Tout ce qui reluit n' est pas or .

Far d' ogn' lana poso .

Faire toute sorte de malices .

Delor di testa vuol mangiare .

Mal de tête veut repaître .

Eglispala.

Il remuë les écus à la pelle.

Vi hà lasciato le cuoia.

Il y a laissé ses chausses.

Voi m'havete per un Polacco.

Vous me prenez pour un Polonois.

Andar doue nè Papa, nè Imperadore può mandare ambasciadore.

Aller ou le Roy va à pied.

Vn pazzo ne fa cento.

Vn fou amuse les autres.

La vada marinaro a galeotto.

Chou pour chou, de Turcà More; la chose est égale.

Cauare il marcio a uno.

Tirer les vers du nez.

Cercar Maria per Kauenna.

Chercher guignon.

Sanità senza danari è mezza malattia.

C'est être demy-malade, quand on a la fanté,
& qu'on n'a point d'argent.

Donna senza honestà non fu mai bella.

Femme sans honneur ne fut jamais belle.

Mantar su la bica.

Monter sur ses grands chevaux.

Vender la pelle dell'Orso.

Vendre chat en poche.

Non ischerzare con l'Orso.

Il ne faut point jouer avec les Chats.

Quel che dà natura, fin alla fossa dura.

Ce que la nature donne, dure jusqu'au tombeau.

Alla Naue rotta ogni vento è contrario.

A Navire rompu tout vent est contraire, tout nuit à un Mal heureux.

Le Mosche si posano sopra i Cavalli magri.

Les

Les Mouches se mettent toujours sur les Chevaux maigres, on cherche tous jours les plus pauvres.

Non si può hauere il mele senza le Mosche.

On n'a point le miel sans les Mouches, nul bien sans peine.

Venuto per lana, e andato toso.

Il est venu pour auoir de la laine & il s'en est allé tondu; il étoit venu pour gagner au jeu, & il a perdu son argent.

Esser carne & unghia.

Estre comme les deux doigts de la main; deux amis qui s'entendent bien.

Il segreto importante uen è pasto da ignorante

Il ne faut pas confier ses secrets à des ignorans.

Ognuno vada col suo senno al mercato.

Chacun pense sçauoir.

Hapriù virtù un grano di senape, ch'una grossa rapa.

Vn petit homme vaut mieux qu'un grand.

Ogni Serpe ha il suo veleno.

Vn chaqu'un a sa colere.

E' stata beccata da una Serpe.

Elle est grosse.

Ser Buffo.

Maître Mouche, qui regardoit, si ses jambes étoient bien velues.

Ser Agio.

Maître commode, qui étrilloit son Cheval dans son lit.

Se'l Serpente non mangiasso, ei non si farebbe Drago.

Ce la se dit d'un qui s'enrichit aux depens d'au-

d'autroy.

Chi serve ad un comine , non serve à veruno.

Qui sert une Communauté, ne sert qui que ce soit.

Affai domanda chi ben serve, e race.

Demande beaucoup, qui sert bien, & qui ne dit mot.

Non è sicura quella , che non si paga.

Qui répond paye.

Battere alla sicura.

Heurter en maître.

La bacca è simile all' Albero.

Il chasse de race.

Ogni simile appetisce il suo simile.

Chaqu'un cherche son semblable.

Andar per il filo della Sinopia.

Suivre le bon chemin droit comme vna ligne.

Chi non ha cuore , babbiagambe.

Qui n'a pas du cœur, aye des bonnes jambes.

Chi va in letto senza cena ,

Tutta la notte si dimena.

Qui se va coucher la nuit sans souper,

Ne fait la nuit que remuer.

Chi tardi arriva , male alloggia.

Qui tard arrive, mal se loge.

Sette cose pensa l' Asino , & otto l' Asinajo.

L'Ane pense sept choses, & huit l'Anier.

Bere da Mietitore.

Boire comme un Templier.

Mangiar la raccolta in erba.

Manger son bled en herbe.

Insegnar a rodere a i Ciechi.

Enseigner à ceux qui nous feront du mal.

Non si grida mai al Lupo , che non sia nel paese .

Il n'est point de feu sans fumée .

Cbi ba il Lupo per Compare , porti il Can sotto al mantello .

Qui a affaire à un méchant , prenne grade à soy .

Cbi ba il Lupo in bocca , l'ba sù la coppa .

Quand on parle du Loup , on en void la queue .

Il Lupo non caça agnelli .

D'une mauuaise chose il n'en vient jamais une bonne .

Cbi non fà lunigiana , è figliuolo d'una puttana .

Les enfans disent en courant , fils de putain qui fera les dernier .

Questo è un' altro par di maniche .

C'est une autre paire de manches .

Trarre il manico dietro alla zappa .

Letter le manche après la coignée .

Non si fa mantello per un aqua sola .

On ne fait pas un Amy pour une seule fois .

Mantello ad ogni acqua .

Vne selle à tous Che vaux .

I Piccini hanno aperti gli occhi .

Le monde n'est plus bête .

Render migliaccio per torta .

Rendre pain pour soüiace .

La mezzina di santa Maria di Pruneto .

La mesure de saint Denis .

Guastar la minestra .

Gater toute l'affaire .

Ha passato i monti .

Il a gagné le mal de Naples .

Mangiar si la paglia sotto .

Manger son bled en verd .

La vigna del Madda, assai pampani, e poca uva .

Belle montre & peu de rapport .

Far la panata al Diavolo .

Perdre sa peine , faire de la boüillie au Diable .

I Panni rifanno le stanghe .

Les belles Plumes font les beaux Oyseaux .

I Paperi vogliono menare a ber le Ocche .

Vous voulez montrer à vôtres Pere a faire des Enfans .

Di Papa diuenter Prete , ou bien tornar di Papa Vescovo .

Devenir d'Evêque , Meunier .

Fare il passo secondo la gamba .

Aller selon la force .

Per rimemar la pasta il pan s'affina .

A force de travailler , on apprend .

Ogni paese al galantuomo è patria .

Vn honnête homme trouve son païs par tout .

Chi pecora si fa , il lupo se lo mangia ,

Qui se fait bête , le loup le mange .

Pigliare il sacco pe'l pedicino .

Dire tout ce quel l'on sçait, vuides le sac .

Pelle che non puoi vendere, non la scorticare

N'écôrche pas la peau , que tu ne peux pas vendre .

Vender la pelle prima d'auer preso l'Orso .

Vendre la peau devant que d'auoir pris l'Ours .

Non si sa , se sia carne o pesce .

On ne sçait s'il est chair , ou poisson , Catholique ou Heretique .

Vedere a pescar la gatta .

S'amuser à qualche passe-temps , & laisser ses affaires .

Non

Non si può pigliar pesci senza immollarli.

Nul bien sans peine.

Come il pesce fuor dell' acqua.

Comme l'oyseau sur la branche.

Lasciare uno nelle peste.

Laisser une personne dans le boubier.

E rimasa nelle peste.

Elle est demeurée pour le gages.

Fare il peto allupo.

Faire un pet à la mort.

Pietra, che rotola, non piglia ruggine.

Toute pierre qui roule, n'engendre point de mouffe.

Dar d'una pietra in un sasso.

Changer son Cheval borgne à un aveugle.

Qualche cosa bolla in pignatta.

Il y a anguille sous roche.

Cbi fa le pignatte, se le può rompere.

Qui fait les pots, les peut casser.

Guastar la coda al Fagiano.

Gâter la queue au Faisan, ne dire pas la fin d'une affaire ou histoire.

Ha fatto faccia di pallottola.

Il s'est fait un visage de boulette; il a perdu toute honte.

Mioli, figliuoli, e lenzuoli, non son mai troppi in casa.

Des verres, des enfans mâles, & des drapes, il n'y en a jamais trop dans une maison; car les verres se cassent, les enfans peuvent mourir, &c.

E' figliuolo della gallina bianca.

Il est fils de la poule blanche, il est heureux, il est nè coiffé.

Come il finocchio nella saliscia.

Comme un, o, en chiffre.

Ogni

Ogni fiore piace fuor che quel del vino.

Toute fleur est agre able, hormis celle du vin,
car pour lors il est aubas .

Morto'l cane , morta la rabbia .

Morte la bête, mort le venin .

Mi tocca dove mi duole .

Il me gratte, où il me demange .

Stò fresco .

Me voila bien gras .

Quel che non vada in busto , vada in maniche .

L'un veut du mol, l'autre du dur , & par ains
tout se mange .

Il soccorso di Pisa , che viene dopo la guerra .

Après la mort , le medecin .

Il cencio vuol entrare in bucato .

Les petites Morveux s'en veulent mêler .

E' meglio cader dal pedone che dalla vetta .

Il vaut mieux laisser son enfant morveux, que
luy arracher le nez .

Dar fuoco al cencio .

Mettre le feu aux étoupes .

Si morrebbe di fame nell' Altopascio .

Il mourroit de faim en une bonne Ville .

E' serrato il mulino, gli Asini trespiano .

Le moulin est fermé, les Asnes se joient .

Pigliare un granchio .

Prendre son nez pour ses Fesses .

Calcar da due bande uno stivale .

Tirer d'un sac double moûtire .

Semplice di val di Struffa .

Fou de fologne .

Persuader l'acqua al pesce .

Prêcher ou bien parler Latin devant les Cor-
deliers .

Serbar per l'aggiunta della derrata .

Garder pour la bonne bouche .

Apre-

Non si può pigliar pesci senza immollarli .

Nul bien sans peine .

Come il pesce fuor dell' acqua .

Comme l'oyseau sur la branche .

Lasciare uno nelle peste .

Laisser une personne dans le boubier .

E rimasa nelle peste .

Elle est demeurée pour le gages .

Fare il peto allupo .

Faire un pet à la mort .

Pietra , che rotola , non piglia ruggine .

Toute pierre qui roule , n'engendre point de mouffe .

Dar d'una pietra in un sasso .

Changer son Cheval borgne à un aveugle .

Qualche cosa bolla in pignatta .

Il y a anguille sous roche .

Cbi fà le pignatte , se le può rompere .

Qui fait les pots , les peut casser .

Guastar la coda al Fagiano .

Gâter la queue au Faïsan , ne dire pas la fin d'une affaire ou histoire .

Ha fatto faccia di pallottola .

Il s'est fait un visage de boulette ; il a perdu toute honte .

Mioli , figliuoli , e lenzuoli , non son mai troppi in casa .

Des verres , des enfans mâles , & des drapes , il n'y en a jamais trop dans une maison ; car les verres se cassent , les enfans peuvent mourir , &c .

E' figliuolo della gallina bianca .

Il est fils de la poule blanche , il est heureux , il est nè coiffé .

Come il finocchio nella saliscia .

Comme un , o , en chiffre .

Ogni fiore piace fuor che quel del vino.

Toute fleur est agre able, hormis celle du vin,
car pour lors il est aubas .

Morto'l cane , morta la rabbia .

Morte la bête, mort le venin .

Mi tocca dove mi duole .

Il me gratte, où il me demange .

Stò fresco .

Me voila bien gras .

Quel che non vada in busto , vada in maniche .

L'un veut du mol, l'autre du dur, & par ains
tout se mange .

Il soccorso di Pisa , che viene dopo la guerra .

Après la mort, le medecin .

Il cencio vuol entrare in bucato .

Les petites Morveux s'en veulent mêler.

E' meglio cader dal pedone che dalla vetta .

Il vaut mieux laisser son enfant morveux, que
luy arracher le nez .

Dar fuoco al cencio .

Mettre le feu aux étoupes .

Si morrebbe di fame nell' Altopascio .

Il mourroit de faim en une bonne Ville .

E' serrato il mulino, gli Asini trefcano .

Le moulin est fermé, les Asnes se joient .

Pigliare un granchio .

Prendre son nez pour ses Fesses .

Calcar da due bande uno stivale .

Tirer d'un sac double moûture .

Semplice di val di Struffa .

Fou de fologne .

Persuader l'acqua al pesce .

Prêcher ou bien parler Latin devant les Cor-
deliers .

Serbar per l'aggiunta della derrata .

Garder pour la bonne bouche .

A proposito, un chiodo di carro.

*A propos des bottes, cela se dit quand quel-
qu'un parle hors de propos.*

Fare il Latino a Cavallo.

Obeïr par force.

Guardar le Ocche al Prete.

Rendre les Cimetieres bossus; être enterré.

A buon vino non bisogna frasca.

A bon vin il ne faut point de bouchon.

Chi troppo abbraccia, nulla stringe.

Qui trop embrasse, mal étreint.

*La ghirlanda costa un quattrino, e non istà bene
in capo ad ognuno.*

*La girlande ne coûte qu'un double, & ne
sied pas bien sur la tête d'un chacun, il
faut faire ce que l'on doit, & non pas
ce que l'on veut.*

Vscir pe' l'rotto della cuffia.

En sortir ses braves nettes.

Vi hà lasciate le Cuoia.

Il y a laissé ses chausses.

La vada barcaiuolo a marinajo.

A bon Chat, bon Rat.

Disputar di Lana Caprina.

Disputer la Cappe à l'Evêque.

La risposta che dà il Papa a' Furfanti.

La chanson de Montelimard.

*Parlate onestamente con un villano, vi dirà
uillanie.*

Chantez à l'asne, il vous répondra des pets.

Tener gli occhi in p. stura.

Tenir le bec dans l'eau.

Quando'l ferro è caldo, bisogna batterlo.

Quand le fer est chaud, il faut le battre.

Cader dalla padella nella bragia.

Rentrer fièvre en chaud mal.

Quel

*Quel che vien di ruffa ruffa , se ne vada di buffa a
baffa .*

Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tam-
bour .

Dar la baja .

Donner le Carême bien haut .

Dir pan pane .

Appeller les choses par leur nom .

Esser da Ribuoia .

Estre de son Village .

Trovare il Diavole nel catino .

Trouver le Diable dans la jatte, arriver quan-
d'on a diné , ou soupe .

*Le parole di Dio vanno ubidite , e non consul-
tate .*

Les paroles de Dieu doivent être obeïes , &
non pas consultées .

Viso di Marforio .

Visage d'Excommunie .

Viso di Ponte Sisto .

Visage de coureuse de Pont-neuf .

Le parole non s'infilzano .

Les paroles ne remplissent pas la bourse .

Dall'abbondanza del cuore la bocca parla .

De l'abondance du cœur la bouche parle .

Duro con duro non fa buon muro .

Fin contre fin n'est pas bon à faire doubleure .

Fornito come un'Occa di cresta .

Fourny comme un Crapaud de plumes .

Far come lo Sparviere .

Faire comme l'Epervier, vivre du jour à la
journée sans songer au lendemain .

Far la Croce col Carbone bianco .

Faire la Croix à la cheminée .

Non è degno di scalzarlo .

Il n'est pas digne de le déchauffer .

Andare a Malmantile .

Estre traitté à la fourche .

Non s'apparecchia per lui .

Ce n'est pas pour luy que le four chauffe .

Alla Carlona .

A la bonne .

Iddio manda il freddo secondo i panni .

Dieu enuoye le froid selon la robbe .

Non vi è niente da mangiare .

Il n'ya rien de si froid que l'atre .

Cane rissoso è sempre sanguinoso .

Chien hargueux to jours les oreilles , dechi-
rées .

Gli è debito il collare .

Il a pleuré pour avoir un colet , cela se
dit quand on a un collet extrêmement
grand , &c.

E meglio pigliar che scauerrare .

Il vaut mieux plier que rompre .

Ponrena, lo braccia armeggia .

Soufflez Menestrier , l'épousée passe .

Andare a bastonare i pesci .

Aller servir le Roy à Marseille , aller en
galere .

Dar bastonate da orbo .

Frapper comme un sourd .

E' più pieghevole d'un'gionco .

Il est plus souple qu'un gand .

Da piè come il funaiuolo .

Comme l'ascension , to jours en même état .

Fa del goffo , per non pagar gabella .

Il fait l'asne pour avoir du chardon .

Pestare l'acqua nel mortaio .

Broyer de l'eau dans un mortier .

Nido fatto , gazza morta .

Quand la cage est faite , l'oyseau s'en vole .

Far

Far di trentatre, undici.

Faire de cent sols quatre livres, & de quatre livres rien.

Vivanda vera è l'animo, e la ciara.

La bonne chere est le bon visage.

Erra il prete all' altare.

Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche.

Al più tristo porco vien la miglior pera.

A un bon Chien jamais n'arrive un bon os

Vuol pisciare al muro.

Il ressemble les grands chiens.

Patientia vincit omnia

A dure enclume marteau de plume

La solfa degli Erminii.

Musique entragée.

Egli è lo sposo.

C'est pour luy qu'on fait la fête.

Non posso cantar, se non bagno.

Il n'y a pas moyen de filer, si je ne mouille.

Il Luceà de Battilani.

Le Lundy des Savetiers, le Lundy qu'on ne travaille point.

La Luna non cura l'abbajar de' Cani.

La Lune ne se soucie pas, que les chiens abboient apres elle; les Grands ne se soucient gueres de ce que disent les petits.

Esser nella sua beva.

Estre à son gogo.

I Diavoli non sono così brutti, come si dipingono.

Les Diables ne sont pas sinoirs qu'on les fait.

Battezzare'l vino.

Marier la cave & le puits.

Come disse colui, che'l Diavolo sol perzava,

K arri-

arriveremo all a fine in qualche luogo.

Comme dit celuy, que le Diable emportoit,
nous arriverons à la fin en quelque lieu.

Dio non paga il sabato.

Dieu ne paye pas le Samedi, personne ne demeure impuni à la fin.

Dir come disse quel che tosa va 'l porco, gran rumore e poca lana.

Dire, comme dit celuy-là, qui tondoit un pourceau, bien du bruit & peu d'effet.

Ognuno per se, e Dio per tutti.

Chacun pour soy, & Dieu pour tous.

Il mele si fa leccar perch' è dolce.

Il faut être doux pour se faire aymer.

Mele in bocca, e rasojo in cintola.

Belles paroles & mauvaises actions.

Ha più debiti che la Lepre.

Il ne doit qu'à deux, à Dieu & au Monde.

Chi cucina colle frasche, la minestra fa di fumo.

Qui fait boüillier la marmite avec des petites branches, la soupe sent la fumée; on ne réussit presque jamais en ses affaires, quand on s'embarrasse avec de jeunes gens.

No 'l direbbe una bocca di forno.

C'est une grande extravagance.

Chi vien dalla fossa sa che cosa è il morto.

Qui éprouvé une chose, en peut parler scavamment.

E' come l' Alloro.

Il est comme le Laurier, il se trouve toujours à toute sorte de fêtes, il se trouve toujours aux bons coups.

Savio è colui, che fortuna seconda.

Celuy qui a la fortune favorable, est estimé sage.

Savioè quel ch'impàra all' altrui spese.

Celuy qui apprend aux dépens d'autrui est fort sage.

Sballar lane di Francia.

Trouver la Pie au nid.

*Chi per man d' altrui s' imbocca , sardi se sa-
tolla.*

Qui s'attend à l'écuëlle d'autrui, dîne tard quelque fois.

Effere a' sassi pe' forni.

Estre aux epées & aux couteaux.

Domandare all' Hoste , se ha buon vino.

Demander à l'Hôte s'il a de bon vin ; faire une question hors de propos.

Volpeggiar con le Volpi.

Hur ler avec les Loups.

Le nozze del Diavolo.

Le Diable bat sa femme, il pleut & fait soleil.

Tutti andranno al molino col suo Sacco.

Chacun portera sa balle.

A carne di Lupo dente di Cane.

A méchant, méchant & demy.

*Cavare i granchj dalle cose loro colle mani al-
trui.*

Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.

Cavar l'occhio all'a pentola.

Ecumer la marmite, prendre la vian de.

Si lamenta di gamba sano.

Il se plaint que la mariée est trop belle.

Dormir con una Cortigiana.

Faire la mariage de Jean des Vignes.

Cbi più spende , manco spende.

On n'a jamais bon marché de mauvasse marchandise.

ce qu' on desire pour soi .

Noci di Beneuento .

Le Sabbat des Sorciers .

Leſto come uno Scarafaggio .

Habile comme un Eſcarbot .

Il c gli fà lappe lappe .

Ila peur , le c luy fait , tif , taf .

Scorta non manca a peregrin che ha lingua .

Qui langue a , à Rome va :

Arma Catania .

Les armoiries de Bourges , une âne dans une chaire .

Le parole ſono come le ciregie , che l'una tira l'altra .

Les paroles ſont comme les ceriſes , l' une attire l'autre .

Conſciare un bruſco da una trave .

Connoître ſon monde .

Levarſi alla punta di lotto ,

Se lever al' aube des Mouches .

E' più tondo che una lippa .

Ila l' eſprit aigu comme une bouille .

Non ſon da Maggio .

Je ne ſuis pas ſils de Prêtre , pour repeter ce que j' ay dit .

Ecco Maggio co' ſuoi fiori .

C' eſt fruit nouveau ; c' eſt quand il y a long-temps , qu' on n' a vû une perſonne .

Cbi ſi loda , ſ' imbroda .

Qui ſe vante , ſe blâme .

Ogni Lucciola non è Fuoco .

Tout ce qui reluit n' eſt pas or .

Far d' ogn' lana poſo .

Faire toute ſorte de malices .

Delor di teſta vuol mangiare .

Mal de tête veut repaître .

Eglispala.

Il remuë les écus à la pelle.

Vi hà lasciate le cuoia.

Il y a laisse ses chausses.

Voi m'havete per un Polacco.

Vous me prenez pour un Polonois.

Anhar doue nè Papa, nè Imperadore pud mandare ambasciadore.

Aller ou le Roy va à pied.

Vn pazzo ne fa cento.

Vn fou amuse les autres.

La vada da marinaro a galeotto.

Chou pour chou, de Turcà More, la chose est égale.

Cauare il marcio a uno.

Tirer les vers du nez.

Cercar Maria per Rauenna.

Chercher guignon.

Sanità senza danari è mezza malattia.

C'est être demy-malade, quand on a la fanté,
& qu'on n'a point d'argent.

Donna senza bonestà non fà mai bella.

Femme sans honneur ne fut jamais belle.

Mantar su la bica.

Monter sur ses grands chevaux.

Vender la pelle dell'Orso.

Vendre chat en poche.

Non ischerzare con l'Orso.

Il ne faut point joüer avec les Chats.

Quel che dà natura, fin alla fossa dura.

Ce que la nature donne, dure jusqu'au tombeau.

Alla Naue rotta ogni vento è contrario.

A Navire rompu tout vent est contraire, tout nuit à un Mal heureux.

Le Moscbe si posano sopra i Canalli magri.

Les

Les Mouches se mettent toujours sur les Chevaux maigres, on cherche toujours les plus pauvres.

Non si può bauere il mele senza le Mosche.

On n'a point le miel sans les Mouches, nul bien sans peine.

Venuto per lana, e andato toso.

Il est venu pour avoir de la laine & il s'en est allé tondu; il étoit venu pour gagner au jeu, & il a perdu son argent.

Esser carne & unghia.

Être comme les deux doigts de la main; deux amis qui s'entendent bien.

Il segreto importante non è pasto da ignorante

Il ne faut pas confier ses secrets à des ignorans.

Ognuno vâ col suo senno al mercato.

Chacun pense sçavoir.

Hapirù viriù un grano di senape, ch'una grossa rapa.

Vn petit homme vaut mieux qu'un grand.

Ogni Serpe ha il suo veleno.

Vn chaqu'un a sa colere.

E' stata beccata da una Serpe.

Elle est grosse.

Ser Buffo.

Maître Mouche, qui regardoit, si ses jambes étoient bien velues.

Ser Agio.

Maître commode, qui étrilloit son Cheval dans son lit.

Se'l serpente non mangiasso, ei non si farebbe Drago.

Ce là se dit d'un qui s'enrichit aux depens d'au-

d'autroy.

Chi serve ad un comine , non serve à veruno.

Qui sert une Communauté, ne sert qui que ce soit.

Affai domanda chi ben serve, e tace.

Demande beaucoup, qui sert bien, & qui ne dit mot.

Non è sicura quella , che non si paga.

Qui répond paye.

Battere alla sicura.

Heurter en maître.

La bacca è simile all' Albero.

Il chasse de race.

Ogni simile appetisce il suo simile.

Chaqu'un cherche son semblable.

Andar per il filo della Sinopia.

Suivre le bon chemin droit comme vna ligne.

Chi non ha cuore , babbiagambe.

Qui n'a pas du cœur, aye des bonnes jambes.

Chi va in letto senza cena ,

Tutta la notte si dimena.

Qui se va coucher la nuit sans souper,

Ne fait la nuit que remuer.

Chi tardi arriva , male alloggia.

Qui tard arrive, mal se loge.

Sette cose pensa l' Asino , & otto l' Asinajo.

L'Ane pense sept choses, & huit l'Anier.

Bere da Mietitore.

Boire comme un Templier.

Mangiar la raccolta in erba.

Manger son bled en herbe.

Insegnar a rodere a i Ciechi.

Enseigner à ceux qui nous feront du mal.

Non

Non si grida mai al Lupo , che non sia nel paese .

Il n'est point de feu sans fumée .

Cbi ba il Lupo per Compare , porti il Can sotto al mantello .

Qui a affaire à un méchant , prenne grade à soy .

Cbi ba il Lupo in bocca , l'bà sù la coppa .

Quand on parle du Loup , on en void la queue .

Il Lupo non caca agnelli .

D'une mauuaise chose il n'en vient jamais une bonne .

Cbi non fà lunigiana , è figliuolo d'una puttana .

Les enfans disent en courant , fils de putain qui fera les dernier .

Questo è un' altro par di maniche .

C'est une autre paire de manches .

Trarre il manico dietro alla zappa .

Letter le manche après la coignée .

Non si fa mantello per un acqua sola .

On ne fait pas un Amy pour une seule fois .

Mantello ad ogni acqua .

Vne selle à tous Che vaux .

I Piccini hanno aperti gli occhi .

Le monde n'est plus bête .

Render migliaccio per torta .

Rendre pain pour soïiace .

La mezzina di santa Maria di Pruneto .

La mesure de saint Denis .

Guastar la minestra .

Gater toute l'affaire .

Ha passato i monti .

Il a gagné le mal de Naples .

Mangiar si la paglia sotto .

Manger son bled en verd.

La vigna del Madda, assai pampani, e poca uva.

Belle montre & peu de rapport.

Far la panata al Diavolo.

Perdre sa peine, faire de la boiïillie au Diable.

I Panni rifanno le stanghe.

Les belles Plumes font les beaux Oyseaux.

I Paperi vogliono menare a ber le Ocche.

Vous voulez montrer à vôtre Pere a faire des Enfans.

Di Papa diuentar Prete, ou bien tornar di Papa Vescovo.

Devenir d'Evêque, Meunier.

Fare il passo secondo la gamba.

Aller selon la force.

Per rimemar la pasta il pan s'affina.

A force de travailler, on apprend.

Ogni paese al galantuomo è patria.

Vn honnête homme trouve sou païs par tout.

Chi pecora si fa, il lupo se lo mangia.

Qui se fait bête, le loup le mange.

Pigliare il sacco pe'l pedicino.

Dire tout ce quel l'on sçait, vuidier le sac.

Pelle che non puoi vendere, non la scorticare

N'écôrche pas la peau, que tu ne peux pas vendre.

Vender la pelle prima d'auer preso l'Orso.

Vendre la peau devant que d'auoir pris l'Ours.

Non si sa, se sia carne o pesce.

On ne sçait s'il est chair, ou poisson, Catolique ou Heretique.

Vedere a pescar la gatta.

S'amuser à qualche passe-temps, & laisser ses affaires.

Non si può pigliar pesci senza immollarli.

Nul bien sans peine.

Come il pesce fuor dell' acqua.

Comme l'oyseau sur la branche.

Lasciare uno nelle peste.

Laisser une personne dans le boubier.

E rimasa nelle peste.

Elle est demeurée pour le gages.

Fare il peto allupo.

Faire un pet à la mort.

Pietra, che rotola, non piglia ruggine.

Toute pierre qui roule, n'engendre point de mouffe.

Dar d'una pietra in un sasso.

Changer son Cheval borgne à un aveugle.

Qualche cosa bolla in pignatta.

Il y a anguille sous roche.

Chi fa le pignatte, se le può rompere.

Qui fait les pots, les peut casser.

Guastar la coda al Fagiano.

Gâter la queue au Faisan, ne dire pas la fin d'une affaire ou histoire.

Ha fatto faccia di pallottola.

Il s'est fait un visage de boulette; il a perdu toute honte.

Mioli, figliuoli, e lenzuoli, non son mai troppi in casa.

Des verres, des enfans mâles, & des drapes, il n'y en a jamais trop dans une maison; car les verres se cassent, les enfans peuvent mourir, &c.

E' figliuolo della gallina bianca.

Il est fils de la poule blanche, il est heureux, il est nè coiffé.

Come il finocchio nella salsa.

Comme un, o, en chiffre.

Ogni fiore piace fuor che quel del vino.

Toute fleur est agre able, hormis celle du vin,
car pour lors il est aubas .

Morto'l cane , morta la rabbia .

Morte la bête, mort le venin .

Mi tocca dove mi duole .

Il me gratte, où il me demange .

Stò fresco .

Me voila bien gras .

Quel che non vada in busto , vada in maniche .

L'un veut du mol, l'autre du dur , & par ainsí
tout se mange .

Il soccorso di Pisa , che viene dopo la guerra .

Après la mort , le medecin .

Il cencio vuol entrare in bucato .

Les petites Morveux s'en veulent mêler.

E' meglio cader dal pedone che dalla vetta .

Il vaut mieux laisser son enfant morveux, que
luy arracher le nez .

Dar fuoco al cencio .

Mettre le feu aux étoupes .

Si morrebbe di fame nell' Altropascio .

Il mourroit de faim en une bonne Ville .

E' serrato il mulino, gli Asini trespiano .

Le moulin est fermé, les Asnes se joient .

Pigliare un granchio .

Prendre son nez pour ses Fesses .

Calcar da due bande uno stivale .

Tirer d'un sac double moûture .

Semplice di val di Struffa .

Fou de fologne .

Persuader l'acqua al pesce .

Prêcher ou bien parler Latin devant les Cor-
deliers .

Serbar per l'aggiunta della derrata .

Garder pour la bonne bouche .

A proposito , un chiodo di carro .

*A propos des bottes , cela se dit quand quel-
qu'un parle hors de propos .*

Fare il Latino a Cavallo .

Obeïr par force .

Guardar le Ocche al Prete .

Rendre les Cimetieres bossus ; être enterré .

A buon vino non bisogna frasca .

A bon vin il ne faut point de bouchon .

Chi troppo abbraccia , nulla stringe .

Qui trop embrasse , mal étreint .

*La ghirlanda costa un quattrino , e non istà bene
in capo ad ognuno .*

*La girlande ne coûte qu'un double , & ne
sied pas bien sur la tête d'un chacun , il
faut faire ce que l'on doit , & non pas
ce que l'on veut .*

Vscir pe'l rotto della cuffia .

En sortir ses braves nettes .

Vi hà lasciate le Cuoia .

Il y a laissé ses chausses .

La vada barcaiuolo a marinajo .

A bon Chat , bon Rat .

Disputar di Lana Caprina .

Disputer la Cappe à l'Evêque .

La risposta che dà il Papa a' Furfanti .

La chanson de Montelimard .

*Parlate onestamente con un villano , vi dirà
uillanie .*

Chantez à l'asne , il vous répondra des pets .

Tener gli occhi in p'stura .

Tenir le bec dans l'eau .

Quando'l ferro è caldo , bisogna batterlo .

Quand le fer est chaud , il faut le battre .

Cader dalla padella nella bragia .

Rentrer fièvre en chaud mal .

Quel

Quel che vien di ruffa rassa , se ne vada di buffa a bassa .

Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour .

Dar la baja .

Donner le Carême bien haut .

Dir pan pane .

Appeller les choses par leur nom .

Esser da Ribuoia .

Être de son Village .

Trovare il Diavole nel catino .

Trouver le Diable dans la jatte, arriver quand'on a diné, ou soupe .

Le parole di Dio vanno ubidite , e non consultate .

Les paroles de Dieu doivent être obeïes , & non pas consultées .

Viso di Marforio .

Visage d'Excommunie .

Viso di Ponte-Sisto .

Visage de coureuse de Pont-neuf .

Le parole non s'infilzano .

Les paroles ne remplissent pas la bourse .

Dall'abbondanza del cuor la bocca parla .

De l'abondance du cœur la bouche parle .

Duro con duro non fa buon muro .

Fin contre fin n'est pas bon à faire doubleure .

Fornito come un'Occa di cresta .

Fourny comme un Grapaud de plumes .

Far come lo Sparviere .

Faire comme l'Epervier, vivre du jour à la journée sans songer au lendemain .

Far la Croce col Carbone bianco .

Faire la Croix à la cheminée .

Non è degno di scalzarlo .

Il n'est pas digne de le déchauffer .

Andare a Malmantile .

Estre traitté à la fourche .

Non s'apparecchia per lui .

Ce n'est pas pour luy que le four chauffe .

Alla Carlona .

A la bonne .

Iddio manda il freddo secondo i panni .

Dieu enuoye le froid selon la robbe .

Non vi è niente da mangiare .

Il n'ya rien de si froid que l'atre .

Cane rissoso è sempre sanguinoso .

Chien hargueux to jours les oreilles , dechi-
rées .

Gli è debito il collare .

Il a pleuré pour avoir un colet , cela se
dit quand on a un collet extrêmement
grand , &c.

E meglio pigliar che scauezzare .

Il vaut mieux plier que rompre .

Pon rena, lo sbraccia armeggia .

Soufflez Menestrier , l'épousée passe .

Andare a bastonare i pesci .

Aller servir le Roy à Marseille , aller en
galere .

Dar bastonate da orbo .

Frapper comme un sourd .

E' più pieghevole d'un'gionco .

Il est plus souple qu'un gand .

Da piè come il funaiuolo .

Comme l'ascension , to jours en même état .

Fa del gesso , per non pagar gabella .

Il fait l'asne pour avoir du chardon .

Pestare l'acqua nel mortaio .

Broyer del l'eau dans un mortier .

Nido fatto , gazza morta .

Quand la cage est faite , l'oyseau s'en vole .

Far

Far di trentatre , undici .

Faire de cent sols quatre livres, & de quatre livres rien .

Vivanda vera è l'animo , e la ciera .

La bonne chere est le bon visage .

Erra il prete all' altare .

Il n'y a si bon cheval , qui ne bronche .

Al più tristo porco vien le miglior pera .

A un bon Chien jamais n' arrive un bon os

Vuol pisciare al muro .

Il ressemble les grands chiens .

Patientia vincit omnia

A dure enclume marteau de plume

La solfa degli Erminii .

Musique entragée .

Egli è lo sposo .

C'est pour luy qu' on fait la fête .

Non posso cantar , se non bagno .

Il n'y a pas moyen de filer, si je ne mouïlle .

Il Lunedì de Battilani .

Le Lundy des Savetiers , le Lundy qu' on ne travaille point .

La Luna non cura l'abbajar de' Cani .

La Lune ne se soucie pas , que les chiens abboïent apres elle ; les Grands ne se soucient gueres de ce que disent les petits .

Esser nella sua beva .

Estre à son gogo .

I Diavoli non sono così brutti , come si dipingono .

Les Diables ne sont pas si noirs qu' on les fait .

Battezzarg' l' vino .

Marier la cave & le puits .

Come disse celui , che 'l Diavolo sol portava ,

K

arri-

arriveremo alla fine in qualche luogo.

Comme dit celuy, que le Diable emportoit,
nous arriverons à la fin en quelque lieu.

Dio non paga il sabato.

Dieu ne paye pas le Samedi, personne ne demeure impuni à la fin.

Dir come disse quel che tosavava'l porco, gran rumore e poca lana.

Dire, comme dit celuy-là, qui tondoit un pourceau, bien du bruit & peu d'effet.

Ognuno per se, e Dio per tutti.

Chacun pour soy, & Dieu pour tous.

Il mele si fa leccar pereb' è dolce.

Il faut être doux pour se faire aymer.

Mele in bocca, e rasojo in cintola.

Belles paroles & mauvaises actions.

Ha più debiti che la Lepra.

Il ne doit qu'à deux, à Dieu & au Monde.

Chi cucina colle frasche, la minestra fa di fumo.

Qui fait boüillier la marmite avec des petites branches, la soupe sent la fumée; on ne réussit presque jamais en ses affaires, quand on s'embarrasse avec de jeunes gens.

No'l direbbe una bocca di forno.

C'est une grande extravagance.

Cbi vien dalla fossa sa che cosa è il morto.

Qui éprouvé une chose, en peut parler scavamment.

E' come l' Alloro.

Il est comme le Laurier, il se trouve toujours à toute sorte de fêtes, il se trouve toujours aux bons coups.

Savio è colui, che fortuna seconda.

Celuy qui a la fortune favorable, est estimé sage.

Savio d' quel ch' impara all' altrui spese .

Celuy qui apprend aux dépens d'autrui est fort sage .

Sballar lane di Francia .

Trouver la Pie au nid .

*Chi per man d' altrui s' imbocca , tardi se sa-
tolla .*

Qui s' attend à l'écuelle d'autrui, dîne tard quelque fois .

Effere a' sassi pe' forni .

Estre aux epées & aux couteaux .

Domandare all' Hoste , se ha buon vino .

Demander à l'Hôte s'il a de bon vin ; faire une question hors de propos .

Volpeggiar con le Volpi .

Hur ler avec les Loups .

Le nozze del Diavolo .

Le Diable bat sa femme, il pleut & fait soleil .

Tutti andranno al molino col suo Sacco .

Chacun portera sa balle .

A carne di Lupo dente di Cane .

A méchant, méchant & demy .

*Cavare i granchj dalle cose loro colle mani al-
trui .*

Tirer les marrons du feu avec la patte du chat .

Cavar l' occhio alla pentola .

Ecumer la marmite, prendre la vian de .

Si lamenta di gamba sano .

Il se plaint que la mariée est trop belle .

Dormir con una Cortigiana .

Faire la mariage de Jean des Vignes .

Cbi più spende , manco spende .

On n'a jamais bon marché de mauvaise mar-
chandise .

Persuader l'acqua al pesce.

Demander à un malade s'il veut santé.

Mal delle due Milze.

Mal de neuf mois.

Maestro Muccio; ou bien Ser Puffo.

Maître Mouche.

Far castelli in aria.

Btir des châteaux en Espagne.

Il tempo di Ciollabate, chi ha da dar, domanda.

Les battus payent l'amende.

Si è perduto nella trappola.

Un petit bout de chandelle pour trouver ce qu'il veut dire.

Son suonate le ventidue.

Elles sont sonnées; cela se dit quand on parle hors de propos.

Haver polso.

Avoir du sang aux ongles.

Hò cacato la coradella.

J'ay sué sang, & eau.

A quattrino a quattrino se fa 'l fiorino.

Les petits Ruisseaux font les grandes Rivières.

Sapiti 'l matto in casa sua, che 'l savio in quella d'altri.

Un fou sçait plus dans sa maison, qu'un sage dans la maison d'autrui.

Duca di Maggio.

Le Roy de là Fève.

La botte dà del vino che ha.

Il ne sort du sac, que ce qu'il y a dedans.

Habbiamo mangiato il pan de' putti.

Nous avons passé paillà,

Non è più ovo fresco.

Un Chocon de son age n'est plus bon à rôtir.

Chi-

*Chi t' accarezza più che non suole, ò inganna-
rot' bu, o ingannar ti vuole.*

Quite caresse plus que de coutume, ou il te
trompe, ou il te veut tromper.

*Chi vuol arricchirsi in un' anno, si fa appicca-
re in sei mesi.*

Qui veut s'enrichir en un an, se fait pendre
en six mois.

Quando il tempo si muta, la bestia starnuta.

Quando le temps se change les bêtes éter-
nuent.

*Quando el frumento è ne' campi,
È di Dio, e de' Santi.*

Quando è ne i solari

Non si può haver senza danari.

Quando le bled est aux champs.

Il est à Dieu & à ses saints.

Quando il est dans le grenier

N' en a point qui n'a denier.

Piscia chiaro, e fà le fiche al Medico.

Pisse clair, & mocque toy du Medecin.

Peccato vecchio, penitenza nuova.

Vieux pechè, penitence nouvelle.

Peccato celato, mezzo perdonato.

Pechè cachè, demy pardonné.

*Conti spessi, amicizia lunga, conti obbiari,
amicicari.*

Les bons comptes font les bons amis.

Non è virtù, che povertà non guasti.

Il n' est point de vertu, que paureté ne gâte.

Nè femina, nè tela, à lume candela.

Il ne faut voir ni femme ni toile à la chan-
delle.

Muro bianco, carta da marro.

Mura ille blanche, papier de fou.

Medico pietoso fa la piaga velenosa.

Medecin misericordieux fait la playe venimeuse.

E' meglio andar solo, che mal accompagnato.

Vaut mieux aller seul, que mal accompagné.

Casa nuova, chi non vi porta non vi trova.

Maison neuve, qui rien n'y porte, rien n'y trouve.

Chi fa la casa in Piazza, chi la trova troppo alta, chi troppo bassa.

Qui fait bâtir une maison dans la Place, les uns la trouvent trop haute, les autres trop basse, on trouve à redire à toute chose.

Ch' il fà per amor.

Chi per honor.

Chi per danari.

L'un le fait per amour.

L'autre par honneur.

Et l'autre par argent.

Danzar bene al cembalo.

Entendre le tran-tran.

Quante proposte, tante risposte.

Autant de trous, autant de chevilles.

Sparare un' Altare per pararne un altro.

Deboucher un trou, pour en, reboucher un autre.

Chi il suo Can' vuol ammazzare, cento scuse fa pigliare.

Quand on a envie de faire quelque chose, on a bientôt trouvé un excuse.

Pigliar la scusa del Petrosello.

Prendre son excuse sur un autre, faire querelle d' Allemand.

Ella è tarabara.

C'est jus verd, verjus.

Due ghiotti ad un tagliere.

Deux chiens apres un os.

Far d'ogni lana peso.

Faire toute sorte de malices.

Una fava in bocca al Leone.

Un grain de millet dans la bouche d'un Ane,

Far d'ogni berba fascio.

S'accommoder indifferemment de toutes choses.

Medico di Valenza, lunga barba, e poca scienza.

Medecin de Valence, barbe longue, & peu de science.

Pagar di falsi.

Payer en monnoye de Singe, en gambades.

Cader dalla padella nella brace.

Tomber de fièvre enchaud mal.

La padella dice al pajuolo, fatti in là, che tu non mi tinga.

La pelle se moque du fourgon.

Pagare uno per noci, e l'altro per l'oglio.

Faire payer les pots cassés.

In paese ove vai, usati a quel che trovi.

Accoutume toy à la coutume du Pais.

Tutto il mondo è paese.

On peut vivre par tout.

Chi non fa fior, non fa frutto.

Qui ne produit point de fleur, ne produit pas de fruit; cela se dit des femmes.

Uno, è due fiori san d'amore; tre è quattro san da matto.

Qui porte à la main une ou deux fleurs, sent son amoureux; mais qui en porte trois, ou quatre, sent son fou.

Son Cipolle.

Des Nesses; on dit cela par colere.

Prometter Roma e toma.

Promettre monts & merveilles.

*La chiesasu 'l campanile , la casa in su 'l cam-
mino .*

Le monde renversé .

Chi ha rubato la vacca , può rubare il vitello .

*Qui fait un panier , peut bien faire une hotte .
Dar nelle reti .*

Donner dans le panneau .

La grande regna in pal. 220 .

Il est fête au Palais .

Egli è molto sciocco .

Il est bien de son Païs .

Se non venivi , il pan muffava .

Retirez-vous , notre pain est tendre .

Sa quanto vale il sale a Chiozzia .

Il sçait mieux que son pain manger .

*Far come le cortigiane , che mangiano le can-
dele , e poi cacano gli stoppini .*

Manger son pain blanc le premier .

Vender tela per fustagno .

Vendre du noir .

Trovare il nodo nel giunco .

Trouver le nœud de l'affaire .

La coscienza di ser Ciappelletto .

*La conscience large comme la manche d'un
Cordelier .*

Lo farei più tosto , che dir meschi .

*Je le ferois plutôt que de manger un morceau
de pain .*

Rompere il bordone .

Rompre la paille .

E' una limosina .

C'est pain beni .

Sfacciato come un Nibbio .

Effronté comme un Page de Cour .

Parente dell' Asino di Balaam .

*Parent de l' Asne de Balaam , qui porte le
vin ,*

vin, & boit de l'eau.

Parente di Bartolo, che vende la vigna per comprar pane.

Gentilhomme de la Beausse, qui vend ses chiens pour avoir du pain.

Cercar miglior pane, che di grano.

Ne se contenter pas de la raison.

Lo vedrebbe Panfusso:

Un avengle y mordroit.

Le donne dabbene non hanno nè occhi, nè orecchie.

Les honnêtes Femmes ne doivent avoir ny des yeux ny des oreilles.

Il primo capitolo de' matti, è crederse savi.

Le premier Chapitre des fous est de se croire sages.

L'acqua fa piangere, il vino fa cantare.

L'eau fait pleurer, le vin fait chanter.

Il Mondo è fatto a scale, chi lo scende, chi lo sale.

Le monde est fait à degré, l'un y monte, l'autre en descend,

Il Mondo è fatto a scarpette, chi se le cava, chi se le mette.

Le monde est fait à chaufson, l'un les met, l'autre les ôte.

L'Ambasciadore non porta pena.

L'Ambassadeur ne porte point de peine.

La morte del Lupo è la sanità delle pecore.

La mort du Loup est la santé des Brebis.

La febre continua ammazza l'huomo.

Fievre continuë tue l'homme.

Toccapiù la camiscia, che 'lgiuppone.

Lachair nous est plus près que la chemise.

E' nato la notte di S. Vitale.

Il est né le Samedy, il ne veut rien faire.

Ha più bel tempo, che'l cane dell'orbo.

Il a meilleur temps, que le chien d'un Aveugle.

Non fù mai così bella scarpa, che non diventasse brutta ciabatta.

Il n'y a si belle Rose, qui ne devienne gratte cu.

Cbi ha mangiato le noci, spazzi i gusci.

Qui a mangé les noix, balaye lescoquilles, qui a fait une faute, y cherche le remede.

Sd di che piede zoppica.

Iscay de quel bois il se chauffe.

Cbi fa 'l conto senza l'Offe, lo fa due volte.

Qui compte sans son Hôte, compte deux fois.

Formaggio, pere, e pan, pasto da villan.

Formaggio, pan, e pere pasto da Cavaliere.

Formage, poire & pain, repas d'un Paisan;

Fromage, pain & poire, repas d'un Gentilhomme.

In Cipro tre cose sono a buon mercato comprandole all'ingrosso, Sal, Zuccaro, e Pattane, & alla sottile costano il doppio più.

En Chypre, trois choses sont à bon marché, quand on, les achete en gros, le Sel, le Sucre & les Putains, & en déta il elles content le double.

Ne da solo a due persone, a chi vuole, & a chi non vuole.

Elle n'en donne qu'a deux personnes, a qui en veut, & à qui n'en veut point.

Amore, e Signoria non vogliono compagnia.

Amour, & Seigneurie, ne veulent point de compagnie.

Aspettare, e non venire.

*Stare in letto, e non dormire,
servire, e non gradire,
Son tre cose da morire.*

*Attendre & ne pas venir
Estre aulit, & ne pas dormir
N'ê tre pas agrée, pour bien servir
Son trois choses à faire mourir.*

*In Terra degli Orbi, chi ha un' eccchio vien chia-
mato Signore.*

*Au Païs des aveugles, les borgnes sont Rois.
Cento sospiri non pagano un soldo di debiti.*

*Cent soupirs ne payent pas un sou de dete.
Non è oro tutto quel che luce.*

Tout ce qui luit n'est pas d'or.

Ognun tira l'acqua al suo Molino.

Chacun tire l'eau à son moulin.

*Per conoscer un' Amico, bisogna mangiare un
moggio di sale con esso.*

*Pour connoitre un' Amy, il faut manger un
muid de sel ensemble.*

D'arte, e d'inganno, si vive mezzo l'anno,

D'inganno, e d'arte, si vive l'altra parte.

*D'art & de tromperie, l'on vit la moitié de
l'année;*

*De tromperie, & d'artifice, l'on vit l'autre
partie.*

La pace di Marcone.

La paix de la maison.

*Dormir con una giovane, prima d'essere amma-
gliato con esso lei.*

Prendre un pain sur la fournée.

Mangiar, come il caval da carretta.

Manger son pain en son sac.

Non ride sempre la moglie del ladro.

Le Diable n'est pas toujours à une porte.

Se mangiassi fieno, saresti un cavallo.

Si tu mangeois du foin , tu serois un Cheval :

Sopra Dio , non c'è Signore .

Par dessus Dieu , il n'y a pas de Maître .

E' sopra il nero non c'è colore .

Dessus le noir il n'y a pas de couleur .

Spesse volte si ha rispetto al cane per il padrone .

Souvent on a égard au chien à cause du Maître .

Il suo soldo vale tredici danari .

Son sou vaut treize deniers .

Tre bestie fece Domeneddio , Asini , Porci , e Fanti a piedi .

Le bon Dieu fit trois Bêtes , Anes , Pourceaux , & Postillons à pied .

Tu sei parente di Bartolo , che vendè la vigna per far le grotte .

Tu es parent de Bartole , qui vendit sa vigne pour faire les provins .

L' habito fa il Monaco .

L' habit fait le Moine .

L' habito non fa il Monaco .

L' habit ne fait pas le Moine .

Non cura nè Re , nè Rocco .

Il ne se soucie , ny des Reiz , ny des Tondus .

Il bel rubar fa l' uomo ladro .

L' occasion fait le larron .

Vino adacquato non vale un fiasco .

Vin batisé ne vaut pas du vent .

Chi beve vino , beve sangue , chi beve acqua , bene flemma .

Qui boit du vin , boit du sang , qui boit de l' eau , boit du flegme .

Bevi il buon vino , e lascia andar l' acqua al mulino .

Bois ve bon vin , & laisses l' eau pour le moulin .

Stra-

Strano più che Giorgio.

Plus étrange que George, qui ne vouloit pas étendre les jambes après etre mort.

Far la barba di stoppa.

Faire barbe de paille.

Ci fa cacare stoppini.

Il nous fait chier petites crottes.

Una man lava l'altra, e tutte due lavano 'l viso.

Une main la ve l'autre, & toutes deux lavent le visage.

Un uomo ne val cento, e cento non ne valgono uno.

Un homme en vaut cent, & cent n'en valent pas un.

Bandiera vecchia, onor di Capitano.

Vieille banniere, honneur du Capitaine.

Chi ha un figliuolo, lo fa matto, chi ha un porco, lo fa grasso.

Qui n'a qu'un fils, il luy permet tout, & qui n'a qu'un pourceau, luy donne tout.

Cattivo segno, quando la puttana fila il Sabato

C'est mauvais signe, quand la putain file le Samedi.

Come disse il Fibbia, non si farà senza me.

On ne fera pas la fête sans moy, disoit Phibbia, quand on luy disoit qu'il feroit pendu.

Essere in domo Petri.

Estre en la maison de saint Pierre, en prison.

Comandamenti del Podestà di sinigaglia.

Les commandemens de Monsieur de personne ne remue.

La coda è la peggiore da scorticare.

Il n'y a rien de si difficile à écorcher que la queue.

D'una pruna sei diventato un Citrangolo.

D'un coquin tu es devenu un Gentilhomme :
Versar la broda addosso altrui.

Jetter le chat aux jambes, remettre la faute sur autrui.

Acconciar per le fesse.

Accommodé tout de l'ôti ; mal traité.

Pagar come un Banco.

Payer comme un Changeur.

Pian Barbiero, che 'l'anno è caldo.

Tout beau Barbier, la main vous tremble.

Ha da far un Barbiero, che s'aradere.

Il a affaire à forte Partie.

Parlar per bas, & per bus.

Parler en Pendant.

E'm glio piegare, che scavezzare.

Il vaut mieux plier que rompre.

Più sciocco di Martin d' Armelia.

Plus sot qu'un jeunechien.

Plus sot que Martin d' Armelia, qui croyoit
que l'étoile Dianne sût sa femme.

Sel' ha per male, s'ingess.

S'il se fâche, il aura deux peines.

Và in guazzetto.

L'eau luy vient à la bouche.

Non gli darei cica.

Je ne luy donneroïs pas un zest ; rie.

*Possa far come la Cicala, che muore can-
tando.*

Puisse-t'il faire comme la Cigale qui meurt en
chantant.

Vita di Soldato, pan duro, e vin guastato.

Vie du Soldat, pain dur, & vin gâté.

Medico vecchio, e Barbiere giovane.

Vieux

Vieux Medecin , & je une Barbier .

Can vecchio non abbaja indarno .

Vieux chien n' abboye pas sans cause .

Vecchia , che giovane fu puttana , ò in Chiesà vende candele , ò fa la ruffiana .

Vieille qui de jeunesse fut puta in , ou elle est macquerelle , ou dans l' Eglise elle vend des chandelles .

Tu meriti più tosto il Limbo , che l' Inferno .

Tu merites plus les Limbes , que l' En fer , tu es Enfant .

Trotto d' Asino , e fuoco di paglia , poco dura .

Trot d' Asne , & feu de paille , dure peu .

Tre mercantie di calo , Femine , Vin , e Cavallo .

Tre mercantie reali , oglio , vine sale .

*Tre mercantie di co pietre , calcina , e sab-
bione .*

Trois marchandises ou l' on rabaisse le prix , Femmes , Vin & Chevaux .

Trois marchandises Roïales , Huile , Vin , & Sel .

Trois marchandises de C Pierres , Chaux , & Sablon .

Chi va piano , va sano .

Chi va sano , va bene .

Chi va bene , va lontano .

Qui va doucement , va sainement ,

Qui va sainement , va bien ,

Qui va bien , va loin .

Pan , & acqua , vita da Gatta .

Acqua , e pane , vita da Cane .

Pain & eau , vie d' un Chat .

Eau & pain , vie d' un Chien .

Dove sono Femine , & Ocche .

Parole non sono poche ,

Il n'y a rien de si difficile à écorcher que la quevê.

D'una pruna sei diventato un Citrangolo.

D'un coquin tu es devenu un Gentilhomme :
Versar la broda addosso altrui.

Ietter le chat aux jambes, remettre la saute sur autrui.

Acconciar per le feste.

Accommodé tout de rôt ; mal traité.

Pagar come un Banco.

Payer comme un Changeur.

Pian Barbieri, che 'l'anno à caldo.

Tout beau Barbier, la main vous tremble.

Ha da far un Barbieri, che s'aradere.

Il a affaire à forte Partie.

Parlar per bas, & per bus.

Parler en Pendant.

E' m' glio piegare, che scavezzare.

Il vaut mieux plier que rompre.

Più sciocco di Martin d' Armelia.

Plus sot qu'un jeune chien.

Plus sot que Martin d' Armelia, qui croyoit
que l'étoile Dianne sût sa femme.

Sel' ba per male, scingasi.

S'il se fache, il aura deux peines.

Và in guazzetto.

L'eau luy vient à la bouche.

Non gli darei zica.

Je ne luy donneroie pas un zest ; rie.

*Possa far come la Cicala, che muore can-
tando.*

Puisse-t'il faire comme la Cigale qui meurt en
chantant.

Vita di Soldato, pan duro, e vin guastato.

Vie du Soldat, pain dur, & vin gâté.

Medico vecchio, e Barbiere giovane.

Vieux

Vieux Medecin , & je une Barbier .

Can vecchio non abbaja indarno .

Vieux chien n' abboye pas sans cause .

Vecchia , che giovane fu puttana , ò in Chiesa vende candele , ò fa la ruffiana .

Vieille qui de jeunesse fut puta in , ou elle est macquerelle , ou dans l' Eglise elle vend des chandelles .

Tu meriti più tosto il Limbo , che l' Inferno .

Tu merites plus les Limbes , que l' En fer , tu es Enfant .

Trotto d' Asino , e fuoco di paglia , poco dura .

Trot d' Asne , & feu de paille , dure peu .

Tre mercantie di calo , Femine , Vin , e Cavallo .

Tre mercantie reali , oglio , vine sale .

*Tre mercantie di co pietre , calcina , e sab-
bione .*

Trois marchandises ou l' on rabaisse le prix , Femmes , Vin & Chevaux .

Trois marchandises Roïales , Huile , Vin , & Sel .

Trois marchandises de C Pierres , Chaux , & Sablon .

Cbi va piano , va sano .

Cbi va sano , va bene .

Cbi va bene , va lontano .

Qui va doucement , va sainement ,

Qui va sainement , va bien ,

Qui va bien , va loin .

Pan , & acqua , vita da Gatta .

Acqua , e pane , vita da Cane .

Pain & eau , vie d' un Chat .

Eau & pain , vie d' un Chien .

Dove sono Femine , & Ocche .

Parole non sono porche ,

Où sont Femmes & Oi sons.

Il y a des paroles à foison.

Si possono credere tre cose ; se non son vere , almeno non sono troppo discoste dalla verità , quando un dice , son Povero , son Ammalato , son Matto .

On peut croire trois choses ; si elles ne sont pas urayes , au moins elles ne sont pas trop éloignées de la vérité , quand une personne dit , je suis Pauvre , je suis Malade , je suis Fou .

Non comincia fortuna mai per poco , Quand'un mortal si piglia a sebirno , e giuoco .

La fortune ne commence jamais pour peu . Quand elle veut elever , ou abbaïsser quelqu'un .

Un buon compagno per la via ti porta a Cavallo .

Un cattivo non t'aita , ma ti fa tirar la carretta .

Un honnête homme par le chemin , te porte a cheval .

Et un mechant homme , non seulement il ne te soulage point , mais il te fait tirer la charette .

Sono tre cose difficili

Cuocere un uovo ,

Far il letto ad un Cane ,

Insegnare ad un Fiorentino .

Ces choses sont difficiles à faire.

Cuire un œuf,
Faire la lit tiere à un Chien,
Montrer à un Florentin.

Le infrascrutte cose sono ottime.

*Vovo d'un ora.
Pan d'un dì.
Carne d'un anno.
Pesce di dieci.
Donna di quindici.
Amico di cento.*

Les choses qui s'ensuivent sont
tres-bonnes.

Oeuf d'une heure.
Pain d'un jour.
Chair d'une année.
Poisson de dix.
Femme de quinze.
Apy de cent.

Quattro cose vuol Amore.

*Savio,
Sollecito,
Solo,
Segreto,*

L'a-

L' amour demande quatre choses.

Sage,
Diligent,
Seul.
Secret,

Dell' Età.

<i>Tre Anni dura una Donnola.</i>	3. anni.
<i>Tre Donnole un Cane.</i>	9. anni.
<i>Tre Cani un Cavallo.</i>	27. anni.
<i>Tre Cavalli un' uomo.</i>	81. anni.
<i>Tre Uomini un Corvo.</i>	243. anni.
<i>Tre Corvi un Cervo.</i>	729. anni.
<i>Tre Cervi un Mondo.</i>	2187. anni.

De l' Age.

<i>Trois ans dure une Belette.</i>	3. ans.
<i>Trois Bellettes un Chien.</i>	9. ans.
<i>Trois Chiens un Cheval.</i>	27. ans.
<i>Trois Chaveaux une Homme.</i>	81. ans.
<i>Trois Hommes un Corbeau.</i>	243. ans.
<i>Trois Chorbeaux un Cerf.</i>	729. ans.
<i>Trois Cerfs un Monde.</i>	2187. ans.

*Tre cose fra le altre si cercano, che non si vor-
riano trovare.*

*Le calcagna squarciata,
Il necessario imbrattato,
E la Moglie, che si fa bacciare.*

L' on

L' on cherche trois choses , qu' on ne voudroit point trouver .

Les talons des souliers déchirez ,
Les lieux sales ,
Et la Femme qui se fait baiser .

Il feut observer que dans la traduction des proverbes , on a taché de faire correspondre l'usage François à l'usage Italien , ce qui n'auroit pû se faire en traduisant mot a mot .

Convienne osservare , che nella traduzione de proverbi , si è procurato di far corrispondere l'uso Franzese all' uso Italiano , il che non si sarebbe potuto fare traducendo parola per parola .

FRASI FRASES

Ufitare cavate dal Discorso della Lingua Francese del M. R. Padre Bouhours Gesuita .

D' usage tir è es de l' Entretien de la Langue Françoisle du R. P. Bouhours de la Compagnie de Jesus .

Voi mi nascondete una cosa da tutti saputa .

Vous me faites la fin d' une chose , que tout le monde fait .

Men' intendo poco .

Ie n' y entens point de finesse .

Per-

Perche farmene mistero ?

Pourquoy m'en faire finesse ?

Questa è una disinvoltura d'ingegno.

C'est une finesse d'esprit.

Una disinvoltura, ò finezza dell' arte.

Une finesse de l' art.

Se n' intende.

Il y entend finesse.

Quest' opera ha tutta la polizia dell' arte.

Cet ouvrage a toute la finesse de l' art.

Tutte le sue furberie sono state scoperte.

Toutes les finesse ont été decouvertes.

Egli ha buon gusto.

Il a le gout fin.

E' uno spirito disinvolto.

C'est un esprit fin.

Un discernimento accorto.

Un discernement fin.

Vna burla disinvolta.

Une raillerie fine.

Vn sorriso furbo.

Un sourire fin.

De gli occhi furbi.

Des yeux fins.

Vna vita snella.

Une taille fine.

Vn Cavallo gentile.

Un Cheval fin.

Finalmente, saper la purità, la tersezza della lingua.

Enfin, savoir le fin, la finesse de la langue.

Pensare con accorrezza.

Penser finement.

Ecco qu'il punto.

Vo ila la fin de l' affaire.

Pochi penetrano i segreti della Corte.

Peu

Peu de gens penetrent le ſin du Cabinet.

La parola delicateſſe , ha quaſi il medefimo ſignificato , non perd affatto , pigliandoſi precifamente , per lindura , ò diſinvoltura : V. G. ſi dice beniffimo .

Le mot de delicateſſe a preſque la même ſignification mais non pas par tout , ſe prenant precifement pour , *lindura* , ou *diſinvoltura* , par exemple , on dit fort bien .

Egli è uno ſpirito diſinvolto .

C'eſt un eſprit delicat .

Una burla accorta , un concerto lido ,

Une raillerie) delicate

Une penſée)

E' un negozio da politico .

C'eſt une affaire delicate .

Bisogna oſſervar con lui un trattar politico .

Il faut tenir avec luy une conduite delicate .

Egli ha una gran diſinvoltura di ſpirito .

Il a beaucoup de delicateſſe dans l'eſprit .

Satute leſinezze della lingua .

H. ſait toutes les delicateſſes de la langue .

Per parlare alquan o politamente .

A raiſonner un peu delicatement .

La parola , juſteſſe , juſte , ſignifica beniffimo , eſatezza , eſatto , come per eſempio .

Le mot de juſteſſe , juſte , ſe dit fort bien pour , *eſatezza , eſatto* , comme par exemple .

egli

egli parla)

canta)

discorre)

il parle)

il chante)

il raisonne.)

E' uno spirito)

Un discorso)

C' est un esprit)

Un discours)

L'aggiustatezza, la lindura, la esattezza dell'espressione.

La justesse de l'expression.

Non però, che bisogni adoprarla da per tutto per esattezza; v. g. non si può dir meglio, che.

Ce n' est pas qu' il s' en faille servir partout pour exactitude: par exemple, on ne sauroit mieux dire que

Servir qualcheduno con esattezza.

Servir quelcun avec exactitude.

La parola emporté, che significa violento, furioso, e emportement violenza, caldezza, impeto, si dicono elegantemente; per esempio.

Le mot d' emporté qui signifie, violento, furioso, & emportement, violenza, caldezza, impeto, se disent legalement; par exemple.

Elegantement

Egli è uomo furioso.

C' est un homme emporté.

Miscchia troppa caldezza nel suo trattare.

Il mêle trop d' emportement dans ses manières d' agir.

Questi modi di dire seguenti sono ancora assai in uso.

Ces façons de parler suivantes sont encore fort

fort en usage.

E una sciocca buffoneria.

C'est une fade plaisanterie.

E un guazzetto sciocco.

C'est un ragout fade.

E una donnadi tatto freddo.

C'est une femme, dont les manieres sont fades.

Ha detto mille sciocchezze in conversazione.

Il a dit mille fadaïses en conversation.

Fa da savia, da prudente.

Elle fait la prude.

Che falsa affettazione di prudenza!

Quelle fausse pruderie:

Egli è uomo rozzo.

C'est une homme brusque.

Vale solo a far delle impertinenze a' suoi amici.

Il n'est bon qu'à faire des brusqueries à ses amis.

Non son pratico di trine.

Je ne suis pas connoisseur en dentelles.

Il suo disinteresse nel servirmi mi persuade il suo affetto.

Son desintereusement à me rendre service me persuade de son affection.

Vale solo a fconcertarmi.

Il n'est bon qu'à me faire des contretens.

Egli è intrepido nell' occasione.

Il est intrepide dans l' occasion.

Egli è d' una intrepidezza temeraria.

Il est d' une intrepidité temeraire.

Egli fa da uomo crudele, e impertinente.

Il affecte une ferocité outrageante.

Andai a fargli complimento sopra il suo matrimonio.

I'allai le feliciter sur son maria ge .

Grida di continuo contro a' suoi domestici .

Il peste sans cesse con're ses domestiques .

Io m' adiro di continuo contra il rigore dalla mia sorte .

Le peste avec perseverance contre la rigueur de mon sort .

Cercherò di discolparmi di queste accuse appresso ai miei amici .

Je tâcherai de me disculper des ces accusations aupres de mes amis .

Giustificatemi appresso vostra sorella .

Disculpez moy aupres de vôtre sœur .

E una falsità da non potersi sostenere .

C' est une fausseté insoutenable .

Una verità da non potersi contrastare .

Une vérité incontestable .

Ci veggio mille difficoltà insuperabili .

I' y vois mille difficultez insurmontables .

Bisogna badare alla propria riputazione .

Il faut avoir égard à sa reputation .

Io hò avuto riguardo a tutte le circostanze di questo affare .

I' ay eu égard à toutes les circonstances de cette affaire .

Egli ha una gran considerazione per la signora .

Il a de grans égards pour Madame .

Non giudichiamo sempre le cose da quel che sono in se stesse, ma da quel che sono rispetto a noi .

Nous ne jugeons pas toujours des choses par ce qu' elles sont en elles mêmes , mais par ce qu' elles sont à nôtre égard .

Egli è cortese verso di me ,

Il est civil à mon égard .

In quanto a queſto , cercherò di ſodisfare al mio dovere .

Acet égard je tacheraí de m' aquitter de mon devoir .

Nello ſtile familiare i Franzefi adoprano affai la particola on , come per eſempio .

Dans le ſtile familier les François ſe ſervent aſſez de la particule on , comme par exemple .

Vi ſi ſarà molto obbligato .

On vous ſera bien obligé .

Si faranno i ſuoi ſforzi .

On ſera ſes efforts .

Non ſi ſcordi almeno di quel che ſi fa per lei .

N' oubliez pas au moins , ce qu' on fait pour vous .

Si devon trattar con riſpetto gli amici .

On doit menager ſes amis .

Luc. A propoſito di quella parola menager ſaprei volentieri tutte le ſue ſignificazioni .

Luc. A propos de ce mot , menager , je ſerois bien aîſe de ſavoir toutes ſes ſignifications .

Dor. Voi avrete letto in quante maniere l' adopra il Padre Bouhours .

Dor. Vous aurez là de combien de manieres s' en ſert le Bere Bouhours .

Si dice ſaper maneggiare gli animi del popolo .

On dit , ménager les eſprits tu peuple .

Saperſi conſervare la grazia del Principe .

Ménager les bonnes graces du Prince

Riſparmiare gl' intereſſi de' ſuoi amici .

Menager les interets de ſes amis .

Trattare un affare con politica .

Ménager une affaire .

Procurare fra due un abboccamento .

Ménager une entrevûe .

Andare adagio nel comporre di poesia .

Ménager son feu dans la Poesie .

Aver cura della sua salute , della sua fortuna , del suo credito .

Ménager la fantè , la fortune , son credit .

Non apprirsi con qualcheduno , è pure non adoprarsi affatto per uno .

Se menagèr avec quelcun , pour dire , user avec reserve de son credit .

Risparmiare i suoi amici , non esser loro importuno .

Ménager ses amis , pour dire , ne leur pas être importun .

Compatire , nel trattare con uno la sua debolezza .

Ménager la foiblesse d' une personne .

Non usar riguardo con nessuno .

Ne ménager personne .

Non vi è più cosa da riguardar con voi .

Il n' a plus rien à ménager avec vous .

Un Autore Franzese dice parlando d' una bella pittura .

Un Auteur François dit en parlant d' une belle peinture .

Mai la luce , el' ombra non furono con più giudizio intese , e adoperate .

Jamais la lumiere , & l' ombre ne furent plus judicieusement ménagées .

Egli usa gran cerimonia con lei .

Il a de grans ménagemens pour elle .

La parola , tour , è ancora d' uso assai frequente , e assai particolare ; per esempio si dice .

Le mot de , tour , est encore d' un usage assez fre-

frequent & assez particulier ; par exemple on dit .

Il contorno del suo viso è una sua bellezza .

Le tour de son visage est une de ses beautez .

Egli dà una disinvoltura al suo minimo pensiero , che lo fa spiccare .

Il donne un tour à sa moindre pensèe , qui la fait briller .

Sono astutezze di spirito .

Ce sont de tours d'esprit .

M' ha fatto un brutto scherzo .

Il m' a joüé d' un mauvais tour .

Egli hà una certa specie di spirito affatto ameno .

Il a un tour d'esprit tout à fait agréable .

Dà una bella maniera a quel che dice .

Il donne un beau tour à ce qu' il dit .

La disinvoltura dell' espressione della lingua Franzese .

Le tour de l' expression de la langue Françoisse .

Egli scrive in prosa , e in versi in un modo galante , e naturale .

Il écrit en prose , & en vers d' un tour galant , & naturel .

Egli hà l' animo bene inclinato , male inclinato , inclinato alla scioccheria .

Il a l' esprit bien tourné , mal tourné , tourné à la bagatelle .

Egli compone bene un verso .

Il tourne bien un vers .

Volta i suoi pensieri alla guerra .

Il tourne ses pensèes du côté de la guerre .

Le cose son seguite felicemente .

Les choses ont tournés es heùreusement .

Rigiro , comme velle , la conversazione .

Il tourna du côté, qu'il voulut, la conversation.

La conversazion diventò seria.

La conversation tourna sur le sérieux.

Dispone ridicolosamente le sue immaginazioni.

Il tourne plaisamment ses imaginations.

Bisogna farsene una burla.

Il faut tourner la chose en raillerie.

Lo messi in ridicolo.

Je le tournai en ridicule.

Mi trattate con una gran serietà.

Vous me traitez d'un grand sérieux.

Voi pigliate presto la vostra gravità.

Vous prenez bien tôt votre sérieux.

Ecco qui il punto ridicolo.

Voilà le ridicule de l'affaire.

Osservate quel che vuol dire, fond, in Francese, e notate tutti gli esempi, ch'io vi metterò qui.

Remarquez, ce que veut dire *fond*, en François, & observez tous les exemples, que je vais vous apporter, pour vous donner une idée de nôtre frase.

Io ho un gran capitale di pigrizia.

J'ai un grand fond de paresse.

Io fò un gran capitale della vostra parola.

Je fais un grand fond sur vôtre parole.

Fate pur capitale di me.

Faites fond sur moy.

Io conosco il suo capitale.

Je connois son fond.

Sono persone, che non sono sicure del loro capitale.

Ces sont des gens, qui ne sont pas seurs de leur fond.

Conosco i miei polli.

Je me connois un peu en gens.

Voi non la perdonate a nessuno.

Vous n'avez point de charité pour les gens.

Egli è uomo sicuro, da fidarsene.

C'est un homme seur.

È un colpo sicuro.

C'est coup seur.

Giocare sul sicuro.

Jouer à coup seur.

*Egli sa il fatto suo, egli è sicuro di riusci-
re.*

Il est seur de son fait.

Bisogna pigliare con essa le sue sicurezze.

Il faut prendre ses sûretés avec elle.

Pigliate con lui le vostre precauzioni.

Prenez vos precautions avec lui.

*Bisogna badare ad ogni cosa in un affare impor-
tante quanto è quello.*

*Il faut se precautionner dans une affaire aussi
importante qu'est celle là.*

*La gente saggia si deve preparare contro agli
accidenti della fortuna, contro alla mor-
te.*

*Les gens sages se doivent precautionner con-
tre les accidens de la fortune, contre la
mort.*

*Egli ha pigliato buone misure in questo af-
fare.*

Il a bien pris ses mesures en cette affaire.

*Egli ha prese false misure, e niente gli è riu-
scito.*

*Il a pris de fausses mesures, rien ne lui a
reussi.*

*Non vi è riguardo alcuno da averfi con gli
animi furbi.*

Il n'ya point de mesures à prendre avec des esprits fourbes.

Egli ha impedito tutti i miei disegni.

Il a rompu toutes mes mesures.

Non ha riguardo alcuno.

Il ne garde point de mesures.

Egli ha serbato tutte le convenienze.

Il a gardé toutes les bienséances.

Egli è uomo dabbene.

Il a de l'honneur.

Egli è un galantuomo.

Il a beaucoup d'honneur.

Egli è molto cortese.

Il a bien de l'honnêteté.

Mi ha fatto mille cortese.

Il m'a bien fait des honnêtetés.

Questo è molto cortese.

Cela est bien honnête.

Questo è discortese.

Cela est malhonnête.

Egli è uomo scortese.

C'est une homme malhonnête.

Il suo procedere è cortese.

Son procédé est honnête.

Egli è uno, con cui bisogna trattare più civilmente.

C'est une personne, avec qui il faut prendre une conduite plus honnête.

In questo egli si è portato bene.

En cela il s'est comporté honnêtement.

Gli ha fatto tutte le cortese possibili.

Il luy a fait toutes les honnêtetés du monde.

Mi ha fatto mille cortese.

Il m'a fait mille amitez.

Fategli cortesia da parte mia.

Faites luy des amitez de ma part.

Si dice, fatemi un'amicizia, per dire fatemi un favore.

On dit aussi faites moy une amitié, pour dire, faites moy une grace.

Vi metterò a conto quel che farete per lui.

Je vous tiendrai compte de ce que vous ferez pour luy.

Io pongo a mio conto tutte le sue obbligazioni.

Je mets toutes ses obligations sur mon compte.

Non mi è tornato a conto.

Il n'y ay pas trouvé mon compte.

Io fo conto di partir dimani.

Je fais mon compte de partir demain.

Saiamo un niente il favor de' grandi.

Je compte pour rien la faveur des grands.

Potete far capitale di me.

Vous pouvez compter sur moy.

Io fo capitale della vostra amicizia.

Je compte sur vôtre amitié.

Potete voi reggere un negozio importante?

Pourez vous soutenir une negotiation importante?

Egli è uomo da mantenersi in qualsiasi posto.

C'est un homme à sôû tenir son caractère par tout ou il est.

Regge la conversazione.

Il sôû tient la conversation.

Man tiene le sue parole colle azioni.

Il sôûtient ses paroles per ses actions.

Si reggerà nelle sue affezioni.

Il se sôû ent dans ses affections.

Ci vuol tutta la sua forza per reggerci.

On a besoin de toute sa force pour s'y sôûtenir.

Lo stile di Balzac si mantiene ancora .

Le stile de Balzac se soutient encore .

Quel che parebbe in un altro impresa ardita , e inconsiderata , e sostenuto in lui da una integrità senza esempio .

Ce qui paroîtroit en un autre un entre-prise hardie , & inconsiderée , est soutenu en luy par une probité sans exemple .

La sua orazione era sostenuta del vigore del suo zelo , e dalla riputazione della sua virtù .

Sa harangue étoit soutenüe de la vigüeur de son zele , & de la reputazion de sa vertu .

La parola détruire è anco una parola di bell' uso , e assai espressiva : per esempio , si dice bene .

Le mot de détruire est encore un mot du bel viage , & fort expressif : par exemple , on dit bien .

Sono persone , che da se si creditano colla loro cattiva condotta .

Ce sont des gens qui se detruisent eux mêmes par leur mauvaise conduïte .

Mi ha rovinato nell' animo della Signora .

Il m' a detruit dans l' esprit de Madame .

La lontananza non m' avrebbe ella punto scacciato dal vostro cuore ?

L' absence ne m' auroit elle point détruit dans vôtre coeur ?

Come mi par di vedere , non sono ancor rovinato nella vostra mente .

A ce que je vois , je ne suis pas encore détruit dans vôtre esprit .

Ostena

*Ostantavano una moderazione nelle parole loro ,
che distruggeuauo le loro azioni .*

*Ils affectoient une moderation dans leurs pa-
roles , que detruisoient leurs actions .*

*Le sue riflessioni guastano i suoi primi pen-
sieri .*

*Ses reflexions gâtent ses premieres pen-
sées .*

La Corte non gli hà fatto danno veruno .

La Cour ne l' a point gâté .

Voi loguistate .

Vous le gâtez .

Lasciatemi fare , io non vò guastar niente .

Laissez moi faire , je ne gâterai rien .

*I mormoratori avvelenano sino le azioni più
innocenti .*

*Les médisans empoisonnent , enveniment jus-
qu' aux actions les plus innocentes .*

Son lodi avvelenate .

Ces sont des loüanges empoisonnées .

Il suo cuore è arrabbiato contro di me .

Son cœur est evenimé contre moy .

*I Franzesi adoprano questa parola air , aria , in
mille luoghi , come per dire .*

*Les François se seruent de cette parole air en
mille endroits , comme .*

Egli ha buon garbo , una presenza nobile .

Il a bon air , l' air noblè .

Egli ha una presenza d' uomo di qualità .

Il a l' air d' homme de qualité .

Questo ha pure cattivo garbo !

Que cela a méchant air !

Si veste , balla con maniera .

Il s' habille , il dance de bon air .

*Nel modo che egli opera , riuscirà senza , dub-
bio .*

De l'air, dont il s'y prend, il réussira sans doute.
Questo è alla grande.

C'est le bel air, dit on en raillant *dicesse
 burlando.*

Questo è sfarzoso.

Cela est du bel air--*dicesse per burla.*

Queste due espressioni si dicono per ischerzo.

Questo è troppo fare il difficile.

C'est trop façonner.

Ella ha mille manierette, che le stanno bene.

Elle a mille petites façons, qui luy sient bien.

Non fa cerimonia con voi.

Je ne fais point de façons avec vous.

Tratta senza cerimonia.

Il agit sans façon.

Si mette senza altro nell'ordine de' begli ingegni.

Il se met sans façon aulang des beaux esprits.

Egli ha certi modi di fare graziosi.

Il a des manieres agréables.

Il suo tratto è affatto bizzarro.

Ses manieres d'agir sont tout à fait bizarres.

Egli ha nel trattare qualche rozzeria.

Il a dans sa maniere quelque chose de rude.

Si prende alla Corte una certa specie d'ingegno, che giudica con più finezza delle cose.

On se fait à la cour une maniere d'esprit, qui juge plus finement des choses.

Egli ha lo spirito assai simile a quello del tale.

Il a l'esprit assez de la maniere d'un tel.

Assez, e trop hanno grazia nel discorso.

Assez, & trop, ont de la grace dans le discours.

Questo è assai di mio gusto.

Cela est assez de mon goût.

Entro assai nel suo sentimento .

J'en tre assez dans son sentiment .

Non vi son troppo tenuto del vostro procedere .

Je ne vous suis pas trop obligé de vôtre procédé .

Non son troppo del parere d' imbarcarmi .

Je ne suis pas trop d' avis de m' y embarquer .

Egli è assai del mio parere .

Il entre assez dans mon sens .

Voi pigliate per l' appunto il concetto dell' autore .

Vous entrez juste dans la pensée de l' auteur .

Esce dalle scuole .

Il ne fait qu' entrer dans le monde .

Entra con lei in confidenza delle sue venture .

Il entre en confidence avec elle sur ses aventures .

E' a parte de' secreti , de' piaceri , degl' interessi della Signora .

Il entre dans les secrets , dans les plaisirs , dans les interets de Madame .

Questo è troppo penetrare nelle considerazioni dell' avvenire .

C'est trop entrer dans les considerations de l' avenir .

Non voglio sapere altro con voi .

Je ne veux entrer dans aucun détail avec vous .

Il latino non è punto del commercio del mondo .

Le Latin n' entre pas dans le commerce du monde .

Non si usa punto nella conversazione .

Il n' entre pas dans la conversation .

Non s' impaccia di niente .

Il n' entre en rien .

Vientra un pà di risentimento nelle sue parole .

Il entre un peu de ressentiment dans ses paroles.

Si è imbarcato un pà leggiermente in questo negozio.

Il s'est embarqué un peu trop legerement dans cette affaire.

Questo è imbarcarsi, cioè impacciarsi imprudentemente in un' affare pericoloso.

C'est s'embarquer imprudemment dans une entreprise perilleuse.

Io ho messo quel negozio al miglior segno, che io ho potuto.

J'ay embarqué l'affaire le mieux, que j'ay pu. *Gli impegni del mondo cagionano un gran fastidio.*

Les engagemens du monde causent de grands peines.

Non voglio mai pigliare impegni con esso lei.

Je ne veux jamais prendre d'engagemens avec elle.

Il miglior partito per me è di ritirarmi con maniera.

Le meilleur parti pour moy est de faire un honnête retraite.

Io sono risoluto di tacere.

J'ay pris le parti de me taire.

Che partito piglia ella?

Quel parti prenez vous?

Io ho pigliata la mia risoluzione.

J'ay pris mon parti.

Ella piglia il cattivo partito.

Vous prenez le mauvais parti.

Non v'è altro partito da pigliarsi, che di ridurre le cose all'estremo.

Il n'y a point d'autre parti à prendre, que de pousser les choses à l'extrémité.

Que-

*Questo è ridurre all' estremo la gente , il trattar
la a questo modo .*

C' est pousser les gens à bout , que de les traite
ter de la sorte .

E troppo inoltrarfi .

C' est trop pousser une matière .

Non m' inasprite sopra di ciò .

Ne me poussez pas là dessus .

Egli sacrifica i suoi amici a' suoi interessi .

Il sacrifie ses amis à ses intérêts .

Mi ha mostrate tutte le vostre lettere .

Il m' a fait un sacrifice de toutes vos let
tres .

Gli hò conceduto assai .

Je luy ai fait un grand sacrifice .

Egli è del genio della gente di Corte .

Il donne dans le sens du beau monde .

*Egli dà nel ridicolo , nel confuso , nell' affet
tato .*

Il donne dans le ridicule , il donne dans le
galimathias .

Tutti i giovani vi cascano alla prima .

Tous les jeunes esprits y donnent d' abord .

*Questa scoperta darà una cattiva luce alle
azioni della Signora .*

Certe découverte donnera un mechant jour
aux actions de Madame .

Egli non ha potuto fuggir l' insidia .

Il n' a pãéviter le piège .

Egli ha dato nella rete .

Il a donné dans le panneau .

Vi ho volentieri acconsentito .

Il y a donné de tout son coeur .

Non la credo non ci casco .

Je ne donne pas là dedans .

Egli crede assai alle apparenze .

Il donne beaucoup aux apparences.

Non sono il corrivo.

Je n'en suis pas la duppe.

Non creda che io sia il suo corrivo.

Ne croïez pas ; que je sois vôtre duppe.

Egli è stato stimato min. bione.

Il a été pris pour duppe.

Mi ha parlato lungo tempo sopra di voi.

Il m'a parlé long tems sur vôtre chapitre.

Egli s' intende molto della guerra.

Il est savant sur le chapitre de la guerre.

sopra questo non vi dico cosa alcuna.

Je ne vous dis rien sur ce chapitre.

Gli ho dette delle cose alquanto risentite.

Je luy ai dit des choses un peu fortes.

Questo è espresso-cela est fort.

Quel che voi dite , è un poco risentito.

Ce que vous dites , est un peu fort.

Si vedono pochi amici del suo taglio.

On voit peu d' amis de sa force.

Non vi è a palozzuomo della sua abilità.

Il n' y a point d' homme au palais de la force.

Queste sono due opere del medesimo valore.

Ce sont deux pieces de la même force.

Spicca nella conversazione.

Il brille dans la conversation.

Vi sono persone , che hanno assai ingegno , e che

però non ispiccano all' occasione.

Il y a des gens , qui ont assez d' esprit , & qui

pourtant ne brillent pas dans l' occasion.

Egli è contento di se.

Il est content de soi.

Se non vi avessi servito in questo incanto , non

sarei molto contento di me.

Si je ne vous avois pas rendu service en ce re-

contre , je ne serois gueres content de moy.

Si

Si compiace assai di se stessa.

Elle est fort contente d'elle même.

Non mi è mal riuscito questo affare, e però mi contento.

Je n'ay pas mal réüssi dans cette affaire, je content de moy.

Io mi compiaccio d'averui detti i miei sentimenti.

Je me sai bon gré de vous avoir dit mes sentimens.

Voi dovete aver caro di non aver corrisposto alle sue ingiurie.

Vous devez vous savoir bon gré de n'avoir pas répoudu à ses injures.

E una persona, verso la quale bisogna esercitare molti doveri.

C'est une personne, à qui il faut rēdre des soins.
Mi ha servito.

Il m'a rendu service.

Io l'ho richiesto di un servizio.

Je luy ai demandé un bon office.

Dica, le chieggo perdono e non le chieggo scusa.

Dites, je vous demande pardon, & non pas, je vous demande excuse.

Principio a divedzarmi di lei.

Je commence à me défaccoutumer d'elle.

Quando si ama ben la gente, non si può divedzarsene.

Quand on aime bien les gens, on ne fauroit s'en defaccoutumer.

E' un uomo, che tende a i suoi fini.

C'est un homme, qui va à ses fins.

Non v'è cosa, ch'egli non intraprenda per arrivare a i suoi fini.

Il n'a rien, qu'il ne tēte pour arriver à ses fins.

Io mi sono sbrogliato di questo affare.

Je

Fraſi Uſate.

Je me ſuis demêler de cette affaire.

E' uno intrica difficile da ſbrigliare.

C' eſt une intrigue difficile à demêler.

Non ho potuto ancora ſcoprire i ſuoi ſentimenti intorno a queſto.

Je n'ay encore pû demêler ſes ſentimens là deſſus.

Non ho potuto conoſcerla nella folla.

Je n'ay pû vous demêler dans la foule.

Non biſogna far conto di queſta ſorte di gente.

Il ne faut pas faire diſtinction de ces ſortes de gens là.

Si diſtinguono per tutto le genti virtuofe.

On diſtingue par tout les gens de mérite.

Ben che di nascita vile, hanno ſaputo diſtinguerſi col loro merito, e col ſaper loro.

Quoique de baſſe naiſſance, ils ont ſû ſe diſtinguer par leur mérite, & leur ſavoir.

Si è acquiſtata la ſtima di tutti.

Ils' eſt attiré l'eſtime de tout le monde.

Egli è per metterſi in qualche cattivo imbroglione.

C' eſt un homme ſur le pied de s'attirer de méchantes affaires.

Acquiſterà de' rimproveri.

Il s'attirera des reproches.

Gli ho dette coſe ſaſtidioſe, ma ſe le ha meritato.

Il luy ait dit des choſes fâcheuſes, mais il ſe jés eſt attitées.

I popoli mormorano contro de' favoriti.

Les peuples ſe dechainent contre les favoris.

E una mormorazione continua contra di lui.

C' eſt un dechainement continuel contre luy.

Egli è troppo raffinato.

Il raffine trop .

Il raffinarsi nell' amor proprio , nella politica , è un raffinarsi ridicolo .

Les raffinemens del' amour propre , de la politique , sont des raffinemens ridicules .

La gente da bene non s' invaghisce di cosa alcuna .

Les honnêtes gens ne s' entêtent de rien ,

Noi altri letterati ci mettiamo in testa assai facilmente quello , che noi desideriamo .

Nous autres gens de lettres , nous nous entêtons assez aisément , de ce que nous souhaitons .

Questo è uno strano invaghimento .

C' est un furieux entêtement .

Egli ha fatto le prime cerimonie .

Il a fait les premières démarches .

Non tocca a me ad essere il primo .

Ce n' est pas à moy à faire le premiers pas .

Io hò fatta la prima proposizione , è pure , mi sono avviato il primo .

J' ay fait la premiere démarche .

Egli b' è errato malamente .

Il a fait un faux pas , une fausse démarche .

Si tiene ad onore l' amicizia di tuo fratello .

Il se fait honneur de l' amitié de ton frere .

Stima una virtù avergli saputo piacere .

Il se fait un merite d' avoir sùluy plaire .

Io non pretendo , che me lo mettiato a conto di merito .

Je ne pretens pas m' en faire un merite aupres de vous .

Io mi contento assai con poco .

Je me fais de grans plaisirs de peu de chose .

Ogni cosa gli dà fastidio .

Il se fait des chagrins de tout .

Si mette nell' imbroglio .

Il se fait des affaires .

Sirira addosso de' malanni .

Il se cause des embarras .

Si cerca de' disgusti .

Il s' attire des déplaisirs .

*Ve ne sono , che volentieri si fanno degl' intrichi ,
ò impicci .*

Il y a des gens , qui se font des affaires de gaje-
tède coeur .

*Senza pensarvi mi son messo in un cattivo impe-
gno .*

Je me suis , sans y penser , fait une mechante
affaire .

Importa poco ; non è gran cosa .

Ce n' est pas une affaire .

Non ci ho che fare , non mi tocca .

Ce n' est pas mon affaires .

*Questi modi di dire non hanno connessione ve-
runa .*

Ces façons de parler n' ont nulle liaison .

Non ho cosa veruna da fare .

Je n' ay nulle affaire .

Non hà fedeltà veruna .

Il n' a nulle fidélité .

Non ha applicazion veruna .

Il n' a nulle application .

Non nego già d' averlo detto .

Je ne nie pas , que je ne l' aie dit .

Egli è importuno .

C' est un fâcheux .

Il mondo abbonda d' importuni .

Le monde fourmille de fâcheux .

E un uomo da poco .

C' est un misérable .

Que-

Questo è una cosa misera , vale poco .

Cela est miserable .

Egli è uno spirito facile , senza affettazione .

C' est un esprit aisé .

Vn uomo comodo .

Un homme aisé .

Vers correni , soavi .

Des vers aisez .

Vna vita snella , disinvolta .

Un taille aisée .

Ella ha regolari le fattezze del viso .

Elle a les traits du visage reguliers .

Le cortesia più regulate non sono le più obbliganti .

Les civilté les plus regulieres ne sont pas les plus obligeantes .

Bisogna osservare il gusto , l' umore della gente .

Il faut étudier la goût , & l' humeur des gens .

Quest' è troppo esaminare uno .

C' est trop étudier une personne .

Egli sa trattare .

Il fait vivre- il fait le mondé , son monde .

E un uomo tutto d' un pezzo .

C' est un homme tout d' une piece .

Egli è un uomo franco .

C' est un homme naturel .

Io non so quando arriverò ad esservi amico .

Je ne sai , quand je parviendrai à être de vos amis .

Egli è poi arrivato a piacergli .

Il est enfin parvenu à lui plaire .

Tratta bene , tratta male meco .

Il en use bien , il en use mal avec moy .

Tratta in forma , che non si può far meglio .

Il en

Il en use le mieux du monde.

Questo è troppo sublime per la mia intelligenza, oppure, non ci arrivo.

Cela me passe.

Niente vi sarà perdonato.

On ne vous passera rien.

Io so a che cosa appigliarmi.

Je sai bien à quoy m'en tenir.

Me ne stò a quel che dite.

Je m'en tiens à ce que vous dites..

Non si può resistere a tante cortese, a ragioni sì buone.

On ne peut pastenir contre tant d'honnêteté, contre de si bonnes raisons.

Cbi è in questo stato, si può burlare dell'inconstanza..

Quand on est sur ce pied là, on se peut railler de l'inconstance.

In oggi si è pigliata l'usanza di farsi un divertimento di ogni cosa.

On s'est mis aujourd'hui sur un pied à se divertir de tout.

Le cose sono in questo stato.

Les choses sont sur ce pied là.

Non lo considero come bell'ingegno.

Je ne le regarde pas sur le pied de bel esprit.

Egli è in buon grado, in buon posto alla Corte.

Il est à la Cour sur un bon pied.

Mi è stata una gran mortificazione il partir senza vederla.

J'ay été bien mortifié de partir sans vous avoir.

Egli ha ricevuto un disgusto sensibile.

Il a reçu une mortification sensible.

Bisogna mortificarlo ben bene, cioè dargli qualche gran mortificazione.

Il faut luy donner une bonne mortification .

Egli è un ambizioso ben mortificato .

C'est un ambitieux bien mortifié .

I suoi servizj passati vi devono far sicuro di lui .

Ses services passez vous doivent répondre de luy .

Quel che adesso avete fatto per me , mi è malle-vadore del vostro cuore .

Ce que vous venez de faire pour moi , me répond de vôtre cœur .

Io non posso far di meno di non amarla .

Je ne puis me defendre de l' aimer .

Non boin quanto a questo , che rimproverarmi .

Je n' ay rien à me reprocher là dessus .

Questo mi è stato detto da più luoghi .

Cela m' est revenu de plusieurs endroits .

Vna volta , che si è perduto il credito , se dura fatica a riacquistarlo .

Quand' on a une fois perdu son credit , on a de la peine à en revenir .

Io ne sto ancora maravigliato .

Je n' en reviens pas .

Quando uno m' ha fatto di questi brutti scherzi , trovo difficoltà a perdonargli .

Quand' on m' a fait de ces tours là , j' ay de la peine à les pardonner .

E stata confusa fin dalla prima parola , che le è stata detta .

Elle à été de faire au premier mot , qu' on luy a dit .

Non ci vuol niente per isconcertarlo .

Il ne faut rien pour le defaire .

Sono persone , delle quali una sconcerta l' altra , delle quali una fa ombra all' altra .

Ce sont des personnes, dont l'une défait l'autre, ou bien, dont l'une efface l'autre.

Voi non potete salvar la vostra condotta.

Vous ne sauriez sauver votre conduite.

Quando ella si ritrova alquanto più sterile nella conversazione del solito, si scusa su i vapori, sul dolor di testa.

Quand'elle ne fournit pas si bien à la conversation, qu'à l'ordinaire, elle se sauve sur les vapeurs, sur le mal de tête.

Vanno salvate le apparenze.

Il faut sauver les apparences.

Almeno egli salva l'apparenza.

Il sauve du moins les apparences.

Vi fa contro l'apparenza.

Les apparences sont contre vous.

Facilmente sarà stato ciò la sua pretesione.

C'est apparemment ce qu'il prétendoit.

Vi è da credere, che farà ogni sforzo per riuscire.

Apparemment il fera tous les efforts pour en venir à bout.

Mi ha proposti molti vantaggi.

Il m'a fait bien des avances.

Doppo i vantaggi, che mi ha offerti.

Après les avances, qu'il m'a faites.

Non posso ricusargli la mia amicizia.

Je ne puis luy refuser mon amitié.

Io farò tutto lo sborso, che vada fatto alla prima.

Je ferai toutes les avances.

Gli ha fatto mille disgiusti graziosi.

Elle luy a fait mille malices agréables.

Quest'è far de' contrattempi fuor di proposito.

C'est faire des contretens sans raison.

Il Signor tale è un' amico esatto.

Monsieur est un amy regulier.

La Signora è una donna puntuale.

Madame est une femme reguliere.

Egli mi scrive puntualmente ogni settimana.

Il m'écrit regulierement toutes les semaines.

*Egli è un gran commediante ; parlando d' un
buomo dissimulato.*

C'est un grand comedien ; en parlant d' une
homme dissimulé.

*Fa ben la sua parte da commediante , per dire ,
non tratta con sincerità.*

Il joue bien la comedie , pour dire , il n' agit
pas sincerement.

L' hanno adulato nel suo ritratto .

Son portrait est flaté.

Egli è toccato con franchezza .

Il est touché hardiment.

*Vi sono in questa opera de luoghi con delicatezza
toccati .*

Il y dans cet ouvrage des endroits delicate-
ment touchez .

La sua lettera era tenera , e commovitiva .

Sa lettre étoit tendre , & touchante.

E' donna di tratto commovitivo , impiegativo .

C'est un femme , qui à les manieres touchan-
tes.

Mi commove il suo cordoglio .

Son affliction me touche.

Questo è un edificio bene inteso .

C'est un bâtiment bien entendu.

*Ogni cosa vi era intesa a maraviglia ; parlando
d' un gran passo .*

Tout y étoit merveilleusement bien enten-
du ,

du , en parlant d'un festin .

Vnaperfona intelligente vi riuſcirebbe facilmente .

Une perſonne entendüe en viendroit facilement à bout .

Egli è uomo virtuofe .

C'est un habile homme .

Egli è ignorante .

C'est un homme mal habile .

Vn vero amico opera àltrimenti .

Vn ami folide en agit autrement .

Vn uomo prudente non fa reſſeſſione a queſte minuzie .

Un homme eſſentiel ne fait pas reflexion à ces bagateles .

Son veri , e reali impedimenti a queſto matrimonio .

Ce ſont des empêchemens réels à ce mariage .

Egli ha una perſpicacità d'intelletto ſtraordinaria .

Il a une petration extraordinaire .

Non vi è ſbiſſa nato con più vantaggio pel maneggio degli affari .

Il n'y a perſonne , qui ait une plus belle naiſſance pour les affaires .

Egli è nato con felici inclinazioni .

Il a une heureuſe naiſſance , pour dire , il eſt bien nè , il a de belles inclinations .

Egli è dotato d'una grand' indole per l'Eloquenza .

Il a un grand naturel pour l'Eloquence .

Egli è un bel naturale , cioè un gran genio .

C'est un beau naturel , pour dire , c'est un beau genie .

Piccolo ha più inclinazione , più affetto na-

naturale di Giovanni .

Pierre a plus de naturel que Iean .

Gli ho data ogni apertura in queſto affare .

Il luy ai donnè toute ſorte d'ouvertures dans cette affaire .

Egli ha una grande abilità per le ſcienze .

Il a de grandes ouvertures pour les ſciences .

E' una ſocietà , o converſazione di perſone grazioſe .

C'eſt une ſociété de perſonnes agréables .

Sono della medefima ſocietà ; parlando di gente , che ſi pratica ſpeſſo .

Il ſont de même ſociété ; en parlant de gens qui ſe voient .

Egli ha un attacco , cioè egli ama una perſona .

Il a un attachement , pour dire , il aime une perſonne .

Egli è vivuto ſino à oggi ſenza impegno , ſenza amor veruno .

Il a vecu juſqu'à cette heure ſans attachement , pour dire , ſans rien aimer .

Si è fatta una feſta alla Corte .

On a donnè une fête a la cour .

Io ho una gran voglia .

Ie meurs d'envie .

Tremò per la paura .

Ie meurs de peur .

Mi arrabbio .

I'enrage .

Ho una gran voglia di vederlo .

Ie meurs d'envie de le voir .

Aveva una gran voglia d' avere nuove di voi .

Ie mourois d'envie de ſavoir de vos nouvelles .

M

Te.

Temo assai , che non abbia ricevuto il mio polizzone .

Je meurs de peur qu 'l n' ait reçu mon billet .

Aveva unagran paura , che si fosse partito .

Je mourois de peur , qu' il ne fut parti .

*M' arrabbio d' essere stato preso per minchi-
ne .*

l' enrage d' avoir été pris pour duppe .

*Mi vien la rabbia di vedere ignoranti , che
decidono .*

l' enrage de voir des ignorans , qui decident .

Egli ha un spirito infinito .

Il a de l' esprit infiniment .

Sono malamente disgustati insieme ,

Ils sont étrangement fachez ensemble .

Questo vi sta a maraviglia .

Cela vous sied admirablement bien .

Sono malamente travagliato .

Je suis étrangement en peine .

Prende di far l' uomo necessario .

Ils' érige en homme d' affaires .

Io me ne starò facilmente senza di voi .

Je me passerai facilement de vous .

Ella non finisce mai di lodarla .

Elle est éternellement sur vos louanges .

Modi di dire Particolari agl' Italiani spiegati secondo l' uso Franzese .

Manco male , che glie l' ha restituita .

Encore , luy a-t-il rendue .

Intendete voi ?

Concevez vous , comprenez vous ?

Ogni

Ogni poco.

La moindre chose.

Anco questo ; avresti da pretendere di comandare in casa mia.

Encore cela ; vous devriez pretendre de commander chez moy.

Dico di sì ; che ve l' avessi a donare?

Uraiment ouy ; ne faudroit il pas que je vous le donnasse?

Che mi venga il canchero , se mai lo credo.

M' arrive malheur , si jamais je le crois.

Ob questo nò ; non lo speriate mai per niente.

Oh pour cela , serviteur ; n' en esperez jamais rien.

Si , ch' l' bo caro.

Si eh , j' en suis aise.

La bella cosa ! avete fatto assai.

Oh le grand miracle ! vous avez vraiment fait assez.

Sicuro ; credete che ci fossi andato?

En verité pensez vous que j' y fusse allé?

A poco , a poco?

Peu à peu.

Questo mi torna a comodo.

Cela n' est commode.

Per l' appunto.

Tout juste.

Quest' è bella.

Celle là est bonne . - è pure.

Vous m' en donnez d' une bonne.

Mi è riuscita buona.

Elle m' a bien reussi.

Questo è da par vostro.

Cela convient à ce que vous êtes , à un de vous pareils.

Accostatevi al fuoco.

Approchez vous du feu.

Egli era lontano da me un tiro d'archibugio.

Il étoit loin de moy une portée de mousquet.

Egli è bacchettone.

C'est un faux devot, un bigot.

Mi meraviglio, seno in obbligo d'ubbidirla.

Que dites vous? je suis dans l'Obligation de vous obéir.

Ad ogni tantino.

De moment en moment, ou de moment à autre.

Ad ogni ora.

D'heure à autre.

Da un ora all'altra.

D'une heure à l'autre.

Ci vuol pazienza.

Il y faut de la patience.

Mi meraviglio di voi.

Que dites vous? vous? m'étonnez, vous me surprenez, vous êtes plaisant.

Tutto il corpo mi pizzica.

Tout le corps me demange.

Puzza di villano.

Il sent son païsan.

Ha poco del galantuomo.

Il sent peu son homme d'honneur.

Entratemi in tasca.

Allez vous promener.

Io vi hò in tasca.

Vous m'etes indifferant, je me soucie peu de vous, je n'ay que faire de vous.

Scometto, che me lo confessa.

Je gage, qu'il me l'avoüe.

Non volendo io.

Malgré moy.

Si diffusa in pianti.

Elle se fondoit en larmes.

Duro fatica a servirla.

I' ay de la peine à vous rendre service.

Non trovo la via di far niente.

Je ne puis me résoudre à rien faire.

Io non me ne curo.

Je ne m'en soucie pas.

E' un' altro paro di maniche.

C'est une autre paire de manches.

In questo modo la muta.

C'est ainsi toute autre chose.

Non dubitate, che m' hanno tagliato il giubbone.

Ne doutez pas, qu'ils ne m'aient mis sur le tapis.

Lavategli ben bene la testa.

Lavez luy bien la tête.

Egli ha avuto il suo pieno.

Il a eu son fait.

Io ho avuto la mia.

I'en ay eu ma bonne part.

I' ay eu la mienne.

Bisogna tenere a freno la gioventù.

Il faut tenir en bride la jeunesse.

Non vuole, se non quello, che gli piace.

Il ne veut rien, que ce qui luy plait.

Vorrei aver campo di servirla.

Je voudrois être en état, ou avoir lieu de vous rendre service.

Avete voi modo? potete vous, y a-t'il moyen, y a-t'il pied?

Non bo che darvi.

I'en ay rien à vous donner.

Io non posso far di meno.

Je ne puis m'empêcher, je ne puis autrement,
je ne puis m'en défendre.

Che vorreste voi?

Que demandez vous encore? que voudriez
vous davantage?

Questo non mi fa.

Cela ne m'accomode pas.

E' egli il caso?

Est il bon, est il de vôtre goût, peut il ser-
vir?

Questo è il caso per me?

Voilà mon affaire.

*M'ha impedito di conseguire i miei fini, non
importa.*

Il m'a coupé l'herbe sous le pied, n'importe.

Mi favorisca di dirglielo.

Obligez moy de luy dire.

Egli è molto meglio.

Il vaut bien mieux.

S'ingegna quanto può.

Il s'industrie de son mieux.

Non vene caglia noioso quel che mi fo.

Vivez en paix la dessus, je sai bien ce que
je fais.

Ne cale a me più, che a nessuno.

Il m'en cuit à moy, plus qu'à personne, il
m'en conte plus qu'à personne.

Tirate innanzi con quei quattrini.

Continuez avec cet argent là,

L'ho tirato innanzi sino adesso.

J'ay pris soin de luy jusqu'à cette heure.

Dite via, dite su.

Dites sans façon, parlez.

Siete voi andato?

A la fin y êtes vous allé?

Eh bene , siete andato?

Eh bien , y êtes vous allé?

Vale a dire.

C'est autant que dire , que si l'on disoit.

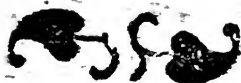
Vaglia il vero.

Et en vérité.

Vi sentite voi di farlo?

Vous sentez vous d'humeur à le faire?

A gara , A l'envi.



PAROLE, ED AZIONI

D'Uomini Illustri, Risposte sottili ed ingegnose.

Risposta precisa.

UN Soldato stracco di servir senza paga nell' Armata d' Enrico IV. che allora combatteva contra la Lega, fu tanto temerario, che andò a trovar Sua Maestà Cristianissima, e dissegli fieramente; Sire, tre parole, danaro, ò licenza; Il Re gli rispose, Soldato, quattro, nè l' uno, nè l' altro.

Più Effetto che Parole.

UN Vecchio Offiziale Guascone senza impiego, vedendone provveduti molti giovani, stanco d' aspettar sempre la sua fortuna, andò a presentarsi in casa del Signor di Louvis, a fine di supplicarlo con un memoriale di ricordarsi di lui. Siccome questo Ministro era stato occupato tutto il giorno, gli fu detto, che poteva tornare; Mà egli fece istanza, che lo lasciassero passare, giacchè altro non haveva da dire a sua Eccellenza, se non una sola Parola, Il Signor di Louvis diede ordine, ch'entrasse con patto, che non ne dicesse di più, al che non disubbidì l' Uffiziale, imperocchè dopo aver fatta una profonda riverenza, gli presentò la sua supplica e gli disse scio, sottoscrivete. L' industria del Guascone piacque a questo Ministro, e fece ottenere all' Offiziale, quant' era venuto a chiedere.

PA.

PAROLES, ET ACTIONS

D'hommes illustres, Réponses
subtiles, & ingenieuses.

Réponse précise.

UN Soldat las de servir sans être païé dans l'armée de Henri quatrième, qui combattoit a lors contre la ligue fut assez temeraire pour se presenter â Sa Majesté tres Chrétienne, & luy dire fierement, Sire trois mots ; Argent, ou congé ; le Roy luy répondit, Soldat quatre, ni l'un, ni l'autre.

Plus d'effet que des Paroles.

VN Vieux Officier Gascon sans emploi, voiant que plusieurs jeunés gens en avoient, las d'attendre toujours sa fortune, alla se presenter chez Monsieur de Louvois pour le supplier avec un placet de vouloir bien se souvenir de lui Comme ce ministre avoit été occupé tout le jour, on luy dit qu'il pouvoit retourner, mais il fit instance qu'on le laissât passer, d'autant qu'il n'avoit qu'une seule parole à dire a S. E. Monsieur de Louvois ordonna, qu'il entrât à condition qu'il n'en diroit pas d'avantage ; l'officier fut exact à tenir sa parole, car apres avoir fait une profonde reverence il luy presenta son placet, & luy dit simplement, Signez ; l'industrie du Gascon plut à ce Ministre, & fit obtenir à l'Officier, ce qu'il étoit venu demander.

*Fierazza di Selimo Primo Imperadore
de' Turchi.*

Selimo Primo Imperador de' Turchi voleva che gli si radesse la Barba, in ciò contrario a suo Padre, che si gloriava di portarne una longhissima. Alcuni Principi Orientali, che soggiornavano alla Porta, ebbero la curiosità di chiedergliene la cagione, ma egli rispose loro, che i Bassà havendo a lor piacere menato suo Padre per la Barba, haveva voluto farsela radere affatto, per non lasciar loro presa alcuna; volendo da questo inferire, che se suo Padre si era lasciato governare dal Bassà, voleva governar da se stesso, e non aver la medesima debolezza.

Severità del saggio Catone.

Di tre cose sole si pentiva Catone, di aver palesato alla Moglie il suo segreto; di aver viaggiato per Mare, avendo il comodo di viaggiar per Terra; e finalmente di aver passato un giorno senza imparar cosa alcuna.

Ambizion generosa d'un Principe.

Massimo, uno dei Generali d' Alessandro il Grande, compose il racconto d' una Battaglia, ove esagerando fuori del verisimile le azioni di questo gran Principe, avea sparse in tutta l' opera espressioni d' adulazione eccedente. Alessandro si ritrovava allora sopra un Fiume, quando gli venne presentato il libro da questo Generale; ma appena l' ebbe aperto, che diede in un passo pieno d' iperboli. Allora guardando egli Massimo con occhio sdegnato, e gettando il suo libro dentro al Fiume, gli disse, meriterebbe lo stesso trattamento, che l' adulazione, l' adula-

Fierté de Selim , premier Empereur des Turchs .

SElim premier Empereur des Turcs vou-
loit qu' on luy rasât la barbe, contraire en-
cela à son Pere , qui se faisoit gloire d'en por-
ter une fort longue . Quelques Princes Orien-
taux qui sejournoient à la Porte , eurent la
curiosité de luy en : demander la raison , mais
il leur répondit , que comme les Bassas avo-
ient à leur bon plaisir mené son Pere par la
barbe, il avoit voulu se la faire raser tout a fait
pour ne leur laisser aucune prise , voulant dire
par là que si son Pere s'étoit laissé gouverner
par les Bassas , il vouloit gouverner luy même,
& n' avoir pas la même foiblesse .

Severité du Sage Caton .

Caton ne se repentoit , que de trois choses,
d' avoir découvert son secret à sa femme,
d' avoir voïagé par mer , quand il pouvoit vo-
ïager par terre . & d' avoir en fin passé un jour
sans rien apprendre .

Ambition Generouse d'un Prince .

MAxime un des Generaux d' Alexandre
le Grand , composa le recit d' une ba-
taille , ou exagérant au delà du vraisembla-
ble les actions de ce Grand Prince , il avoit
repandu par tout l'ouvrage des expressions
d' une adulation excessive . Alexandre se trou-
voit pour lors sur un fleuve lorsque ce Gene-
ral luy presenta son livre ; mais à peine l' eut
il ouvert , qu' il donna dans un de ces endroits,
remplis d' hyperboles ; Alors regardant Ma-
xime d' un oeil dédaigneux , & jettant son li-
vre dans le fleuve , il luy dit ; le flateur merite-
roit le même traitement que la flaterie , com-

tore , come se veramente io non avessi fatte
 bastantemente delle belle azioni vere , senza
 attribuirmene ancora di quelle , che sieno
 false.

Giustizia rigorosa , ma esemplare .

C Ambise Re di Persia fu Principe riguar-
 devole per la giust.zia , che fece rendere
 ne' suoi Stati a fine di sbandirne il vizio , e di
 stabilirvi l'Imperio della virtù : Avendo inteso
 questo Monarca , che un Giudice aveva ardi-
 to di pronunziare una sentenza ingiusta ,
 lo fece scorticar vivo , ordinò che fosse colla
 sua pelle coperto il tribunale ; e che alla ca-
 rica di suo Padre succedesse il figliuolo del
 Reo , acciocchè sedendovi , avesse sempre so-
 vra di questa sedia un' esempio presente alla
 memoria , che l' obbligasse a far giust.zia senza
 riguardo alcuno .

Generosità del Maresciallo di Gassione .

FU questo Maresciallo Signor di eccessiva
 magnificenza ; agguagliava il suo treno
 infino quelle de' Principi del Sangue ; il che
 avendo una fiata osservato il Re ; Marescial-
 lo , gli disse , non avete bisogno di tutta que-
 sta gente ; è vero , Sire , rispose il Signor di
 Gassione , ma tutta questa gente ha bisogno di
 me .

me si effectivement je n'avois pas fait assez de belles action veritables, fans qu' on m' en attribuât encore de fausses.

Justice rigoureuse, mais exemplaire.

C Ambises Roi de Perse fut un Prince considerable par la justice, qu' il fit rendre dans ses Etats, a fin d' en bannir le vice, & d' y établir l' empire de la vertu. Ce Monarque aiant appris qu' un juge avoit osé rendre une sentence injuste, il le fit échorcher tout vif; il ordonna qu' on couvrit de sa peau le tribunal, & que le fils du Criminel succedât à la charge de son Pere, afin qu' en se mettant sur son siege, il eût toujours devant les yeux un exemple, qui l'obligeât à rendre la justice sans aucun ménagement.

Generosité du Maréchal de Gassion.

C E Marchéchal fut un Seigneur d' une magnificence excessive; son train egaloit celui même des premiers Princes du Sang, ce que le Roi ayant un jour remarqué, Maréchal, luy dit il, vous n'avez pas besoin de tout ce monde là, il est urai Sire, repondit Monsieur de Gassion, mais tout ce monde là a besoin de moi.

Prudente Moderatezza.

IL Duca dell' Infantado avendo disparere col Cardinale Ximenes , diede ordine ad un suo limosiniere d' andarlo a trovare , e dirgli mille villanie da sua parte . Il buon Prete , contuttoche gli sembrasse pericolosa la commissione , l' eseguì però , temendo della fiera-za del Duca . Egli andò dal Prelato , e tre-mando gli disse tutto quello gli aveva coman-dato il suo padrone . Gli rispose puramente il Cardinale ; tornate a casa , amico , che già si è pentito il vostro padrone ; il che riuscì vera-mente ..

Correzione muta , ma efficace .

LO stesso Cardinale essendo alla predica , fu tacciato dal Predicatore d' esser troppo superbo , e troppo mondano . Quegli era un Pa-dre di quelli , che si chiamano in Francia les Cordeliers à la grande manche , ed in Italia gli Scarpanti . Questo Religioso , quantunque fosse nel cuor dell' Inverno gli rimproverò , che portasse una pelliccia , volendo da questo infe-rire , che sua Eminenza si era scordata della povertà religiosa , malgrado il voto , che ne avea fatto nell' ordine di S. Francesco tra i Riformati di Spagna . Il Cardinale , che co-me Reggente del Regno lo poteva far pentire della sua imprudenza , si contentò di farlo venire in Sagrestia , e di fargli considerare , che sotto alla sua pelliccia portava un Cilic-cio , in vece del quale egli , che così pubblica-mente l' aveva ripreso , portava della bian-cheria sotto al suo vestito , il che fece senza parlare , alzando la manica del Religioso , e mostrandogli sotto alla sua un Ciliccio .

Espe-

Moderation Prudente.

LE Duc de l'Infantade en querelle avec le Cardinal Ximenes, donna ordre à un de ses aumoniers, de l'aller trouver, & de luy dire mille impertinences de sa part. Le bon Prêtre, toute dangereuse que luy parût sa commission, ne laissa pas de l'exécuter, tant il craignoit la fierté du Duc; il alla chez ce Prelat, & luy dit en tremblant tout ce que luy avoit comandé son maître. Le Cardinal luy repondit simplement, retournez au logis mon ami, & vous trouverez que vôtre maître s'est déjà repenti, ce qui réussit en effet.

Correction mûette mais efficace,
& touchante.

LE même Cardinal étant au sermon fut traité par le Predicateur de trop superbe, & de trop mondain; c'étoit un de ces Peres, que nous appellons en France des Cordeliers à la grande manche, & en Italie *gli Scarpanti*. Ce Religieux, quoique ce fût au milieu de l'hiver, luy reprocha qu'il portoit une robe fourée, voulant inferer de là, que son Eminence avoit oublié la pauvreté religieuse malgré le vœu, qu'elle en avoit fait chez les Peres Recollets d'Espagne. Le Cardinal, qui comme Regent du Roïaume pouvoit le faire repentir de son imprudence, le fit simplement venir dans la Sacristie, & luy fit considerer que sous la fourrure il portoit un Cilice, au lieu que luy, quil'avoit si publiquement repris, portoit du linge sous son habit, ce qu'il fit sans parler, haussant la manche du Religieux, & luy montrant un Cilice sous la sienne.

Epreu-

Esperienza delle Grandezze.

Dionigi il Tiranno per far conoscer a Democle suo favorito, che la felicità de' Grandi ha una bell' apparenza, ed un fondamento molto pericoloso, lo fece servire a tavola con tutta la pompa, e con tutte le delizie, che solea riserbare a se solo, e fece sospendere sopra la sua testa una Sciabla attaccata a un crine di Cavallo. Il pericolo spaventò il favorito, e gli fece mirar con occhio più aperto le grandezze, che accompagnano i grandi posti.

Giudizio di Sisto Quinto Sommo Pontefice di felice, e santa memoria.

UN certo Poeta Siciliano si dilettava di cantar la sera all' improvviso con la chitarra sotto alle finestre delle Dame Romane. Gli venne in pensiero una notte di maltrattarne una in un modo sfacciato assai, chiamandola puttana nelle sue Canzoni. La Dama era d'una riputazione superiore al sospetto. La voce del Poeta lo fece riconoscere. Una Dama in collera dirado perdona: Avvisò ella il Marito della licenza poetica, che si aveva. Il Siciliano, e quel Signore non mancarono di portarne i suoi lamenti al Papa. Questo Pontefice non era solito di perdonare a quel Poeta, che veramente era reo: Egli chiamò il Poeta in sua presenza, e dimandogli qual cagione aveva avuta di dimandarla in questa maniera una Dama d'onore. La richiesta gli diede fastidio, fece però le sue scuse, e disse, che impegnato dalla rima aveva fatto questo verso, che per rimar con fontana, che vuol dire fontaine, puttana, che vuol dire, putain, si era subito offerza alla sua idea, onde senza altro riflettere se

Epreuve des Grandeurs.

DEnis le Tiran pour faire connoître à Democles son favori, que le bonheur des Grands a une belle apparence, & un fond bien dangereux, le fit servir à table avec toute la pompe, & toutes les delices, qu'il se reservoit à luy même, & fit mettre au dessus de sa tête un Sabre attaché à un crin de Cheval : le danger épouvanta le favori & luy fit regarder d'un oeil plus ouvert les grandeurs, qui accompagnent les grands postes.

Jugement de Sixte quint souvera in Pontife d'heureuse & sainte memoire.

Certain Poëte Sicilien prenoit plaisir à chanter le soir à l'improviste avec sa guitarre sous les fenêtrés des Dames Romaines. Il luy vint une nuit en pensée d'en maltraiter une fort éfrontément, la qualifiant de putain dans ses airs. La Dame étoit d'une renommée à ne pas même craindre le soupçon. La voix du Poëte le fit reconnoître; rarement une femme outragée pardonne; elle avertir son mari de la licence poétique, qu'avoit prise le Sicilien. Ce Seigneur ne manqua pas d'en faire ses plaintes au Pape. Ce Pontife n'étoit pas accoutumé d'epargner ceux, qui veritablement étoient coupables : il fit venir le Poëte en sa presence, & luy demanda par quelle raison il avoit diffamé de la sorte une Dame d'honneur : la question l'embarassa, il fit pourtant ses excuses en disant que c'étoit la rime qui l'avoit engagé à faire cette demarche, d'autant que pour rimer à *fontana*, *Puttana* s'étoit d'abord offert à son idée; Ainsi que sans faire nulle autre reflexion, il s'en étoit servi.

se n'era servito all'improvviso. Il Papa gli disse caro, di che paese siete? Santo Padre, ripigliò egli, son da Matera in Sicilia; Vediamo, rispose Sisto Quinto, se sapremo ancor noi rimanere all'improvviso.

Poeta mio di Matera.

Andrete in Galera.

Caro, soggiunse egli, è la rima che vi ci condanna, io non già.

Valer Cattolico.

A Tempo delle Guerre Civili, che così crudelmente intorbidarono la Francia, un Ufficiale Ugonotto passò nell'Esercito della Lega con fine d'uccidere il Duca di Guisa, il quale n'era Generalissimo. Fu egli arrestato, e dipoi condotto in presenza del Duca, che gli disse, che v'ho io mai fatto, che avete concepito contra la mia persona un disegno cotanto vile? L'Ufficiale, gli rispose; un puro zelo di Religione mi ha fatto tentar quest'impresa contra il suo più fiero nemico; ed io, gli replicò questo Principe, vi perdona tanto più volentieri, perchè quella che professo, vuole che si conceda il perdono a' suoi nemici. Questa grandezza d'animo commosse l'Eretico, e gli fece abbracciare il buon partito.

Dispregio delle cose del Mondo.

Grolamo Vianel ritornato dall'Indie portò in Ispagna nella Corte di Ferdinando il Cattolico un gran numero di gioje; appena vi fu giunto, che venne consigliato di andar dall'Arcivescovo di Toledo, il più ricco Prelato del Regno. Questi era per allora il Cardinale Ximenes, quel prodigio di Virtù, del quale già ho narrate alcune azioni. Il Mercante tra l'altre cose gli mostrò un Carbonchio di straordinaria

servi dans son impromptu . Le Pape luy dit ,
mon cher de quel païs êtes vous ? Saint Pere ,
repondit le Poëte , je suis de Matera en Sicile ;
Voïons , repliqua Sixte quint , si nous saurons
bien aussi rimer à l'improviste .

Poëte de Matera .

Vous irez en galère , ou aux galeres .
Mon cher , ajouta il , ce n'est pas moi , c'est
la rime qui vous y condamne .

Valeur Catholique .

Pendant les guerres civiles, qui troublèrent
si crûellement la France , un Officier
Uguenot passa dans l' Armée de la ligue dans
l'intention de tuer le Duc de Guise , qui en
étoit le Generalissime ; on l'arreta , & puis on
le presenta au Duc , qui luy dit , vous ai j ja-
mais rien fait pour avoir formé contre ma
personne un si lâche dessein ? L' Officier luy re-
pondit ; un pur zeile de ma Religion m'a fait
entreprendre cette action contre son plus fier
ennemi , & moi , luy dit le Prince , je vous par-
donne d'autant plus volontiers, que celle, dont
je fais profession , veut qu'on pardonne à ses
ennemis . Cette grandeur d'ame toucha l' he-
retique , & luy fit embrasser le bon parti .

Mépris des choses du Monde .

Jerome Vianel de retour des Indes porta
de l' Espagne à la Cour de Ferdinand le
Catholique un grand nombre de lo aux ; à peine
y fut-il arrivé, qu'on luy conseilla d'aller chez
l' Archevêque de Toleda le plus riche Prelat
du Roïaume . C'étoit pour lors le Cardinal
Ximenes , ce prodige de vertu , dont j'ai déjà
rapporté quelques actions . Entr' autres choses
le marchand luy montra une escarboucle d'
une grosseur extraordinaire : le Cardinal luy en
de-

maria grossezza ; il Cardinale gliene dimandò il costo, ed egli disse, che valea cinque mila scudi; mà Sua Eminenza gli rispose, ò Vianel, avrei più caro con questa somma di soccorrere cinque mila poveri, che di possedere tutti i Diamanti dell' Indie.

Finezza di Ferdinando il Cattolico.

I Sabella la Savia Regina di Castiglia antepose Ferdinando Re d' Aragona a molti gran Principi dell' Europa, e non fece scelta indegna della sua prudenza. N' ebbe due figliuole, delle quali una fu maritata all' Infante di Portogallo, e l' altra all' Arciduca Filippo figliuolo dell' Imperadore Massimiliano. La maggiore, la quale era Spesa del Principe di Portogallo, passò in Ispagna col Marito, che vi morì. Ne aveva ella avuto un figliuolo maschio, che poco tempo dopo ebbe la medesima sorte. Il Re, che aveva avuta la prima nuova della morte del giovane Principe, a cui per altro era nota la tenerezza de la Regina verso di lui, e che per isperienza sapeva quanta impressione in lei facevano le sue passioni, proibì, che ne fosse avvisata, e si servì d' uno stratagemma per renderle men aspro il dolore, tanto più che Isabella era d' inclinazione violenta, che la riduceva ad estremità crudeli. Fece perciò dire alla Regina, che il suo cavallo avendolo gettato per terra alla Caccia, egli era morto dalla caduta. Questa Principessa, che teneramente l' amava, ne provò un' afflizion così viva, ch' era in procinto di passare a qualche violenza contro alla sua persona. Già si diffondeva in lagrime, e si strappava i capelli, allora quando Sua Maestà Cattolica entrò, e le disse, che la sua caduta era stata pe-

rico-

demanda le prix ; il le luy fit cinq mille écus , mais son Eminence luy repondit , ò Vianel , j'aimerois mieux assister cinq mille Pauvres de cet argent là , que de posséder tous les Diamans des Indes .

Delicatesse de Ferdinand le Catholique .

Isabelle la Sage , Reine de Castille , preféra Ferdinand Roi d'Aragon à plusieurs Grands Princes de l'Europe , qui la recherchoient en mariage , & ne fit pas un choix indigne de sa rare prudence. Elle en eut deux filles , dont l'une fut mariée à l'Infant de Portugal , & l'autre à l'Archiduc Philippe fils de l'Empereur Maximilien L'Aniée qui étoit épouse du Prince de Portugal , passa dans l'Espagne avec son Mari , qui peu de tems apres y mourut : cette Princesse en avoit eu un enfant male , qui bientôt apres eut le même sort. Le Roi , qui le premier avoit reçu la nouvelle de la mort de ce jeune Prince , connoissant d'ailleurs la tendresse de la Reine pour lui , & sachant par experience , combien elle étoit sensible dans ses passions , defendit , qu'on l'en avertit , & se servit d'un stratageme pour luy en rendre la douleur moins amere , ce qui étoit d'autant mieux imaginé , qu'Isabelle étoit capable d'une inclination violente , qui la reduisoit à de crüelles extremitez : il fit dire à la Reine , que son cheval l'ayant jetté par terre à la chasse , il étoit mort de sa chute. Cette Princesse , qui l'aimoit tendrement , en ressentit une si vive douleur , qu'elle étoit prête de donner dans quelque excez à l'égard de sa personne ; déjà elle fendoit en larmes , & s'arrochoit les cheveux , lorsque Ferdinand entra dans sa chambre. Il luy dit qu'effectivement sa chute avoit été dangereuse ,

ricolosa, e che parimente ne aveva in un subito perduta la cognizione, ma che finalmente per grazia del Signore, ciò non avea cagionato altro male, se non la paura de' suoi sudditi. La Regina passò da un estremo all' altro, cioè dall' eccesso del dolore all' eccesso dell' allegrezza, e diede mille contrassegni del godimento, che aveva di rivedere il Marito; All' ora questo saggio, e politico Principe le annunziò la morte del Nipote, stimando con ragione, che ella sarebbe più moderata dopo la prova, che avea fatta di due sì contrarie passioni, come in effetto nella disposizione d' animo, in cui si ritrovava questa Principessa, ricevette questa funesta nuova con molto maggiore tranquillità, che non avrebbe fatto senza la spiritosa condotta del Rè suo Sposo.

Morte costante.

D On Giovanni d' Austria figliuolo naturale di Filippo Quarto, Principe di gran condotta, e di straordinario valore, presedette, mentre visse il Rè suo Padre, al Consiglio di Spagna, dopo la cui morte cadde nella disgrazia sotto la Reggenza della Regina vedova. Il Giovane Rè Carlo Secondo lo richiamò al maneggio degli affari, e gli lasciò governare il Regno da padrone assoluto) ma nel matrimonio di Sua Maestà Cattolica con Madamigella d' Orleans, il disgusto, che provò in veder tornare alla Corte la Regina Madre, che avea egli stesso allontanata dal Governo, ed alcuni altri disgusti, che gli furono dati, lo fecero pericolosamente ammalare; anzi che il suo male non fu di lunga durata. Mentre egli era nell' ultimo pericolo della sua vita, il Cardinal Portocarrero Arcivescovo di Toledo, e molti altri

se, qu'il en avoit même sur le champ perdu la connoissance, mais qu'enfin graces au Seigneur ce n'avoit été rien davantage, que la peur de ses sujets. La Reine passa d'une extrémité à l'autre, c'est à dire de l'excez de la douleur à celui de la joie. & donna mille marques du plaisir qu'elle avoit de revoir son mari. Pour lors ce Prince sage, & politique luy annonça la mort de son petit fils, jugeant bien qu'elle seroit plus modérée apres l'épreuve qu'elle venoit de faire de deux passions si contraires, comme en effet dans la situation d'esprit, ou étoit cette Princesse, elle reçut cette affligeante nouvelle avec beaucoup plus de tranquillité, qu'elle n'auroit fait sans l'ingénieuse conduite de son mari.

Mort Constante.

LE fils naturel de Philippe quatriême Don Jean d'Autriche Prince d'une grande conduite, & d'une valeur extraordinaire, présida au conseil d'Espagne pendant la vie du Roi son pere, après la mort du quel il tomba dans la disgrâce sous la regence de la Reine doüairiere. Le j'eune Roi Charles Second le rappela dans les affaires, & luy laissa gouverner le Royaume en maitre absolu; mais au Mariage de Sa Majesté Catholique avec Mademoiselle d'Orleans, le déplaisir qu'il eut de voir retourner à la Cour la Reine Mere, qu'il avoit lui même éloignée du Gouvernement, & quelques autres chagrins, qu'on luy donna, le firent devenir dangereusement malade, & même son mal ne fut pas de longue durée; & comm'il étoit à l'article de la mort, le Cardinal Portocarrero Archevêque de Tolède, & plusieurs autres de ses amis vinrent lui témoi-
gner

altri suoi amici vennero a significargli il dolore, che aveano di vederlo ridotto ad una tale estremità; Ma il Principe rimirandogli con occhio intrepido, loro disse; sempre si è vivuto abbastanza, quando non si ha cesa veruna da rimproverarsi: Io muojo in sì mil guisa, voglio dire quanto all' onore; imperciocchè rispetto alla mia coscienza, la mia penitenza non può mai essere troppo lunga.

*Risposta data a Sultano Amurate da
un suo favorito.*

Sultano Amuratto Secondo vinse la battaglia di Varna, dove i Cristiani fidatisi con tropp' audacia del lor coraggio attaccarono un così terribil nemico con un esercito molto inferiore al suo. Il Gran Signore finita l' azione, passò sul Campo di battaglia, e disse al suo favorito Azab Beg; mi stupisco, che fra tanti Cristiani, che considero quì morti sul Campo, nè men' uno ci sia, che non abbia la Barba nera. Azab Beg gli rispose; se una sola Barba bianca si fosse tra loro trovata, mai un disegno sì malamente formato non sarebbe venuto loro in pensiero; senza dubbio un impeto di gioventù gli ha impegnati ad essersi contro di noi con forze così poco proporzionate alle nostre.

Il profitto, che deve ricavarfi da' viziosi.

Veniva dimandato ad un Filosofo, da chi mai egli avea imparata la Virtù; l' ho imparata, rispose egli, da quelli, che ne sono affatto privi, imperciocchè mi sono astenuto da tutto ciò, che di vizioso ho nelle azioni loro osservato.

Ri-

gner la douleur, qu'ils avoient dû le voir réduit à une telle extrémité; mais le Prince les regarda d'un œil intrepide, & leur dit, on a toujours assez vécu, quand on n'a rien à se reprocher; c'est ainsi que je meurs, j'entens du côté de l'honneur, car à l'égard de ma conscience, ma penitence ne sauroit être trop longue.

Reponse rendüe à Sultan Amurat par un de ses favoris.

Sultan Amurat second gagna la bataille de Varna, ou les Chrétiens s'étant avec trop temerité fiez à leur courage attaquèrent un si redoutable ennemi avec une armée beaucoup inférieure à la sienne. Le Grand Seigneur après l'action passa sur le Camp de bataille, & dit à son favori Azab Beg; je suis étonné que parmi tant de Chrétiens, que je vois icy morts sur le Champ de bataille, il n'y en ait pas un seul, qui n'ait la Barbe noire; Azab Beg lui répondit s'il s'étoit trouvé parmi eux une seule Barbe blanche, jamais une entreprise si mal conçüe ne leur seroit venue dans la pensée; sans doute un emportement de jeunesse les a engagez à nous faire tête avec des forces si peu égales aux nôtres.

Le Profit qu'on doit tirer des Vicieux.

On demandoit à un Philosophe, de qui il avoit appris la Vertu; je l'apprise, répondit il, de ceux qui n'en ont point, parce que je me suis abstenu de tout ce que j'ai remarqué de vicieux dans leur conduite.

Rimedio peggior del Male.

VN giorno dimandava ad un suo vicino un Bergamasco, qual rimedio si potesse fare ad un occhio, che gli cagionava un insopportabil dolore. L'altro tutto caritatevole gli rispose; in questi giorni passati mi doleva stranamente un dente, me lo feci cavare, e con questo son rimasto perfettamente guarito, potete sopra l'occhio vostro far la medesima pruova, e questo vi guarirà infallibilmente.

Risposte date a proposito.

NOn v'è quasi nazione, che viaggi in tanto numera quanto la Francese. Un Parigino di nuovo sbarcato in Venezia si abbattè casualmente in un Lionese, il quale gli dimandò ingenuamente; di che paese siete Signor mio? e con questo intendeva dire, di che Provincia, di che Città, o pure di che luogo. Il Parigino gli rispose, Signor mio son Francese a servirla. Qualche tempo dopo l'istessa curiosità venne al Parigino, e senza riflettere alla risposta, che poco prima data avea, disse al Lionese; mio Signore di grazia, di che paese siete? Questi, che avea buona memoria, gli replicò subito; Signor mio, son di Francia per ubbidirvi.

Altre risposte.

VN Vomo di giudizio ritrovandosi a caso in compagnia d'un famoso Sarto, gli disse ridendo: tutto, che siate valente, non sò se vi riuscisse bene di far un vestito d'Arlichino. Il Sarto gli rispose. Signor mio fatemi il favore di venire a bottega, che vi prenderò la misura; l'altro gli replicò; a che serve, ch'io prenda

Remede pire que le Mal.

UN Bergamasque demandoit un jour à un de ses voisins, quel remede il pourroit se faire à un œil, qui luy faisoit une douleur insupportable ; l'autre tout rempli de zele, & de charité, luy repondit, i' avois ces jours passez une dent qui me faisoit un mal étrange, je me la suis faite arracher, & cela m'a parfaitement gueri, Vous pouvez faire la même épreuve sur vôtre œil, & vous guerirez à coup seur.

Reponses données à propos.

IL n'y a gueres de Nation, qui voiage en plus grand nombre, que la Françoisse. Vn Parisien nouvellement débarqué à Venise, rencontra par hasard un Lyonois, qui luy demanda naïvement, de quel pays êtes vous, Monsieur? il entendoit par là, de quelle Province, de quelle Ville, ou bien de quel endroit : le Parisien luy repondit, Monsieur, je suis François pour vous obéir. Quelque tems apres la même curiosité vint au Parisien, sans qu'il fit reflexion à la reponse, qu'il venoit de donner & il dit au Lyonois, de grace, mon cher Monsieur, de quel pays êtes vous? Celuy ci, qui avoit la memoire fort bonne, luy repondit, je suis de France pour vous rendre service.

Autre.

UN homme de bon sens se trouvant par hasard dans la compagnie d'un fameux maître tailleur luy dit en riant ; tout habile homme que vous soiez, je ne sai si vous sauriez bien faire un habit d'Arlequin ; le tailleur luy repondit, faites moi la grace de venir à ma boutique, je vous prendrai la mesure ; l'autre luy repliqua, à quoi sert, que ie me donne cet-

da questa fatica, se potete da voi stesso servirvi di modello?

Prontezza di spirito.

V Enne un Giovane nella Città capitale del Mondo, che talmente si rassomigliava a Cesare, che venne voglia a quest' Imperadore di vederlo. Appena fù egli in sua presenza, che cotesto Principe, che volea divertirsi a sue spese, gli disse: Amico, è mai venuta in Roma tua Madre? Nò Signore, rispose il Giovane, ma più volte mio Padre ne ha fatto il viaggio, e di più ci ha soggiornato qualche tempo.

Dilicatezza di Cesare.

V Na delle Mogli di Cesare essendo andata ad una festa di Diana, la quale si celebrava in casa d'una Dama Romana, ove non avevano da assistere altre che Donne, un Giovane Cavaliere, che l'aveva amoreggiata prima del suo Matrimonio, e ch'era d'una bellezza, e d'una età da poter essere stimato Donna, si travestì da Dama Romana per parlare all'Amata. Subito che fù riconosciuto, l'Imperatrice altro non gli disse, se non che si ritirasse. Intanto Cesare avvisato del tutto, la ripudiò il giorno seguente. Vennero a trovarla i Parenti, facendogli toccar col dito, che la sua Consorte era savia, e che non era seguita cosa veruna, che potesse disonorarlo. Questo mi è ben noto, replicò Cesare, ma non basta a mia moglie l'essere esente da delitto; nè meno bisogna, che possa esserne sospetta.

E' ne-

te peine ? vous pouvez vous même vous servir de modelle .

Presence d'esprit .

IL vint un Jeune homme dans la Capitale du Monde , qui ressembloit tellement à Cesar , que cet Empereur eut en vie de le voir ; à peine fut il en sa presence , que le Prince , qui vouloit se divertir aux depens du jeune homme , luy dit , mon cher , ta mere n'est elle jamais venue a Rome ? Non Seigneur , repondit il , mais mon Pere en a fait plusieurs fois le voiage , & de plus il y a sejourné quelque tems .

Delicatesse de Cesar .

VNe des femmes de Cesar étant allée à une fête de Diane , qui se celebroit chez une Dame Romaine , ou ne devoient assister que des femmes , un jeune Chevalier , qui luy avoit fait l'amour avant son mariage , & qui étoit d'une beauté , & d'un âge à pouvoir passer pour femme , se travestit en Dame Romaine pour parler à sa maitresse . Des qu'il en fut reconnu , l'Imperatrice ne luy dit autre chose sinon qu'il se retirât : cependant Cesar , qui fust averti de tout , la repudia le lendemain . Les Parens le vinrent trouver , & luy firent toucher au doigt , que sa femme étoit sage . & qu'il ne s'étoit rien passé , qui peut le deshonnorer : je le sçai bien , repartit Cesar , mais ce n'est pas assez pour ma femme d'être exempte du crime , il ne faut pas même , qu'on la la puisse soupçonner .

E' necessario non trascurar cosa alcuna per conservare i buoni costumi.

I Sarti son forse tra tutti gli Artigiani, quelli che rubano con più disinvoltura: sono essi avvezzi a prender sempre più panno di quello che ne bisogni; e questa loro usanza vien da loro chiamata il picciol profitto, le spazzature della bottega; il saper fare. Vno de' più accreditati maestri volend. si fare un vestito, prese quasi un braccio di più, il che avendo sua Moglie osservato gli disse; Marito, credo, che sogniate, avere preso troppo panno, ed è per vostro conto; per questa volta vi siete immaginato di lavorar per un altro. Tacete, o mia cara, egli le rispose adirato; basta dimenticarsi una sola volta di se medesimo per fare un cattivo abito; e se io volessi risparmiar per me, un giorno mi potrebbe venire in pensiero di lavorar per me stesso quando lavorassi per altri.

Mertificazione data a tempo.

V N Principe ancora fanciullo, figliuolo d'un Elettore dell' Imperio, dimostrava uno spirito molto sublime, e rispondeva in un modo scitilissimo ad alcuni Corrigiani. Un Vecchio Segretario di Stato, che si trovò tra quelli, che ammiravano le risposte di questo Giovane Principe credette fare una ben giusta riflessione, col dire, che quando erano così spiritosi i fanciulli, in età più matura erano stupidi. Il fanciullo, che malgrado la tenerezza dell' età, era d'una vivacità capace di comprendere tutta la forza del discorso di questo Ministro, voltossi a lui, e gli disse, veramente, Signor mio, è da crederci, che nella

Il est nécessaire de ne rien négliger pour
conserver les bonnes habitudes.

LEs Tailleurs sont peut-être de tous les Artisans ceux qui derobent avec le plus d'adresse, ils sont accoutumés de prendre toujours de l'étoffe plus qu'il ne leur en faut; & cet ordinaire est ce qu'ils appellent le petit profit, les balaïeures de la boutique, le savoir faire. Un des plus accredités maîtres voulant se faire un habit prit une demie aune de drap plus qu'il ne luy en falloit, ce qu'ayant observé sa femme, elle luy dit; mon Mari, je croi que vous rêvez, vous avez pris trop de drap, & c'est pour vôtre conte; pour le coup vous avez crû travailler pour un autre. Taisez vous ma mie, luy repondit il en colere, c'est assez de s'oublier une seule fois pour former une mauvaise habitude, & si j'allois m'épargner, il pouroit un jour me venir en pensée de travailler pour moi, quand je travaillerois pour quelque autre.

Mortification donnée à propos.

UN Princee encore enfant fils d'un Eiecteur de l'Empire monroit un esprit fort élevé, & repondoit d'une maniere tres subtile à quelques courtisans. Un vieux secretaire d'Etat, qui se trouva parmi ceux, qui admiroient les responces de ce jeune Prince, crut faire une assez juste reflexion, en disant que quand les enfans étoient si spirituëls, ils étoient stupides dans un âge plus meur; l'enfant, qui étoit d'une vivacité à ressentir malgré sa jeunesse toute la force du discours de ce ministre, se tourna de son côté, & luy dit; en verité, Monsieur, il est à croire, que vous

*vostra giovinezza siate stato molto spirito-
so.*

*Scherzo spiritoso fatto da una Principessa Ro-
mana ad un Cavaliere Spagnuolo.*

UN Giorno di maschere, l' Ambasciator di Spagna, in un Palazzo, ove si dava una festa di ballo, vide uscire da una Camera una Dama travestita ed accompagnata. Essa era di così buon'aria che subito se ne invaghì, e determinò di conoscerla a qualsivoglia costo. Egli non la perdè mai di vista, e la fortuna, che favorillo nel suo disegno, gli fece trovare in poca distanza dalla Dama il manicotto, ch' ella portava in uscir della Camera. L' Ambasciatore lo prese, ed avendo osservato ch' egli era di prezzo riguardevole, mandò il giorno seguente da tutti i Pelliccieri di Roma, da' quali intese esser quello della Duchessa N. N. alla quale pochi giorni innanzi era stato venduto. Egli non mancò d' andare a visitare il Marito per veder la Moglie, e questo Duca gliene somministrò da se medesimo l'occasione, imperocchè dopo di averlo accolto con modo cortesissimo, lo presentò alla Duchessa, e gli lasciò ambedue in libertà. L' Ambasciatore trasse dalla sua sacoccia il manicotto, e la Duchessa il riconobbe; a lei lo rendette l' Ambasciatore, e le disse mille galanterie sopra il felice incontro, ch' egli aveva di esserle stato utile in qualche cosa. Egli continuò le sue visite, e sollecitolla ben presto a volergli concedere qualche grazia. La Duchessa pregò il Marito, che la liberasse dalla molestia di quel Signore, ch' era l' uomo il più importuno del Mondo. Il Duca le disse,

etiez biens spirituel dans v^otre jeunesse.

Tour spirituel joué par une Princeſſe Romaine à un Cavalier Eſpagnol.

VN jour de masques l' Ambaſſadeur d'Eſpagne dans un Palais, ou l'on donnoit une fête de bal, vit ſortir d'une Chambre une Dame travestie, & accompagnée : elle avoit ſi bon air, qu'il en fût auſſi-tôt charmé, & qu'il reſolut de la connoître à quelque prix que ceſût. Il ne la perdit jamais de vûe, & le bonheur, qui ſeconda le deſir qu'il avoit, luy fit trouver à quelque pas de cette Dame le manchon qu'elle portoit en ſortant de la Chambre : l' Ambaſſadeur le ramassa, & aiant remarqué, qu'il étoit d'un prix conſiderable, il envoia le lendemain chez tous les Pelletiers de Rome, de qui il apprit que c'étoit à la Duchesse N. N. à qui peu de jours auparavant il avoit été vendu. Il ne manqua pas d'aller rendre viſite au Mari pour voir la femme, & ce Duc luy en fournit luy même l'occasion d'autant qu'aprez l'avoir reçu d'une maniere tres-obligeante, il le preſenta à la Duchesse, & les laissa tous deux en liberté. L' Ambaſſadeur tira le manchon de ſa poche, la Duchesse le reconnut, l' Ambaſſadeur le lui rendit & luy dit mille galanteries ſur l'heureuſe rencontre, qu'il avoit de luy avoir été utile à quelque coſe : il continua ſes viſites, & ſollicita bientôt Madame de luy vouloir accorder quelque faveur. La Duchesse pria ſon Mari de la deſaire des importunités de ce Seigneur qui étoit l'homme du monde le plus

disse, ch' ella era savia, e che si fidava della sua prudenza, e della sua virtù. Risposegli la Ducessa, che l' avrebbe avvisato di quanto fosse per seguire. Poco di poi l' Ambasciatore tornò ad importunarla, e le fece istanza di poter godere commodamente l' onore della sua conversazione per una notte. La Dama gli rappresentò la cosa per difficilissima, e risposegli, che se non si risolveva di venire per la finestra del suo Gabinetto un ora dopo la mezzanotte, ella non sapea come soddisfarlo. L' Ambasciatore prese l' impegno, e già lusingavasi d' essere arrivato al suo fine. In fatti la Dama dopo cena ritirossi nel suo Gabinetto; ed il Marito credette, che secondo il solito ella fosse andata a farvi le sue orazioni: marimase molto maravigliato, allora quando attendiato di aspettarla, ebbe curiosità di andar a vedere in che si trattenesse, e quando ritrovolla al suo Tavolino, che si preparava a ricever visita. Egli non potè contenersi dall' interrogarla, perche in vece di venire a letto si adornasse con tanta cura. La Duchessa gli disse senza turbarsi, che aspettava l' Ambasciatore di Spagna; e che s' egli non fosse venuto, sarebbe ad avvisarlo giusta la parola datagli, affinchè la ajutasse a meglio riceverlo. In effetto, un momento dipoi venne l' Ambasciatore a battere alle finestre. Il Duca gli aperse, e gli disse con tutta la cortesia, ch' egli era il ben venuto, e che senza pigliarsi la pena di venire per li balconi, poteva di giorno, e di notte venire in casa sua per la porta. Il Signore Spagnuolo senza confondersi ammirò l' ingegno, e la virtù della Duchessa, e disse loro. Noi, abbiamo tutti e tre quello, che meritiamo: la

pressant ; le Duc, luy dit qu'elle étoit sage, & qu'il se fioit à sa conduite, & à sa vertu ; la Duchesse, luy repondit, qu'elle l'avertiroit de tout ce qui se passeroit. L'Ambassadeur peu de tems apres revint à la charge, & luy fit instance de pouvoir joüir commodement de l'honneur de sa conversation pendant une nuit : la Dame luy rendit la chose tres difficile, & luy repondit, que s'il ne se resolvoit à venir par la fenêtré de son Cabinet une heure apres minuit, elle ne savoit comment le satisfaire : l'Ambassadeur se chargea de l'affaire, & se flatoit deja d'avoir atteint au but. En effet Madame apres souper se retira dans son Cabinet, & Son Mari crut : qu'elle alloit selon sa coutume y faire son oraison ; mais il fut bien surpris, lorsqu'ennuié de l'attendre, il eut la curiosité d'aller voir à quoi elle s'occupoit, & qu'il la trouva à sa toilette, qui se preparoit à recevoir visite : Il ne put s'empêcher de luy demander, pourquoi au lieu de se venir mettre au lit elle se paroit avec tant de soin ; la Duchesse sans s'emouvoir, luy dit qu'elle attendoit l'Ambassadeur d'Espagne, & que si il n'étoit pas venu, elle seroit allée l'avertir, selon la parole qu'elle luy en avoit donné, pour l'aider à le mieux recevoir. En effet un moment apres l'Ambassadeur vint fraper aux fenêtrés ; le Duc les ouvrit, & luy dit tres-obligeamment, qu'il étoit le bien venu, & que sans se donner la peine de venir par les fenêtrés, il pouvoit de jour & de nuit venir chez luy par la porte. Le Seigneur Espagnol sans se confondre admira l'esprit, & la sagesse de la Dame, & leur dit ; nous avons tous trois ce que nous meritions, ma temeri-

la mia temerità era degna di confusione, e me la fate ricevere; la Duchessa meritava d'essere vendicata, e ciò è a lei riuscito con ingegno; e Voi, mio Signore, meritate l'intero possedimento d'una Dama Savia qual è la Duchessa, collo spirito, e colla moderazione che dimostrate in un incontro così delicato.

Burla fatta da un contadino ad un Soldato.

IN Francia il Soldato, e'l Contadino non sono troppo amici, ed in vece di compatirsi in cosa alcuna, se l'uno è nella disgrazia, e che l'altro il sappia, questi ne prova una vera allegrezza. Un Villano, che veniva al mercato, vide innanzi ad un corpo di Guardia un Soldato sopra il Cavallo di legno, e si fermò a guardarlo fissamente. Il Soldato, che non poteva patire una curiosità, che l'offendeva, gli disse fieramente assai; Passa pure Villano che sei, v'è per la tua strada: andate pur Voi, Signor Cavaliere, riprese il Contadino; in caso, ch'io quì vi dia ogni poco di fastidio, basta che diate dello sperone al vostro Cavallo; e che andiate a fare un giro intorno alle Mura.

Prontezza di spirito.

VN Ambasciatore straordinario di Francia alla Corte di Spagna, vi restò più tempo di quello che portava il suo ordine. Nel suo ritorno egli andò a render conto del suo viag-

ré étoit digne de confusion, & vous m' en faites recevoir ; Madame meritoit d' être vengée, elle en est sortie avec esprit, & vous, Monsieur, vous méritez la possession entière d' une aussi vertueuse Dame, qu' est la Duchesse, par l' esprit, & la modération, que vous montrez dans un recontre si delicat.

Raillerie d' un Païsan à un Soldat.

EN France le Païsan, & le Soldat ne sont pas trop camarades, & bien loin de se pardonner la moindre chose, si l' un est dans la disgrâce, & que l' autre le sache, il en ressent une tres grand joïe. Un Païsan, qui venoit au march, aperçut devant un corps de garde un Soldat sur le cheval de bois, & se mit à le regarder fixement ; le Soldat, qui ne pouvoit souffrir une curiosité, qu'il' offensoit, luy dit avec bien de la fierté ; Passe ton chemin Rustre que tu es ; Passez-le vous même, Monsieur le Cavalier, reprit le Soldat ; si ie vous fais icila maindre peine, vous n' avez qu' a donner de l' éperon à vôtre cheval, & faire un tour de rempart.

Presence d' esprit.

VN Ambassadeur extraordinaire à la Cour d' Espagne, y resta plus long tems, que ses ordres ne portoient ; à son retour il alla rendre conte de son voïage à Sa Majesté. Le
Roy

viaggio a Sua Maestà. Il Rè di que' tempi, il quale si dilettava di dir sempre qualche barzelletta, gli disse; siete stato gran tempo a tornare; Sire, gli replicò l'Ambasciatore, ho durata la maggior fatica del Mondo per non eseguir la volontà del Rè Cattolico, che voleva astringermi a fare il mio ingresso pubblico sopra una mula. Il Rè, ripigliò ridendo; sarebbe stato ridicolo il veder un Sommaro sopra una Mula; in tale congiuntura, gli rispose l'Ambasciatore, io rappresentava la persona di Vostra Maestà.

Scusa d' un Principe che faceva battere moneta falsa.

VN Principe ch'era rimaso senza Padre, e Madre, con grandissime facoltà, ed il quale possedeva le qualità di molte nazioni, voglio dire, ch'era casto come un' Italiano, sobrio come un Tedesco, e costante come un Franzese, spese tanto, che ben presto si ritrovò carico di grossi debiti, e sapendo da buona parte, che i suoi creditori voleano far sequestrare alcune delle sue terre, si pensò per soddisfarli quanto prima, di batter moneta falsa. Il Rè ne venne avvisato, onde lo chiamò, e gli fece un ammonizione, dicendogli, che se non avesse avuto l'onore di esser Principe del Sangue, l'avrebbe già punito con severità; e finalmente gli disse; Principe voi ne fate troppe; ma egli diede questa risposta a S. M. le giuro, Sire, che non fo, se non quello, che devo.

Roy de ce tems là , qui avoit toujours le mot pour rire , luy dit , vous avez été long tems à revenir ; Sire , luy repondit l' Ambassadeur , j' ai eu toutes les peines du monde à m' empêcher d' executer la volonté du Roy Catholique , qui vouloit à toute force , que je fisse mon entrée sur une Mule ; le Roi repartit en riant , il auroit fait beau voir un âne sur une Mule ; en cette occasion , reprit l' Ambassadeur , je representois la personne de VÔtre Majesté .

Excuse d' un Prince , qui faisoit battre de la fausse monnoie .

UN Prince , qui avoit perdu son Pere , & sa Mere dans un âge fort tendre , & qui en avoit herité de tres-grandes richesses , & qui avec tout cela possédoit les qualitez de plusieurs nations , je veux dire , qui étoit chaste comme un Italien , sobre comm' un Allemand , & constant comm' un François , fit de si grosses depences , qu' il se vit bien tôt chargé de fort grosses dettes . Aiant appris de bonne part , que ses créanciers vouloient faire sequester quelques unes de ses terres , il s' avisa pour les satisfaire au plutôt , de faire battre de la fausse monnoie . Le Roi en fut averti ; il le fit venir en sa presence , & luy remontra , que sans l' honneur , qu' il l' avoit d' être Prince du Sang , ill' auroit déjà puni avec severité , & enfin il luy dit , Prince vous en faites trop ; mais il repondit à Sa Majesté , je vous jure , Sire , que je ne fais , que ce que je dois .

Tout

Quantunque si sia d'ingegno sottile , ed avvezzo a burlare è difficile il sorprendere un Uomo di spirito.

Tomaso Lango Tedesco , Personaggio spiritoso , Ministro dell' Imperador Ferdinando , aveva in singolar venerazione la lingua Castigliana : Un Cortigiano Spagnuolo gli disse un giorno ; confessate che la nostra lingua è dolce , e parimente gustevole , e che la vostra ha qualche cosa d'imperioso , e quasi di Barbaro : In quanto a me son di parere , che quando il Signore scacciò dal Paradiso terrestre i nostri primi Padri , parlò con esso loro in Tedesco . Potrebbe essere , rispose il savio Ministro , ma siccome è lingua di Corte la Castigliana , e facilmente possiamo esser lusingati col mezzo delle sue espressioni , così egli è da presumersi , che il Serpente , che sedusse la nostra . Madre Eva , si servisse di questa lingua per tirarla nella rete , ove fu presa .

Prontezza d'ingegno .

Entando il Re Luigi il Grande nella Roccella , il Capo del magistrato volle complimentarlo , e principiò così , Sire , gli abitanti della Roccella hanno tanto gusto di veder V. M. nè potette più oltre proseguire il suo discorso , Un Cortigiano rispose ; Sire , hanno tanto gusto di veder V. M. che non fanno esprimerle .

Tout subtil & tout accoutumé, qu'on soit à railler, il est difficile de surprendre un homme d'esprit.

Thomas Langus Allemand, homme d'esprit, Ministre de l'Empereur Ferdinand, avoit en singuliere veneration la Langue Castillane. Un Courtisan Espagnol luy dit un jour; avouez que nôtre langue est douce, & agréable, & que la vôtre a quelque chose d'imperieux, & presque de barbare: Pour moi je suis d'avis, que quand le Seigneur chassa nos premiers parens du Paradis terrestre, il leur parla en Allemand. Cella pouroit bien être, repondit ce sage Ministre; mais comme la Castillane est une langue de Cour, & qu'on se laisse aisement flater par ses douces expressions, il est à presumer que le Serpent, qui seduisit nôtre premiere Mere Eve, se servit du Castillan pour la faire donner dans le panneau ou elle donna.

Presence d'esprit.

LE Roi Louis le Grand entrant à la Rochelle, le Maire voulut le complimenter, & commença de la sorte; Sire, les habitants de la Rochelle ont tant de joie de voir V. M., & resta tout court; Un Courtisan répondit; Sire, ils ont tant de joie de voir V. M. qu'ils ne savent l'exprimer.

Con-

Cognizione esattissima dell' Alchimia .

Papa Leone Decimo ricevette un libro dalle mani d' un Alchimista , la cui Epistola dedicatoria a lui era indirizzata . Subito che l' ebbe aperto , vide , che aveva per titolo ; la vera maniera di far l' oro ; ordinò subito , che gli fosse portata una borsa vuota , della quale fece regalo all' Alchimista , dicendo , a Voi che sapete far l' oro , non manca , che un luogo da riporlo .

Ammaestramento sopra la scelta , che si deve far d' una Moglie .

DEmostene essendo interrogato , qual Donna conveniva scegliersi per bene ammaestrarla , rispose in poche parole . Prenderela ricca per nutrirvi , nobile per farvi riguardare , giovane per esserne servito , bella per piacervi , e casta per essere a Voi fedele e sincera ; il che è simile al detto d' un altro , che dimandava 6. P per la dote di sua Moglie , cioè Puella , fanciulla , Pia virtuosa , Prudens prudente , savia , Pulchra bella , Pudica casta , Potens potente , è ricca .

Mortificazione d' un Curioso .

VN buon Politico scrivendo una Lettera ad un suo amico intorno agli affari presenti dell' Europa , si avvide , che in Camera sua introdottosi un curioso leggeva per di dietro alle sue spalle quello , ch' egli scriveva ; Onde per mortificarlo proseguì in questa forma :

Connoissance tres-juste de l' Alchimie .

LE Pape Leon dixième reçut des mains d'un Alchimiste un livre, dont l'épître dedicatoire luy étoit adressée. Des qu'il l'eut ouvert, il vit, qu'il avoit pour titre, *la vraie maniere de faire de l'or* ; il donna ordre, qu'on lui apportât aussitôt une bourse vuide, dont il fit present à l'Alchimiste, en luy disant, puisque vous savez faire de l'or, il ne vous manque qu'un endroit où le mettre .

Instruction sur le choix, qu'on doit faire d'une femme .

ON demandoit à Demostenes, quelle sorte de femme il falloit choisir pour être bien marié, il repondit en peu de mots, prenez-la riche pour vous nourrir, noble pour vous rendre considerable, jeune pour en être servi, belle pour vous plaire, & chaste pour être fidele & sincere à votre égard : Ce qui revient aux paroles d'un autre qui demandoit six P. pour la dot de la femme, à savoir *Puella* pucelle *Pia* vertueuse, *Prudens* prudent, sage, *Pulchra* belle, *Pudica* chaste, *Potens* riche .

Mortification d'un Curieux .

UN Politique écrivant une lettre à un de ses amis touchant les affaires presentes de l'Europe, s'apperçut qu'un Curieux, qui s'étoit glissé dans sa chambre, lisoit par dessus ses épaules ce qu'il écrivoit, c'est pourquoi dans le dessein de le mortifier, il continua à écri-

ma la sua lettera : Amico , vi scriverai
 assai più cose di rilievo , che vorrei esser so-
 lo sapute da Voi , e da me , se un' impertinen-
 te , che mi stà dietro , non guardasse , quello ,
 che vi scrivo . Allora il curioso scusandosi
 disse ; V. S. mi scusi , che non guardo , nè leg-
 go quello , che scrive : Il politico gli rispose ;
 perche parlate Voi dunque , Signor ignorante ,
 in questa guisa ?

Non meno si scuopre un grande ingegno nelle
 cose ordinarie , di quel che si scuopra
 nell' imprese grandi.

A Qualsivisa oggetto applicasse il pensiero
 Paolo Emilio , sempre fù conosciuto per
 uomo di grande ingegno . Un giorno , che si
 prese la fatica d' ordinar egli medesimo i pia-
 ti d' un gran banchetto , di cui regalava il
 popolo , vi riuscì così bene , che maraviglia-
 zisene i Convitati arrivarono a dire ad alta
 voce , che niuno mai avrebbe stimato , che un
 così raro ingegno fosse stato per riuscire in
 facende così comuni . Ma gli fece avvisare
 il Generale , che fra 'l porre in battaglia un
 esercito , ed il mettere in ordine i piatti sopra la
 tavola vi poneva quest' unica differenza , cioè
 che l' uno serve a farsi temer dai nemici , e
 l' altro a farsi amare da' suoi Concittadini .

I grandi s' espongono alle volte a farsi dire
 delle verità dispiacevoli .

V Na famosa Reina volle reprimere l' in-
 solenza d' un buffone scacciandolo dalla
 sua corte , dove egli aveva contro di essa det-
 te

à écrire de la sorte : Ami , je vous écrirois beaucoup d'autres choses d'importance , que je ne voudrois pas que personne sût que vous , & moi , si ce n'étoit un impertinent , qui regarde par derriere moi , ce que je vous écris . Pour lors le curieux en s'excusant luy dit ; pardonnez moi , je ne regarde , ni ne lise que vous écri vez : le poétique luy repondit , pour quoy parlez vous donc de la sorte , Monsieur l'ignorant ?

On ne decourre pas moins un grand genie dans les choses ordinaires que dans les grandes entreprises .

A Quelque obiet que Paul Emile donnât ses soins , on l'a toujours connu pour un grand genie . Un jour il prit la peine d'arranger luy même les plats d'un grand festin qu'il faisoit au peuple , & li y reussit tellement bien que les conviez en furent surpris jusqu'à dire tout haut qu'ils n'auroient jamais crû qu'un si rare esprit eût été propre à l'exécution de choses si communes . Mais le General leur remontra qu'entre ranger une armée en bataille , & arranger des plats sur une table il ne mettoit nulle autre difference , si non que l'un sert à se faire craindre de ses ennemis , & l'autre à se faire aimer de ses Concitoyens .

Les Grands s'exposent quelque fois à se faire dire des veritez desagréables .

V Ne fameuse Reine voulut reprimer l'insolence d'un bouffon en le bannissant de sa cour ; ou il avoit lancé contre elle quelques traits

te alcuna parole critiche ; ma siccome la prontezza di spirito nelle sue risposte alcune volte la divertiva ; poco tempo dipoi lo richiamò , e quando s' avvicinò a lei ; Venite voi forse ancora , gli disse la Regina , per rimproverarci i nostri difetti ? Nò , Madama , riprese il buffone , non sono azzardo a parlar di cose , di cui ognuno ne parla .

Altra risposta Satirica .

UN gran Rè essendo alla caccia con un suo favorito più Filosofo che cortigiano , gli fece osservare una riguardevole casa di Monaci fabbricata d'ordine di suo Padre per un voto da lui fatto nella maggior calderza d'un combattimento . Il favorito gli rispose freddamente : Questa bel Monasterio , ed il suo voto , mostrano evidentemente , che nella battaglia egli ebbe una bella paura . Lascio pensar a chi legge , se fù dilettevole al Principe sì fatta osservazione .

Altra risposta pungente .

VN compagno d'età di Cicerone volendo farsi appresso di lui più giovane assai che non era , gli disse con voce , seb mitrice e poetiva ; Bisogna dunque che non fosse ancora nato quando andavano insieme a scuola .

traits de satire . Mais comme la presence d' esprit dans ses reparties la divertissoit quelquefois , peu de tems apres elle l' y fit revenir , & lorsqu' il s' approcha d' elle ; Venez vous peut être encore , luy dît la Reine , pour nous reprocher nos defauts ? Non Madame , reprit le Bouffon , ce ne' est point ma contume de parler de choses dont tout le monde parle .

Autre réponse Satirique .

UN grand Roy étant à la chasse avec un favori plus philosophe que Courtisan luy fit remarquer une fameuse maison de Religieux bâtie par ordre de son Pere a cause d' un voeu qu' il fit au plus chaud d' un Combat . Le Favori luy répondit froidement Ce beau Monastere , & son voeu montrent évidemment qu' il eut une belle peur dans la bataille . Je laisse à penser au lecteur si cette observation fût du goût de ce Prince .

Autre repartie piquante .

UN contemporain de Ciceron voulant se faire avec luy beau coup plus Jeune qu' il n' étoit , Ciceron luy dit d' un ton railleur & positif ; il falloit donc que vous ne fussiez pas encore au monde lorsque nous allions en classe ensemble .

*La dolcezza , e la Moderazione son molto
convenevoli alla vecchiaja .*

A Ntigon Capitano , e successor d' Alessan-
dro , all' ardenza d' una gioventù bellen-
te , & audace , fete succedere in una età
più avanzata maniere più souvi , e assai
temperate . I suoi amici avendogli dimanda-
ta la cagione di questa mutazione , egli loro
rispose , che gli contenea conservare per dol-
cezza quel che avea acquistato per violenza .
Un Poeta adulatore avendole chiamato il Di-
tino Antigono , gli disse scherzando : Infor-
matevi col mio Cameriere , ch' egli sa bene
tutto il contrario .

*Una giovinezza saggia , e Giudiziosa non è
indegna d' impieghi grandi .*

D Ue Ambasciatori della Repubblica di
Venezia trovandosi offesi alla Corte d'
un Imperatore del disprezzo , che vi si fa-
ceva della loro gioventù , e del termine pun-
gente adoperato da quella Maestà nel trattar-
gli da Giovani senza barba , gli dissero con
nobile ardire ; Signore , se la nostra Repub-
blica avesse saputo , che la sua Corte aves-
se fatta più stima della barba , che della pru-
denza degli Ambasciatori , ci atrebbe man-
dato in ambascieria , o de i becchi , o delle
capre .

La douceur & la Moderation font bien féantes à la Vie il leſſe.

A Ntigone Capitaine & ſucceſſeur d'Alexandre à l'ardeur d'une Jeuneſſe bo-villante, & andacieuſe fit ſucceder dans un âge plus avancé des manieres plus douces, & fort tempérées. Ses amis luy ayant demandé la cauſe du changement, il leur répondit qu'il avoit beſoin de conſerver par douceur ce qu'il avoit acquis par violence. Un Poete flateur l'ayant appelle le divin Antigone il luy repondit en riant ; Informez vous à mon valet de chambre, il ſait bien le contraire.

Une Sage, & Judicieuſe Jeuneſſe n'eſt pas indigne de ſi grands emplois.

D Eux Ambaſſadeurs de la Republique de Veniſe ſe trouvant offenſez à la Cour d'un Empereur du mepris qu'on y faiſoit de leur jeuneſſe, & du terme piquant dont s'étoit ſervi certe Maieſté en les traitant de Jeunes Hommes ſan ſa barbe, luy dirent avec une noble hardieſſe ; Seigneur, ſi nôtre Republique avoit ſû que Vôſtre Cour eut eu plus d'eſtime pour la barbe que pour la prudence des Ambaſſadeurs, elle y auroit envoyé Ambaſſade ou des boves ou des chevres.

*Risposta d' un Ambasciatore Veneto ad un
Cortigiano d' un Imperatore .*

UN Cortigiano d' un Imperatore volendo burlare l' Ambasciatore della Repubblica intorno all' Armi che porta , gli dimandò in presenza del suo Padrone in qual deserto , in che paese s' era trovato il loro Leone con due ale . Io stupisco , Signore , gli rispose tosto l' Ambasciatore , che vecchio Cortigiano qual siete , non sappiate ancora , che s' è trovato nell' istesso luogo dove s' è trovata l' Aquila con due teste .

*Risposta ugualmente spiritosa , e
grata .*

IL Cardinal di Richelieu Capo dell' Accademia Francese , avendo dato al Signor di Vaugelas una pensione di dugento doppie d' entrata per istimolarlo ad applicarsi più efficacemente al Dizionario , gli disse ; Signor mio , non vi scordate almeno nell' Opera vostra della parola , Pensione , Eminentissimo nè per certo , gli rispose il Signor di Vaugelas , e molto meno ancora mi scorderò di quella di gratitudine .

Altra risposta molto decisiva .

UN Pittore lavorando in casa d' un Principe d' Italia , che i disordini , e le spese straordinarie per mantenerli rendevano cattivo pagatore , cercava con attenzione l' occasione di farsi pagare a fine di lasciare un servizio

Réponse d'un Ambassadeur Venitien à un
Courtisan d'un Empereur ..

UN Courtisan d'un Empereur voulant railler l'Ambassadeur de la République sur les armes qu'elle porte, luy demanda en présence de son maître, en quel desert, en quel pays on avoit trouvé leur Lyon à a deux ailes. Je m'etonne Monsieur, luy répartit l'Ambassadeur, que vieux courtisan comme vous êtes, ne sachiez pas encore que c'est dans le même endroit ou l'on a trouvé l'aigle à deux têtes ..

Réponse également spirituelle & reconnoissante..

LE Cardinal de Richelieu Chef de l'Académie Françoisé ayant donné à Monsieur de Vaugelas une pension de deux mille livres de rente pour l'exciter à travailler plus efficacement au Dictionnaire, luy dit ; Monsieur n'oubliez pas au moins dans vôtre ouvrage le mot de pension ; Non Monseigneur assurément, luy repondit Monsieur de Vaugelas ; j'oublieray moins encore celui de reconnoissance ..

Autre réponse bien decisive..

UN Peintre travaillant chez un Prince d'Italie, que les débauches & les dépenses excessives pour les entretenir rendoient mauvais payeur, cherchoit avec soin l'occasion de se faire payer pour equitter un si facheux

O 2. ser-

vizio così tedioso ; quando un giorno incontrolla . Il Principe , che veniva nelle sue ore di ozio a vederlo lavorare , vedendo due tele preparate , che avete voi destinato , gli disse , di far què sopra ? In una di queste tele , gli rispose il Pittore , hò risoluto , ò Signore di rappresentar la discretezza , bene , amico , replicò il Principe , e nell' altra voi rappresenterete la pazienza . Questo era , senza spiegarfi ne l' uno ne l' altro , farsi ben intendere .

Ghiottione confuso , ò pure Impazienza trattata male .

UN certo nipote divenuto povero per sua colpa andava spesso a desinare a casa d' un suo Zio , che lo tollerava senza bramarlo . Un giorno , che questi aveva invitati a casa sua molti Amici , l' altro avvertito probabilmente dal fumo delle vivande , non mancò di venire all' ora precisa del pranzo , a fine di accrescere il numero de' convitati : ma essendo impaziente perche non s' portava subito in tavola , rivoltosi al Zio gli disse : Signore , che aspettate voi dunque ancora ? Aspetto , gli rispose l' altro , che voi siate uscito .

Complimento inutile , e di mortificazione a chi lo fa .

UN altro Parasito essendosi invitato in casa d' un nobile Veneto con giustizia infastidito della continuazione delle sue visite , s' meritò una dispiacevole risposta . Vedend-

service; lors qu'un jour il la rencontra. Le Prince qui venoit à ses heures perduës le voir travailler, luy dit appercevant deux toiles preparées, qu'avez vous destiné de faire là dessus? Sur l'une de cest toiles, luy repondit le Peintre, j'ay resolu Monseigneur de représenter la discretion; eh bien mon amy, luy repartit le Prince, Vous representerez la patience sur l'autre; c'étoit sans s'expliquer tant l'un que l'autre se faire bien entendre.

Parasite confondu, ou impatience
maltraitee.

CE certain neveu mal dans ses affaires par sa faute alloit souvent dîner chez un oncle qui le souffroit sans le souhaitter. Un Jour que celuy cy avoit invité plusieurs amis chez luy, l'autre que la fumée des viandes avoir aparemment averti, ne manqua de se rendre à point nommé chez son oncle pour grossir le nombre des conviez. Mais s'impatientant qu'on ne servoit pas assez tôt, il s'adressa à son oncle luy dit, Monsieur qu'attendez vous donc encore? Que vous soyez sorti mon neveu, luy repondit l'autre.

Compliment inutile, & mortifiant pour
qui le fait.

Autre parasite s'étant invité chez un noble Venitien, qui étoit avec justice las de la continuation de ses visites, s'attira une facheuse réponse. Voiant que tout étoit avec

dendo che ogni cosa era con profusione nel pasto che si dava, disse al Padron di casa, dove mai avete potuto, Eccellentissimo Signore, trovare tante cose sì buone e sì rare? Ab Sig. mio, gli disse il nobile, se avessi saputo il vostro arrivo, avreste trovato ogni altra cosa. Che avrei potuto io trovar di più? gli rispose il Parasito. La porta serrata, Signor mio, gli replicò il nobile.

Nobile sentimento d'un figliuolo per consolare il Padre d'una disgrazia, che lo affligge.

Filippo Padre d'Alessandro il Grande mostrava gran dispiacere un giorno in presenza del Principe suo figliuolo della disgrazia, ch'egli aveva avuta d'essere rimasto zoppo per una piaga da lui ricevuta in una battaglia: ma egli hebbe il contento d'esserne consolato da questo illustre figliuolo, che tosto gli disse: Perchè vi dispiace, o Padre una ferita, che vi rappresenta ad ogni passo la grandezza del vostro coraggio?

F I N E.

profusion dans le repas qu'on donnoit, il dit au Maître du logis : ou avez vous jamais pû Monseigneur trouver tant des bonnes choses & si rares ? Ah Monsieur luy dit le noble, si j'avois sù vòtre arrivée, vous auriez trouvé tout autre chose : qu'aurois je pû trouver davantage, luy repondit le Parasite ? La porte fermée, Monsieur, luy repartit le noble.

Noble Sentiment d'un fils pour consoler
son Pere d'une disgrâce qui
l'afflige.

Philippe Pere d'Alexandre le Grand le fachoit un Jour devant ce Prince du malheur qu'il avoit en d'être resté boiteux d'une playe qu'il avoit reçue dans une bataille ; mais il eut la consolation d'en être soulagé par cet illustre, fils, qui prit d'abord la parole & luy dit, o mon Pere, pour quoy vous facher d'une blessure qui vous represente à chaque pas la grandeur de vòtre courage ?

F I N.



TAVOLA

DELLE

MATERIE

Contenute nella Grammatica.

D Edicatoria a' miei Scolari .	Pag. 4.
Lettera à Monsieur de la Loire che serve d' Argomento all' Opera .	10.
Madrigal de Monsieur de la Loire .	12.
In Auctorem Epigramma .	14.
Pronunzia de' dittonghi .	1.
Pronunzia delle vocali .	4. 5. 6. 7. 3.
Pronunzia delle consonanti .	9. 10. 11. 12. 13.
14. 15. 16. 17. 18.	
Trattato della Declinazione .	19.
Osservazioni sopra le Declinazioni .	24.
De' gradi di comparazione .	26.
Formazione de' Feminini	28.
Formazione de' Plurali	32.
De' Diminutivi ,	33.
De' Numeri ,	34.

Trat.

340,932

Trattato de' pronomi.	48.
Trattato de' Verbi ausiliari, regolari, irregolari. 88. infino a 102.	
Offervazione sopra l' uso de' Verbi.	101.
Del Gerundio, e del Participio.	104.
Uso Franzese sopra alcuni Verbi.	105.
Trattato degli Averbj.	107.
Delle Preposizioni.	113.
Della Congiunzione.	115.
Dell' Interjezione.	116.
Dell' Ortografia Francese.	118.
Dei Titoli.	127.
Maniera facile, e particolare di voltare il Francese in Italiano, el' Italiano in Francese.	130.
Raccolta di diverse espressioni famigliari.	139.
Raccolta di modi di parlar più tersi, e più usitati.	147.
Primo Dialogo del levarsi, e della visita.	161.
Secondo Dialogo d' un Cavaliere con una gentildonna in occasione di Matrimonio.	66.
Terzo Dialogo de' viaggi.	173.
Quarto Dialogo dello Studio è degli esercizi.	174.
Quinto Dialogo, descrizione di Venezia.	182.
Vocabolario Francese, ed Italiano.	3.
Proverbj.	205.
Frasi usitate.	240.
Modi di dire Italiani spiegati in Francese.	266.
Parole, ed azioni d' Uomini Illustri; risposte sottili, ed ingegnose.	272.

Il Fine della Tavola.



Libri diversi con fuoi prezzi,
che si vende dal Lovisa
à Rialto.

G iornal de' Principi, ove si veggono l'età
de' medesimi; e 'l tempo della loro Af-
funzione al Governo, col Nome, ed Età
de' Cardinali sino l'ultima promozione; con
un Sommario della Guerra passata trà Cesa-
re, ed Alleati contra la Francia, e Spa-
gna; colla notizia de' fatti successi nell'ul-
tima Guerra trà Cesare, e la Republica di
Venezia contra il Turco. Ristampasi que-
sto ogn' Anno, in 12. s. 10.

**Il Gran Teatro di Venezia, ovvero Descr-
zione esatta di Cento delle più insigni Pro-
spettive, e di altrettante celebri Pitture del-
la medesima Città; il tutto Disegnato, e
Intagliato eccellentemente da periti Artesi-
ci, in Rame, foglio imperiale. l. 100.**

**Opere Bagnati, della compagnia di Gesù,
cioè.**

Quaresimale in 4. l. 3 :

Domenicale in 4. l. 2 : 10.

Panegirici sopra Santi in 8. Tomi 3. l. 3 :

**Attrattive di Gesù, in Seno à Maria, Ser-
moni in 8. l. 1 : 10.**

**Grandezze di Maria, Panegirici per tutte le
Feste dell' Anno in 8. l. 1 : 10.**

Vita

Vita di Maria . Meditazioni per tutte le feste della medesima per tutte le Novene della stessa , e per tutti i Sabbati in 8. l. 1 : 10
Venerdi Santificato , cioè la Passione Santissima di Cristo , divisa in tutti i Venerdi dell' Anno in 8. l. 1 : 10

Arte del Ben pensare , pensieri Cotidiani per tutto l' Anno in 8. Tomi 2. l. 1 : 10

Apparato Eucharistico , Meditazioni d' Apparecchio alla Comunione , per le Domeniche , e tutte le Principali Feste dell' Anno in 8. l. 1 : 10

Pazzie per far Cervello , del Dottor Cesare Giudice in 12. l. 1 :

Protteo Secrettario , Lettere Moderne, à Tutti i Principi d' Europa , ed' altri qualificati Signori , dell' Abbate Benvenga in 12. l. 1

Pensieri Cristiani , per ogni giorno del Mese , del P. Bours della Compagnia di Gesù , con 32. Figure in Rame in 12. l. 1 : 10

Prima , ed ultima Divozione del Cristiano ; Tradotto Nuovamente dal Francese in 12. l. 1 :

Riflessioni Morali in ordine alla Perfetta Cognizione , ed al Miglioramento dell' Uomo , in 12. l. 1 :

Rime , ovvero , Concetti di Genio Poetico , divisi in Sacri , Morali , Giocosi , e Familiari , del Carrara , in 8. l. 1 :

Riflessioni , ò siano la Gerusalemme Liberata , del Tasso , ò siano spiegazione in Commento , figurata in Rame , in 12 l. 1 : 10

Raguaglio dello Stato presente della Città di Costantinopoli , e Seraglio , con i Riti de' Turchi , e grandezze dell' Ottomano Impero , con la Vita del Gran Signore , e' l' Modo con cui tratta le Sultane , in 12. s. 10

Raguaglio dell' Udienza, di Settembre
1719. ebbero dall' Augusto Imperiale l' Am-
basciadore Ottomano, in 12. l. 1 :

Altre Relazione dell' Ingresso dell' Ambascia-
tore Imperiale alla Porta Ottomana, con
nota distinta de' Regali portati al Gran Sul-
tano, con quelli ricevuti del medesimo ,
in 12. l. 1 :

Saggi di Naturali Esperienze fatte nell'Acade-
mia del Cimento, del Kav. Magalotti Fio-
rentino, con molte figure in Rame,
in 4. l. 7 :

La Vera, e Famosa indovinatione della Sibilla
Eritrea, fatta ad istanza de' Principi Gre-
ci, quando gli dimandarono Consiglio in-
torno l' impresa; ove si vede chiaramente
quanto presto dev' essere distrutto l' Imper-
Ottomano dalle forze Cristiane, con figure
in Rame in 4. l. 1 :

VA 1 1520636

